Compl. V. M.

PROVINCIA DI TORINO
BIBLIOTECA
R. - c - 102

LB XIX 320339

R 1º 259

Hadus

ELEGANZE,

INSIEME CON LA COPIA DELLA LINGVA TOSCANA E LATINA.

Scielte da Aldo Manutio,

vtilissime al comporre, ne l'vna e l'altra lingua.

Agiontiui hora alcuni amaestramenti per figlioli.

Cõ Priuileg. di S. Maesta Catolica per x. anni.

ET CELERI CONSTANTIA DIIS AVSPICIBVS,

NOVARIAE APVD FRANCISCVM SESALLVM, M D LXXIIII.

ELEGANZE

INSIEME CON LA COPIA
DELLA LINGVA TOSCANA
E LATINA.

*Scielte da Aldo Manutio,
utilissime al comporre, nel'una
e l'altra lingua.*

*Agiontivi hora diversi ammaestramenti per figlioli.
Cō Privileg. di S. Maestà Catolica per x. anni.*

ET CELERI

NOVARIAE APVD FRANCISCVM
SESALLVM, M D LXXIII.

AL S. PAVLO FIGLIVOLO DEL MOLTO MAGN. ET ECC. FISICO IL S. CAMILLO GALLARATI,

Francesco Sesalli.

HAVENDO io, S. Paulo honorando, per commodita de fanciulli dell'eta vostra, fatto stampar l'Eleganze, che M. Aldo Manutio, anchor di tenera eta, compose, cõ l'aiuto, com'egli dice, del dottissimo & eloquẽte M. Paulo suo padre: lequali sono molto a proposito ad essercitar i pari vostri, per fargli conoscere i vaghi fiori della lingua latina, e parimente della toscana, a fine che dapoi con lo scriuere s'ingegnino di rappresentarli. Percioche non è dubio douer esser utilita grãdissima, non solamente a fanciulli come voi l'imparare a mente queste eleganze, ma anchora a coloro che sono con l'eta proceduti piu inanti, se vorrãno

cõsiderare il modo tenuto nell'acõpagnare le proprie figure toscane cõ proprie latine, e nel riuolger le latine dall'vso de tempi antichi a concetti de tempi nostri per facilitar piu l'imitatione. E si per i molti oblighi ch'io tengo al molto Mag. S. vostro Padre, e si anche per mostrarui alcun segno dell'amor ch'io porto a tutta la casa uostra; ho voluto dedicar a voi questa mia picciola fatica: Per rapresentarui con essempio che si come M. Aldo, imitando il Padre e l'Auolo si è fatto dottissimo: cosi voi con la memoria dell'accortissimo & eloquente S. Paulo auolo vostro, imitando il S. vostro Padre; che cosi nelle lettere humane, come nella medicina, a pochi, e forsi a nessuno della patria nostra è secondo; perseueriate al bel principio c'hauete, per giõgere al colmo delle virtu, lequali possono rendere l'homo immortale. Il che vi conceda il Sommo Dator d'ogni bene. State sano.

ELEGANZE INSIEME CON LA COPIA DELLA LINGVA TOSCANA E LATINA

Scielte da Aldo Manutio.

A

ABANDONARE.

PER seguire le uoglie altrui, tu abandoni te stesso, e l'util tuo: per sodisfare all'altrui uoglie lasci la cura di te stesso e delle cose tue: a gli altri molto, a te stesso poco pensi: per cagione di altri, tu non miri punto, tu chiudi gliocchi all'util tuo: altrui segui, parti da te stesso,

Alienam uoluntatem ut sequaris, ut alienæ uoluntati morem geras, ut aliis satisfacias, aliorum caussa, te ipsũ destituis, deseris, derelinquis: de aliis plurimum, de teipso, tuisq́. rebus minime laboras: aliena tibi curæ sunt, tua negligis: aliorũ rationes pluris apud te, quàm tuæ sunt: propensior ad alios, quàm ad te ipsum, tua uoluntas est: quid aliis placeat, quid aliorum e re sit, attendis, ratio rerum tuarũ quid postulet, minime cogitas: præ aliis te ipsum negligis: ut sequaris alios, discedis a te ipso, deficis, desciscis.

[Accadere.]

Se accaderà, che io possa adoperarmi in tuo seruigio, non mancherò al debito mio: se occorrerà, se auuerrà, se uerrà occasione, se il tempo porterà, se bisogno nascerà, se bisognerà, se fie bisogno, se fie di bisogno, se occorrerà il bisogno, se la fortuna occasione porgerà, darà, manderà, offerirà, dimostrerà, metterà inanti, se fie dalla fortuna presentata, offerta, dimostrata occasione, cercherò di confermare le parole con gli effetti.

Si accidet, ut operam nauare tibi possim, ut opera mea tibi utilis esse, e re tua esse, in rem tuam esse, e commodo tuo, ex usu tuo esse posit, officio meo non deero, satisfaciam officio meo, officium meum præstabo, non committam, ut officium meum desiderari posit, ut meæ partes requirantur, si continget, si eueniet, si usu ueniet, si res, si tempus, si occasio feret, postulabit, poscet, exiget, requiret, si occasio se offeret, se dabit, se ostendet, offeretur, dabitur, ostendetur, si fortuna feret, occasionem attulerit, detulerit, præbuerit, ostenderit, si tempus accidet.

[Accampare.]

Messe il campo sotto Padoa: accampò sotto Padoa: condusse le genti sotto Padoa: assediò, attorniò, circondò, mise Padoa in assedio.

Apud Patauium castra posuit, locauit, constituit: fecit: metatus est; castrametatus est; Patauium obsidione cinxit, obsedit; suis copiis, suo sepsit exercitu.

[Accarezzare]

Egli accarezza qualunque ua a uisitarlo, fa carezze, accoglie humanamente, con maniere di amoreuole affetto, e gentilezza ripiene, benignamente, con lieta faccia, usa benigne accoglienze.

Complectitur, quisquis eum it salutatum, quicumque ad eum honoris caussa uenit, accedit, adit: euntes ad eum salutandi caussa, salutantes eum honoris caussa, perhumaniter excipit, hilari admodū, ac benigno uultu, omni genere humanitatis, quod uultu, ac uerbis exprimi possit, quàm licet humanissimè, sic, ut nihil humanius, eo uultu, qui facilè gratiam ineat, beneuolentiam conciliet, hominum animos amore deuinciat, ad amandum alliciat.

[Accidenti.]

L'humana uita è sottoposta, è soggetta, soggiace a mille accidenti: mille accidēti alla uita humana sourastanno: possono all'huomo incontrare, intrauenire, auuenire, occorrere mille accidenti: qualunque nasce, mille accidenti, e uarii casi, e gran diuersità di fortuna aspetta.

Innumeris fortunæ telis proposita est, exposita est, patet hominum uita: impendent, imminent hominum uitæ casus plurimi: euentus rerum uarii singulis propè oris extimescendi: quisquis uitā ingreditur, in hanc lucem prodit, spiritum e cælo ducit, huius lucis usura fruitur, eum casus innumerabiles manent, ei & quæ uelit, & quæ nolit exspectanda multa sunt, eius animus ex uario rerum euentu perpetuo fluctuet, necesse est.

[*Accommodare.*]

Vorrei che tu mi accōmodaſſi di una camera; che tu mi seruiſsi, mi deſsi cōmodità di una camera, mi cō cedeſsi una camera, mi deſsi luogo in una camera.

Velim mihi commodes, accommodes de cubiculo: si mihi cubiculum conceſſeris, meo commodo conſules: ſine me uti cubiculo tuo: liceat mihi, cubiculo a te conceſſo, tuo beneficio frui, tua humanitate, ac liberalitate. [*Accompagnare.*]

Occorri ciò che uuole, io ti accompagnerò del continouo, ti ſarò ſempre a canto, a' fianchi, ſarò teco, ti terrò compagnia, ti accompagnerò, da te non partirò mai, non mi ſcoſterò, non mi ſeparerò.

In omni re fortuna comitabor, tibi comes ero, me tibi comitem adiungam, aſſiduum me comitē habebis, hærebo tibi, hærebo lateri tuo, a latere tuo nō diſcedam, non diuellar, ſemper, numquam non, in omni tempore, ac loco, aſſiduè, aſſiduus tecum ero, numquam abs te ſeiungar, digrediar, recedam.

[*Accreſcere.*]

Accrebbe Pompeio grandemente l'imperio Romano, aggiunſe molti paeſi all'imperio Romano, fece aſſai maggiore, che prima non era, l'imperio Romano, allungo i termini dell'imperio Romano, grande accreſcimento fece all'imperio Romano: crebbe molto l'imperio Romano, diuenne maggiore, accrebbe le forze ſue, a maggior poſſanza per opera di Pompeio peruenne.

Valde Pompeius auxit, amplificauit imperium R. protulit, produxit, protendit imperii R. termi

nos, multum addidit, adiunxit ad imperium R. multas regiones in populi R. potestatem redegit, populo R. subegit, ad populi R. ditionem adiunxit: magna per Pompeium ad imperii R. uires, ad opes populi R. accessio facta est.

[Accusare.]

Benche Catone Censorio a niuno fosse inferiore di bontà, nondimeno fu accusato cinquanta uolte, fu chiamato in giudicio, sostenne il trauaglio di cinquanta accusationi, fu reo, fu constretto a dar conto della uita sua, a prouare la sua innocenza, a giustificarsi dell'opere sue.

Cato, cognomento Censorius, qui Censorii cognomen tulit, qui Censorius est nuncupatus, qui Censorii cognomine usus est, cum nemine esset probitate inferior, neminem haberet integritate superiorem, nemini de probitate concederet, bonitate inter omnes excelleret, præstaret, quinquagies tamen accusatus est, in iudicium uocatus est, postulatus est, ei dicta dies est, eius nomen delatum est, caussam dixit, uitæ suæ, actorum suorum, rerum a se gestarum rationem reddere, uitā suā, atque innocentiam probare coactus est, subiit iudicium, uenit in iudicium, reus fuit, reus factus est, sedit reus, sedit reorū loco, iudicium tribunal adiuit, accusatorū audiuit impura maledicta, acerba cōuicia, accusationis molestiam sustinuit.

Tu uieni accusato di auaritia: sei ripreso, incolpato, biasimato, uituperato, infamato, notato, tassato del uitio dell'auaritia: uien detto mal di te, co-

me di auaro huomo, di persona troppo ingorda alla robba, troppo desiderosa di hauere.

Auaritiæ nomine malè audis: auaritiæ flagras infamia, laboras infamia: auaritiæ tibi crimen obiicitur, exprobratur: in te confertur auaritiæ culpa: tibi auaritiæ nota inuritur: suspectus in primis es auaritiæ nomine: accusaris, reprehẽderis, exagitaris, ut in auaritiam pronior, ad auaritiam procliuior, ut homo diuitiarum nimis appetens, immoderatè sitiens, supra modum cupidus, cupidior quàm satis est, auidior quàm satis est, nimius in diuitiarum cupiditate.

[*Adoperare.*]

Adopererò tuo fratello in ogni cosa: userò l'opera di tuo fratello: mi ualerò, mi seruirò di tuo fratello.

Vtar ad omnia tuo fratre: utar opera fratris tui: fratri me tuo committam, tradam: si quid agendum erit, per fratrem tuum ut agatur, operam dabo.

[*Adulatione.*]

Non creder ch'io ti dica questo per farti piacere, per acquistarmi la tua gratia, per mettermiti in gratia, per andar a uerso, per compiacerti.

Noli putare, me hoc auribus tuis dare, gratiã tuã aucupari, hoc me loqui ad uoluntatẽ, me uelle tuis auribus inseruire: me esse blandũ, assentatione uti, assentationis artificio tuã gratiã quærere: ne me putes fictè loqui ad colligendã beneuolentiã tuã, ut gratiã a te ineam, te mihi ut ad-

lungă, tuă in amicitiă ut me penitus insinuem.

[Affanno.]

Graue affanno sostenne Cicerone per la morte della figliuola, gran cordoglio prese, acerba passione sostenne, fiera doglia pati, grandemente si addolorò, si afflisse.

Doloris plurimum Cicero hausit, accepit, cepit, tulit, ex morte, ex obitu, ex interitu filiæ; grauiter est affectus, magna sollicitudine affectus est, uexatus est, oppressus est; ita doluit, ut nemo magis; tam doluit, quàm qui maxime, obitum filiæ tulit acerbissime, sic, ut iucunditatem omnem penitus amiserit: summum attulit dolorem Ciceroni, dedit peperit obitus filiæ: summam Cicero sensit acerbitatem, extincta filia

Di un poco pensiero son'entrato in un grădissimo affanno: leggier cura mi premeua, hora gran pensiero mi afflige.

A minore cura maximă ad solicitudinē traductus sum: cură equidē antea sustinebă, ferēdă tamen, nūc solicitudine premor ea, quæ ferri nō possit: hac solicitudine nihil grauius: uincitur animus meus, planaq́. frăgitur hac tă graui solicitudine.

Sento, patisco sostengo, prouo intolerabile affanno, estremo dolore, doglia infinita, acerba passione, graue cordoglio, amaro tormento, crudel pena, durissimo trauaglio, troppo fiera angoscia: il dolore mi traffige, mi ancide, grauemente preme, fieramente crucia; senza fine trauaglia, percuote, dibatte, ogni parte dell'a-

nimo rende inquieta, mi tormenta l'animo, di riposo mi spoglia, a me stesso mi toglie, da me stesso mi diuide, mi fa crudel uiolenza, mortalmente mi combatte: è troppo graue il dolore intollerabile, duro, acerbo, amaro, fiero, crudele, tale, che sostenere non si può.

Dolorem sustineo, fero grauem, acerbũ, eiusmodi, qui ferri uix possit: dolorem incredibilem capio, suscipio, traho: dolore angor, conficior, exerucior, torqueor, affligor, uexor, perturbor, frangor: omnis mentis meæ partes dolor exagitat, diuexat, perturbat, afficit: uersor in acerbissima solicitudine: dolore discrucior, diuellor, disrumpor, perimor, interimor, exanimor, contabesco, opprimor, perdor: concidit animus meus ictu doloris, ui curarum, ac solicitudinis, cõcursu molestiarum labefactatus, atque conuulsus: ita cecidit animus meus dolore perculsus, ut nulla res eum ad æquitatem possit extollere: iaceo in mærore, ac sordibus: curis maceror: ægritudine contabesco: ægritudine animi ita laboro, ut sanari uix possim, uel potius planè non possim, ut spem salutis amiserim, salutem desperem, de salute desperem, spes salutis nulla omnino supersit: uersor in summo dolore, acerba solicitudine, graui cura molestia, ægritudine, angore, mærore: uehementissimè sollicitor, acerbissimè doleo: dolore angor incredibili: angor intimis sensibus: dolorem sustineo, quantum ferre uix possum, uel planè nõ possum, quantum ferre uix, aut ne uix qui-

dem possum: me conficit cura: me dolor exanimat: ita fluctibus curarum iactor, ut a portu prorsus excludar, longe dimouear, amouear, summouear, arcear.

[Affatto.]

Tu conuersi meco del continouo, ma non intendi affatto l'animo mio, non in tutto conosci i miei pensieri, non del tutto, per ogni uerso, in ogni parte, pienamente, interamente, compiutamente, perfettamente.

Me uteris assiduè, aßiduus tibi mecum intercedit usus, cõsuetudo inter nos aßidua est, uerũtamen planè non tenes animum meum, prorsus non calles mea consilia, non omnino mei tibi sensus patent, non penitus, non perfectè, non ex omni parte, non usquequaque.

[Affettione.]

Lodeuole è quella affettione, che noi portiamo a gli huomini per la uirtù, e nõ per la fortuna: opera lodeuolmente colui, che nell'amicitia alla uirtù mira, e non alla fortuna: quell'amore, che da' beni piu tosto di uirtù, che di fortuna, dipende, merita di esser commendato: qualunque nell'amore segue la fortuna, & alla uirtù non ha riguardo, non ha sincero, e purgato giudicio.

Ea demum laudabilis est, ea præclara beneuolentia, quàm uirtus, non fortuna peperit: qui uirtutem in diligendis amicis, non fortunam sequitur, is optimo consilio utitur, laudabiliter agit, ei laus debetur: honestus, & rectus amor ille

est;qui ex animi potius, quàm e fortunæ bonis exoritur, emergit, existit, emanat, effluit: quicumque fortunam in amore spectat, non uirtutẽ, iudicio labitur, sincerum in eo, simplexq. iudicium requiras, desideres.

Non è persona, alla quale io porti maggior affettione, che a te, la quale piu a cuore di te mi sia, la quale io ami piu di te, alla quale io uoglia maggior bene, che a te.

Nemo est omnium, in quem magis, quàm in te, mea sit propensa beneuolentia, qui mihi te sit carior, quem ego uehementius, quàm te, diligam, quem ego maiore, quàm te, beneuolentia complectar, magis ex animo, quàm te, diligam. Vedi la parola, amore: dou'è copia di eleganze, che seruono a questo istesso concetto.

[Affetto.]

Vorrei, che tu uedessi, quale sia uerso di te l'affetto dell'animo mio: desidererei esserti palese l'intrinseco del cor mio: caro mi sarebbe, che tu potessi scorgere le piu secrete parti dell'animo mio: sommamente piacerebbemi, che de miei occulti sentimenti piena contentezza tu hauessi.

Vellem, quæ sit in te animi mei propensio, posses inspicere: cuperem, sensus tibi patere intimos animi mei: uellem, quo modo animatus erga te sim, oculis cernere tibi liceret: nihil mihi esset optatius, quàm ut eas mentis meæ partes, quæ oculos latent, ab oculis remotæ sunt, oculis minimè patent, posses introspicere.

[Afflittione.]

Trouomi con l'animo afflitto, in gran malinconia, con acerba paßione di animo, di peßima uoglia, da tristi pensieri attorniato.

Iaceo in mærore, ac sordibus: afflictus mæro re iacet, ac languet animus meus: peßimè est animo meo: tristißimis uexor, & conficior curis: mærore contabesco, debilitor, conficior, abruor: nil me tristius: deditus tristitiæ sum.

[Aiutare.]

Deuesi aiutare, dare aiuto, porgere aiuto, souuenire, soccorerre al bisogno de gli amici, solleuare gli amici nelle sciagure loro.

Laborantibus amicis opem ferre, opitulari, auxiliũ ferre, auxilio esse, præsto esse, subuenire, subsidio esse, adesse, minime deesse debemus: amicos, miseriis oppressos, leuare æquũ est, ius est, decet, conuenit: si quod in malum ceciderit amicus, accurrere, & erigere iacentem debemus.

Aiuta la patria che ruina: soccorri alla ruina della patria: sostenta la patria, che cade: porgi rimedio a gli ultimi mali della patria.

Fer opem occidenti patriæ: excipe cadentẽ patriam: mederi patriæ, grauißimè laboranti: eripe summis e miseriis patriam: auxiliare, auxilium affer, auxilio sis patriæ: adiuua patriam: noli patria deesse: noli committere, ut patriam deseras, ut auxilium tuum patria desideret in tam aduersa fortuna, in tantis malis, calamitatibus, infortuniis, miseriis, tam duris, miseris,

tristibus, perditis temporibus.]

[*Allegrezza.*]

Tanta allegrezza riceuo dalle cose tue, quanto dalle proprie mie: le cose tue niente meno mi rallegrano, che le mie: mi porgono quell'allegrezza mi apportano quella contentezza, mi danno quel piacere, quel diletto, quel conforto, che sogliono le mie: riempiono l'animo mio di allegrezza, giouano all'animo mio, sonomi grate, dilettieuoli, e care le cose tue al pari delle mie: prendo allegrezza, riceuo contentezza, piglio diletto, traggo conforto dalle cose tue, come dalle mie.

Lætitiam ex rebus tuis eandem, quam ex meis, nihilo minorem, quàm ex meis, capio, accipio, percipio, suscipio, sumo, haurio: lætitia me afficiunt res tuæ æque ac meæ, pariter ac meæ, non minus quàm meæ, non secus quàm meæ, non secus ac meæ, non secus atque meæ, haud aliter ac meæ: tuæ me res afferunt lætitia, gaudium mihi afferunt, pariunt, præbent, uoluptate me perfundunt itidem ut meæ: tuis rebus, uti meis, afficior: quæ meis e rebus, eadem mihi e tuis oritur iocunditas, uoluptas, delectatio, lætitia, gaudium: tuis rebus ita lætor, ut meis.

[*Allungare.*]

Tu cerchi di allungare, di prolũgare, tirare in lungo, menare in lungo, condurre più oltre, tener sospesa,

spesa, sopendere, trattenere, differire la cosa mettere indugio nella cosa, dare indugio alla cosa, ritardare l'effetto della cosa.

Id agis, ut rem extrahas, ducas, producas, protrahas, differas, proferas, proroges, protendas, in aliud tempus reiicias, protrudas, ut rem suspendas, sustineas, ut rei moram facias, moram iniicias, ut rei exitum moreris.

Vedi, che nõ mi si allunghi il tempo di questo gouerno, che nõ mi si aggiunga tempo in questo gouerno, che nõ mi cresca, nõ diuẽga maggiore, che piu lungo non mi si faccia il tempo di questo gouerno.

Vide, ne quid mihi ad hoc negotium temporis accedat, ne tempus addatur, ne qua fiat accessio temporis, ne quid mihi temporis in hoc negotio, in hoc munere, in hac administratione prorogetur; ne fiat longior, ne ducatur longius, ne sit diuturnior hæc administratio.

[*Altiero*]

Altiero sei per la robba che hai, non per tue proprie qualità: nasce la tua superbia dalla robba, non da qualità, o conditioni, che siano in te: superbo ti rendono le richezze, e non i tuoi meriti, o ueruna tua buona parte.

Tuæ te efferunt diuitiæ, non tuæ propriæ uirtutes: insolentia tua, arrogantia, superbia nõ ex animi, nõ ex ingenii tui præstantia, sed ex opibus tuis manat: istã insolentiam, elationem animi, spiritus immoderatus in te parit non ulla tua singularis, aut præcipua facultas, meritorum ue con-

ſcientia, ſed copiæ, diuitiæ, opes, res domeſticæ plus æquo maior cõmodorum abundantia: animos tibi facit, tollit te ad iſtam animi intemperantiã res familiaris, non ulla tua propria bona, non artis honeſtæ ſcientia, aut uirtutis ulla poſſeßio.

[*Amabile.*]

Egli è degno di eſſere amato: merita di eſſere amato: ha qualità, conditioni, parti, che amabile lo rẽdono, che degno di amore lo fanno: egli è tale, che deue ognuno amarlo.

Eſt, qui ametur: dignus eſt, qui diligatur: amore hominum dignus eſt: ſunt in illo, quæ amorem concilient: poſſidet, quæ ad colligendam beneuolentiã ualent: ad alliciendas uoluntates, animos adiungendos, comparanda hominum ſtudia nihil deſiderat, nihil in eo requiras, nihil ei deeſſe dicas: cauſſas amoris in eo plurimas, odii nullam inuenias: ferreus ſit, auerſus ab humanitate, expers humanitatis, prorſus homo non ſit, qui non illum amet, amore complectatur.

[*Amalato.*]

Egli era ammalato per la fatica de gli ſtudi: era caduto in malatia per cagione de gli ſtudi: era infermo per troppo ſtudiare: giaceua à letto per lo ſtudio immoderato.

Aegrotabat ex labore ſtudiorum: iacebat ob ſtudiorum labores: morbo languebat ex intemperantia ſtudiorum: male ſe habebat, inciderat in morbum, quòd immoderatè ſtudiis uteretur, quòd ei ſtudiorum modus eſſet nullus, quia mini-

mè ſibi parceret in ſtudiis: affectus grauiter eſt, ualetudine utitur aduerſa, decumbit oppreſſus morbo, laborat morbo: ualet peſſimè ex nimia ſtudiorum conſuetudine, ex immoderato uſu.

[Ammazzare.]

Oreſte amazzò, uccise, priuò di uita di ſua pròpria mano la madre Clitemneſtra.

Oreſtes parentem Clytemneſtram ſua manu defodit, confodit, perfodit, uita exuit, priuauit, morte affecit, puniuit, multauit, ultus eſt, uindicauit, interfecit, interemit, occidit, cecidit, peremit, trucidauit, obtruncauit: parenti uitam eripuit mortem obtulit, attulit, intulit, uim intulit, attulit, manus attulit, intulit.

[Amicißimo.]

Moſtrerotti con gli effetti, che io ti ſono amicißimo, affettionatißimo, amico ſingulare.

Nullum erga te officium hominis amantißimi prætermittam: meam in te non mediocrem, non uulgarem, eximiam, ſummam, ſingularem, incredibilem beneuolentiam re declarabo, oſtendam, patefaciam, quouis officiorum genere teſtificabor, teſtatam apud te relinquam, tibi probabo, ſic officiis ac ſtudiis illuſtrabo, ut eam & tu, & omnes clarißimè cernant, ut ea tibi, atque adeo cunctis hominibus clarißimè pateat.

Cicerone, e Catone erano ſtreti amici, e parimente amauano la republica.

Erant Cicero & Cato & amicitia, & ſenſibus in rep. cõiunctißimi: amabant inter ſe uehemen-

ter Cicero & Cato, & erant pariter in remp. animati, & erant sensibus in rep. consentientibus.

Non posso esser tuo amico piu di quello, ch'io sono, per tutte le cagioni: son tenuto ad amarti oltra modo per tutte le cagioni: ogni cagione mi costringe a portarti somma affettione: por tutti i conti, per ogni rispetto debbo esserti affettionato grandemente, amarti cordialmente.

Omnibus tibi necessitudinis caussis coniunctus maximè sum: omnes mihi necessitudinum caussæ, omnia necessitudinis summa iura, omnes necessitudines intercedunt: mihi tecum omnia sunt: ita multæ mihi tecum necessitudinis caussæ sunt, ut nihil possit esse coniunctius: amo te singulariter omnibus de caussis: omnibus ad te amandũ caussis adducor, moueor, impellor, caussam tui diligendi nullam non habeo: qui est, cur te nõ etiam atque etiam diligam?

[Amicitia grande.]

Ho con lui strettißima amicitia: è perfetta, è giunta al sommo, è tale, che maggiore essere non può la nostra amicitia.

Arctißimo neceßitudinis uinculo coniuncti sumus: nihil est nostra neceßitudine coniunctius: quo amoris uinculo adstricti sumus, eo nihil potest esse arctius: id eiusmodi est, ut laxari nullo modo poßit: peruenit ad summum amicitia nostra: aucta sic est, ita iam creuit nostra cõiunctio: ut nihil ad eam poßit accedere: quod uinculum, quod studii genus aut officii, quæ omnino res amo-

ri nostro, amicitiæ, cõiũctioni, necessitudini deest? in amicitia nostra requiri, aut desiderari potest?

Facẽmo amicitia tra noi infin quando erauamo giouanetti: hebbe principio la nostra amicitia infin al tẽpo della nostra giouanezza: cominciãmo ad amarci infin dalla nostra prima giouanezza.

Amicitia est inter nos inita, instituta, contracta iam inde a prima adolescentia: amare cœpimus inter nos iam tum, cum adolescentuli essemus: in amicitiam coiuimus a primis adolescentiæ annis: ortus est inter nos amor, cum ex ephebis uix dum excessissemus, essemus egressi: amicitiam iunximus, animos nostros amore iunximus iam ab illo tempore, cum annos adolescentiæ primos attigissemus.

[Amore.]

Io ti amo sommamente, al pari di me stesso, di singular amore, quanto amare si possa: a niuno cedo in amarti: l'affettione, che ti porto, è peruenuta al sommo: tra quelli, che ti amano, io mi do a credere di essere il primo, di non essere il secondo, di tèner il principato, il primo grado: come posso io manifestar con parole l'amor mio uerso di te, essendo egli cosi grande, che a pena col pensiero l'abbraccio? amoti di cuore, con tutto l'animo, oltra modo, senza misura, senza fine.

Summè, uehementer, ualdè magnoperè maximoperè, maximè, etiam atque etiam, mirè, mirificè, incredibiliter, unicè, singulariter, egregiè, insigniter, ex animo, ex intimo sensu, cum

primis, in primis, apprimè, præcipuè, admodum, oppido, maiorem in modum, mirum in modum minimè uulgariter, non mediocriter te diligo: in te amando nemini concedo: qui te uehementius diligat, concedo nemini: beneuolentia in te mea ad summum peruenit: amor in te meus is est, ita accumulatus est, ut addi nihil possit: amorem in te meum uerbis exprimere qui possum, quem cogitatione uix cōplector, cuius magnitudinem uix mente comprehendo? amorem in te meum cogitatione fortasse consequi, complectiq. possum, uerbis quidem exprimere, explicare, expromere profectò non possum: æque, similiter, pariter ac me ipsum, itidem ut me ipsum, non aliter ac me ipsum, non secus ac me ipsum, itidem ut me ipsum, te diligo: sic te diligo, ut neminem magis, ne me ipsum quidem: cum te multi diligant, omnes tamen in amore unico, principatū appeto, primas partes mihi uindico, principem locum obtineo: fero te in oculis: mihi es in amoribus: nihil mihi est te carius: secundum Deum, post Deum, excepto Deo, cum a Deo discessi, nemo mihi est te carior: ego te ut oculos meos, aut si quid oculis est carius, diligo: singulari erga te animo sum: ut pater in filium, item ego in te sum animatus: habeo te filii loco: amor in te meus tantus est, quantus potest esse maximus: hæres mihi in animo, in medullis, in intimis sensibus: singularis sum in te beneuolentia: primum in amore Deum, te habeo proximum.

[*Amore scambieuole.*]

Noi ci amiamo l'un l'altro parimente, scambieuolmente, egualmente, similmente, simigliantemente, di pari amore, di scambieuole amore.

Mutuo amamus inter nos, pariter, æquè, similiter, uicißim, amore non dißimili, mutuo, pari: par uoluntas ab utroque nostrum accipitur, ac redditur.

Tu non hai mostrato di essermi quel uero amico, ch'io sono a te: non ho conosciuto l'animo tuo eguale al mio: ho ueduto, che l'amor tuo al mio nõ è pari, nõ pareggia al mio, nõ ua di pari col mio, non corrisponde al mio, è inferiore al mio.

Animus tuus in amore mihi non respondit: parem in me beneuolentiam minimè declarasti: mutuæ beneuolentiæ significationem non dedisti: nõ esse te mutuo erga me animo, non æquè, atque ego sum in te, animatum, demonstrasti: tuum in me amorem non esse cum eo conferendum, inferiorẽ esse meo, infra meum esse, indicasti.

[*Andare.*]

Andauano dal Re Deiotaro: era il uiaggio, il camino, la uia loro al re Deiotaro: erano incaminati, inuiati, indrizzati al re Deiotaro: giuano dal re Deiotaro: tirauano alla uolta del re Deiotaro.

Ibant proficiscebantur, commeabant, iter habebant ad regem Deiotarum: petebant, adibant Deiotarum: adibant ad Deiotarum: conferebant se, recipiebant se ad Deiotarum: erat illorum iter Deiotarum uersus, siue, ad Deio-

tarum uersus, ut ueteres loquebantur. dixit enim Cœlius in epist. ad Ciceronem: Iter mihi retro ad alpes uersus incidit.

[*Animo.*]

Vorrei sapere particolarmẽte l'animo di tutti uerso me, qual sia l'animo di ciascheduno uerso me, che animo habbi, di che animo sia, di che dispositione di animo, com'è disposto ciascheduno uerso me.

Scire uelim, quo quisque in me animo sit, ut quisque sit erga me animatus, affectus, qui cuiusque sit erga me animus, qui sensus, quæ uoluntas: sensum cuiusque nosse, tenere, callere uelim, patere mihi uelim.

[*Animo dubioso.*]

Io mi trouo tra due pensieri: sto con l'animo dubioso, incerto, irresoluto, sospeso, a due cose diuersamente inclinato: non so che mi fare: trouomi a dubioso partito, non ueggio a qual partito m'appigli, pendo con l'animo in questa parte, e'n quella: è tirato l'animo mio da diuersi pensieri: non so risoluermi, deliberare, pigliare partito.

Ancipiti cura distrahor, iactor, uersor: animi pendeo: incertus animi sum: pendet animus, inclinat huc illuc, fluctuat, iactatur, incertus est: quid consilii capiam, utram in partem me dem, ignoro: explicare consilium, expedire me ex hac deliberatione, exitum meæ cogitationis inuenire non possum: distrahunt me diuersa consilia: in utranque partem ita multa succurrunt, ut diffi-

cilis admodum sit, minimè expedita, minimè explicata, minimè explorata, minime certa, perobscura, haud satis aperta deliberatio.

[Animo grande.]

Conosco la grandezza dell animo tuo, l'altezza, l'eccellenza, il ualore, le forze: so, quanto grande sia l'animo tuo, quanto tu sia animoso: emmi nota la grandezza dell'animo tuo.

Noui magnitudinem animi tui, firmitatem, constantiam, uim, robur, fortitudinem, excellentiam, præstantiam, altitudinem, sublimitatem, excelsitatem: noui, quàm forti animo sis, quàm cõstanti, ac firmo, quàm non demisso, non humili, nõ imbecillo, non fracto, quàm ad omnem euentum, ad omnes casus ferendos, ad omnem fortunam, ad omnes temporum motus, uicißitudinesq. stabili, ac parato.

Volontieri fo amicitia con gli huomini animosi: emmi cara l'amicitia de gli huomini animosi: ho caro di hauere amici gli huomini animosi: tirami l'animo ad amare gli huomini animosi.

Præstantis animi uiros libenter complector: quorum animus uiget, qui animo uigent, qui uigore animi præstant, quorum animus excellit, qui animo excellunt, qui sunt excellenti animo, sunt excellenti animo præditi, sunt excellentis animi, in quibus est animi excellentia quædam, præstantia, altitudo, excelsitas, sublimitas, robur, uis, cum his libenter amicitiam contraho, meo, coeo, instituo, iungo; eos facile amo, amicos

mihi libenter adiungo, applico me, adiungo me libenter ad eorum amicitiam, sponte mea, & inductione quadam animi ad eorũ amicitiam accedo, ad eos amando propendeo, inclino, me do.

[Animo picciolo.]

Doue è un picciol animo, iui desiderio di gloria nõ puo nascere: da basso animo nõ sorge la gloria: nõ puo un'animo debole partorir desiderio di gloria:

Ex humili animo, abiecto, pusillo, exili, ieiuno, angusto gloriæ cupiditas non emergit, exoritur, existit, effluit: angustos animos ampla & præclara cogitatio non ingreditur.

[Animo ripigliato.]

I tuoi honorati fatti hãno dato ardire a coloro che prima temeuano: per le tue degne opere hanno ripreso ardire, sonosi rassicurati, hanno deposto ogni temenza, lasciato la paura, discacciato il timore.

Tuis præclaris actionibus, qui antea timebãt, excitati sunt, recreati, ad bonam spem, ad fortitudinem reuocati, animos receperunt, recuperarunt, collegerunt, reuocarunt.

[Animo riposato.]

Tu non potresti credere, in quãto riposo di animo, con quanta contentezza hora io mi uiua, quanto io sia hora senza passione di animo, in che trãquillo stato l'animo mio goda se stesso.

Vix credas quàm æquo animo sim, qua fruar quiete, quàm sit animus meus omni cura uacuus, ac liber, omni cura uacet, ab omni cura procul

absit quàm sit tranquillus animi mei status, quàm tranquillè se ipso fruatur animus meus: æquitatem animi mei coniectura uix assequare, cogitatione haud facilè comprehendas.

[Animo sincero ..]

Ho l'animo schietto, diritto, aperto, non simulato, non finto, non coperto d'inganno, d'artificio: io non so fingere: non è mio costume di simulare: amo semplice uerità: sonomi nimiche le fraudi, le simulationi, e quelle arti, che ingannano con l'apparenza, e nascondono il uero.

Simplex mihi animus est, directus, apertus, nulla simulatione tectus, aut arte coloratus: simulationem, simulandi studium mea natura, mea consuetudo respuit: neque libenter, neque facilè fingo: simplicem ueritatem amo: odi artes, quibus ueritas ut inuolucro quodam obtegitur.

[Antiuedere.]

I saui ueggono di lontano le cose future, antiueggono quello che dee auenire, ueggono quasi con gli occhi gli auuenimenti futuri, arriuano col pēsiero alle cose future: a' saui le cose lontane sono presenti, a guisa delle presenti sono manifeste.

Sapientia præditi longe in posterum prospiciunt, res futuras, ut præsentes, intuentur, tanquàm oculis cernunt: sapientibus euenta rerum patent, ante oculos futura sunt: sapientes præcipiunt animo futura, coniectura futuras res assequuntur, ea, quæ impendent, tanquam ex aliqua specula, prospiciunt.

[Apparenza.]

I giouanetti si dilettano dell'apparenza: piace a' giouanetti l'apparenza.

Specie capitur adolescentia, oblectatur, gaudet, lætatur: speciem amant adolescentes.

[Arrischiare.]

Non uoglio arrischiare la salute della republica, non intendo di uoler metter a rischio, in pericolo, in dubio, in dubioso stato, a pericoloso partito la saluezza publica.

Nolo summam remp. salutem reipublicæ, publicam rem in discrimen, in dubiam fortunam adducere, deducere: non committam, ut incertam fortunam resp. subeat, ut periclitetur reip. salus, ut in dubium uocetur, in periculum, in discrimen ueniat.

[Arroganza.]

Troppo ti stimi, ti tien in pregio, piaci a te stesso.

Nimium tibi tribuis, arrogas, assumis.

Vedi la parola superbo.

[Ascoltare.]

Perche ascolti tu costoro? per qual cagione a costoro dai orecchie? perche sei cotanto patiente in ascoltarli, in udirli.

Cur ad istorum sermonum aures tuæ patent? cur horum sermonibus aures præbes? cur hi tuis auribus utuntur æquissimis? cur te tam facilem habent in audiendo? cur tantam audiendi molestiam aures tuæ sustinent.

[*Assalire.*]

Gli assassini di nascosto assaliscono i uiandanti, si auentano a' uiandanti, impetuosamente corrono contra a' uiandanti, uanno contro a' uiandanti.

Latrones ex insidiis, ex occultis locis, subito, repentino, improuiso, nec opinato impetu uiatores aggrediuntur, adoriuntur, inuadunt, petunt, uiatoribus inuadunt. in uiatores inuadunt, irruunt, impetum faciunt, impressione faciunt, incurrunt, insiliunt, sese immittunt, sese iniiciunt, sese inferunt.

[*Assassinare.*]

Coloro, a' quali maggior fede io daua, mi hanno assassinato, tradito, hannomi fatto tradimento, con insidie mi hanno distrutto, e ruinato.

Quorũ ego fide nitebar maximè, quibus ego fidei habebam plurimum, quibus apprimè credebã, quorum in fidẽ multum ponebam, quorum esse minimè dubiam, aut infirmam fidem existimabã, ii mihi insidias fecerunt, insidiosè uim, damna, ignominiam intulerunt, obtulerunt, insidiosè me tractarunt, insidiis petiuerunt, oppresserunt, prodiderunt, a me defecerunt, desciuerunt.

[*Assedio.*]

Camillo liberò Roma dall'assedio de' Frãcesi, trasse Roma dall'assedio de' Francesi, mise in libertà Roma assediata, attorniata, cinta, oppressa dall'essercito de' Francesi, leuò d'intorno Roma l'essercito de' Francesi, leuò i Francesi dall'assedio di Roma, leuò il cãpo de' Francesi d'intorno a Ro-

ma, discacciò i Francesi, che Roma assediauano, diede a Roma, assediata da' Francesi, la libertà, e la salute

Camillus urbem Romam obsidione Gallorum exemit, liberauit, ab obsidione uindicauit, ex obsidione eripuit, obsessam, septam, copiis Gallorum undique cinctam, oppressam liberauit, in libertatem restituit, libertati restituit, libertate donauit, liberam reddidit, seruauit, seruauit incolumem, saluam incolumemq́. reddidit, salute atque incolumitate donauit: Gallos, urbem obsidentes, obsidione prementes, urbis libertati, castris circa collocatis, imminentes, obsidionis corona cingentes, circumsidentes, castris positis ad urbē sedentes expulit, eiecit, in fugă conuertit, disiecit, fugauit dissipauit, summouit, fudit, fugauitq́.

[Assicurare.]

Io non uoglio punto assicurarti dalla uiolenza: nō prometto, che tu non sia per sostenere qualche uiolenza: non ti rendo sicuro dalla uiolenza: non ti fo certo, non ti do certezza, sicuramente non ti affermo, che non debba esserti fatta alcuna uiolenza.

Ego tibi a ui præstare nihil possum: uim tibi nullam factum iri, illatum iri, allatum iri, oblatum iri, pro certo nō polliceor, plane non affirmo: tutum a ui te futurum, nè pro certo existimes: nullam fore uim, explorate, asseueranter, certo promittere non audeo: ea te cura prorsus non libero, non eximo, eam tibi curam plane non exi-

mo, non adimo, non aufero, ne quando tibi uis inferatur ulla, ne quam aliquando uim feras, sustineas, patiare, sentias, experiaris, ne quid aliquando per uim patiaris.

[Assolutione,]

Molte uolte gli huomini maluagi, colpeuoli, e nocenti, per diffetto, mancamento, uitio, colpa, in giustitia, perfidia, scelerità, maluagità de' giudici sono assoluti, liberati dal giudicio, dal supplicio meritato, dalla douuta e giusta pena non sono puniti, fuggono la pena, nõ pagano le douute pene, scappolano la pena, partono dal giudicio senza pena, non sono condennati, sono riputati, sono giudicati innocenti

Sæpe homines improbis, culpæ, criminum, delictorum, flagitiorum, scelerum affines, criminum labe infecti prorsus, atque inquinati, noxii, nocentes, sontes, iudicio liberantur, iudicum sententiis impunitatem assequuntur, a supplicio uindicantur, pœna eximuntur, pœnas uitant, effugiunt, euadunt ex iudicio, elabuntur, seruantur, insontes, innocentes, expertes omnis culpæ, nullius affines culpæ, nulla infecti culpa, nullo adstricti scelere, nullo contaminati flagitio iudicantur, non puniuntur, non uindicantur, non castigantur, merita non coercentur pœna, pœnas non dant, non luunt, non pendunt, debitas pœnas non persoluunt, debito supplicio non multantur, non afficiuntur pœna, pœnas factis, uita, moribus dignas, improbitati debitas

non ferunt, non sustinet, patiuntur, sentiunt: sæpe fit iudicium culpa, uitio, scelere, improbitate, iniustitia, perfidia, ut homines impuri, perditi, scelesti, flagitiosi, delictorum omnium participes, sine pœna dimittantur, pœna eximantur, absolutionem consequantur, animaduersionem effugiant: sæpe non animaduertitur in homines nocentes, supplicium de nocentibus nullum sumitur, pœna nulla capitur: secus ac meriti sunt, ac digni sunt, ac eorum uita postulat, iudicatur, sententiæ feruntur.

[*Aspettatione.*]

Temo, che non sarà de' tuoi studi, non haueranno i tuoi studi, non seguirà a' tuoi studi quella riuscita, che si aspetta, non riusciranno i tuoi studi doue si aspetta, contrario fine all'aspettatione haueranno, all'aspettatione non risponderanno, l'aspettatione inganneranno.

Vereor, ne, quam de tuis studiis exspectationem concitasti hanc sustinere, ac tueri non possis, uereor, ut exspectationi tua studia respondeant, ne tua studia exspectationi non respondeant, ne cum hominum opinione nõ consentiant, ne aliũ, atque exspectatur, exitum habeant, ne qui exspectatur, fructum non pariant, ne, quo speratur, quo exspectatur exitu concludantur.

Si crede, che tu sia per diuentare eccellentissimo huomo, che tu sia per operare cose marauigliose, degne di somma lode.

Magnum quendam, atque excellentem uirum te

rum te ſperant futurum: exſpectantur a te, quæ a ſumma uirtute, ſummoq́. ingenio exſpectanda ſint.: nihil humile, nihil uulgare, nihil anguſtum, omnia excelſa, ampla, mira, diuina prorſus a te exſpectantur.

[Aſſuefatto.]

Tu non ſei ancor bene aſſuefatto alle fatiche, non ſei cōpiutamente auezzo, nō a baſtanza uſato, non interamente eſſercitato nelle fatiche: nō hai ancora ben prouate, durate, ſentite le fatiche: non ti è ancor famigliare la fatica: nuouo ſei, poco prattico nella fatica.

Non dum laboribus aſſueuiſti: non dum es a laboribus aſſuefactus, laboribus aſſuefactus, aſſuetus: labores ferre ac ſuſtinere non dum conſueuiſti: labores non dum ſatis expertus es, ſenſiſti, tuliſti: non dum es in laboribus plane uerſatus, exercitatus: rudis es, inſolens in laboribus: non dum tibi familiaris labor eſt.

Non ſentono gli infortuni coloro, che ui ſono uſati, auezzi, aſſuefatti, che gli hanno ſentiti, prouati, ſoſtenuti piu uolte.

Malorum conſuetudine ſenſus amittitur: malorum conſuetudo ſenſum adimit, ſentiendi uim aufert ſtuporem inducit, iniicit, infert, ſenſus obſtupefacit: ſenſus obſtupefit, adimitur, aufertur uſu diuturno calamitatum: aduerſas res minimè ſentiunt, ſenſu non percipiunt ii, quorū oc calluit animus, quorum animis callum obduxit diuturna conſuetudo, qui ſecundis rebus uſi per-

quam raro sunt, secundas res haud sæpe nouerint, quorum animi, tantum abest, ut recentes ad infortunia sint, insolentes ad iniurias fortunæ sint, ut malorum usu & consuetudine prorsus obduruerint, callum contraxerint.

[*Astutie.*]

Le astutie nõ mi piacciono: naturalmẽte ho ĩ odio l'arte del simulare, gli artificiosi ingãni, le simulate maniere, lo scaltrimẽto, il proceder doppio.

Astutiæ mihi non placent, non probantur, non satisfaciunt: astus non amo: artem simulandi, fraudem artificio tectam, mores ab aperta quadam simplicitate alienos, fucum ac fallacias, uafritiem, nimiam calliditatem, astuta ingenia, uersuta, uafra, nimis callida, ad astutias, uafritiem, calliditatem, propensa, naturali quodam odio prosequor: sum ab astutiis alienus: abhorret animus meus ab astutiis.

[*Astuto.*]

Annibale nel maneggio della guerra, ne' fatti di guerra, in cose di guerra, in materia di guerra, nell'uso della militia, nell'arte militare fu piu astuto di tutti i Cartaginesi, uinse di astutia tutti i Cartaginesi, fu superiore, non hebbe pari alcuno de' Cartaginesi, astutamente operò piu che alcun'altro Cartaginese, fu piu accorto, auueduto, scaltrito, meglio intese il modo di guerreggiare di tutti i Cartaginesi.

Hannibal in re bellica, in rei scientia militaris in gerendis bellis callidissimus, uaferrimus,

uersutissimus, astutissimus fuit omniũ Pœnorum: uafritie, calliditate, astutiis, astu, arte uicit, antecelluit, antecessit omnes Pœnos: præstitit, antecelluit, superior fuit omnibus Pœnis; excelluit inter Pœnos, parem habuit Pœnorum neminem: uafritie, calliditate, uersutia, astutiis, astu, arte nemo omnium Pœnorum cum Hannibale conferendus, comparandus, æquandus, componendus: ad eam calliditatem, uafritiem, artem, qua gerendis bellis Hãnibal excelluit, aspirare ex omnibus Pœnis nemo potuit: in bellicis astutiis, atque artibus aspirare ad Hannibalem ex Pœnis nemo potuit: quis Pœnorum Hannibali gerendorum bellorum scientia par fuit? quis perfectã belli gerendi rationem, ut Hannibal, tenuit, calluit, nouit, possedit, consecutus est, obtinuit?

[Attendere.]

Infin'hora nõ ho punto atteso all'util mio, non ho mirato, non ho hauuto riguardo al ben mio, non ho riguardato l'util mio, non mi sono curato, non ho hauuto cura, tenuto cura, non ho fatto stima, non ho fatto caso dell'util mio.

Nullam hactenus utilitatis meæ rationem habui: nullam rationibus meis operam dedi: de utilitate minimum laboraui: utilitatem minimè spectaui, curaui, quæsiui, secutus sum: nullum in utilitate studiũ posui, nihil industria locaui, nihil opere consumpsi: diligentiam cõmodorum meorũ caussa nullã adhibui, ad res meas nullam contuli: res meas indiligẽter administraui, tractaui.

Chi uorrà attendere alla republica con paura di tanti perigli? chi uorrà adoperarsi, mettere studio, porre industria in seruigio della republica, douendo essere soggetto a tanti pericoli?

Quis remp. attinget, remp. capessere, suscipere, tractare, ad remp. se conferre audeat, tot periculorum metu proposito, qui sibi tot impendere, imminere pericula intelligat: quis operam reip. dare, in rep. uersari, remp. gerere, administrare, ad remp. sua studia conferre, tot periculis impendentibus, imminentibus, animum inducat, facilè ac libenter uelit?

Deuesi attendere nel gouernare la republica solamente alla giustitia.

In administranda, tractanda, rep. in administratione reip. ius honestum, rectum tueri, spectare, sequi, nihil præterea, debemus.

[*Attendere la promessa.*]

Sforzerõmi di attendere quello, che ho promesso: ingegnerommi di osseruare, di mandare ad effetto, di condurre ad effetto, di uerificare le mie parole con gli effetti, di dar effetto alla promessa: farotti uedere, se fia possibile, l'effetto della promessa: sodisfarò alla promessa, pagherò il debito della promessa, adempierò alla promessa: osseruerò le mie parole, la mia fede non mancherò alla promessa, alle mie parole, alla mia fede.

Dabo operam, quod pollicitus sum, ut re præstem, exitu præstem, exequar, efficiam, re confirmem, ut præstem fidem meam, soluam fidem,

tuear, seruem, probem, ut promissa seruem, obseruem, tuear, præstem, promissis ne desim, ne fides in promissis mea desideretur, ut fidei satisfaciam, ne de fide mea parum uidear laborare, ut a meis uerbis, ab affirmatione mea, a promisso exitus rei ne dissentiat, ut uerba res confirmet, ut id, quod dixi, ueritas probet, ut stem promissis, a promissis ne discedam.

[Atto.]

Naturalmente egli era atto ad ogni cosa, parea esser nato a saper far ogni cosa: haueua un'ingegno cosi destro, che riusciua in qual si uoglia cosa: acconciamente sapeua operare qualunque cosa si uolesse.

Præcipuo quodam naturæ munere aptus erat, accommodatus, appositus erat ad omnia: actus ad omnia uidebatur: ingenium acceperat à natura ad omnes res appositum, atque accommodatum: eo erat, eo utebatur ingenio, quiduis ut exequi, & præstare satis commodè posset: natus ad omnia uidebatur: dederat hoc ei natura quidquid aggrederetur, ut egregiè conficeret, ut excelleret: habebat hoc a natura, ut, quamcunque ad rem se conferret, quamcunque capesseret, ea non pessima perfungeretur, ex ea cum laude discederet.

[Auaritia.]

L'auaritia partorisce molti mali: dall'auaritia nascono, escono, prouengono, deriuano molti mali: è cagione l'auaritia di molti mali: è una ra-

dice, che tutti i mali produce.

Parit auaritia multa mala: existunt, nascuntur, proficiscuntur, proueniunt, effluunt, emanant, exoriuntur ex auaritia multa mala: multorum malorum caussa, origo, principium, fons, radix auaritia est: multorum malorum caussa referenda ad auaritiam, conferenda in auaritiam: adscribenda, assignanda, tribuenda auaritiæ est, culpam sustinet auaritia multorum malorum.

Era tenuto Crasso, era riputato il piu auaro huomo di Roma: nõ era in Roma ꝑ giudicio di ogni uno, huomo auaro, come Crasso, chi fosse pari a Crasso nell'auaritia: era Crasso, per opinione di tutti, uago di hauere, desideroso di robba, innamorato delle ricchezze piu che alcun'altro che fosse in Roma: credeuasi che fosse Crasso nell'auaritia sõmerso piu che alcun'altro huomo di Roma.

Pessimè omnium Romanorũ audiebat Crassus auaritiæ nomine: maximè omnium Romanorum Crassus auaritiæ flagrabat infamia: aurum sitire, opes appetere maximè unus omnium, magis quàm ceteri, præter ceteros Crassus putabatur: nemini grauior, ac turpior in urbe Roma, quàm Crasso, inurebatur auaritiæ nota: auaritiæ uitio, Crassum magis, quàm quemuis aliũ hominum notabat opinio: incumbere ad opes, inhiare diuitiis tanto studio, quanto in urbe Roma nemo præterea, Crassus existimabatur.

L'auaritia a' tẽpi nostri è in colmo: regna hoggidi l'auaritia; cosi grande è diuentata, che maggiore

non puo essere; è arriuata al sommo; è peruenuta doue puo, tanto è proceduta inanti, che piu oltre non puo; è per tutto; abbraccia tutto il mondo.

His temporibus latissimè patet auaritia: ubique, ubique locorum, ubiuis, ubiuis locorum, nusquam non est; dominatur, regnat, uiget maximè, orbem terrarum est complexa, omnium animos occupauit, ac tenet, in animos omnium irrepsit; infecti sunt omnes auaritiæ labe; plus operæ in re quærenda, in opibus congerendis, in diuitiis colligendis, comparandis, contrahendis ponitur, consumitur, locatur, quàm deceat: auaritiæ uitio hodie fere nemo non laborat, propensi omnes fere sunt ad auaritiam: ad summum peruenit auaritia: eò processit, eò est auaritia progressa, quò maxime potuit, quò longius non datur, quò non licet ulterius.

[Auuenimento.]

L'auuenimento della cosa, secondo che io spero, sarà buono: spero che la cosa riuscirà, doue si desidera, hauerà fine al desiderio conforme, succederà felicemente: seguirà alla cosa buon'effetto, desiderato fine: sarà il successo della cosa, quale desideriamo che sia.

Exitum res habebit, mea quidem ut spes fert, exoptatum, felicẽ, qualem uolumus, optamus: res ex animi nostri sententia succedet: successu res, quo uolumus, eo concludenter, ac terminabitur: euentus rei erit optimus, euadet res, quò uolumus: non aliter cadet, ac uolumus: sequetur

id,quod optamus: optatis fortuna respondebit: rem consequetur exitus,-euentus, finis optatus.

Farassi giudicio di te secondo l'auuenimento: secondo che la cosa riuscirà, giudicherãno gli huomini di te: sarà il giudicio, e l'opinione de gli huomini all auuenimento conforme, al successo, al fine della cosa: nascerà il giudicio de gli huomini da quel fine, che la cosa hauerà, da quello, che auuerrà, seguirà, succederà.

Ex euentu homines de te existimabunt: rei exitum hominum iudicia consequentur: ut res cadet, ut succedet, ut euenerit, ut ceciderit, ita de te homines iudicabunt: qualis rei finis, exitus, terminus, euentus, conclusio erit, talem de te opinionem homines suscipient: congruent cum exitu rei, consentient in utranque partem hominũ de te iudicia.

Non sò quel che possa auuenire: son'in dubio del futuro: che sia per accadere, a me non è palese: non ueggo che sia per apportare il tempo, che sia per partorire, che occasione, che effetti siano per nascere dal tempo.

Quid casurum sit, euenturum sit, quid cadere, quid consequi possit, ignoro, non dispicio: quid tempus laturum sit, exploratum non habeo: latent me quæ nasci possunt: futura me fugiunt: non assequor ea, non assequor coniectura, diuinare non possum, aut mente præcipere, quæ ferre, parere, patefacere dies ipsa potest: futuri casus aperti mihi non sunt, mihi non patent, me

fugiunt, prætereunt, latent.

[Auuenire.]

Auuenne fuor di opinione, ch'io perdei la lite: oc corse, intrauenne, seguì, riuscì la cosa a questo fine, accaddè, portò cosi la fortuna, il caso, piacque alla fortuna.

Vt caussa ceciderim, litem perdiderim, euenit, obuenit, contigit, obtigit, accidit, factum est, casu factum est, casus tulit, fortuna tulit, fortuna fecit, fortunæ placuit.

Non puo auuenire questo, non puo incontrare, nõ puo occorrere ad un'huomo sauio.

Hoc in sapientem minime cadit: non est, ut ob uenire hoc sapienti possit: est hoc a sapiente alienum: pertinere hoc ad sapientem non potest.

[Auuersario.]

Tu ci sei troppo contrario, senza essere stato offeso da noi: ci fai troppo gran contrasto: operi contro a noi troppo fieramente: troppo acerbamente contra di noi ti porti: tu non lasci adietro ueruna cosa, che possa esserci di danno, troppo sei intento, troppo sollecito a nuocerci.

Aduersarium te nimis grauem, nimis acrem, infensum, acerbum, uehementem, crudelem habemus: nimis acerbus, nimis aduersus, nimium grauis, atque infensus nobis es: oppugnas nos quàm potes acerrimè, & grauissimè: nullam aduersus nos iniuriam prætermittis: nulla nos iniuria, nulla re non lacessis: tuis contra nos uiribus uteris: tuam in nos uim confers: omnia co-

naris, nihil non agis, moues, tantas, experiris, machinaris ad perniciem nostram: aduersario te utimur nimis acerbo, nimis infenso: agis contra nos, pugnas aduersus nos, irruis in nos quo potes impetu, impetu quàm potes maximo, eò impetu, qui potest esse maximus.

[Auuisare.]

Auuisami di tutto l'esser tuo, e di tutti i tuoi pēsieri: dammi auuiso, ragguaglio, contezza, notitia, dimostrami, fammi noto, fammi sapere, fa ch'io sappia, fammi intendere, fa ch'io intenda lo stato tuo: uorrei tu mi notificassi, manifestassi, dimostraßi, isponeßi, palesaßi, significasßi lo stato tuo: hauerei caro, che tu mi faceßi uedere come una imagine, come un ritratto delle cose tue, e dell'animo, e di ogni tuo intendimento.

Fac me certiorem, redde certiorem de toto statu tuo, & de omnibus consiliis significa mihi, expone, aperi, explica, perspicuè demonstra, qui sit reum tuarum omnium status, qui tuus animus, qui sensus, quæ consilia sint: fac, ut de tuis rebus, tuisq. consiliis cognoscam, intelligam certior fiam, ex tuis litteris erudiar, instruar: imaginem rerum omnium, cogitationumq. tuarũ litteris ostende.

[Auuisi cattiui.]

Erano uenuti di lui alcuni auuisi poco buoni, sinistre nouelle, strane cose di lui s'intendeuano, era si sparsa di lui una rea fama.

Rumores de illo duriores erant: aduersa quæ-

dam de illo erant allata: nuntii uenerant tristes, aduersi, infausti, parum commodi, minimè læti, parum secundi: grauior de illo fama peruenerat, dißipata erat, disseminata, dispersa, peruulgata: duriora quædam, grauiora erant significata, iactabantur, sermonibus dißipabantur.

[Auuocato.]

Nõ fu mai il piu sufficiente auuocato, ne il piu amoreuole, ne il piu fedele di Cicerone: nel trattare le cause uinse tutti Cicerone di eloquẽza, di affettione, di fedeltà: nelle cose di palazzo, ne' giudicii, nelle cause, nelle liti nõ fu pari a Cicerone alcun di lingua, humanità, fede: era Cicerone nell'ufficio dell'auuocato, nell'arte dell'auuocare nel parlare inãti a' giudici piu di tutti eccellẽte.

In agendis caußis Cicero omnibus antecelluit, præstitit, uicit omnes, excelluit inter omnes, anteuit omnes, anteceßit: patronus Ciceroni conferendus nemo fuit, neque eloquentia, neque studio, neque fide: ad iudices, ad tribunalia, ad caussas tantum eloquentiæ, studii, fidei, quantum Cicero, nemo attulit: in iudiciis, in foro, in forensibus caußis, in forensi munere, in tractandis caußis, in causarum patrociniis, in defendendo & accusando par Ciceronem nemo fuit.

B

[BASTONARE.]

Voleua bastonarlo, dargli delle bastonate, male trattarlo, male acconciarlo col bastone, fargli toccare delle bastonate, fargli sentire, assaggia-

re, prouare il bastone.

Fuste illum male multare, male accipere, percutere, fustem illi uolebat impingere: fustis ictus uolebat illum experiri, fustis amaros ictus gustare, sensu percipere, uim & grauitatem sustinere, ferri, pati.

[Beneficio.]

Io gli ho fatto quãti benefici ho potuto, benche nõ aspettassi di esserne rimunerato: ho per lui operato con ogni mio studio, & ogn'industria, quantunque non sperassi hauerne la ricõpensa: ho fatto a beneficio suo quanto per me si poteua, come che poca speranza io mi hauessi di esserne ricambiato: niuno ufficio uerso lui ho pretermesso, ho lasciato adietro, ho mancato di fare; auenga che opinione io nõ hauessi di riceuerne il guiderdone: qual dimostratione nõ ho io usata, qual'effetto nõ ho operato, infin doue si stendeuano le mie forze, in seruigio suo, a suo beneficio per giouargli, benificarlo, procacciargli utile, & honore.

Contuli quæ in illum officia, beneficia, merita potui, licet rimunerationem planè nullam exspectarem: quantum in me fuit, quantum afficere, & consequi potui, pro meo studio, meaq. industria complexus illum sum, affeci, ornaui, auxi omnibus officiis; quamquam ab eo minimè parem gratiam exspectarem: nullum officii genus, aut studii, nullam omnino rem, quæ uel ad utilitatem illius, uel ad laudem spectaret, omisi, prætermisi, infectam reliqui; licet futurum non

ſperarem, ut memorem & gratum experire: omnia, quæ quidem præſtare mihi licuit, profecta in illum ſunt; cum tamen ſpe nulla niterer, ſpes me nulla teneret, futurum aliquando, parem ut mihi gratiam referret, ut officia mea paribus cõpenſaret officiis, remuneraretur officiis, æquaret officiis, ut ullum grati animi ſignum oſtenderet, ut ſe memorem, gratumq́. probaret, ut ullum omnino ſtudiorum, officiorumq́. meorum fructum ferrem. meam in illum uoluntatem, & beneuolentiam, quandocunque res tulit, ubi tempus, & occaſio poſtulauit, reprobaui, oſtendi, ſignificaui, declaraui, patefeci, ſpe tamen adductus nulla gratiæ referendæ: bene meritus de illo ſum, quàm potui ſtudioſiſſime; quamquam illius erga me uoluntati diffiderem, ſpem in illius uoluntate minimam ponerẽ, pariter animatum in me fore non confiderem; licet fore non confiderem, ut paribus mihi reſponderet officiis.

Riputerò di hauer riceuuto da te un beneficio grãdiſſimo: terollo per beneficio grandiſſimo, in uece di ſommo beneficio: pareramm, che tu habbi operato in me non picciol beneficio.

Hoc ego ſummi beneficii loco ponã, numerabo, inter maxima beneficia referã: hoc apud me non exigui beneficii, non uulgaris gratiæ locum obtinebit: ita credã, tuliſſe me beneficium ſingulare, gratiã tantam, quanta poteſt eſſe maxima.

Non mi ſcorderò mai, nõ dimenticherò, non uſciranno mai dell'animo mio, della memoria mia,

ſaranno da me con eterna memoria conſeruati i benefici tuoi: la tua ſomma benignità, incredibil corteſia, le tanto amoreuoli operationi, i tanti ſeruigi da te riceuuti non cancellarà mai il tempo, o ueruno accidente della memoria mia: attaccati alla memoria, fiſsi nell'animo, ſcolpiti nella mente ſempre rimaranno, eternamente, in ogni tempo, in tutti i giorni di mia uita i benefici tuoi.

Tua in me beneficia numquam obliuiſcar, ſemper meminero, memoria tenebo, perpetua memoria tuebor, cuſtodiam, conſeruabo: tua erga me merita nulla unquã apud me delebit obliuio: nulla dies, nulla temporis uetuſtas, non caſus ullus, non fortuna magnitudinem tuorum erga me meritorum imminuet, ex animo meo delebit, tollet, auferet, obliuione delebit, obruet, obſcurabit, extinguet: uigebit in me tuorum beneficiorum æterna, perpetua, nũquam interritura memoria: nullum apud me tuum beneficium intermoriturum exiſtima: tuam in me ſingularem benignitatem, incredibilem liberalitatem ſemper in animo, ſemper in oculis habebo, perire apud me, aut euaneſcere numquam patiar: hærebunt mihi in animo, mente, memoria, fixa permanebunt, impreſſa in animo ac mente patebunt, extabunt tua beneficia: uitæ par, æqualis erit recordatio meritorum tuorum: qui mihi uitam dies, ille ipſe tuorum officiorum memoriam terminabit: finis mihi, ac terminus & uitæ, & memoriæ benignitatis in me tuæ idem erit, futurus idem

est: quàm amanter me tractaueris, quàm benignè mihi feceris, quàmstudiosè in omni re commodaueris quàm humaniter ac beneficè mecum egeris, quibus officiis amicitiam nostram colueris, prosecutus sis, quibus me rebus auxeris, ornaueris, honestaueris, ipse mihi, atque etiam aliis commemorabo, ita diu recordabor, quàm diu mihi uiuere contigerit.

[*Biasimo.*]

Il non pensar ad altri, che a se stesso, è gran biasimo, e uergogna, partorisce infamia, è cosa brutta, uituperabile, uergognosa, biasimeuole, dishonorata, degna di biasimo, uituperio, riprensione, genera cattiuo nome, trista fama, poco lodeuole opinione, apporta biasimo, uergogna, uituperio, infamia.

Se ipsum curare, nihil præterea; de se ipso tantum, sua tantum unius caussa laborare; sibi uni studere, seruire, prospicere, consulere, præterea nemini, turpißimum est, maximè dedecet, indecorum in primis est, infamiæ, ignominiæ, dedecori est, dedecus affert, infamiam parit, turpem famam, opinionem minimè commodam, aut optabilem parit: eiusmodi res est, quam summa consequitur infamia, ignominia, turpis infamiæ nota, dedecus, accusatio, reprehensio: fraudi est, uitio uertitur, tribuitur, datur, adscribitur, assignatur.

La cosa è biasimata publicamente, è uituperata, è ripresa: se ne dice male: sconciamẽte se ne par-

la: sinistramente se ne ragiona.

Res palam exagitatur, uituperatur, accusatur, reprehenditur, damnatur, acerbè notatur, infamia notatur, improbatur: sermones ea de re minus commodi sunt, parum honesti dißipantur.

[Bisognare.]

Bisogna, se uuoi esser simile a' tuoi maggiori, che tu attenda alla uirtù, fa di bisogno, è bisogno, ti si richiede, sei tenuto, non puoi far di meno, è tuo debito, tuo officio, non puoi mancare.

Si tuorum maiorum laudibus respondere, si maiores tuos referre uis, cupis imitari, si te dignum maioribus tuis præbere studes; ut ad uirtutem, in uirtutem incumbas, ad uirtutem studia tua conferas, opus est, nauari a te operam uirtuti oportet, debes uirtutem colere, tui muneris, tui officii, tuarum partium est; non potes non uirtuti operam dare; non licet tibi uirtutem negligere: hoc ad te pertinet, in te conuenit, a te postulatur, atque adeo, tamquàm debita res, exigitur.

[Bisogno.]

Non ho bisogno de' tuoi ricordi: nõ sono necessari appresso me, sono poco utili, sono souerchi i tuoi ricordi: a me non bisognano i tuoi ricordi: non è bisogno, non fa bisogno de' tuoi ricordi.

Non egeo, non indigeo tuis præceptis, admonitionibus, consiliis: superuacanea sunt, parum utilia, nullius emolumenti, minimè necessaria, locum apud me nõ habent, a me non requiruntur, non desiderantur, non exspectantur tua præce-

pta:

pta: tuis mihi monitus nequaquam opus est: tuis carere monitis facile possum.

Doue sarà il bisogno, ti aiuterò: in ogni tuo bisogno sarò pronto a seruirti: doue occorrerà il bisogno, doue sarà bisogno, in ogni tua occorrẽza, doue l'occasione il richiederà.

Adero tibi, præsto ero, opem feram, cùm res postulabit, ubi opus erit, ubi tempus feret, si rerum tuarum ratio poscet, si occasio requiret, ubi erit è re tua, si pertinere ad te uidero, si tua referre intelligam.

[Bontà.]

Hoggidi da pochi è prezzata la bontà, pochi si curano della bontà, piace à pochi l'honesto, il diritto, il giusto, la forma del ben uiuere: poco sono in pregio i buoni costumi, le lodeuol'arti, le honeste discipline, le scienze degne d'un'huomo libero, attendesi poco, poco si pensa a quella uita, che con l'honesto è congiunta, da' uitii separata, dalle colpe, da scelerità lontana.

Probitas, integritas, probàti mores, uita illa, quæ cum uirtute traducitur, a paucis hodie probatur, colitur, amatur: pauci sunt, qui probitate delectentur, probitatẽ colant, ament, sequãtur: parui est hodie probitas, & morum integritas: qui suum studiũ in probitate ponant, pauci sunt, reperiuntur, numerantur, paucos inuenias.

Chi ben uiue, grã ben'aspetta: larghi premi può sperare ogniuno, che giustamẽte uiua: qualũque camina per la diritta uia del uiuere, grã merce-

de, e gran frutto puo aspettarne, hauerãno i buoni delle lor lodeuoli opere ampia ricompensa.

Magna sunt recte agẽtibus proposita præmia: omnes qui sese in recta uiuendi ratione exercẽt, magna merces manet; fructum recte factorũ uiri boni uberrimum, ac præstantissimum ferent: præclaram honestamq́. uitam res utilissimæ cõsequuntur: uitæ laudabiliter actæ cum uirtute traductæ, præmiũ est decus, et earũ rerũ copia, quas qui possidet, optimè cum illo agi existimatur.

La bontà basta per far l'huomo pienamẽte felice: e felice assai, chi odia il uitio, & ama la uirtù: qualunque camina per la uia della giustitia, arriua facilmente al sommo bene, alla felicità peruiene. nel ben uiuere, quando bene l'altre cose mancassero, la felicità è riposta.

Bene sentire, recteq́. facere, satis est ad bene beateq́. uiuendum: unã qui colit probitatem, ei deesse ad fœlicitatem nihil potest, is ad fœlicitatem nihil desiderat, nihil requirit: quicunque rationem ducem in uita sequitur, ei ad felicitatem amplam, maximeq́. certa patet uia: probitatem qui possidet, simul is possidet summum bonũ, nihil ad fœlicitatem præterea requirit: boni mores, & honestæ rationes fœlicitatem pariunt: fœlicitas integritate comparatur: si quis in colẽda probitate totus est, fœliciter admodum, ac beatissimè cum illo agitur.

[Breuità.]

Per dirti la cosa breuemẽte: per conchiudere: per

recar in poche le molte parole: per usar breuità: per esser breue: per restringere la cosa : per non esser lungo: per non entrar in lunga diceria.

Quid quæris? noli quærere: quid plura? quid pluribus? quid multa? quid multis? ne plura: ne pluribus: ne multa: ne multis: ne te multis morer: ne multis teneam: quid opus multis? ut in pauca multa conferam: ut paucis cõcludam: ut rem paucis complectar, comprehendam, perstringam, ut summatim exponam: ut breuitate utar: ut satietatem longæ orationis effugiã: ne longam orationem suscipiam.

C.

[CAGIONE.]

Tu sei cagione di questi mali: da te nascono questi mali: sei tu il fonte, onde queste calamità deriuano: di queste sciagure e da saperne grado a te: tu hai suscitato queste ruine: le tue maluagie operationi hãno generata questa peste, acceso questo incendio, prodotto tanti dãni: è da riconoscer da te questa tanto aduersa fortuna: per tua colpa siamo miseri: da te prouengono tante miserie.

Tu horum malorũ caussa, tu fons, & origo: tu tantas malorum faces incendisti: tu horum malorum initium attulisti: tu hæc mala peperisti: hæc mala excitasti: auctor horum malorum præter te nemo fuit: a te fluxerunt hæc mala, hæc incommoda, calamitates, acerbitates, infortunia, damna, detrimenta, pernicies, exitium, rerum euersio: horum malorum culpam

sustines: horum in te malorum culpa conferenda est omnis: hæc tibi sunt adscribēda, assignanda: has calamitates uni tibi acceptas referre debemus.

Hai cagione di rallegrarti, che tra tanti uitii cosi buon figliuolo tu habbi: tu dei rallegrarti: ragion è, che tu ti rallegri: meritamēte puoi rallegrarti: ragioneuole e giusta sarà la tua allegrezza, per hauere cosi honesto figliuolo in cotanta insolēza.

Est cur gaudeas, habes quod læteris, iustam lætandi caussam habes, lætari iure potes; si gratularis, iure facis, quòd moribus tam perditis filium habeas tanta modestia præditum, quòd is tibi sit filius, qui continentiam in tanta ceterorum insolentia, tam dissolutis moribus, tam immoderato luxu tueatur, & colat.

[Camino.]

Il camino, il uiaggio, la uia da Padoa a Vicenza è molto difficile, malageuole, strana di uerno: gran disagi si sostengono nel caualcare di uerno da Padoa a Vicenza: non si puo andare nella stagione del uerno senza grãde sconcio: nel uerno malamente si uà, uassi con disagio, con fatica, e periglio da Padoa a Vicenza.

Admodum hieme difficilis est, incommoda, impedita, plena laboris, & periculi ea uia, quæ Patauio Vincentiam fert, ducit: qui se per hiemem in uiam dant, ut Patauio profecti Vincentiam perueniant, molestiam itineri non mediocrem sustineant necesse est, in multas incidãt

difficultates, multa subeant pericula, multos perpetiantur labores, incommoda, odiosa, dura minime pauca: iter habentibus Patauio Vincentiam difficultates occurrunt multæ, uiæ difficultas, & iniquitas impedimenta opponit maxima, impedimento uehementer est.

Non ti mettere in camino, non entrar in uiaggio, non andar in uolta, se non sei sano.

Iter ne suscipias, ne te uiæ committas, ne te in uiam des, ne ad iter aggrediaris, ne uiam ineas, itineris consilium abiice, omitte, dimitte, nisi recte uales, nisi optima uteris ualetudine, nisi corpore bene firmo.

[*Capitano.*]

Cesare fu Capitano eccellente, cōdottiere di gēti, gouernatore di esserciti.

Dux, Imperator, rector exercituum Cæsar is fuit, quo præstantior haberi nemo possit: præfuit exercitibus Cæsar eximia cum laude: ductor copiarum fuit nemini secundus: copias duxit admirabili rerum bellicarum scientia: gessit bella suo ductu, ea uirtute, ac uigilantia, non modo ut superiorem, sed nec omnino parem quemquam habuerit.

Tutta la città seguiua Pōpeio per Capitano, erasi accostata a Pompeio, sotto il gouerno di Pompeio si era messa.

Vniuersa ciuitas ducem Pompeium sequebatur, Pompeio regendam se dederat: ad Pompeii ductum applicuerant se, contulerant se, ad-

iunxerant se uires omnes ciuitatis.

[Carestia.]

La carestia è cosi grande, che ogniuno è costretto patir molti disaggi: uědonsi cosi care, a cosi gran prezzo le cose, che molti incommodi è bisogno di sostenere.

Ita cara est annona, ita grauis penuria, ea caritas, ea rerum omnium difficultas, eæ sunt angustiæ. ita care ueneunt, tanti pretii sunt, tanti sunt omnes res, ut incõmodis multis affici, premi, laborare, uexari omnes cogantur: ex immoderata penuria, nimia caritate, annonæ difficultate existunt, oriuntur, gignuntur, quæ ferri uix possint, incommoda multa.

[Casa.]

Habitaua Cicerone in una casa molto pulita, e molto uaga: era la casa di Cicerone gentilmente acconcia, di bella uista, e diletteuole aspetto.

Domo Cicero utebatur cumprimis lauta, & perelegranti: habitabat Cicero lautissimè, & iucundissimè: eæ Ciceronis ædes erant, in quibus neque lautitiam, neque elegantiam desiderares: erat in Ciceronis ædibus lautitiæ multum, atque elegantiæ.

Io la mia casa in un modo, & egli la sua in un'altro gouerna, e regge.

Genus rationum mearum dissimulationem habet cum illius administratione domestica: non eadem in re domestica tuẽda, in administranda re familiari, in curanda domo, in gubernatione do-

mestica utriusque ratio est.

[Caualleria.]

Tu non potresti credere, quanto sia ualorosa questa banda di caualli.

Vix credas, quantum in prœlio ualeat hæc equitum turma, quàm firma sit, cuius roboris, quorum neruorum: hac equitum turma, hoc equitatu hac equitũ manu noli putare quidquam acrius, aut pugnacius esse.

[Cauallo.]

Spronai il cauallo alla uolta de' nimici, per saluarmi: spinsi il cauallo uerso i nimici, per fuggire il periglio manifesto

Vt uitæ consulerem, ut euaderem è præsenti periculo, ut periculum uitarem minime dubiũ, ad hostes equum misi, immisi, admisi, incitaui, laxatis habenis hostes uersus impuli.

[Cauto.]

Era Alessandro Magno piu di tutti animoso, ma non molto cauto nelle battaglie: cõbatteua Alessandro animosamente, ma non era auueduto ne' casi perigliosi.

Animi uim, magnitudinem, præstantiam ostendebat in prœliis Alexander, consilium in uitandis periculis ei deerat: animum in Alexandro pugnante laudares, animi uirtutem laudibus efferres, consilium & prudentiam in periculis desiderares: requireres: consilii non habebat satis Alexander ad uitanda, effugiẽdi, declinanda, cauẽda pericula, animo quidem in pu-

gnis excellebat, fortem in pugnis animum gerebat, forti animo pugnas pugnabat, prœlia tractabat, rem gerebat in pugnis.

[Cedere.]

Perche debbo io cedere, dar luogo a chi mi è inferiore? per qual cagione debbo permettere, che mi uadi inanti, che mi ſia antepoſto, chi non è mio pari?

Cur ei cedere, loco cedere, locum concedere, locum dare ei debeo, qui comparandus, æquandus, conferendus, par omnino mihi nō eſt? quamobrem, qui eſt infra me, qui nihil ad me eſt, mihi patiar anteponi? quid eſt cauſſæ, cur primas ei partes concedam, primas ad eum partes deferri ſinam, primo eum loco ſtatuam, præponi mihi, ante me collocari, anteire me patiar eum, quem nulla res mecum æquat, cuius meritis mea merita antecellunt? quid eſt cauſſæ, cur honore ſuperior habeatur, qui uirtute inferior eſt?

E' coſa da ſauio, è ſauiezza, e ſenno ceder al tēpo, ubidire al tempo, ſeguire lo ſtato de' tempi, accordarſi col tempo, conformarſi con la natura de' tempi, accommodarſi alla qualità de' tempi.

Sapientis eſt, ſapientiæ eſt, conſilii eſt, rationis eſt, ſapientem decet tempori cedere, neceſſitati parere, rationē temporis habere, conſulere temporibus, ſeruire temporibus, cōformare ſe ad temporis rationē, conſilia, & actiones tempore moderari, pro temporum ſtatu & ſuſcipere, & deponere, ita ſe gerere, ut præcipere tēpus ui-

deatur, ut temporis ratio ferat, ac postulet: quasi ducem sequi in agendis rebus quasi consiliarium habere tempus, consiliario uti tẽpore nos decet.

[Cercare.]

Fingono i poeti, che Minerua cercò lungamente Proserpina, sua figliuola, rubbatale da Plutone Re dell'inferno. andò cercando, ogni luogo ricercò per trouare la figliuola, non lasciò luogo doue non cercasse.

Vt poetarum fabulæ narrant, diu ac multũ Proserpinam filiam, quam inferorum deus Pluto surripuerat, Minerua perquisiuit, inuestigauit: multum studii posuit, ualde uigilauit Minerua in filia perquirenda. omnia loca permeauit, perlustrauit, inuestigauit, penetrauit, quò non adiuit, non accessit, ut filiam Minerua reperiret? nullum Minerua locum, nullas in quærenda filia latebras omisit.

[Cercare, per procacciare, e mettere studio.]

Infin ch'io uiuerò, in tutte le cose cercherò di mostrarmiti grato: metterò studio in tutta la mia uita, perche tu mi conosca ricordeuole de' benefici da te riceuuti: sforzerommi, ingegnerommi, adopererò ogni mio studio, & ogni industria, tutte le mie forze impiegherò, procacciarò con ogni mio sapere per farti uedere la gratitudine dell'animo mio, per ricambiarti, ricompensarti, rimunerarti de' benefici tuoi.

Dum uiuam, quoad uiuam, quatenus uitam producam, donec uiuere licebit, dabo operam di-

ligenter, id agam omni studio, curabo, enitar, contendam, in illud studium, illam curam, unam illã rem incumbam, id mihi propositum erit in omni uita, eò spectabit animus meus, eò curæ, cogitationesq. meæ referentur, intendentur, eò mea consilia dirigentur, ut me tibi memorem gratumq́. probem, parem ut gratiam, par pari ut referam, ut in me gratum animum desiderare ne possis, ut officia tua paribus a me compensentur officiis: in omni meæ uitæ cursu nihil mihi potius erit, nihil antiquius, res mihi non tam erit ulla proposita, nulla de re laborabo magis, nulli rei studebo magis, aut seruiam diligentius, quàm ut te de me optime meritum esse læteris.

[*Certamente.*]

Certamente, qualunque huomo si lascia trasportare dalla collera, commette cosa, onde poi ha cagione di pentirsi: di certo, per certo, senza dubbio, indubitatamente, senza fallo, infallibilmente, senza manco, non è dubbio, è cosa certa, manifesta, chiara, uedesi chiaramente, non puo cader in dubbio, uenir in dubbio, non è dubbio, non è da dubitare, che la colera ci fa operare malissimi effetti.

Sane, sanequam, certè, certò, re uera, profecto, sine dubio, procul dubio, absque dubio, quidem, omnino, planè, qui se iracundia patitur efferri, auferri, abripi, a ratione auocari, a consilio abduci, is ea committit, quæ mox infecta uelit esse, in eum locum adducitur, unde exitus

non facile datur, eò progreditur, quò paulo post peruenisse pæniteat: certum est, pro certo est, exploratum, minime dubium, nemini obscurum, omnibus apertum, patet, constat, perspicuum est, oculis, ac sensu ipso percipitur, uocari in dubiũ non potest, uenire in dubium, ambigi, dubitari, nemini dubium esse potest, quin multa mala pariat iracundia, ex iracundia mala multa gignantur, erumpant, fluant, manent, multorum malorum culpam sustineat iracundia, multorum malorum caussa sit in iracundiam conferenda.

[*Certezza.*]

Non ho mai dubitato, non sono stato in dubio, non ho mai hauuto alcun dubio, nõ mi è mai nell'animo caduta dubitatione, uenuto in pensiero di dubitare, che tu nõ douessi ottenere questo magistrato: ho sempre hauuto certezza, per cosa certa ho creduto, mi ho dato a credere fermamente, ho tenuto per certo, per chiaro, ho portato ferma opinione, sono stato in certissima opinione, che tu douessi peruenire, salire, mõtare a questo grado, che nõ douesse esserti negato questo honore, nõ douesse esserti chiusa la uia a questo grado di honore

Numquam dubitaui, dubium mihi numquam fuit, ambiguum mihi numquam fuit, numquam mihi uenit in mentem dubitare, ambigere, suspicari, numquam mihi fuit obscurum, aut parum apertum, numquam suspicatus sum fore, ut hic tibi magistratus non deferretur, ut excludereris hoc magistratu, ut repulsam ferres, ut reiicere-

ris: pro certo semper existimaui, certo sum arbitratus, certa spes animum meum tenuit, exploratum mihi fuit, prorsus mihi persuasi futurum, ut ad hunc honoris gradum peruenires, ut aditus tibi ac uia pateret, ne tibi unquam, eunti ad hũc honorem, uia præcluderetur: petitionis tuæ ratio numquam explorata mihi non fuit, incerta, dubia, ambigua, obscura numquam fuit.

[Chiaro.]

Se tu ti porterai bene in questo officio, farassi piu chiara, e piu manifesta la tua uirtù, scopriranssi maggiormente il tuo ualore, appariranno piu, che dinanzi, le qualità dell'animo tuo.

Hoc munus si cũ laude administraueris, gesseris, curaueris, in hoc te munere si præclarè gesseris, expressior & illustrior tua uirtus erit, tua uirtus patebit illustrius, extabit apertius; magis quàm antea, patefient, certiusq. cognoscentur animi tui bona; qui uir sis, & quantus, magis, quàm antea, res ipsa declarabit; maiorem, quàm antea, ingenii animiq. tui significationem dabis; te ipsum oculis hominum aperies, ac patefacies; ipse te sic probabis, ut antea numquam.

[Cittadino.]

I Romani faceuano cittadini non i piu ricchi, ma i piu uirtuosi, accettauano tra cittadini, metteuano nel numero de' cittadini non quelli, che fossero tenuti piu ricchi, ma doue maggior ualore conosceuano: dauano la cittadinanza, degnauano i forestieri dell'honore, de' priuilegi della loro

città per uirtù, non per ricchezze: entraua nel numero de' cittadini Romani, era riputato degno della cittadinanza colui, doue alcun raggio di uirtù risplendesse, e non doue fosse copia de' beni della fortuna.

Non diuitiæ, sed uirtus aditum patefaciebat ad ciuitatem Romanam: ciuitate Romana donabatur, qui uirtute, nõ qui diuitiis emineret: non opes, sed uirtus ciuitatem Romanam dabat: patebat Romana ciuitas uirtuti potius, quàm diuitiis: ius Romanæ ciuitatis consequebatur, dignus Romana ciuitate putabatur, recipiebatur in ciuitatem, ad ciuium numerum adscribebatur, ciuis locum obtinebat, referebatur inter ciues, adsciscebatur in ciuitatem, particeps ciuitatis, ciuiliumq́. munerum fiebat, impertiebatur ciuitate, perueniebat in ciuitatem, ci ciuitas communicabatur, non qui opibus abundaret, afflueret ualeret, sed qui uirtute polleret, excelleret, præstaret: non instructis, ac bene paratis a re domestica, sed uirtute præditis hominibus facilis erat, expeditus, minime dubius ad Romanam ciuitatem cursus, uia patebat, nullo negotio aperiebatur, iura, muneraq́. omnia ciuitatis Romanæ, præmium Romana ciuitas erat.

Sforzati di esser buon cittadino, di far l'officio di buon cittadino, di operare qualunque effetto a buõ cittadino si richiede, di essequire ciò che sta bene a un cittadino, di satisfare, di nõ mãcare a quanto è tenuto chi di buon cittadino il nome desidera.

Da operam, enitere, ut bonum ciuem agas; bonum ciuem te præbeas, præstes, ut boni ciuis partes tueare, sustineas, agas, exequare; ut boni ciuis officio satisfacias; ut ea præstes, quæ bonum ciuem decent, quæ expectantur ab eo, qui boni ciuis nomen aucupatur: noli committere, caue ne boni ciuis in officio reprehendaris: ne boni ciuis officiũ prætermittas; ne quid a te fiat, ne quid committatur bono ciue minus dignum, indecorũ bono ciui; ne ciuis eius, qui ciuitate dignus haberi uelit, partes in te requirãtur officiũ in te desideretur: obeunda tibi sunt, præstanda sunt, non indiligenter, aut languidè munera boni ciuis.

[*Colera.*]

Tu mi fai colera; benche io nõ sia colerico per natura: mi fai entrar in colera, mi cõmoui la colera, mi fai adirare, corrucciare; benche naturalmẽte io non sia facile all'entrare in colera, io non sia alla colera soggetto, io sia dall'ira lontano, io non sia troppo inclinato all'ira, io non trascorra nell'ira troppo di leggieri.

Stomachum mihi facis; bilem commoues; inducis me, impellis, incitas ad iram: facis ut irascar, ut ira commouear, afficiar, corripiar, ut excandescam, ut exardeam, ut ira flagrem; etsi nequaquam iracundus homo natura sum, non procliuis, pronus, propensus, inclinatus ad iram, nõ iræ deditus, nõ is, qui ad iram facilè labar; sum alienus, longe remotus ab ira; quamquam iuris in me parum habet ira, minime mihi dom inatur

ira, non admodum ad iram propendeo, inclino, ab ira longe absum.

Qualũque cosa farai in colera, cõ colera, adirato, corrucciato, con ira, da colera sospinto, da ira commosso, in quell'alteratione di animo, che nasce dall'ira; sarà mal fatta, e biasimo ne riporterai, uergogna te ne seguirà.

Quidquid ages iracundè, iratus, in ira, cum ira, irato animo, animo ira commoto, ira affecto, ira agitato, commotus ira, adductus, inductus, impulsus, incitatus, actus, accensus, inflammatus, iracundiæ ui compulsus, turpiter ages, tua cum infamia, ignominia, tuo cum dedecore; turpi te macula inquinabis, labe inficies, dedecus, infamiæ turpis nota consequetur.

[Colmo.]

Fuggì al colmo della casa, alla cima, al sommo, alle supreme, alle piu alte parti, alla sommità del tetto.

Effugit, fuga se abripuit, fuga euasit, ad ædiũ summa, ad summas ædes, ad fastigium, ad culmen, ad superiores, excelsiores, sublimiores ædium partes, abdidit se in summas ædes, fuga se contulit in summas ædes, fuga petiuit summas ædes.

Io non ho errato, e nondimeno tu mi accusi: la colpa non è mia, non ho commesso difetto, errore, peccato, quel che mi uiene imputato, rimprouerato, assegnato: son' incolpato senza cagione, trouomi fuori di colpa, senza colpa, lontano da

colpa, di niuna colpa macchiato, uuoto di colpa, sincero da ogni colpa: emmi data la colpa senza mio merito, senza mio peccato, mancamento, difetto, errore: son'accusato a torto, ingiustamente fuor di ragione, senza ragione, contra ragione, contra il douere.

Accusas me innocentem, immerentem, insontem, nullo meo merito, immerito meo, iniuria, iniustè, iniquè, contra quàm ius est, contra quàm meritus sum, contrarius, & æquum, absque mea culpa: hæc in me sine caussa confertur culpa: mihi adscribenda aßignanda, attribuenda caussa non est: culpa uaco: culpa careo: longe absum a culpa: procul abest a me culpa: remotus a culpa sum: culpæ sum expers: extra culpam sum: non hæret in me culpa: culpam non sustineo: affinis culpæ non sum: culpæ mihi nõ sum conscius: in culpa non sum: commissum a me nihil est, quare uidear accusandus: non erraui: non peccaui: non deliqui: lapsus non sum: nullam in culpàm incidi: nullam commisi culpam: nihil commisi, admisi, perpetraui, nullo me scelere adstrinxi, obstrinxi, maculaui, inquinaui.

[Combattere.]

Combattè Annibale Cartaginese piu uolte felicemente con le genti Romane, fece la giornata, fece il fatto d'arme, fece battaglia, uenne a battaglia contese con l'armi.

Sæpe cum Romanis exercitibus, copiis Pœnus Hãnibal fœliciter, prosperè secunda fortuna,

na, prospero euentu pugnauit, pugnas pugnauit, pugna certauit, acie conflixit, acie contendit, acie congressus est, prælio decertauit, depugnauit, digladiatus est, manus conseruit.

[Combattimento.]

In quel combattimento, in quella battaglia, quel fatto d'arme, quella giornata, quel cõflitto, quella contesa, quella ciuffa morirono dugento huomini ualorosi.

In illa pugna, illa acie, illo prælio, conflictu ducenti homines insigni fortitudine, uirtute præstantes, ceciderunt, mortem oppetierunt, occubuerunt, desiderati sunt: ducentos homines pugna illa sustulit.

[Commandare.]

Tu mi commandi cosa la quale ne posso, ne debbo esequire: mi commetti cosa ne honesta, ne possibile a farsi: m'imponi, uuoi ch'io facci cosa.

Imperas mihi, iubes, mandas, id fieri a me uis, quod exequi, efficere, præstare neque debeo, neque possum: id mihi imponis, quod sustinere neque debeo, neque possum: das mihi rem in mandatis neque honestam, & eiusmodi, quæ uires meas exsuperet.

E' cosa da desiderare, il poter commandare a molti, l'hauer molti a suo seruigio, esser padrone di molti.

Optabile est, imperium in multos habere, habere multos, quibus liceat imperare, qui pareant imperanti, quorum opera iure tuo, pro tuo iure,

pro potestate, tuo arbitratu possis uti, multis dominari, multis preesse, paratos ad uoluntatem, ad imperium, ad nutum habere multos.

[*Commune.*]

Questo monte è tuo, e mio, incominciando onde l'acqua scende; e tra noi commune, è di amendue noi: habbiamo amendue parte in questo monte: participiamo l'uno è l'altro di questo monte: possediamo parimente questo monte.

Hic tibi mecum, hic inter nos communis est mons, diuisus aquarũ diuortiis: particeps uterque nostrum huiusce montis est: mons hic pertinet ad utrunque nostrum, iuris utriusque nostrum est: ius habemus uterque in hoc monte: æqua utrique nostrum huius montis possessio est.

[*Communicare.*]

Communicherò uolontieri teco quelle poche sostanze, ch'io mi truouo hauere: ti farò parte della mia poca robba: saranno communi tra noi le mie poche facultà: parteciperai del mio: hauerai parte nel mio: non meno tua, che mia, tua parimente e mia sarà la mia robba.

Communicabo tibi, impertiã tibi rem meam: communis inter nos erit mea res: partem capies de mea re: rei meæ particeps eris: non minus tibi, quàm mihi, tibi pariter, & mihi, æque utrique nostrum, non mihi magis, quàm tibi, mea res parebit: utemur communi iure, æquo iure, pari potestate mea re: iuris tibi tantum, quantum ipsi mihi, erit in mea re: mecum rem meam

communicabis, communem habebis.

[*Compagnia.*]

Non è da far compagnia co' maluagi, benche se ne speri grande utilità: e da fuggire la cõpagnia de' cattiui, con qual si uoglia utilità: non è d'accompagnarsi, da congiugnersi, da tenere co' tristi: non sta bene l'attaccarsi a' maluagi, il seguire i maluagi, l'entrare in compagnia de' maluagi, mescolarsi co' maluagi.

Non est cum improbis hominibus iungenda societas: coire nos societatem, coire in societatem, inire societatem cum perditis hominibus, dare se in societatem perditorum, conferre se, adiungere se, applicare se ad homines perditos, cõiungere se, uinculo se societatis obstringere cum perditis hominibus, utilitatis uel maxima spe proposita, uel si spes utilitatis maxima ostẽdatur, non decet, turpe est, minime debemus: qui se socium ad perditos homines adiungit, cum perditis hominibus coit, perditos sequitur, comitem se præbet improbis, facit turpiter, contra quàm decet minime laudabiliter.

Io ti terrò compagnia infin quando uorrai: nõ mi ti leuerò mai da canto, se non uorrai: sarotti attaccato, quanto ti piacerà.

Assiduum, perpetuum, usque dum uolueris, quoad uolueris, comitem me habebis, me tibi comitem præbebo: hærebo tibi usque, tibi affixus ero, dum tua uoluntas feret: numquam a te, numquam a tuo latere, nisi te uolente, lubente,

concedente, permittente, discedam: nulla me res, nisi tua uoluntas, auellet abs te, amouebit, seiunget, disiunget, abiunget.

[Compiacere.]

Tu mi lodi cotãto nõ per giudicio tuo, nõ per merito mio, ma per farmi piacere, per entrarmi in gratia, per acquistarti la mia gratia, per compiacermi.

Tantas in me laudes confers, effers me laudibus, non iudicio tuo, merito ue adductus meo, sed, ut ineas a me gratiam, gratiæ caussa, ad colligendam beneuolentiam: gratiam meam his laudibus aucuparis: das hoc auribus meis, largiris mihi, non ueritati: auribus inseruis: loqueris ad uoluntatem: non hoc ex animo facis, sed eo consilio, id spectans, id secutus, meum tibi ut amorem hoc artificio, hoc tuo quasi merito adiungas, mihi ut gratificeris.

[Compiutamente.]

Eli è compiutamente dotto in geometria: ha compiuta scienza di geometria: sa quanto può saper un'huomo di cose di geometria: intende le geometria perfettamente, infin al fondo, eccellentemente, quanto possibil'è, in tal maniera, che piu non si puo, interamente, infin' al sommo.

Geometricis litteris perfectè eruditus: penitus cognouit geometriam: tenet omnino geometriam: callet omnino geometricam scientiam: excelluit in geometria: perfectam, absolutam, singularem, eximiam geometriæ scientiam pos-

sidet: ita processit in geometria, ut ad summum peruenerit: prorsus geometriam cognouit: uincit omnes, præstat omnibus, antecellit omnibus, nemini secundus est, parem habet neminem, superior omnibus est in geometrica scientia.

[Compiuto.]

Duolmi, che cosi compiuto huomo cosi ingiustamente sia trattato, huomo perfetto, in ogni cosa eccellente, ornato di ogni lodeuole qualità, dotato di qual si uoglia uirtù, a cui nulla manca, in cui sono tutte le buone conditioni, e parti.

Virū excellentem, præstantē, omnibus, ut aiunt, numeris absolutū, omni laude insignē, participem omniū uirtutum, cui nihil desit, in quo nihil desideres, quem esse uirum singularem dicas.

[Complessione.]

Era Cicerone nella sua giouanezza di cattiua cōplessione, mal complessionato, poco sano, cagioneuole della persona, assai mal condicionato della persona, in stato poco buono di sanità, poco robusto del corpo, debole di complessione.

Cicero in adolescentia sua, cū adolescens esset, cum adolescentiæ non dum annos excessisset, egressus esset: ualetudine erat, ualetudine utebatur infirma, parum firma, minime firma, haud satis firma, nequaquam firma, paulo infirmiore, imbecilla, non optima, non robusta, satis affecta, satis ad morbos propensa: non recte se habebat Cicero in adolescentia: non omnino ualebat: minus belle habebat, se habebat: nō opti-

me ualebat : ualetudine erat infirmior : uiribus parum firmis, corpore non satis firmo utebatur : ualetudinis, firmitudinis, firmitatis, uirium, roboris adolescenti Ciceroni minus erat, quàm satis esset, parum ualidæ uires erant : infirmior erat, imbecillior, tenui, incommoda, uitiosa ualetudine, parum ualidus erat, infirme ualebat, ualetudine erat imbecillior, ualetudinis uitio laborabat, ualetudinarius erat Cicero.

S'estudierai piu moderatamẽte, ogni giorno farai miglior complessione, megliorerai di complessione, farai piu gagliarda complessione, diuerrai piu gagliardo, piu robusto, piu sano, a miglior stato di complessione ti ridurrai.

Si modum studiis impones, facies, statues; si tibi moderaberis in studiis; si studia moderabere; si tibi parces in studiis, ualetudine melior fies; ualetudinem confirmabis: conualescens quotidie magis; firmior, ac ualidior fies : bonæ ualetudinis, firmitatis, uirium, roboris quotidie plus assequeris; ad perfectum ualetudinem quotidie propius accedes.

[Componimenti.]

Piaceuano a tutti i cõponimẽti di Marco Varrone per la dottrina, non per la eloquenza: lodaua ognuno gli scritti, i libri, le opere di Varrone.

Scripta Varronis ex doctrina potius, quàm eloquentia, magis ob doctrinam, quàm eloquentiam, rerum caussa, non uerborum, probabantur ab omnibus : libros Varronis, ea quæ Varro

chartis mandabat, litteris committebat, componebat, ſcribebat, litteris perſequebatur, litteris explicabat, litterarum monumentis tradebat, prodebat, mandabat, committebat, commendabat, monumentis & litteris mandabat, ea probabant omnes, rerum fructu potius, quàm ſpecie uerborum adducti.

Gli antichi hanno ſcritto, hãno inſegnato co' loro componimenti, hanno trattato ne' loro ſcritti coſe molto honorate della uirtu. hanno gli antichi fatto conoſcere per mezzo de' loro ſcritti, con la loro induſtria belliſſime coſe della uirtù, hanno laſciato componimenti delle lodi, e del frutto della uirtù ripieni.

Ita ueteres de uirtute ſcripſerũt, ut in libris eorum ſingularis eniteat, eluceat, emineat, excellat, induſtria: præclara ſunt a ueteribus ad bene uiuendum ſcripta, de uirtutis præſtãtia tradita, prodita, memoriæ mandata, monumentis cõſignata litterarum, ſcriptis explicata, conſignata chartis, tradita litteris, prodita litteris, mandata, conſignata, commendata, comprehenſa, expreſſa, explicata.

Tu componi molto bene: tu ſcriui eccellentemẽte, di maniera, che rendi chiaro il tuo nome, che lode ne riporti, lode te ne ſegue.

Scribis egregiè, ſcribẽdi laude excellis: ſubtiliter, & eleganter ſcribis, ita ſcribis, ita uerſaris in ſcribendo, ita te in optima ſcribendi ratione exerces, tua ut excellat induſtria ſcribis

ut pauci: proprium quandam laudem in ſcribendo conſequeris: præclara ſunt, quæ ingenio ſtudioq. paris, quæ tua parit induſtria: mirabiles, ſunt, minime vulgares ingenii, & induſtriæ tuæ fructus.

Vorrei che tu ſcriueſſi delle coſe mie, che i tuoi libri parlaſſero di me, che la tua penna mi faceſſe immortale, che le coſe mie foſſero da' tuoi componimenti honorate.

Velim a te noſtrorum temporum conſilia atque euentus literis mandari, res noſtras monumentis commendari tuis, noſtrum nomen tuis illuſtrari, & celebrari ſcriptis: tuis ornari ſcriptis ualde uelim: gloriæ ſempiternæ commendari per te cupio.

Sempre tu componi coſe belle, & honorate.

Semper aliquid ex te promis, quod alios delectet, te ipſum laudibus illuſtret.

Deſidera grandemente di comporre in materia delle tue eterne lodi.

Satisfacere immortalitati laudum tuarum mirabiliter cupit.

[Comprendere.]

Facilmente ho compreſo, leggiermẽte ho conoſciuto, facil coſa mi è ſtata da uedere, facilmente ho ueduto, ho potuto giudicare, che le tue lettere gran piacere gli hanno recato.

Litteræ tuæ, quod facile cognouerim, intellexerim, ſenſerim, coniecerim, iudicauerim, quod facile noſſe, intelligere, ſentire, conicere, con-

iectura consequi licuerit, potuerim, ei periucundæ fuerunt, summam ei iucunditatem attulerũt, pepererunt, magna illum iucunditate effecerũt, perfuderunt.

[Confarsi.]

Questo non si confà con quello, che tu mi hai scritto, non ha somiglianza, non conuiene, non ha che fare con le tue lettere.

Non est hoc tuis litteris consentaneum, non conuenit cũ illis litteris, non consentit, non conuenit cũ tuis litteris, non consentit, non cõgruit, non quadrat, discrepat a tuis literis, dissentit a tuis litteris, abhorret a tuis litteris, alienum est tuarum litterarum sententia.

Tu non ti confai con persona del mondo.

Cum nemine prorsus tibi conuenit: tui mores ab omnium moribus abhorrent: aptus non es, ineptus es, minime accommodatus ad mores, ad consuetudinẽ, ad naturã, ad ingeniũ cuiusquã, ne scis uti cuiusquã consuetudine, alienus es ab omniũ consuetudine, ac moribus: non facile tuos mores ad cuiusquam mores conformas: morosus es, nimiumq́. difficilis in cõsuetudine, & usu: ita te morosum difficilemq́ præbes in consuetudine, ita mores aliorum fastidis, ut nemo te, tu nemine uti possis, ut neque tu quemquam, neque te quisquam ferre possit, ut neque tu consuetudine cuiusquam, neque tua quisquam uti possit.

[Confidar in se stesso.]

I filosofi non sogliono dipendere dalla fortuna, la

quale può molto nelle cose humane, ma confidano in se stessi, ogni speranza in se stessi ripongono, ogni cosa da se stessi aspettano, appogiansi alle proprie forze.

Hic est mos philosophorum, ea uitæ ratio, illud institutum, non ut a fortuna pendeant, cuius est in rebus humanis maxima uis, sed ut in se ipsis omnia statuant, collocent, ponant; omnes in se ipsis sitas ac locatas rationes & spes habeant; se spectent ipsos; suis nitantur uiribus; nihil aliunde exspectent, a se ipsis omnia; præsidia constituant ad omnes casus in se ipsis omnia.

[Confortare per consolare.]

Niuna cosa può consolarmi cosi graue dolore, che mi preme: niuna ragione è bastante a porgermi conforto, ha forza di solleuarmi, isgrauarmi dal dolore, scemarmi il dolore, diminuirmi la doglia, alleggierirmi la passione, rendermi il cordoglio men graue, meno acerbo, meno amaro: por fine, termine, misura al mio dolore, niuna cosa è che possa trarmi l'animo di dolore, liberarlo dal dolore, sanarlo di quella piaga, che il dolore gli fa, qual ragion'è, qual speranza, qual rimedio, che possa? appresso me niuna cõsolatione ha luogo, è souerchio, è debole, poco utile, di poca uirtu ogni conforto: egli è impossibile, ch'io diponga, ch'io lasci, temperi, raffreni il mio dolore: non fie mai, che l'animo mio la sua smarrita uirtu ripigli; cosi grauemente il dolore l'ha percosso: niuno accidente renderà mai all'animo mio

quell'allegria, quella giocondità, quello stato, quella forma, che il dolore gli ha tolto, onde il dolore l'ha rimosso.

Nihil est, quod solatium, consolationem præbere, afferre, parere, solatio esse, consolationi esse mihi possit: nulla res est, quæ recreare, reficere, leuare, uendicari a dolore, liberare solicitudine, eximere dolore, abducere a cura, auocare a molestia, abstrahere, auellere a mærore animum meum possit: afflictum a mærore animum, languentem, iacentem erigere, excitare, confirmare nulla iam consolatio potest: affectum dolore animum sanare nulla ratio queat: laboranti animo, ægrotanti, pessimè affecto mederi satis nulla ratio ualet, parum apta remedia reperientur, inutilis, infirma, inanis, superuacanea prorsus omnis medicina est: quis iam homo (dicerem, nisi esset impium, quis, iam Deus) animo meo uirtutem, dolore ereptam, restituere possit? quis ea sanare uulnera, iis uulneribus mederi, medicinam afferre, remedium inuenire, quæ mihi fortuna intulit, imposuit, inflixit? ita dolore obruor, ut emergere nulla ratione possim: ita malis opprimor, prorsus ut respirare non liceat: respuit iam animus meus, quasi desperata salute, omnem medicinam, remedia cuncta, omnia consolationum genera: frustra in me consolando ponitur opera: inanem operam sumit, qui ad me consolandum aggreditur: insitus, infixus in animo dolor ita penitus est, ut euelli nulla ratione possit, ut nul-

la uis rationum poßit esse tanta, quæ illum, ne die quidem adiuuante, poßit euellere, extrahere, educere, eripere: finem facere dolori meo, finem imponere, modum statuere, terminum statuere, dolorem moderari, neque homo est, neque res ulla, quæ poßit: non est ut poßim in dolore mihi temperare, dolore abstinere, dolorẽ sedare, abiicere: ipse me ad eam hilaritatem, eam iucunditatem, quam dolor ademit, reuocare, referre me ad pristinam animi æquitatem, in eum statum, unde me dolor deiecit, deturbauit, depulit, detrusit, restituere.

[Confortare per essortare.]

Debbono que' padri, che hanno cura del bene de' loro figliuoli, nõ alla robba confortarli, la quale facilmente la fortuna e ci dona, e ci toglie, ma a quelle arti, che in tutta la uita si posseggono: debbono ammonirli, sospignerli, incitarli, spronarli: debbono loro proporre, mettere inanti à gli occhi, dar'a uedere, far conoscere, dimostrar con ragione il frutto, e la lode di quelle arti, che altri che morte non ci toglie: debbono consigliare, ricordare, con tal consiglio operare.

Decet parentes illos, qui liberis consultũ uolunt, nõ eos ad rem cohortari, quam facile, nullo negotio, arbitratu suo tum largitur, tum eripit fortuna, uerùm ad eas artes, quarũ uitæ par usus & possessio est: auctores filiis parentes esse debent, ut ad eas artes, ad earum artium studia sese conferant, applicent, animum adiungant, toto

animo incumbant, quarum poſſeßio uitā æquat: impellere filios parentes debent, incitare, conſilio, & rationibus, argumentis adducere ad eas artes, laudare illis eas artes, oſtendere illis earū artium fructum, hortatores eſſe ad eas artes, id conſilii dare filiis parētes debent, ita conſulere, eam ſuſcipere cohortationē, ea cohortatione uti: ea demū eſt apud filios egregia parentū cohortatio, qua impelluntur ad eas diſciplinas, quarū eſt æterna poſſeßio, quarum nobis fructum una mors adimit, quarum uſus interitu uitæ, nulla re præterea, terminatur.

[Conoſcere.]

Io lo conoſco benißimo: ſo molto bene, chi egli è: ho compiuta notitia de' fatti ſuoi: interamente ſono informato di lui: ho piena contezza di lui, e dello ſtato ſuo: ſonomi note le ſue qualità.

Pulchrè hominem noui, probè noui, præclarè, perfectè, planè, penitus: ſenſus eius egregiè teneo: habeo illum omnino cognitum: neque ipſe me, neque ſtatus eius ulla ex parte latet, præterit, fugit, qui ſit, quo animo, quo ſenſu, quo ingenio præditus, optime noui.

[Conſcienza]

Che animo io habbia ſempre hauuto uerſo di te, mi è teſtimonio la mia conſcienza, ſon'io conſapeuole à me ſteſſo, poſſo io renderne teſtimonianza, farne fede, darne conto à me ſteſſo.

Quo fuerim ſemper in te animo, qui meus fuerit erga te animus, quo ſenſu in te fuerim,

quo modo animatus, testis ipse mihi sum, teste uti me ipso possum, testem habeo conscientiam meam, teste licet uti conscientia mea, conscius ipse mihi sum.

[*Consentimento.*]

Di consentimento uniuersale la cosa fu operata, per commune giudicio, lodando ogniuno, approuando ogniuno acconsentendoui ogniuno.

Communi consensu, consensione omnium, omnium iudicio, approbatione, sententia, consentientibus cunctis hominibus, approbantibus, nemine prorsus dissentiente, nulla cuiusquam discrepante sententia, acta res est, gesta, administrata: in ea re gerenda omnes consenserunt, consensus omnium par & idem fuit, omnes omnium sententiæ conuenerunt, nemo dissensit, sententiarũ uarietas nulla fuit, dissimilitudo uoluntatũ, aut opinionum nulla prorsus extitit, sensu diuerso nemo fuit, omnes omnium uoluntates, opiniones, sententiæ, iudicia congruerunt.

[*Consentire.*]

Consentirò che tu faccia questo, se tuo padre te ne consiglia: loderò che tu'l faccia: approuerò: sarò del tuo parere: accompagnerò il mio giudicio col tuo: entrerò nella tua opinione.

Assentiar tibi: probabo tuum consilium: meã sententiam ad tuam aggregabo: meum iudicium cum tuo coniungam: ita sentiam quod tu sentis, ita faciundũ iudicabo, si modo, id ut facias, suadet, censet, auctor est, consulit pater tuus: assen-

tiar tibi, assentiente patre tuo, si facis approbante patre, si tuo cum iudicio patris tui iudiciũ cõgruit, si de patris sententia facis, si pater non dissentit, si ad tuam sententiam pater accedit.

[*Conseruare.*]

Cõtentomi di conseruare quella robba, che mio padre mi ha lasciata: bastami a custodire, a mantenere, retinere nello stato suo, non diminuire il patrimonio.

Rem mihi a parente traditam seruare, conseruare, custodire, tueri, incolumem tueri, non imminuere, satis est: nullam patrimonii partem imminuere, nullã adimere, nihil de patrimonio detrahere, patrimonium in eodem statu retinere, satis habeo: contentus patrimonio sum: de augendo patrimonio nihil laboro, cogito, curo, solicitus sum, anxius sum, curã nullam suscipio, nulla me tenet, nulla solicitat, nulla exercet cura.

Pur che l'honore mi si conserui, poco mi curo di perder parte della robba: pur che l'honore non mi sia tolto, non mi sia diminuito, conserui lo stato suo, rimanga nel suo stato, rimanga il medesimo, non patisca danno, non senta offesa, non riceua ingiuria.

Sit modo dignitas incolumis, adimi de fortuna non recuso: liceat modo dignitatem tueri, incolumem seruare: permaneat dignitas in eodem statu: modo ne cogar de statu meæ dignitatis demigrare: sit eadem dignitas, ne mutetur, ne deminuatur, ne lædatur, ne qua iniuria, damno,

detrimento afficiatur, nec quid iacturæ faciat, ne quam iacturam subeat, sustineat, ferat, patiatur, ne damni quid faciat, ne de dignitate detrahatur, adimatur, imminuatur.

[Considerare.]

Quãto piu considero la uarietà della fortuna, tanto maggiormente rimuouo l'animo dal desiderio delle ricchezze. quanto piu penso, miro fisso, indirizzo il pensiero, la mente riuolgo all'instabilità, al uario corso, a gli effetti diuersi della fortuna.

Quo diligentius, studiosius, accuratius cogito, attendo, animaduerto, meditor, mente animoq. considero, in animi uoluo, mecum ipse perpendo, examino, pondero uarietatem, instabilitatem, leuitatem, inconstantiam fortunæ, euenta uaria, uarios rerum euentus, qui a fortuna pendent: quo magis ad fortunæ uarietatem specto, animum intendo, intueor, meas cogitationes conuerto, eo longius a cupiditate diuitiarum animũ abduco, remoueo, aufero.

[Consigliare]

Consiglioti à far questo, se della tua lode ti cale: te ne conforto: giudico che tu debba farlo: lodo che tu'l faccia: piacemi che tu'l faccia: questa è la mia opinione: son di opinione, di parere.

Hoc tibi consilii do, tua de laude si laboras, tua si tibi laus curæ est, cordi est: te hortor, adhortor, cohortor, suadeo: actor tibi sum. hoc est meũ consilium: mei consilii hoc est: mea hæc est sententia,

tentia, opinio, meus sensus, meum iudicium: ita censeo: ita mihi uidetur, placet, probatur: si me audes, hoc facies: si meum consilium sequeris: mea tibi sententia si probabitur: me approbante facies, de mea sententia, meo consilio, meo suasu, me auctore: si me putas quidquam sapere, non esse prorsus insipientem, aliquid uidere: si meum consilium habet aliquid apud te ponderis, hoc facies, ages, aggrederis, suscipies, faciundum tibi iudicabis.

[Consigliarsi.]

E' cosa da sanio, il consigliarsi cõ gli amici ne' dubbiosi partiti, il richiedere il consiglio de gli amici, l'opinione, il giudicio, il parere de gli amici, il ricorrere per consiglio a gli amici, il ualersi del consiglio de gli amici, l'usare, l'adoperare il consiglio de gli amici.

Sapientis est, incertis in rebus, dubiis, ambiguis, obscuris, in controuersia positis, in aliqua difficultate constitutis; in ancipiti rerum statu, amicos consulere, in consilium adhibere, ad amicos referre, ad consilium amicorum confugere, amicorum consilio uti, sententiam exquirere, adire ad amicos consilii caussa, petere consilium ab amicis; uelle cognoscere, quid amicis uideatur, quid amici sentiant, qui sit amicorum sensus, quæ sententia, quid habeant opinionis, probent, censeant, iudicent, faciundum existiment.

[Consiglio.]

Rare uolte il cõsiglio de' uecchi è cattiuo: per l'or-

currit, non se longius effert, non se tollit altius: plus a fortuna non postulo.

[Contentezza.

Sarammi di molta contentezza la tua sanità: molta contentezza, allegrezza, gran piacere, conforto, diletto riceuerò, piglierò, sentirò dalla tua sanità.

Tua mihi ualetudo magnæ uoluptati erit, afficiet me uoluptate, afferet mihi uoluptatem, lætitiam, pariet gaudium, iocunditatem, oblectationem, hilaritatem: uoluptatem capiam, suscipiam, percipiam, sumam, colligam, hauriam ex tua ualetudine, corpore tuo confirmato.

[Continuare.]

Se queste guerre continuerãno, fie distrutta in poco tempo tutta l'Italia: se le guerre dureranno, piu oltre procederanno, piu oltre si stenderanno, non si condurranno presto a fine, non ueranno a fine, non finiranno, non si forniranno.

Hæc si bella durabunt, permanebunt, perpetua, diuturna, fixa erunt, quo cœpere cursu procedent, longius producentur, non consistent: nisi bellis finis imponatur, fiat, afferatur: nisi bella finiantur, terminentur, ad exitum perducantur: periit uniuersa Italia, desperata omnis Italiæ salus est, actum est de salute Italiæ, suam salutẽ Italia desiderabit.

Tu non continui, nõ perseueri nella tua opinione, non stai saldo sulla tua opinione, non mantieni la tua opinione, non stai fermo, non sei stabile

nel tuo proponimento.

Non permanes in eadem sententia, non persistis, non perseueras, non pergis: tuam sententiã non retines, non tueris, non seruas: tibi non constas: discedis a sententia: labas in sententia: eadem non est, fixa non est, infirma est tua sententia: mutas sententiam, consilium, opinionẽ, discedis a sententia, consilio, opinione: sensus tuus nõ idem est, alius nunc est, immutatus est.

[Conto.]

Se farai bene i tuoi cõti, se calculerai le cose tue, se le ridurrai a' conti, se ne farai ragione; trouerai il danno della tua robba.

Si putaueris, supputaueris, duxeris, subduxeris rationes tuas, si, subductis rationibus, summã facies rerũ tuarũ, summã colliges, perstringes, conficies, in unũ coges; rei tuæ familiaris iacturam deprehendes, aperies damna rerũ tuarũ, detrimenta, patefacies, intelliges, senties.

Al conto che fo io, nel giorno della battaglia le naui partirono.

Vt rationem ineo, ratione colligo, ex ratione coniicio, ut mea ratio est, ut mihi ostendit ratio, ut mihi ex ratione liquet, liquido patet, facile cõstet, quo die prœlium commissum est, eodem naues profectæ sunt.

[Contrario.]

Tu ci sei troppo contrario: ci fai troppo gran contrasto: troppo le tue forze adoperi contro a noi: con troppo studio procacci il nostro danno: trop-

po acerbamẽte ci persequi: troppo grande auersario ti dimostri: troppo fiero è l'impeto tuo contro a noi.

Nimium grauiter nos oppugnas, aduersus nos pugnas, nobiscum pugnas, nobis aduersaris: nimiũ te acerbũ habemus: nimiũ nobis infensus es: quidquid habes uirtũ, contra nos cõfers: irruis impetu quàm potes maximo: facis maximũ impetũ contra nos: aduersarius infensus nimis, infestus, grauis, acer, uehemens, sæuus, propensus nimis ad exitiũ nostrũ, nostrũ sanguinem nimis auide sitiẽs, totus incubens ad perniciẽ nostrã: cõtra nos, in nos, aduersus nos iniquè nimis agis, moues omnes machinas, omnia moliris, nihil nõ tentas.

Queste cose sono cõtrarie all'honor tuo, offendono l'honor tuo, macchiano l'honor tuo, sono di danno all'honor tuo, apportano danno, recano danno, partoriscono danno, nocciono, punto non giouano allhonor tuo, non si accordano con l'honor tuo, non si confanno, non conuengono.

Hæc honori tuo, tuæ dignitati, tuæ laudi aduersantur, aduersa sunt, nocent, officiunt, labem inferunt, maculas iniiciunt, tenebras offendunt, dãno sunt, detrimẽto sunt, iacturã afferunt, de honore tuo detrahunt, adimunt, auferunt, ledunt honorẽ tuũ, imminuunt, turpi labe inficiunt, quasi tenebris circũiectis, circumfusis, offusis obscurãt.

[Corrucciarsi.]

Si corrucciò grãdemente: andò in grãdissima colera: montò in colera, salì in colera: adirossi strana-

mente, fieramẽte, oltra modo: fu da troppo gran colera assalito, e preso: di gran colera s'infiãmò.

Exarsit iracundia uehemẽti: exarsit uehementer: excanduit, cõmotus est, incensus, inflãmatus ira uehementi furere cœpit: furor illum inuasit.

[Cortese.]

Cesare oltre molte altre uirtù, che fiorirono in lui, fu il piu cortese huomo del mondo, non hebbe pari alcuno di cortesia, fu superiore a tutti, auanzò ogniuno, uinse tutti gli huomini di cortesia; nell'usar cortesia fu il primo, fu singolare, operò cortesi effetti piu di huomo, che nascesse mai.

Cæsar, præter multas, quibus floruit, uirtutes; ut uirtutes, quibus enituit, quæ in illo uiguerunt, multas omittã; ea fuit humanitate, eius humanitatis, ea præditus humanitate, ut nihil supra posset, ut nemo cũ illo conferendus, cõparandus, æquandus, nemo illi par fuisse uideatur: liberalitate Cæsar excelluit, omnibus antecelluit, præstitit omnes uicit: nihil Cæsare humanius: humanitatẽ Cæsar ita coluit, ut nemo magis: nemo illo fuit ad humanitatẽ propensior: proprio quodã naturæ munere factus ad liberalitatẽ uidebatur: singularẽ in exercenda liberalitate, & præcipua quadã laude dignum iure Cæsarẽ dixeris: laudem liberalitatis præter ceteros Cæsar tulit: laus liberalitatis uni maxime Cæsari debetur.

[Cortesia.]

Tu hai fatte di molte cortesie nella prouincia: hai usato grande humanità: hai dimostrata una gran benignità.

Latè patuit in prouincia liberalitas tua: tua excelluit humanitas: nemo est a te non liberalissimè tractatus: liberalitatem in te nemo desiderauit: prolixa fuit in primis, ac benefica natura tua, sic, ut nihil magis: fructus liberalitatis tuæ uberrimi fuerunt, ad multos peruenerunt, pertinuerunt.

[Cosa.]

Tutte le cose tue, le facende, i tuoi affari, ciò che a te appartenerà, ogni tuo interesse, negotio, traffico, mi sarà a cuore quanto si conuiene.

Ego tua res, pro eo ac debeo, uti debeo, tua negotia, quidquid ad te pertinebit, diligenter agam, curabo.

Tu nõ poteui operar cosa ne piu bella, ne di maggior riputatione.

Nihil neque elegantius, neque ad honorem præstantius effici potuit: facinus fecisti pulcherrimum, & in primis honorificum: speciosa res est, ualdeq́. ampla, quam præstitisti.

La cosa non si fornì, non peruenne a fine, nõ si condusse all'ultimo effetto, ma ui mancò poco.

Sublata res tota non est, sed magna tamen ex parte profligata: parum abest, quin ad exitũ res peruenerit: eò res processit, ut ab exitu non longe abfuerit, ut ad exitum pænè peruenerit, exitum pænè attigerit.

Le cose mie si trouano hora in altro stato: altra forma hanno hora le cose mie: diuersamente, in altra maniera stanno hora le cose mie.

Diuersa nunc mea ratio est : non eadem est, immutata est ratio rerum mearum: alius est rerũ mearum status : aliter se meæ res habent, nõ eodem loco, non eodem loci sunt : alius est rerum mearum status.

Le cose tue sono salue come prima, niun danno è seguito nelle cose tue.

Res adhuc tuæ tibi sunt integræ, saluæ, incolumes: nullam res tuæ iacturam tulerunt : nihil detractum est de tuis rebus: incolumitatem obtinent res, rationes, fortunæ tuæ : bene est rebus tuis, nihil præter uoluntatem, nihil secus, contra quàm uelis.

Io ti ho dato il gouerno delle cose mie senza intrigo, con poche brige, con picciolo trauaglio.

Res meas tibi tradidi satis aptas, explicatas, expeditas, optimè constitutas, nullis difficultatibus implicatas, eiusmodi, ut exhibere tibi negotiũ aut nullũ, aut certè minimum possint, ut labori tibi esse, aut modestiæ nequaquam possint.

[Costume.]

Egli è costume uniuersale, che ogniuno si difenda cõtra chi uuole offenderlo: è proprio di ogniuno, usasi, è dato a tutti dalla natura, naturalmente ogniuno ha per usanza.

Mos hic omniũ est, consuetudo est, institutũ est, moris est, consuetudinis, instituti, mos obtinuit, inualuit, ita fert omnium consuetudo, mos communis, nemo non ita consueuit, omnibus est a natura tributum, ita natura comparatum est, ita

comparatum est, habent hoc omnes a natura; ita facti, ita instituti natura omnes sumus, ut uim ui repellamus, ut ab iniuria nos tueamur.

Io mi maraniglio grandemente, che tu habbi tãto mutato il tuo costume, cangiato usanza, lasciato l'ordinario tuo.

Mirari satis non possum, cur a tua cõsuetudine tã longe discesseris, recesseris: tã ualde desciueris, te remoueris, te abduxeris, cur alius planè factus sis, cur a te ipso discesseris, cur te tui tam dissimilem præbeas, cur te tui similẽ non præstes, cur, qui adhuc fuisti, eũ te nõ præstes, nõ præbeas

Alcuni nella prima giouanezza cattiui costumi dimostrano, e dapoi riconosciuti, a piu lodeuole uita si riuolgono.

Perditus in adolescẽtia moribus multi sunt, qui deinde, meliorem adepti mentem, meliorem ad mentem, ac sententiam reuocati, resipiscentes, honestius uitam instituunt, honestioris uitæ initiũ ordiuntur, laudabiliorem uitam exordiuntur: multorum est, impuris moribus, improbis, inhonestis, turpissimis inquinata adolescentia, contaminata, infecta; uiuunt multi turpiter in adolescentia, student uitiis, turpem uitam colunt, inhonestè uitam traducunt, pecudum more uitã transigunt, procliues ad uitia sunt, turpi uoluptate capiuntur, culpam facilè committunt.

[Credere.]

Credo certamente, fermamente, di certo, per cosa certa, tengo per fermo, porto ferma opinione,

penso, presumo, stimo, giudico, ho ferma credenza, che auuerrà come io pronostico.

Opinor, arbitror, puto, autumo, existimo, iudico, censeo, duco, ita mihi persuasi, in animum induxi, pro certo habeo, exploratum habeo, minimè dubito, plane credo, prorsus, omnino, penitus, certo, pro certo, minime dubitanter, exitum fore, qualem sum auguratus, qui augurio meo respondeat, quem prædixi.

[Crescere.]

Qualunque cosa cresce, diuiene maggiore, si fa maggiore, accrescimento riceue; la medesima è necessario che scemi, diuenga minore, si diminuisca, perda l'accrescimento acquistato.

Quidquid augetur, crescit, maius, atque amplius fit, amplificatur, quamcunque ad rem fit accessio, aliquid accedit, accrescit; eandem minui, imminui, diminui, comminui necesse est, attenuari, extenuari, iacturam pati, de ea detrahi, diminui, adimi, auferri.

Sarebbono cresciute ancor piu le discordie nella città, se il senato non ui hauesse rimediato.

Longius etiam ciuilis discordia manasset, processisset, progressa esset, grauior esset facta, nisi Senatus eam compreßisset, repreßisset, retudisset, ei occurrisset, obuiam iuisset, impedimenta obiecisset, impedimento fuisset.

Crescerà l'honor tuo, quanto piu i tuoi nimici cercheranno di offenderlo.

Illustrabit amplitudinem tuam inimicorum

iniuria: quo magis obscurare, atque extinguere tuam dignitatem iniqui tui conabuntur, eo plus ad eã splendoris accedet, eo clarius elucebit, eo patebit illustrius, eo fiet clarior atque illustrior.

[Curarsi.]

Poco mi curo di te, per li tuoi mali portamenti, nõ fo molta stima di te: non miro a te; non fo caso di te.

Ita de me meritus es, ita te gessisti, ea commisisti, eum te præbuisti, præstitisti, ut minimæ mihi curæ sis, nullo apud me loco sis, minimum te curem, minimum de te laborem, nullam prope tui curam geram, in minimis te ponam.

Poco mi curo, poco stimo, poco prezzo, non fo caso, che tu habbi di me questa opinione.

Facile patior te ita de me sentire, existimare, opinari, tuũ hunc esse de me sensum: contemno tuã de me opinionem, sententiã, iudicium: tuã de me sententiam inanem prorsus leuemq́. duco: parui est apud me tua de me sententia.

D

DA FANCIULLO.

Infin da fanciullo, dalla fanciullezza, da' piu teneri anni, da' primi anni dell'età, dal principio dell'età, dalle culle, dalle fascie, quãdo succhiai il primo latte, infin dal nascimento, quando prima gli occhi apersi, quando uidi questa luce.

Ab initio ætatis, a primo ætatis exordio, a prima ætate, ab ineunte ætate a primis temporibus, a puero, iam inde a puero, iam inde usque

a puero, a prima pueritia, a primis annis, a teneris, ut Græci dicunt, unguiculis, a die natali, ab ortu primo, a quo die natus sum, ex quo ingressus in uitam sum, ex quo lucis usura frui cœpi, ex quo uitæ limen attigi, animum ducere, spiritum haurire de cælo cœpi,

[Danari.]

Egli ha di molti danari : è forte danaroso : ha da spendere: ha quantità di dinari : è ben fornito di danari: ha buona borsa.

Bene nummatus est, bene peculiatus, bene paratus a pecunia, instructus a pecunia : abundat nũmis, copiosus est a pecunia: minime pecuniam desiderat: multum habet in arca : refertus est pecuniis : pecuniæ illi multum est : pecuniæ multum possidet: magnã auri uim argentiq́. possidet: in numerato multum habet.

Egli è una carestia di danari da non credere: il bisogno de' danari è grande: il danaro non corre.

Incredibiles pecuniæ sunt angustiæ: mira penuria nummorum est: summa nummorum difficultas est: pecuniæ minimum tractatur: usus pecuniæ prope nullus est.

Ho da riscuotere danari per uia di cambio.

Pecunia mihi ex permutatione debetur.

[Danno.]

Di gran dãno fu alla republica di Roma la creatione de' tribuni della plebe, apportò gran danno, partorì molti mali, fu di molte calamità cagione: sostenne Roma molte sciagure per la creatione de' tribuni.

Multa mala, damna, detrimenta, incõmoda, infortunia urbi Romæ peperit, attulit, intulit, inuexit tribunorum pl. creatio: damna tulit, pertulit, sustinuit, passa est, perpessa est, cepit, accepit, dãnis affecta est, in damna incidit, incurrit, magnã sui iacturam fecit, grauißimis afflicta malis est, uehementer uexata, ualde cõminuta urbs Roma ex creatione, ob creationẽ tribunorũ.

Gran danno patirono, sostennero, prouarono gli honorati studi delle lettere, quando Aldo Manutio morì: apportò, areccò, partorì gran danno, fu di gran danno cagione a' lodeuoli studi delle lettere la morte di Aldo Manutio: grã dãno riceuettero le lettere per la morte di Aldo Manutio.

Multum iacturæ tulerunt, graue detrimentum ceperunt, damnum adierunt, subierunt præclara litterarum studia ex morte, obitu, interitu Aldi Manutii: graue uulnus optimis litteris inflixit obitus Aldi Manutii: ictu graui perculsæ sunt, ac pænè prostratæ liberales disciplinæ, quo die Aldus Manutius occidit, interiit, extinctus est, periit, obiit, diem obiit, oppetiit, mortem oppetiit, deceßit, a uita disceßit, e uita exiit, è uita excessit, uitam cum morte commutauit, morte sublatus est, morte nobis ereptus.

Rallegromi di hauerti conosciuto cõ poco mio dãno, che il conoscerti di poco danno mi sia stato, poco mi costi, a poco danno mi sia.

Lætor, quòd mercede non ita magna, leui detrimento, non admodum graui damno, satis

exigua iactura, quo modo sis erga me animatus, quo erga me animosis, quo sensu sis, qui tuus in me sit animus, qui sit sensus, intellexi; tuum in me animum, tuum sensum intellexi, perspexi, cognoui, aperui, patefeci.

La guerra ha danneggiato tutto il paese,

Summis difficultatibus regionē uniuersam bellum affecit: magnæ calamitates ex bello, belli caussa, propter bellum acciderunt, euenerunt, obuenerunt, contigerunt, obtigerunt, illatæ sunt, allatæ sunt, oblatæ sunt uniuersæ regioni: uniuersam regionem in multas difficultates bellum cōiecit, impulit: exitiosum, perniciosum, calamitosum uniuersæ regioni bellum fuit, exitio fuit, dāno, detrimento, incommodo, calamitati.

[Dapocaggine.]

Credeuasi, ch'egli lo hauesse fatto p dapocaggine.

Hoc illi tribuebatur ignauiæ: commissum hoc ex ignauia homines interpretabantur: caussam huiusce facti in ignauiam conferebant: hoc ad ignauiam, inertiam, desidiam, languorem referebant, adscribebant ignauiæ, aßignabant, ignauiæ, ignaui esse hominis aiebant.

[Dare.]

Il dare la uirtù, è di tutti i benefici il maggiore.

Qui uirtutem tribuit, præbet, largitur, ostēdit, communicat, is tantum affert beneficium, quantum esse prætereà nullum potest.

[Datio.]

Egli è soprastante al Datio, datiaro principale,

gouernatore, rettore della gabella.

Magister scripturæ est: scripturæ præest: uectigalibus præest: princeps publicanorũ est: illi potissimũ demandata uectigaliũ cura est: ei maxime cõmissa uectigalia sunt: unus præcipue uectigaliũ curam gerit, sustinet: uectigalia præcipuo quodam iure, summo quodam iure exercet.

[Debito.]

Tuo debito è di honorare tuo padre, oltra tutti gli huomini: sei tenuto, obligato, dalla ragione constretto ad honorare tuo padre: ufficio tuo è, l'ufficio tuo richiede, che tu rẽda honore a tuo padre.

Debes patrem tuum colere ante omnes homines: est, cur patri tuo præcipuum quendam honorem præstes: tui muneris, tui officii, tuarum partium est, tuum munus, tuum officium, tuæ partes sunt, hoc in te conuenit, ad te pertinet, a te postulatur, hoc tibi omnis ratio suadet, proponit, ut parentem tuum præcipuo quodam amore colas, obserues, tuearis, afficias.

[Debitore.]

E' mio debitore di gran somma di danari: molti danari, gran quantità di danari mi deue.

Magnam mihi pecuniæ uim debet: magno mihi meo ære obstrictus est: est in meis nominibus ex pecunia satis multa.

[Debole.]

Egli è debole di complessione per durare la fatica de gli studi: non ha forze, è poco gagliardo.

Infirmior est, imbecillior est, infirmiore, imbecillιore

becilliore, tenuiore ualetudine, infirmioris, imbecillioris, tenuioris ualetudinis est, corpore est infirmiore, imbecilliore, tenuiore, uiribus est infirmioribus, imbecillioribus, tenuioribus, quàm ut studiorum laborem, studiorum onus ferre, perferre, sustinere possit: minus habet uirium, roboris, quàm ut studiorum labori par esse possit, quàm ut ferendo studiorum labori possit esse: ualetudine utitur infirma, imbecilla, sic, ut labor eum studiorum facile possit opprimere: eam illi ualetudinem, eas natura uires negauit, quas laboriosa studiorum tractatio, assidua litterarum exercitatio, grauissima litterarum studia postulant, requirunt, desiderant, exigunt: corporis, ualetudinis, uirium infirmitas, imbecillitas, tenuitas facit, ut incumbere, quantum res poscit, in studia non queat.

[*Degno.*]

Tuo figliuolo non è degno di esser amato, non merita di esser amato, non è tale, che debba essere amato, non ha qualità, condicioni, parti, che di amore degno lo rendano.

Indignus est amore, ac beneuolentia filius tuus; indignus est, quia ametur, non est, qui ametur, nullam uirtutem possidet, nulla præditus est arte, quæ amorem conciliet; omnia prorsus animi bona, omnia desiderat ornamenta, quibus beneuolentia colligitur, quæ ad colligendam, quærendã, comparandã beneuolentiã faciunt, ualẽt, spectant, apta sunt, accommodata, idonea, appo-

sita: nihil est in filio tuo, quod homines ad illum amandum alliciat: nihil est in illo, quare diligatur: nulla arte, scientia, uirtute, nulla planè re commendatur, ut inire gratiam ab hominibus, adiũgere sibi homines aliqua beneuolẽtia possit.

Tu non sei degno di cosi gran beneficio.

Tanto merito indignus es: non is es, in quẽ tanta gratia conferatur: non ita meritus es, non ea tua merita sunt, ut affici tanto beneficio, ferre tantum beneficium debeas: non is est animus tuus, qui tantam gratiam capiat, comprehendere, complecti, capere, concipere, excipere possit, ineptus es ad tantam gratiam accipiendam: beneficii magnitudo tua merita uincit: impar es tanto beneficio.

[Deliberare.]

Ho deliberato niuna cosa fare senza consigliarmi teco: ho determinato: ho disposto: ho fermamente proposto: fermo pensiero ho fatto: è mio proponimento, mio fermo disegno.

Decreui, constitui, statui, certum consilium cepi, planè animum induxi, nihil ut facerem sine consilio tuo, nisi te approbãte, nisi de consilio tuo, nisi tuo cõsilio uterer, niterer deliberatũ est, constitutum, iudicatum, captum consilium.

[Desiderio.]

Desidero di esser nella città: ho gran uoglia di esser nella città.

Sum in urbis desiderio: desiderio me urbs afficit: desiderium me tenet urbis: urbis cupidita-

te flagro: animus meus in urbe est, urbē spectat, æstuat urbis desiderio, est in urbis desiderio.

Desidero grandemente la tua lode: molto mi è a cuore la tua lode: piu del tuo honore niuna cosa mi è a cuore: bramo di uederti honorato: oltra modo son uago dell'honor tuo.

Mirè, mirificè, mirabiliter, mirum in modū, mirandum in modum, admirabili quodam studio tuā laudem, tuum decus exspecto, cupio, opto, exopto; percupio tuam laudem: sum in desiderio tuæ laudis: cupiditate tuæ laudis incredibili teneor, ardeo, flagro, sum incensus, sum inflammatus, ducor, trahor, rapior, amore flagro, studio sum incensus: alacris animo sum, ut honestissimum te uideam, laude florentem, honoratum: tua mihi laus carissima est, cordi est, curæ est, prima est, antiquissima, in maximis est, inter prima ducitur, inter ea, quæ apud me summa sunt.

Desidero ueder di te quel medesimo, che di mio figliuolo

Optime tibi cupio, sic inquam, ut filio meo: tua caussa cupio, quantum filii mei caussa uolo: cupio tibi secunda omnia, non minus quàm filio meo: æque tibi faueo, ac filio meo: animatus in te sum, ut in filium: quo in filium, eodem erga te animo sum.

Conosco quanto sei desideroso di lode.

Omnes tuos ad laudem impetus noui: quàm sis ad laudem propensus, inclinatus, quanti sit apud te laus, quàm labores de laude, quàm ue-

hementer ad laudem incumbas, quàm laudi studeas, quo studio laudem sequaris, quæ tua sit laudis cupiditas, præclare noui, habeo cognitum.

[Difendere.]

Si come ti ho promesso, così difenderò sempre l'honor tuo, contenderò per l'honor tuo, sarò difensore dell'honor tuo, niuna contesa ricuserò per l'honor tuo.

Quod pollicitus sum, id re præstabo, ut honorem tuum defendam, tuear, ut honoris tui defensionem, contentionẽ, certamen suscipiam, ut pro honore tuo puguem, contendã, certem, ut honorẽ tum defendendum, tuendumq́. suscipiam.

[Difesa.]

Cicerone tenne cõ la parte di Pompeio nella guerra ciuile.

Cicero in bello ciuili Pompeium secutus est, fuit in castris Pompeii, fuit in præsidiis Põpeii, stetit a Pompeio, stetit per Pompeium, Pompeii partes defendit, fuit inter præsidia Pompeii.

[Differenza.]

E' gran differenza tra le cose tue, e le mie, è gran dissomiglianza: non hanno che fare le cose mie con le tue: altra forma, diuersa maniera, stato differente hanno le cose mie dalle tue.

Dissimillima, diuersa in primis rerũ nostrarum ratio est: meæ rationes admodum a tuis differunt, discrepant, distant, dissentiunt: multum inter res nostras interest: non idem est mearum ac tuarum rerum status: meæ rationes aliter, ac

tuæ, se habent, dißimiliter, diuersè, diuersa quadam ratione, prorsus alio modo.

Egli è gran differenza da te a tuo padre: tu non rassomigli, non rappresenti tuo padre, non operi di maniera, ch'egli sia riconosciuto in te stesso: sei molto da tuo padre differente.

Patris tui dißimilis es: patrem non refers, nõ imitaris: parentis tui consuetudo in te desideratur: parenti tuo dißimilem te præbes: tua ratio a patris tui ratione longe distat: a patris consuetudine longe discedis: non agnoscitur in te pater tuus: pater tuus in te non agnoscitur.

[*Difetto.*]

Se tu commetteßi difetto, temerei nõ te ne auuenisse graue danno: se tu erraßi, inciampaßi, di ogni tuo difetto, errore, peccato, colpa, gran dãno ti seguirà.

Offensionẽ in primis esse periculosam, magno tibi futurã damno, tibi affirmo: si quid offendes, errabis, secus efficies, committes, peccabis, laberis, si culpam cõmiseris, si quam in culpam incideris, si te minus honestè, minus sapienter gesseris, si te, quem non decet, eum præbueris; magno tibi constabit, nõ mediocre damnũ, non leuis iactura consequetur, tuã culpã graui damno soluens, magna mercede redimes, grauißimè lues.

[*Difficile.*]

La cosa è difficile, ha in se molta difficultà, è malageuole, non è facile, non è tale, che facilmente possa farsi; difficilmente, malageuolmente, non

facilmente, non di leggiero, a gran pena, con molta fatica, malamente si può fare.

Difficilis res est, laboriosa, non facillima, minime facilis, difficultatis habet, negotii, laboris plurimum: non ea res est, quæ facilè paruo negotio, leui labore, non magno studio possit effici: magnæ difficultatis, multi laboris, non parui negotii, non operis exigui, laboriosa, operosa, grauissima res est, in qua sudandum sit, sustinendi labores, multum operæ ponendum, uigilandum, excubandum animo sit, non leuiter laborandum, studii multum, industriæ plurimum sit adhibendum.

[*Dilettare.*]

Se alcuna cosa al mondo, l'otio, e la quiete della uilla mi diletta, porge diletto, è di piacere, l'animo mi conforta, rallegra, rende lieto, recrea, ristora, riempie di grande allegria, di gran piacere, di gran conforto, pasce quasi di un cibo soauißimo, sparge di allegrißimi, e diletteuolißimi pensieri.

Otium, & quies rustica mirum in modum me delectat, oblectat, recreat, reficit, afficit, capit, delectationem mihi affert, uoluptatem, iucunditatem, hilaritatem, gaudium, lætitiam, delectationi est; delectatione me afficit: rus animo meo iucundißimum est: rure, rusticoq. otio delector, mire pascor: delectationem, uoluptatem, iucunditatem ex rure capio, percipio, suscipio: otio illo, atque illa quiete, quam rustica parit habita-

tio, libentissimè fruor: si ulla re, otio capior, & quiete rustica: animus meus uoluptate perfunditur, expletur, ex otio rustico.

[Diligente.]

Loderei, che tu fossi nello scriuere piu diligente, piu diligentemente scriuessi, con maggior diligenza, maggior studio, maggior cura; che tu mettessi piu studio, e piu diligenza nello scriuere; che ne tuoi scritti apparisse, si scoprisse, si uedesse maggior diligenza.

Velim te plus diligentiæ, curæ, operæ, industriæ. studii in scribendo ponere, locare, collocare, consumere: plus diligentiæ ad scribendum cõferri a te uelim: operam nauari studio maiore in scribendo cuperem: tuis in scriptis diligentiam desidero, requiro, maiorem postulo: non scribis accurate, non diligenter, non studiose, non ea, qua opus esset, quam res postulat diligentia, minus, quàm oporteat, diligenter: impiger in scribendo non admodum es.

Egli era piu di tutti diligẽte: uinceua ogniuno di diligenza: era superiore a tutti di diligenza: pari a lui, uguale, simile era niuno di diligenza.

Erat in omni genere officii maxime omniũ diligentissimus, omnis officii diligentissimus: uincebat, superabat, anteibat, antecedebat omnes, excellebat omnes, præstabat omnibus, antecellebat omnibus diligentia: par illi, æqualis, similis, cum illo comparandus, æquandus, conferendus, componendus, in diligentia nemo fuit.

[Dimandare.]

Se a me non credi, dimandane a tuo padre, ricercane tuo padre, informati, intendi, fa di saperne da tuo padre.

Si mihi fidem non habes, fidem apud te si nõ habet oratio mea, roga patrem tuum, interroga patrem, quære de patre tuo, sciscitare, cognosce: patris tui sententiam, uoluntatem, iudicium exquire.

Io ui dimando questa gratia con molta instanza, come cosa oue si tratta di tutto l'esser mio, io ti chieggio, ti richieggio, te ne ricerco in gran maniera, con ogni affetto ti prego a farmi, a concedermi, a donarmi, a non negarmi questa gratia, a consolarmi con questa gratia, a riputarmi degno di questa gratia.

Singulari studio, quàm possum studiosißimè, ualdè hoc ex animo a te contendo: hoc a te ita postulo, peto, cõtendo, ut fortunas in eo meas positas putẽ: uelim existimes, quod a te peto, id eiusmodi esse, ut meæ fortunæ omnes agantur in eo consistant, locatæ, repositæ, constitutæ, sitæ sint: sic a te peto, quasi in eo mihi sint omnia, quasi rationes ex eo meæ pendeant, ad unum illud referantur.

[Dimenticare.]

Tu uiueresti piu contento, se ti scordaßi delle passate sciagure: se dimenticaßi, se cancellaßi dell'animo tuo, se leuaßi dalla memoria i tuoi accidenti passati: se tu disponeßi, lasciassi, gittaßi uia la memoria de' tuoi infortuni.

Lætior tibi uita esset, iucundior, tranquillior, tranquillius ageres, si tuos casus obliuisceretis, ex animo tuo, mente, memoria deleres, euelleres, si memoriam tuorum temporum omitteres, deponeres, abiiceres, ex animo deleres, si tua pristina mala, tuos casus, tuorum temporum uarietatẽ obliuione uoluntaria contereres, apud te deleret obliuio.

[*Dimestichezza.*]

Ho gran dimestichezza, gran familiarità con lui gia molti anni: conuerso con lui, pratico, uso, tengo conuersatione molto dimesticamente, famigliarissimamente: è tra noi domestichezza, e famigliarità: siamo l'uno all'altro molto dimestichi, e famigliari.

Multos annos utor eo ualde familiariter: magna mihi cum illo familiaritas, usus, familiaris consuetudo intercedit: mihi est familiaritate cõiunctißimus: nihil est nostra familiaritate coniunctius: eo sic utor, ut nec familiarius ullo, nec libentius: quotidiana mihi cum eo consuetudo est: ita mihi familiaris est, ut nihil esse possit cõiunctius: magno mihi familiaritatis usu coniunctus est, obstrictus est: amicitia nostra summam ad familiaritatem peruenit.

[*Dimostrare.*]

Dimostrerotti l'animo mio, quando uerrà l'occasione, darotti a uedere, paleserò, manifesterò, significherò, dichiarirò, aprirò, scoprirò, notificherò, renderò palese, manifesto, chiaro l'animo mio.

Vbi res feret, cum occasio postulabit, indicabo tibi animum meum, patefaciam, significabo, declarabo, aperiã, testificabor, re tibi probabo: extabit animus meus, patebit, constabit, perspicuus erit: significationẽ tibi dabo, signa ostendam, argumenta præbebo animi mei: animum tibi meum certa probabunt argumenta: ex apertis, minimè obscuris, minimè dubiis argumentis, signis, indicijs, testimonijs animum meum, meã uoluntatem, meos sensus cognosces, perspicies, intelliges, coniicies.

Nelle guerre mostrò di esser prode, e ualente huomo, si fece conoscere per ualent'huomo, diede chiari segni del suo ualore, fece uedere, e conoscere la sua fortezza.

In bellis ostendit se, probauit, præbuit, præstitit acrem ac fortem uirum: ita fortem, ac strenuam operam nauauit, ut magnam laudem tulerit: rem bellicam fortiter ac strenue tractauit, geßit, administrauit.

[Dio.]

Dio è somma bontà, somma giustitia, clementia, potestà: il rettore del cielo, fattore, e gouernatore dell'uniuerso, architetto del mondo: colui, che tutto può, a cui solo ogni cosa è palese, che tempera col ciglio gli elementi: à cui solo le cose passate, e le future sono presenti.

Bonitas in Deo, iustitia, clementia, potestas tanta est, quanta potest esse maxima: singulari Deus bonitate est, incredibili iustitia, immensa

clementia, infinita potestate: is, qui cuncta creauit, condidit, architectatus est, ex nihilo excitauit, formauit, finxit: is, qui omnia regit, gubernat, moderatur, temperat: is, qui rebus omnibus præest, dominatur, imperat, a quo uno, cuius unius a uoluntate, nutu, imperio pendent omnia; cuius potestas omnia complectitur; cuius in potestate omnia sunt; quem uerentur omnia; cui parent omnia: omnium rerum auctor, creator, conditor, opifex, artifex, effector.

Qualunque a Dio non ricorre ne' suoi pensieri, è ingannato spesse uolte dall'humana prudenza.

Qui suas ad cogitationes Deum nõ adhibet, suis in cogitationibus non confugit ad Deũ, sua consilia ad Deum non refert, cuius animus cum Deo numquam loquitur, sæpe illum fallit humana prudentia, sæpe is ab humana prudentia in fraudem, in errores inducitur, sæpe labitur, aut offendit, aut errat, ab humana prudentia ductus, ducem secutus humanam prudentiam, humanæ prudentiæ ductu, falsa quadam rerum humanarum specie deceptus.

Dio ha compaßione a gli afflitti, dona a tutti, soccorre a chi lo chiama.

Profugium habemus ad Deum in nostris calamitatibus; tranquillitas est in nostris tempestatibus; naufragium timentibus portus est, afflictos diuina pietas excitat; amplißima est diuina liberalitas: patet omnibus, latißimè patet, amplißime patet, ubique locorum est, nus-

quam nō est diuina benignitas: cui non benignè facit Deus? ecquis est, in quem Dei benignitas nō extet, qui diuinam benignitatem nō senserit, expertus sit, re ipsa cognouerit, perspicuè uiderit, clarissimè perspexerit? nemo diuinam opem frustra implorauit: præsto est, adest, opem fert, opitulatur, subuenit Deus inuocantibus eum, implorantibus eum, confugientibus ad eum.

[*Dir bene.*]

Auuenga che a' tuoi meriti non si conuenga; nōdimeno ho detto ben di te, ho parlato di te honoratamente, con tua lode ho ragionato, ho parlato in guisa che lode te n'è seguito, ti ho lodato, honorato, essaltato, sublimato ne' miei ragionamenti.

Licet nō optimè de me sis meritus; bene tamen tibi dixi, honorificè de te sum locutus, mea fuit in te honorifica oratio, uerbum ex ore meo nullum exiit, nisi tua cū laude coniunctum; laudes in te contuli, licet immerentem, licet immerito tuo laudaui te, extuli, ornaui, affeci laudibus, extuli, ornaui: præclara quædam in te contuli: dixi de te, quæ tibi laudē parerēt: iis de te uerbis usus sum, quæ ad te honestandum ualerent, uim haberent.

[*Dir male.*]

Ogniuno dice gran mal di te, sconciamente di te parla, stranamente ti uitupera, ua spargendo di te brutte cose, e dishoneste, ragiona con gran libertà contra l'honor tuo, ragiona di te in tal maniera, che macchia & oscura l'honor tuo.

Pessimè tibi omnes dicunt: turpissimè, atque acerbissimè de te loquuntur: turpia quædã, atque inhonesta in te conferunt: ualde te exagitant, iactant, insectantur, uituperant, accusant, carpunt, uellicant: omnes tibi grauissimè obtrectant, de tua existimatione multum detrahere conantur, liberrimè inuehuntur in te, nefaria quædam de te dissipant, disseminant, iactant, maledictis te onerant grauissimis: maledicta in te conferunt, congerunt, coniiciunt: ita de te loquuntur, ut honori tuo labem inferant, aspergant maculas, tenebras offundant, ut honorem tuum turpi labe inficiant.

[*Dir molto.*]

Se l'eloquenza consiste nel dir molto, nel lungo ragionare, nelle molte parole, tu sei il piu eloquente huomo del mondo.

Si, cuius est prolixior, longior, uberior oratio, si, qui diutius loquitur, qui longiorem sermonem habet, qui plura uerba facit, is eloquentiam possidet; si ei; qui uerbosior est, qui plura effundit uerba, laus eloquentiæ debetur; si uerborum in copia sita est eloquentia: næ tu omnium, qui uiuunt, eloquentissimus es, omnes mortales eloquentia anteis.

[*Dir uillania.*]

Non sta bene a dir uillania ad alcuno.

Conuicium cuiquam facere nõ debemus: male cuiquam dicere non decet: dicere conuicium cuiquam, iacere conuicium, conferre conuicium

in quemquam, conuiciis quemquam afficere, uexare, exagitare, iactare, turpè est, laudis non est, laudi non est.

[Disagio.]

Cesare nella guerra di Spagna condusse le genti di Pompeio a grãdißimi disagi, in bisogno grãde di tutte le cose, a durißimo partito.

Cæsar Hispaniensi bello Pompeii copias in summas angustias compulit, in maximas omniũ rerum difficultates coniecit, eò redegit, ut omniũ rerum penuria laborarent, inopia præmerentur, conficerentur, pessimè acciperentur, in maximis angustiis, difficultatibus uersarentur, plurimis incommodis afficerentur, plurima sustinerent incommoda.

Non potendo darti utile, non intendo di uoler darti disagio, sconcio, disconcio, incommodo.

Si tibi utilis esse non possum, incommodare tibi nolo, incommodo tibi esse, incommodo te afficere, incommodum tibi afferre, parere, præbere.

[Disconcio.]

Quanto a me, me ne contento, pur che tu lo faccia senza tuo disconcio, senza disagio, senza incõmodo, con tuo acconcio, agio, commodo,

Quod ad me attinet, facilè patior, modo sine tuo incommodo fiat; modo ita facias, ne tibi incommodes, ne incommodo tibi sis, incommodo tibi sit, contra tuum commodum sit, tuo commodo aduersetur; quod commodo tuo facere posis, commodè facere posis, sine molestia tua fiat.

[Discordare.]

Siamo discordāti di opinione, ma nell'amarci l'un l'altro molto conformi: diuerse sono le nostre opinioni, ma gli animi si accordano: siamo differenti di opinione: non ci accordiamo nelle opinioni.

Discrepant sentētiæ nostræ, cū tamen æque inter nos amemus, mutuus inter nos amor sit: opinione dissentimus, non uoluntate: nostræ sententiæ non cōgruunt, cum animi tamen nostri in amore consentiant: non idem sensus est, non idem iudicium, eadem tamen uoluntas, eadem beneuolentia: opinionum est inter nos dissimilitudo, non animorum: diuersa sentimus, eadem tamen uolumus: animorum consensus inter nos est, opinionum dissensio.

[Discordia.]

Per le discordie ciuili sono ruinate molte republiche, per le seditioni, le contese, le sette, le fattioni, le parti.

Multas respublicas ciuiles discordiæ perdiderunt, domesticæ seditiones, intestina bella, controuersiæ inter ciues, partium contentiones: e ciuilibus discordiis, contentionibus, controuersiis, dissensionibus, seditionibus multarum rerū publicarum pernicies fluxit, manauit, orta est.

[Discortese.]

Non uidi mai huomo piu discortese di lui: non conobbi mai discortesia maggiore in huomo del mōdo: niuno mai conobbi a cortesia piu nimico, da cortesia piu lontano, a cortesia piu contrario.

Neminem, qui tam longe ab humanitate abesset, tam esset alienus ab humanitate, tã expers humanitatis, in quo minus esset humanitatis, unquam uidi omnem prorsus humanitatem, liberalitatemq́. naturæ sic ignorat, ut nemo magis: minime omnium de humanitate laborat: officium negligit: ita nihil agit liberaliter, ut liberalitatem esse uirtutem existimare uideatur.

[Disegnare.]

Ho nella mente un gran disegno: penso a cosa di molta importanza: mira l'animo mio a molto alta, e molto honorata impresa.

Magnum quiddam specto: magni momenti, magni ponderis rem in animo uoluo: præclara quædam, admodumq́. sublimia suspicit, & cogitat animus meus.

[Disegno.]

Questo è stato il mio disegno, mio fermo pensiero, mia deliberatione, intentione, intendimento, proponimento: questo ho io nell'animo proposto, disposto, deliberato, ordinato, determinato, cõchiuso, fermamente pensato.

Consilium meum hoc fuit: hoc spectaui: hoc uolui: hoc secutus sum: id egi: huc retuli mea cõsilia, meas cogitationes: huc animũ intendi, mentem direxi: consilia contuli: huc spectaui animus meus: hic animo meo, meisq́. cõsiliis scopus fuit.

[Disgratia.]

Egli è uenuto in disgratia grandissima appresso tutti: è caduto, è incorso nella disgratia, è diuenuto

nuto

nuto odioso è incorso nell'odio: ha operato di ma niera, che si ha acquistata la disgratia di tutti.

In summam omnium inuidiā incidit, adductus est: inuidiosus apud omnes factus est: sic egit, ita se gessit, ut odio illum omnes habeant, ut in illum nemo sit optime animatus, nemo illi faueat, nemo de illo bene existimet: nulla fruitur hominū beneuolentia: premitur odio multorum: inuidiæ est, odio est: in inuidia est, in odio est.

Io ho una disgratia particolare: nō ha paragone, senza essempio, estraordinaria, maggior di ogni altra è la mia sciagura.

Præcipua, propria, minime communis mea fortuna est: singulari sum fato: longe alia condicione ego sum, ac ceteri: ea est mea condicio, mea fortuna, ut conferri mecum nemo possit, ut exemplum simile planè nullum extet.

[Dishonore.]

Ti sarà dishonore il consumare la tua robba in cose uane, lo spendere le tue facultà uanamente.

Si tuam rem male dissipaueris, perdideris, consumpseris, in res inanes erogaueris, conieceris, dedecori tibi erit, infamiæ, ignominiæ, turpe tibi erit, infamia consequetur.

[Disperare.]

Non uoglio però disperarmi affatto, quantunque la fortuna mi habbi tolto ciò che di buono haueua, non intendo di uoler abbandonar me stesso, gittar uia ogni speranza, pormi in disperatione, lasciarmi cader nella disperatione, entrar in disperatione.

Etſi fortuna mihi cariſſima quæque abſtulit, eripuit, ademit, etſi me orbauit iis rebus omnibus, quæ homini cariſſime ſunt in uita, non faciam tamen, non committam, ut ipſe me plane deſeram, atque deſtituam, ut omnem plane ſpem abiiciam: ut ab omni ſpe animum abducam, ut de meliore ſtatu deſperem, ut ad deſperationem adducar, redicar: fortuna me prorſus omni ſpe ſalutis orbauit, nec tamen nihil ſpero: excluſa ſpes omnis uidetur eſſe meliorum rerum; aliqua tamen ſpe nitor, ſuſtentor, fulcior.

[*Diſpiacere.*]

Grã diſpiacere mi ha dato la lettera, oue ſcriui la morte di tuo padre: gran dolore mi ha recato, apportato: di gran dolore mi è ſtato cagione: mi ha poſto in grande afflittione: mi ha generato nell'animo una gran malinconia.

Magnum mihi dolorem, grauem ſollicitudinem, acerbitatis multum attulit, peperit epiſtola tua de interitu parentis tui: magno me dolore affecerunt litteræ tuæ: ualde me perturbarunt, afflixerunt, commouerunt: acerbæ ſunt affectus litteris tuis; moleſtiæ plurimum, doloris, ſolicitudinis, acerbitatis cepi, accepi, ſuſcepi, tuli, cõtraxi, hauſi: legi magno cum dolore, moleſtiſſime litteras tuas.

Sento qualche diſpiacere.

Aliquid me mordet, pungit, afficit: eſt quiddam, quod moleſtius feram, ſubmoleſte feram, in quo non nihil offendar.

[Disporsi.]

Io non potrò mai dispormi a parlargli: non potrò ottenere da me stesso, indurmi a far questa uiolenza all'animo mio

Vt illius uultum subeam, impetrare mihi nō potero, impetrare a me non potero, adduci numquam potero, ipse mihi persuadere, animum inducere, animo uim inferre non potero.

[Dispositione di animo.]

Ti amo per li tuoi meriti, e per naturale dispositione dell'animo mio.

Fit beneficiis tuis, & inductione quadam animi mei, te ut diligam.

[Distruggere.]

Le discordie ciuili molte città delle piu honorate hanno distrutte, ruinate, a ruina condotte, mandate a male, gittate a terra.

Ciuiles discordiæ, domesticæ seditiones, ciuium dissensiones multas urbes, opibus admodū florentes, euerterunt, solo æquarunt, diruerunt, exciderunt, afflixerunt, perdiderunt, sustulerūt; multis urbibus perniciem, exitium, pestem, excidium, ruinam, interitum attulerunt, exitio fuerunt,

[Deuoto.]

Chi è diuoto, e riuerente uerso Iddio, in ogni cosa è felice: chi diuotamente, e religiosamente uiue: chi gouerna la sua uita con religione: chi serue a Dio, riuerisce Iddio.

Qui pius est, religiosus, pius in Deum, qui ho-

norem Deo præstat, Deum animo spectat, Deo seruit, qui pietatem, & religionem colit, qui suũ animum, suas cogitationes, sua consilia ad Deũ refert, qui pie, religioseq́ uiuit, qui cum pietate uitam ducit, qui omnibus in rebus ducem Deum sequitur, duce Deo utitur, ad Deum spectat, cuius est uita cum pietate coniuncta, qui nihil non piè, nihil non cogitat cum religione coniunctũ; ei optata omnia contingunt, feliciter omnia succedunt, nihil non prospere succedit.

Tu non stai diuotamente in Chiesa: serui poca diuotione: attendi a Dio con poca diuottione: dimostri uerso Iddio poca riuerenza, poco rispetto.

Non satis diligenter, parum pie, minus religiose, quàm conueniat, sacris operam das, in templo uersaris, Deum colis: satis pie non agis in templo: pietas in te desideratur, requiritur: nõ eam pietatem, non eam religionem, quæ Deo debetur, præstas in templo.

[Dolore.]

Sento, patisco, sostengo, prouo un'estremo dolore, doglia infinita, acerba passione, graue cordoglio amaro tormento, crudel pena, intollerabile affanno, durissimo trauaglio, troppo fiera angoscia: il dolore mi traffigge, mi ancide, grauemente preme, fieramente cruccia, senza fine trauaglia, percuote, dibatte, ogni parte dell'animo rende inquieta, mi tormenta l'animo, di riposo mi spoglia, a me stesso mi toglie, da me stesso mi diuide, mi fa crudel uiolenza, mortalmente mi combat-

te: è troppo graue il dolore, intollerabile, duro, acerbo, amaro, fiero, crudele, tale che sostenere non si può.

Dolorem sustineo, patior, fero grauem, acerbum, eiusmodi, qui ferri uix possit. dolorem incredibilem capio, suscipio, haurio, traho: dolore angor, conficior, excrucior, torqueor, affligor, uexor, perturbor, frangor. omnes mentis meæ partes dolor exagitat, diuexat, perturbat, afficit: uersor in acerbissima solicitudine: dolore discrucior, diuellor, disrumpor, perimor, interimor, exanimor, contabesco, opprimor, perdor: concidit animus meus ictu doloris, uicurarum, ac solicitudinis, concursu molestiarum labefactatus, atque conuulsus: ita cecidit animus meus dolore perculsus, ut nulla res eum ad æquitatẽ possit extollere: iaceo in mærore, ac sordibus: curis maceror: ægritudine animi contabesco: ægritudine animi ita laboro, ut sanari uix possim, uel potius planè non possim, ut spem salutis amiserim, salutem desperem, de salute desperem, spes salutis nulla omninò supersit: uersor in summo dolore, acerba solicitudine, graui cura, molestia, ægritudine, angore, mærore.

Io mi dolgo, quanto ogni altro, della ruina della patria: sento dispiacere al pari di ogni altro, nõ meno di ogni altro.

Nemini concedo, qui maiorem ex pernicie, & peste patriæ molestiam traxerit: tam doleo patriæ interitu, quàm qui maxime: sic doleo, ut

nemo magis, ut nemini concedam.

Dolgomi del tuo dolore: affligomi della tua afflittione: è commune tra noi questa passione: parimente sostengo la tua pena.

Doleo dolorem tuum: doleo tuo mœrore: socius ægritudinis tuæ sum: particeps sum mœroris tui, de tuo dolore communico: communis, par, simillimus, idẽ utriusque dolor est: pariter ac tu, æquæ ac tu, similiter ac tu, non aliter ac tu, non secus ac tu, itidem ut tu, nihilo leuius quam tu, doleo, dolorem suscipio, capio, traho, haurio.

[Donare.]

Non è tuo costume di donar ad alcuno: nõ hai per usanza, non sei solito, non sei auezzo, non usi, non costumi far presenti ad alcuno, usar liberalità uerso alcuno, essercitar la liberalità cõ alcuno

Donare cuiquam, dona dare, largiri, munus offerre cuiquam, donis quemquam afficere, donare quemquam munere, dona in quemquam conferre, munera conferre, liberalis in quemquam esse, liberalitate uti, liberalitatem exercere non soles, non consueuisti.

Tu doni assai poco, perche poco hai da poter donare: poco sei liberale, perche poco ricco: la tua liberalità è ristretta per mancamento di robba.

Parcus es in conferendis muneribus, quia copiæ tibi non suppetunt: angusta est tua liberalitas pro tenuitate copiarũ: ideo benignus & liberalis ualde non es, quia non ualde abundas, non ualde copiosus, es: qui potest esse prolixa, atque

ampla tua liberalitas, cum angusta sit res tua familiaris? largiris tenuiter, infra modum potius quàm supra modum, quia non satis a copiis paratus es: ideo large non das, quia, quod des, non habes.

[*Dotto.*]

Egli è dotto assai in medicina: è bene intẽdente ha buona intelligenza: intẽde bene la medicina: sa molto di cose di medicina: è passato molto inanti nella scienza di medicina: conosce eccellẽtemente l'arte del medicare: è assai instrutto di cose di medicina: ha molta dottrina, intelligenza, cognitione, notitia, scienza di medicina.

Bene doctus est, eruditus, instructus medica scientia, medendi arte, medicis litteris; sciens in primis est, peritus, intelligens, gnarus medicinæ, longe processit in medicinæ scientia: nouit penitus medicinam, tenet, possidet, callet: medicinæ scientiam ita est assecutus, ut pauci, medicinæ scientia ualet, floret, præstat, excellit: medicinæ doctrina, scientia, peritia, cognitione, intelligentia, eruditione cum paucis conferendus est, inferior nemini: nota ei præclare medicina est: patent ei, quæ multos latent, ex medica scientia, ex medendi arte: multum hausit ex iis libris, unde manat medicinæ cognitio: medicinæ scientiam plane complexus est, mẽte atque animo comprehendit, ingenio sibi aperuit, comparauit, peperit

Egli era dotto leggiermẽte: poche lettere sapena:

non era penetrato molto inanti nelle lettere: haueua lettere da dozina, da buon mercato, di poco prezzo: communi, poco rare, del uolgo, non delle secrete, non excellenti, non esquisite: non era passato oltre a' principii delle lettere: non era entrato molto a dentro: non haueua beuto de' fonti secreti: non era compiutamente, interamẽte, eccellentemente, da douero litterato.

Litteras planè non nouerat: parum in uia litterarum processerat: litteras uix attigerat, gustauerat: litteras a limine salutauerat: ex abditis litterarum fontibus aut nihil, aut parum hauserat: litteris erat mediocriter, leuiter, uulgariter, non admodum, haud satis, haud multũ eruditus, institutus, instructus: planè, perfectè, absolutè, exquisita quadam iratione, excellenter egregie, præclarè litteratus non erat: longe aberat a perfecta litterarum scientia: reconditæ, interiores, exquisitæ, singulares, egregiæ in illo litteræ non erant, uulga es in illo litteræ nõ erant.

Egli è molto dotto.

Multæ sunt in eo litteræ, & eæ quidem reconditæ, & exquisitæ.

[Dubio.]

E' dubio, è cosa dubiosa, è da dubitare, non è ben chiaro, non palese, non manifesto, che fine sia per hauer la guerra.

Dubium est, dubitandum est, dubitari potest, in dubio est, est cur dubitetur, dubitationem res

habet, ambiguum est, in dubio uersatur, in dubio positum est, in ambiguo, in ancipiti, planè non constat, non patet, non liquet, apertum non est, perspicuum, dilucidum, dilucidè non patet, qui sit belli exitus futurus: de belli euentu potest ambigi, certo diuinare, coniicere, augurari, affirmare non licet, exploratum non est, certa coniectura non est: in dubium uocari potest euentus belli, in dubium uenire, in dubitationem adduci potest in utranque partem iudicari de belli euentu: anceps de belli exitu, ambigua, dubia, incerta, difficilis admodum, obscura, quæ obscuritatis, & erroris habet multum, non simplex, non aperta, non perspicua, parum certa diuinatio, coniectura, opinio est coniecturam facere de belli exitu cui licet? quid in bello casurum sit, utram in partem inclinatura uictoria, nemo despicit, uidet, intelligit, nouit: exitum belli certa ratio nō ostendit, non promittit.

Trouomi in gran dubio, a dubioso partito: pendo in questa parte, & in quella, da due pensieri è tirato l'animo mio: non mi so risoluere: non so pigliar partito, determinare, deliberare, appigliarmi al meglio.

Anceps ualde sum: in ancipiti cura uersor: non dispicio, non diiudico, utram in partem medem, utrum sit rectius, conducibilius eligendum, consilium non explico: exitum non reperio: animi pendeo: dubius sum, incertus sum: exploratū, apertum, certum non habeo. dubitatio me te-

net: difficilis mihi dubitatio est: teneor implicatus: uarie distrahor: in utranque partem animus inclinat: dubia cogitatione, ancipiti cura distrahor, iactor, uersor: pendet animus, fluctuat, labat in consilio, nutat, non consistit, nihil habet explorati: hæreo: nihil explico: nihil expedio: quid consilii capiam, ignoro: explicata, explorata capiendi consilii ratio mihi non est.

E

[EFFETTO.]

Si trattò lungamente, ma l'effetto non seguì: la cosa non si fornì, non si condusse ad effetto, effetto non hebbe, non fu mandata ad effetto, non uenne a fine: non si diede effetto alla cosa: non si operò.

Diu deliberatum, actum, consultatum est; perfecta tamen, confecta, absoluta, profligata, ad finem producta res non est: exitum res non habuit, ad exitum non uenit, perducta non est: deliberationem consecuta res non est.

[Effetto contrario.]

Conforme effetto al desiderio mio non è seguito: il mio desiderio non ha hauuto effetto, non è riuscito a fine: quel, ch'io desideraua, non è successo: è auuenuto contra il desiderio mio: differente dal desiderio, dissimile al desiderio l'auuenimento è stato.

Non cecidit, ut optabam: præter meam uoluntatem, contra uoluntatem, contra quàm uolebam, secus ac uolebam, euenit: exitum res ha-

buit alienum a uoluntate, minime cum uoluntate congruentem, aduersum uoluntati: exitus rei, euentus rei uoluntati non respondit: optatum exitum consecuta res non est, ad exitum non peruenit: res pro uoluntate non successit: cupiditatem fortuna frustata est, fefellit, delusit, irritam fecit: summa cupiditas, res plane nulla fuit: speratum euentum sortita res non est, nacta non est, adepta non est.

[Effetto uicino.]

Penso che à quest hora o sia seguito qualche effetto, o sia tosto per seguire, non sia lontano, sia uicino, si approssimi, si auuicini: stimo che la cosa nõ sie dall effetto lontana.

Puto rem aut iam esse aliquam, aut appropinquare: aut confectum iam aliquid, aut inibi esse arbitror: ut opinio mea fert, res nõ abest longius, non longe absumus a re, longinqua res non est.

[Elettione.]

Io ti amo e per obligo, e per elettione, indotto non tanto da benefici tuoi, quanto dal giudicio mio: oltra l'obligo ch'io ti ho, l'opinione mia delle tue qualità ad amarti mi constringe: seguo nell'amarti il giudicio mio, oltra che i tuoi benefici mi muouono: nasce l'amor mio da giudicio parimente, e da obligo.

Diligo te beneficio quidem tuo prouocatus, sed iudicio etiam incitatus meo: meus in te amor ex iudicio fluxit: meum de te iudicium consecutus amor est: mea de tuis uirtutibus opinio bene-

uolentiam peperit: contuli me ad te amandum, quia te dignum amore iudico, quoniam amabilis es, is es, qui amandus uideare.

Buona elettione hai fatta, sauiamente hai giudicato, hai consigliato te stesso, ti sei appigliàto a sauio consiglio, utile partito hai preso, lodeuole deliberatione hai fatto, hai eletto il meglio, mettendoti allo studio delle scienze.

Optimam partem elegisti, sapienter uitam instituisti, rectum cursum cepisti, optimo iudicio usus es, sapienter iudicasti, cum te ad ingenuarum artium studia contulisti.

Ho eletto di patire piu tosto ogni cosa, che di lasciare l'impresa.

Statui, decreui, hoc mihi proposui, hoc deliberaui, consilium hoc cepi; quiduis potius perpeti, quàm susceptam rem abiicere, ab incepto desistere, institutum omittere.

[Errare.]

Se ti gouernarai per consiglio tuo, non commetterai errore, non commetterai difetto, bene te ne seguirà, te ne auerrà quel che desideri: se sauiamente ti consiglierai, non caderai in errore, seguirà al tuo consiglio buon' effetto.

Tuo consilio si uteris, te ipsum si audies, ipse tibi si obtemperaueris, morem gesseris, obsecutus fueris; nihil errabis, nihil contra rem tuam, nihil a tuis rationibus alienum committes; non laberis; nõ offendes; non cecideris; nullã offensionẽ, nullũ casum, aut errorẽ timebis; sapienter sta

tues; rectè iudicabis; optimam rationem inibis.

Io speraua una cosa, e n'è auuenuta un'altra: io mi sono ingannato di opinione.

Spes me fefellit: opinione sum deceptus: falsa me spes alluit: falsa lactauit opinio.

[Esprimere]

Non posso con parole dimostrare, pienamente esporre, esprimere a bastanza, interamente narrare quello che ho nella mente.

Mentis cogitata, consilia, animi sensa, sensus intimos, nõ est ut possim enunciare, proloqui, uerbis, oratione, sermone depromere, explicare, explanare, exprimere, efferre, enuntiare, patefacere, ostendere: exprimendis animi sensis impar oratio est, non sufficit, uerba desunt, apta uerba requiruntur: mentem oratio non assequitur, non æquat, exprimere satis non potest.

[Essentione.]

Ottenne l'essentione d'ogni grauezza per merito della sua uirtù.

Virtute sua consecutus est, nihil ut publicè penderet, fructum ut nullum publice penderet, ut uectigalis non esset, ut esset immunis, ut ex eorum numero, qui publice aliquid pendunt, eximeretur, nihil ut publice solueret, ut esset expers eorum onerum, quæ publice imponuntur, ut nullam pecuniam in cõmune conferret, ut publicis oneribus uacaret, tributarius ut non esset, tributum ut nullum conferret.

[Essequie.]

Io gli fece fare assai honorate essequie: posi studio, perche fosse honoratamente sepellito.

Funus ei satis amplum faciendum curaui: dedi operam, ut funere satis amplo, satis magnifico, satis honorifico efferretur, ut exequiis honestaretur: exequiis eum honorificis prosecutus sum: honorificè sepultus est: sepultura honestatus est: funeris, exequiarum, sepulturæ honore non caruit: habuit in funere, quæ illum decorarent, illi honorem adderent, decori essent, honori essent.

[Essercito.]

Era ualoroso l'essercito di Cesare, ma non grande: poco numero di soldati Cesare haueua, ma la fortezza loro era grande.

Genere potius, quàm numero, firmum exercitum habebat Cæsare: frequentes admodum Cæsaris copiæ non erant, sed fortitudine præstabant: erat in castris Cæsaris uirtus, multitudo nõ erat: non militũ copia, frequentia numero, sed eorũ uirtute, robore, fortitudine, animi præstãtia, corporis uiribus ualebat Cæsar numero exiguus erat Cæsaris exercitus, firmitate amplißimus.

Tutta la caualleria fu tagliata a pezzi.

Omnes equitum turmæ occidione occisæ, cæsæ, concisæ, trucidatæ, obtruncatæ, profligatæ sunt.

[Essortare.]

Non uoler essortarmi, confortarmi, consigliarmi a

quest'effetto, non mi dar questo consiglio: non adoperar argomenti, o ragioni per indurmi a questo.

Noli me hortari, cohortari, ut hoc faciam: ne mihi sis auctor huius consilii: ne me rationibus ad hoc impellas: ne cohortatione utaris: ne cohortationem suscipias: suadere noli. Vedi la parola, Confortare.

[Età.]

Egli è di età di dodici anni.

Annos duodecim natus est: duodecimū ætatis annum agit: ætas ei est duodecim annorum: duodecimum ætatis annum non excessit, non egressus est, non ex pleuit.

Tu sei in età robusta.

Flores ætate: integra, firma, ualida ætate es, ætate uiges, uales, ualidus es, firmus es.

Nell'età, ne' tempi de' nostri maggiori era grande infamia il dir bugia.

Maiorum nostrorum ætate, tempestate, temporibus, quo sæculo maiores nostri uixerunt, mēdacium probro maximo fuit, mendacium dicere turpissimum fuit, ueritas ita colebatur, ut falsi homines pessime audirent.

F.

[FACCIA.]

Quanto ho potuto comprendere dalla faccia, dal uolto, dal uiso, dalla fronte, da gli occhi, da que' segni, che nella faccia l'animo dimostrano, non ha buon' animo uerso di me, è di un mal ta-

lento, ha trista mente uerso di me.

Quod ex facie, ex uultu, ex oculis, & fronte potuerim colligere, coniicere, intelligere, suspicari; ut potui de uultu, qui est index & imago animi, coniecturam facere; ex ea significatione, quã mihi uultus dedit; ut mihi uultus significat, ostendit; ut signa quædam, quæ animum in uultu coarguunt, patefaciunt, exprimunt, mihi demonstrãt, male animatus in me est; pessime de me sentit; inimice cogitat aduersus me; animo est mihi inimicissimo, admodum infenso.

E' bella di faccia.

Facie liberalis est, facie liberali; facies ei liberalis est, pulchra, formosa, quæ ad amandũ alliciat, quæ amorem conciliet.

[Facende.]

Non uoglio interrompere le tue facende, le tue occupationi, porgerti molestia tra tante cure, tanti affari, tanti negoci, tante brighe.

Nolo tuas occupationes interpellare, tibi tã occupato molestus esse, molestiam exhibere, obstrepere: nolo tuorum negotiorum cursum impedire, tuis rebus impedimẽto esse, auocare te a tuis negotiis, curis, occupationibus.

Fa le mie facende: negotia per me: ha in mano li miei affari: è mio fattore, mio agente.

Meas rationes tractat, mea negotia gerit, meas res curat, administrat: meus procurator est: mea negotia procurat: is est, cui res meas commisi, credidi, commendaui, tradidi, mandaui: su-

sti nes

stinet rerum mearum curam.

[Faceto]

Egli è tanto faceto, che fa ridere ad ogni parola: e nelle burle eccellente: sa burlare di modo, che diletta a marauiglia.

Dicta dicit eiusmodi, iis utitur dictis, ita facetiis ualet, ita belle, scite uenuste, argute, ingeniose, festiue, lepide iocatur, ut singulis uerbis risum excitet, commoueat, faciat, ut audientes mira uoluptate perfundat: eius dictis, facetiis, iocationibus mire capiuntur omnes.

[Facilmente.]

Facilmente, senza fatica, senza molta pena, ageuolmente resiste il sauio alla fortuna: non è gran difficultà ad un'huomo sauio, non è di gran briga, di molto affanno, il sostenere l'impeto della fortuna: poca fatica dura il sauio: assai leggier carico è ad un sauio, lo schernire contro alla fortuna, il difendersi dalle ingiurie della fortuna.

Facile, non difficulter, non laborioso paruo negotio, satis leuiter, qui sapientia ualet, fortunæ resistit: sapienti facile est, non difficile, non laboriosnm, operosum non est, negotii nihil est, difficultatis non est, laboris non est, difficilis operæ non est, impetum fortunæ sustinere, tueri se ab iniuriis fortunæ.

[Facultà.]

Tuo padre con essercitio honorato acquistò le facultà, le richezze, la robba, le sostanze, i beni che hai; e tu bruttamente, per uie dishonorate,

con infamia tua il patrimonio consumi, distruggi, mandi a male.

Pater tuus opes, diuitias, rem, ea quæ tu possides, quæ tibi reliquit, bonis artibus, honestis rationibus, laudabiliter, honeste bona quæsiuit, collegit, at tu malis artibus, improbis rationibus, inhoneste, turpiter, per nequitiam, per luxum, ac libidinem patrimonium exhauris, dissipas, consumis, perdis, male perdis, disperdis.

[Falso.]

E' falso ciò che dici, non è uero, è contrario al uero, lontano dal uero, bugia, menzogna.

Quidquid dicis, falsum est, minime uerum, alienum, seiunctum a ueritate, abest a uero, aduersatur ueritati, mendacium est: falsa est omnis oratio tua: quidquid loqueris, falso loqueris.

[Fama.]

Deue ogniuno desiderare di acquistarsi buona fama, buon nome, buona opinione appresso gli huomini, di rendersi famoso al mondo, di mettersi in credito, e riputatione, di far si, che si dica ben di lui, che di lui honoratamente si ragioni, che il suo nome uada attorno, e sia da molte lingue diuolgato & honorato.

Id est unicuique optandum, ut bene audiat, bene ut ei dicatur, honestã famam, egregium nomen, bonam apud homines opinionem cõsequatur; ut eius nomen fama diuulget, peruulget, circumferat, circumgestet. per orbem terrarum dissipet, ad ultimas terrarum partes, ad ultima ter-

ras peruehat; ut eius nomen fama celebretur, omnium sermonibus extollatur, sit in ore omniũ; ut nominis fama ad extremas terras peruadat, perueniat.

Se farai come infin hora hai fatto, se manterrai il tuo costume, lodeuole fama ne acquisterai.

Si tuam consuetudinem tueberis, si, ut instituisti, perges, optima consequetur fama, hominũ existimatio; præmium feres famam

Niuno è piu famoso di te, per conto di ualore, e di grandezza di animo: niuno è riputato, tenuto, stimato piu di te ualoroso, o di maggior grandezza di animo dotato.

Tua uirtute, & magnitudine animi nihil est nobilius: singularis in te laus ob tuam uirtutem, atque animi præstantiam confertur: maiorem aut uirtutis, aut præstantis animi opinionem apud homines, plus famæ consecutus est nemo.

Eterna sarà la tua fama, se fornirai gl'incominciati componimenti: sara perpetua, immortale, durerà sempre, uiuerà sempre; non mancherà mai, non inuecchierà, non morirà: sarai sempre nominato: eternamente di te si parlerà, tutti i posteri ti loderanno.

Si tua scripta ad exitum perduces, perficies, conficies, absolues; si tuis scriptis finem impones, extremam manum impones; perpetua erit, æterna, immortalis tua fama, numquam deficiet, consenescet, peribit, obscurabitur, extinguetur, delebitur; nulla dies tuam famam termina-

bit, nullum temporis spatium circumscribet, nulla uetustas corrumpet: uigebit in omnes annos tua fama: omnis te posteritas cognoscet, tuas laudes excipiet, ac tuebitur: nomen tuum immortalitati commendabis, immortalitate donabis, immortalitatis præmia consequeris, non simul cum corpore tuum nomen mors extinguet, delebit, auferet: tuum nomen ab interitu uindicabis, in hominum memoria retinebis, æterna laude illustrabis, decorabis, afficies, ornabis: de te posteritas omnis, & audiet, & loquetur.

[Famiglia.]

A qualunque nasce di honorata famiglia, di nobil casa, di chiara stirpe, fa bisogno piu, che a gli altri, di attendere a gli honorati studi, e spendere l'hore nelle lodeuoli arti: l'esser nato nobilmente, di sangue illustre, apporta maggior obligo di uiuere uirtuosamente.

Quicunque honesto, claro, non obscuro, summo loco, claris parentibus natus est, ex nobili familia, clara stirpe, ei maior, quàm ceteris, colendi præclara studia, exercendarumq́. laudandarũ artium necessitas imponitur: habet hoc nobilitas, & familiæ splendor, ut uitæ laudabiliter, & cum uirtute traducendæ non modo occasionem, uerum etiam caussam, neque caussam tantum, sed etiam necessitatem afferat: quem familiæ nobilitas cõmendat, oportet eum ad liberalium doctrinarum studia, ad studium summæ laudis, ad omnem laudem, ad decus eo studiosius imcumbere, ad excel-

lentem omnium rerum cupiditatem eo uehementius excitari: si quis ex egregia, nobili, præclara, illustri domo natus est, maiore, quàm quiuis alius, urgetur uirtutis expetenda necessitate.

[*Famigliare.*]

Egli è molto mio domestico, e famigliare: ho con lui molta dimestichezza, e famigliarità: siamo congiunti di stretta famigliarità, domestichi, e familiari l'uno a l'altro quanto si può, pratttichiamo insieme, conuersiamo, usiamo assai dimesticamente, e famigliarmente.

Summus mihi cum eo intercedit usus summa familiaritas: arctissima necessitate coniuncti sumus: uinculis arctissimæ familiaritatis adstricti sumus: utor eo, isq́. me uicissim, ualde familiariter: nihil est nostra familiaritate coniunctius: alter alteri familiare admodum sumus: mutua est inter nos, eaq́. summa familiaritas.

[*Fanciulezza.*]

Molte cose leggiermente, e scioccamente si fanno da fanciullo, nella tenera eta, ne' primi anni, nel principio dell'età.

Multa leuiter, inani quodam studio, temere in pueritia committuntur, in prima ætate, primis annis, teneris annis, primis temporibus ætatis, a puero, ab ineunte ætatæ, ineunte pueritia, primo ætatis initio.

[*Fancillo.*]

Non uidi mai, non conobbi, non trouai, si può uedere, conoscere, trouare il piu galante, piu gen-

tile, piu amabile fanciullo di lui: non è gentilez za in alcun fanciullo pari alla sua.

Nihil est eo puero festiuius, nihil lepidius: lepores habet, qui amorem concilient: lepore, festiuitate, elegantia morum conferendus cum illo puero nemo est.

[Far beneficio.]

Niun beneficio mi hai fatto, che sia d'importãza.

Non ualde de me meritus es: nõ magna in me beneficia contulisti: grauia non sunt, exigui momenti, parui ponderis ea, quæ mea caussa fecisti: beneficium uel a te nullum accipi, uel accepi minimum: exigua sunt, quæ apud me beneficia collocasti, posuisti: non magnis a te sum affectus beneficiis: beneficia tibi debeo non ita magna: obligasti me, obstrinxisti mediocribus officiis.

[Far piacere.]

Desidero di far piacere, far seruigio, far cosa grata non solamente a te, ma ancora a' tuoi amici: l'operare alcuna cosa in tuo seruigio per tuo amore, per tua cagione, molto caro mi è.

Cupio, uolo non solum tua, uerum etiam tuorum amicorum caussa: studeo aliquid agere, quod tibi amicisq. tuis gratum sit, gratum ac iucundum accidat, placeat, satisfaciat: inire gratiã & apud te, & apud amicos tuos ex aliqua re uelim: opto gratificari, rẽ gratã facere, aliquid efficere, aliquid præstare tua, tuorumq. amicorum caussa, ex quo tu & amici tui uoluptatem, iucunditatẽ, lætitiam capiant, sumant, hauriant, colligant.

[Fastidio.]

Ho gran fastidio per conto della tua malatia: patisco graue noia: sento grā dispiacere: mi è la tua malatia di gran fastidio, dispiacere, molestia, noia, cordoglio, passione, affanno, afflittione, tribulatione, amaritudine: la tua malatia mi porge, reca, aperta gran fastidio: dalla tua malatia riceuo, piglio, traggo gran fastidio.

Tuus me morbus ualde solicitat, solicitū habet, graui afficit solicitudine, grauiter angit, afficit, affligit, acerbe uexat: molestissimus mihi tuus morbus est, ualde grauis, uehementer acerbus, amarus in primis, summæ molestiæ, solicitudinis, acerbitatis, curæ, doloris, angoris: summā ex tuo morbo molestiam capio, suscipio, traho, haurio, sumo: tuus me morbus in magnā solicitudinē adducit, grauiter commouet, maxime perturbat.

Hora, la Iddio mercè, io mi trouo senza fastidio, libero da fastidio, senza alcun molesto pensiero, in stato di animo tranquillo, lontano da trauaglio.

Quod Deo sit gratia, uacuus molestiis nunc quidem sum, sine molestia, cura, solicitudine, procul absum a molestiis, extra molestiam sum, tranquille satis ago: Dei benignitate factum est, contigit, ut nunc quidem omni molestia uacem, nullis angar curis, nulla uexer solicitudine, nulla meum animum paullo molestior, grauior, acerbior exagitet, uexet, perturbet, commoueat, afficiat cogitatio: fruitur animus meus tranquilli-

tate: bene est, tranquille est, commodè est, quies est, pax est, tranquillitas est animo meo. animo sum ab omni molestia soluto, uacuo, libero, longe seiuncto: Dei me benignitas omnia molestia exemit, liberauit, ab omnia molestia uindicauit, eripuit, disiunxit.

[Fatica.]

Se tu entri in questa impresa, se pigli questa cura, hauerai da far assai, durerai molta fatica, sosterrai graue peso, fie bisogno che molto ti affatichi, dura è faticosa impresa la prouerai.

Si hoc suscipis, sumis, aggrederis, negotii multum habebis, feres laboris plurimum, rem difficilem, grauem, laboriosam, operosam, molestam in primis ac durã senties, experieris, cognosces: ualde tibi erit elaborandum: multum laboris, molestie sustinebis.

Io sono uscito di grandissima fatica.

Perfunctus sum labore grauissimo, leuatus sum, liberatus, exsolutus, exemptus: labori finis impositus est, factus est: labor ad finem peruenit, terminatus est: iam me non urget, non premit, non uexat labor: labori grauißimo quies aliquãdo successit.

[Faticare.]

Molto ti affatichi ne gli studi, troppo faticosamente attendi a gli studi: gran fatica sostieni, troppo ti affligi ne gli studi.

Nimis elaboras, inuigilas, sudas, exerces te nimis immoderate, supra modum, intemperan-

ter in studiis: nimium laboriose studia tractas, colis, exerces: sustines laboris plus, quàm satis est, in studiis exercendis: sic elaboras in studiis, ut uires tuas imminuas, consumas, exhaurias, debilites, infirmes, affligas.

[Fatti.]

I tuoi honorati fatti, le opere tue, gli effetti del tuo ualore, i tuoi gesti, le tue prodezze, le tue lodeuoli e magnifiche imprese, gli effetti da te operati hanno dato ardire a coloro, che prima temeuano.

Tua præclara facta, actiones egregiæ, tuæ res gestæ, ea, quæ gessisti, quæ tuæ signa uirtutis ostendisti, uirtus res perspecta, perspicuis testata signis, præclaris factis declarata excitauit eos, qui antea timore perculsi iacebant, animos a me tu ad spem reuocauit, retulit, reduxit, transtulit.

[Fauore.]

Tu hai perduto il fauore del popolo non per colpa tua, ma de' tuoi: la gratia del popolo, l'affettione, che il popolo ti portaua, è mancata: sei uscito della gratia e dell'amore del popolo: non tua colpa, ma de' tuoi ti ha priuato della gratia e del fauore del popolo: da qui innanzi fauoreuole il popolo non hauerai, il popolo non ti fauorirà, non sarai fauorito appresso il popolo, non ti ualerai del fauor del popolo, la gratia del popolo non ti giouerà.

Factum est non tua, sed tuorum culpa, uitio tuorum, non tuo, contigit, ut populi studium gra-

tiam, beneuolentiam amiseris, perdideris: ut è studio, gratia, beneuolentia populi excideris; ut populus non amplius tibi faueat, studeat, suffragetur, tui studiosus, tibi amicus, bene in te sit animatus: studium populi, gratiam, beneuolentiam non tua, sed tuorum iniuria tibi eripuit, ademit, abstulit: non per te, sed per tuos, non a te, sed a tuis, non tuo, sed tuorum merito, iniuria tuorum potius, quàm tua, effectum est, commissum est, ut populum tui studiosum, bene in te animatum, tibi amicum iam non habeas; ut gratiosus apud populum, carus populo, in populi gratia minime sis; ut nullum populi studium, nullam gratiam, aut beneuolentiam teneas, obtineas, possideas; ut fauente populo, suffragante, benigno, tibi amico, bene erga te animato, tui studioso non utaris: gratiam tuam apud populum non tua, sed tuorum culpa extinxit: ex amore populi effluxisti.

I piu ricchi hoggidi hanno piu fauore: piu fauoriti sono i piu ricchi: si dà fauore a' ricchi piu che ad altri

Ea temporum ratio est, ut, qui plus opibus ualent, magis excellant gratia, gratiosiores sint: conferunt libenter homines sua studia in locupletiores, ditioribus fauent, student, suffragantur, præsto sunt.

Farotti ogni fauore, qualunque uolta l'occasione mi si offerisca.

Vbi se obtulerit occasio, mea in te studia ex-

tabunt, mea in te studia conferam, ornabo te, omnia tibi studia præstabo, mea studia non desiderabis.

[*Felicità.*]

Niuno è, che sempre sia felice, che possega, e goda una perpetua felicità, a cui niuna cosa manchi, ogni desiderio riesca a buon fine, non sia mai contraria la fortuna.

Quis est, qui nihil in uita mali uideat, nihil sustineat incommodi, nullam ferat calamitatem? cuius est perpetua felicitas, nullis interrupta malis? nemo fortuna utitur perpetuo bona: nemini res ad uoluntatem semper fluunt: nemo est, cui prospere omnia succedant, nihil contra uoluntatem eueniat, nullum accidat infortunium, secunda sint omnia, optata omnia contingant.

Niuno è piu di te felice: niuna felicità è superiore alla tua.

Tuas fortunas nemo superat: æquas omnium fortunas: prospere tecum agitur, sic, ut inuidere nemini possis: felicitate conferri tecum fortasse multi, præferri tibi, anteferri, præponi, anteponi certe nemo potest: ea fortuna uteris, quæ potest esse maxima: tam beatus es, quàm qui maxime: ita beatus es, ut nemo magis: iis uel ornamentis, uel præsidiis redundas, quibus maiora esse nulla possunt, nihil non optabile consecutus es: nihil ad felicitatem tibi deest: ea possides, ac tenes, quæ beatam uitam efficiant, quæ sunt in uita expetenda, quæ qui possidet, fortu-

nam accusare nullo pacto possit, nullius fortunã sibi exoptare debeat: nemo est paratior ab iis rebus, in quibus sita felicitas est: rebus omnibus affluis: non est, quod quidquam desideres: optimus est rerum tuarum status: tibi satis est uel ingenii, uel fortunæ ad bene, beateq. uiuendum: animi, & fortunæ bona sic in te sunt, ut in ullo magis.

[Ferire.

In quella battaglia, zuffa, contesa fu ferito grauemente, toccò una gran ferita, gran piaga.

In illa pugna, illo certamine grauiter uulneratus est, percussus est: graue uulnus accepit, tulit: plagam accepit: graui uulnere est effectus.

Tale è la ferita, che non ne guarira mai, non si risanerà, ui lascierà la uita, ne morrà.

Futurum non spero, ut ex hoc uulnere conualescat: eiusmodi uulnus est, ut sanari non possit, ut salus desperanda uideatur, ut spes salutis nulla superstit, ut medicinæ non sit locus.

[Fidarsi.]

Non è da fidarsi in alcuno, per grande amico che sia: non è da dar piena fede, da commettersi alla fede di alcuno, da creder interamente ad alcuno: non è sicura la fede di alcuno, è dubbiosa: nõ è da fondarsi sopra la fede di alcuno, da confidarsi nella fede di alcuno.

Nemini, uel summa necessitudine cõiuncto, habenda fides est nusquam tuta fides: cauendum ne est, cuiusquam fidei non credamus, committamus, res nostras commẽdamus: cautionis est, sa-

pientiæ est, consilii est, nemini se credere, committere, nemini planè confidere, nullius in fide omnia statuere, ponere, collocare: quis est, quem tibi fidum præstare possis, cuius fide niti tuto possis, cuius incerta, dubia, infirma, fluxa fides non sit.

[Fidar lettere.]

Le lettere mie sono di tale importanza, che non oso di fidarle a persona, la quale io non conosca.

Eiusmodi sunt, eius generis, eius momenti meæ litteræ, ut eas non audeam temere committere: non eius generis, non eiusmodi sunt meæ litteræ, ut eas audeam temere credere.

[Figliuolo.]

Hebbe di lei molti figliuoli.

Multos ex ea filios genuit, suscepit, tulit: cõplures ex ea filii nati sunt: filios ei peperit multos: ita fecunda uxore usus est, ut filiis auctus sit multis, ut filiorum multitudine abundauerit.

Sono al padre di molta contentezza i costumati figliuoli.

Magnam uoluptatem e moribus filiorum pater suscipit: magna uoluptate patrum afficiunt bene morati liberi: magnæ uoluptati sunt parẽti, qui moribus excellunt filii: capit ex honestis filiorũ moribus uoluptatem summã, ac lætitiã pater.

[Fine.]

Non so, se al principio responderà il fine, se dal principio sarà differente il fine, se al principio sarà simile il fine, se la cosa, come è incomincia-

ta, così finirà.

Vtrum res eum finem, qui principio respondeat, a principio non dissentiat, non discrepet, habitura sit, ignoro: futurum ne sit, ut extrema cũ primis contexantur, coniungantur, extrema primis respondeant, consentiant, similia sint, non dispicio: quem sit exitum res habitura, similẽ ne, an dissimilem principio, suspicari, non possum.

Non ho hauuto altro fine, altro disegno, altro oggetto, altra intentione, altro proponimento, che la libertà della patria: ad altro non ho mirato, non ho indrizzati i miei pensieri, non ho atteso, che alla libertà della città.

Nihil aliud a communi libertate, nihil, præter communem libertatem, quæsiui, curaui secutus sum, spectaui: ad unam ciuium libertatẽ meas curas intendi, cogitationes retuli, studia contuli: præter communem libertatem, proposita mihi nulla res fuit.

Io porrò fine alla lettera con pregarti che mi ami: chiuderò la lettera con questo fine: metterò fine alla lettera con queste parole: sarà questo il fine, e l'estrema parte della mia lettera.

Finem scribendi faciam, si te primũ rogauero, ut me diligas: epistolæ clausula hæc erit, ut beneuolentiam in me tuam abs te petam: epistolam ita concludam: ita finem faciam, imponam.

[Fingere]

Il fingere non è cosa da huomo da bene: non è segno di bontà il simulare: l'esser doppio, e brutta

cosa· il dir una cosa per un'altra, non è costume de' buoni.

Virum bonum simulatio non decet: non cadit in uirum bonum simulatio: ab omni simulandi studio uir bonus longe abest: non decet simulare: figmenta non probantur: aliud sentire, & lo qui non eius est, qui uir bonus haberi uelit: uiri boni non est fingere: artẽ simulandi qui sequitur, bonorum in numero non est, bonorũ numero excluditur, longe a bonorũ consuetudine discedit.

[*Fornire.*]

Non so come fornire il mio ragionamento, cõ qual fine chiuderò il mio ragionamento, come a fine cõ durrò il mio ragionamento.

Quemadmodum exitum expediam institutæ orationis, non reperio· non uideo qui possim institutæ orationi finem imponere, quo fine institutam orationem claudere, absoluere, perficere.

Attendi a fornire affatto la guerra, a por fine alla guerra, a condurre la guerra a fine, ad espedire la guerra.

In eam curam incumbe, ne qua belli scintilla relinquatur, ut belli extrema deleas, ut belli reliquias persequare, atque conficias, ut profligatum a te confectum, absolutum, sublatum penitus bellum lætari poßimus.

E' fornito l'anno del mio gouerno.

Annuum munus confeci, absolui: annuo munere sum perfunctus: absoluta est annua administratio: administrationis annuæ finem attigi:

adfinem perueni, abiit annus imperii mei.

[Forte, in uece di animoso.]

La fortuna mi combatte fieramente: ma la mia cõ ſcienza mi dona fortezza contra tutti gli accidenti humani, mi arma di fortezza, mi porge ualore, forze mi accreſce, mi da maggior uigore, piu animoſo mi rende, piu prode, e piu ualente mi fa, è cagione ch'io ſprezzi ogni ſua forza, che alle ſue forze cõ maggiore animo reſiſta, faccia reſiſtenza, mi opponga, alle ſue forze non ceda, non mi ſmarriſca di animo, non ſmarriſca l'animo, non inuiliſca, pigli ardire.

Vehementer, acriter, acerbe, grauiter me oppugnat, uexat, exagitat, urget, premit, aduerſa mihi eſt, infeſta eſt, infenſa eſt, iniqua, inimica fortuna: ego tamen ad humana omnia, ad eos omnes caſus, qui humanæ uitæ impendent, quibus humana uita ſubiecta eſt, propoſita eſt, expoſita eſt, patet, fortis ſum, contra fortunã paratus, armatus, firmus, ualidus, firmißimis conſcientiæ præſidiis munitus: res humanas præclarè contẽno, negligo, deſpicio, aſpernor: ualet animus meus, firmus eſt, ſe ipſo nititur, ſua in ſe ipſo præſidia ponit, a ſe ipſo præſidium omne petit, aduerſus fortunæ uim, impetum, conatus, iniurias, tela omnia: minimum res humanæ me mouent, afficiunt, perturbant: minimum laboro de rebus humanis: ſusq; deq. res humanas facio: humanis caſibus animi præſtantia, uirtute, fortitudine reſiſto; fortunæ conatibus obuiam, eo, occurro, obiicio

me, op-

me, oppono me fortiter, atque acriter: fretus conscientia fortunam sperno: mea me contra fortunam conscientia fortem facit, confirmat, auget uiribus, ualidiorem, reddit, mihi animos addit, uirtem, uires, robur, fortitudinem, firmitatem.

[Forte, in uece di gagliardo.]

Niuno piu di lui forte ho conosciuto, piu di lui gagliardo, piu ualente, piu robusto, di maggior nerbo, di maggior forze.

Nemin̄ cognoui fortior̄, ualidior̄, in quo plus roboris, firmitatis, uirium inesset, qui firmior esset a uiribus, qui uirium firmitate præstaret, qui robore corporis illum anteiret, qui uiribus magis ualeret, cuius esset præstantior fortitudo.

[Fortuna.

Non mi dispiace, che tutti sia dato alla mercatantia, onde facilmente arrichirai: ma ti conforto a darti in mano della fortuna, a creder alla fortuna, a commetterti in potestà della fortuna, confidarti nella fortuna, esporti alla fortuna quanto meno potrai.

Non improbo, non displicet mihi, tuum consilium, non reprehendo, quòd ad mercaturam exercendam: negotia gerenda. administranda, ad negotiandum te contuleris, ad mercaturæ studiu adiunxeris: te tamen hortor, tibi suadeo, auctor tibi sum ne fortunæ fidem habeas, confidas, credas; ne te fortunæ committas, credas, tribuas; ne fortunæ potestati committas; ne multum in fortuna ponas; ne fidam, stabilem, firmam, constan-

tem, certam fortunã ducas; ut a fortuna caueas; caut è agas cum fortuna, minimum tibi de fortuna pollicearis; spem in fortuna nullam reponas, constituas; ut fortunæ instabilitatem, leuitatem, instantiam, uarietatem, mutationem, uarios casus, uicissitudinem extimescas.

Se hauerai la fortuna prospera, amici non ti mancheranno; ma se l'hauerai contraria, ogniuno ti lasserà: nella seconda fortuna, nello stato felice, nel prospero e facil corso delle cose tue, nell'abondanza de' beni, copia, e moltitudine d'amici hauerai; ma se fortuna le spalle ti uolge, se acerba la fortuna ti si mostrerà, se saranno in cattiuo stato, a strano partito le cose tue, se turberà qualche accidente la trãquillità dello stato tuo, solo ti trouerai, priuo di amici, abandonato da tutti, nõ fie chi ti porga aiuto, ti souenga, ti si mostri amico.

In prospera, secunda, commoda, optima fortuna florentissimis, prosperis, optimis rebus tuis, si tibi fortuna suffragabitur, fauebit, facilis erit, facilem se tibi, ac benignam præbebit, si tibi optime cum fortuna conueniet, si fortuna uteris prospera, secunda, facili, benigna, si tibi erit optime, si commode tecum agetur, tranquillus erit rerum tuarum status, res tibi uoluntatem fluent. commodis abundabis, amicorum copia florebis, amicorum multitudinem non desiderabis; sin ages infeliciter, fortuna uteris aduersa, tuis commodis, atque optatis aduersabitur fortuna, inimicam fortunam experieris, tuis optatis for-

*tuna non respondebit, male tibi cum fortuna con-
ueniet, male tecum agetur, incommode tibi erit,
casus aliquis rerum tuarum tranquillitatem per-
turbabit, perculsus fortunæ ui iacebis, langue-
bis, iacebit fortuna tua, iacebunt res tuæ, aliqua
te premet, & urgebit difficultas, infesta fortuna
uteris, infensa, iniqua, aduersa, difficili, dura,
acerba, parum prospera, parum secunda, parum
facili, parum benigna; tum amicos requires,
amicorum inopia laborabis, omnes te destitu-
ent, deserent, a te descisent, discedent, rece-
dent.*

[Forze.]

*In questa impresa metterò, adopererò, impiaghe-
rò, spenderò, consumerò tutte le mie forze, quan
to per me si potrà, tanto opererò, non risparmie-
rò punto le mie forze: senza risparmio alcuno
delle mie forze mi adopererò: porrò ogni studio,
& ogni a me possibil industria, con tutto l'ani-
mo, con tutto il corpo mi affaticherò, mi adope-
rerò: niuno studio, niuna opera, o diligenza la-
scierò addietro.*

*In arcem huius caussæ, in summam caussam
totus inuadam, omni ui, toto pectore incumbam
agam pro mea uirili parte, pro mea parte, pro
uirili, pro uiribus, toto pectore, cunctis uiribus,
omnibus neruis, omni meo studio, quantum est
in me, quantum in me positum, in me situm, quo
ad possum, quantum ualeo, quantum quidem præ
stare ipse possum, quantū consequi uiribus licet:*

contendam omni studio: summe conabor: enitar omnibus tum animi, tum corporis uiribus: conferam ad hanc rem omnes uires, omnia studia, quidquid erit in me industriæ, operæ, curæ, diligentiæ, minime parcam uiribus: e laborabo pro uiribus: nullum studium, nullam operam, aut industriam prætermittam: dabo operam, quantum in me erit, pro eo quod in me erit.

Egli ha cercato di nuocermi con quelle poche forze, che gli erano rimase: quanto ha potuto, con quella debolezza, nella quale si troua, ha procacciato il mio danno.

Fractam illam, & debilitatem uim suā in me contulit, pro suarum uirium infirmitate, imbecillitate, tenuitate nihil non egit, mihi ut incommodaret, obesset, damnum inferret, afferet, crearet: incunctis uiribus, quæ illi supererant exiguæ, infirmæ, imbecillæ, ad meam perniciem incubuit, usus est;

Io fui cagione, che tu ti risanassi, racquistassi le smarite forze, ripigliassi l'usato tuo uigore, di debole diuenissi gagliado.

Ego te languentem, iacētem, male affectum ad pristinam ualetudinem, uirtutemq́. reuocaui: meo beneficio pristinas uires recuperasti, recepisti, confirmatus es: factum est a me, ut ex morbo plane cōualesceres, ut ex infirmo ualidus fieres, ut amissam ualetudinē recuperares, ut in statum ualetudinis pristinum, optimum restitueris.

[Fuggire.]

Hauendo combattuto un pezzo, fuggirono chi in qua, e chi in là, si misero in fugga, si diedero a fuggire.

Cum aliquãdiu pugnassent, in fugã se conie cerunt, dederunt, fugam arripuerunt, fuga salu tẽ petiuerunt, fugati sunt, fuga, sibi consulere cœperũt. fuga distracti sunt, dissipati, dispersi, disiecti: distraxit eos fuga, dissipauit, disiecit.

[Fulminare.]

Haueuano gli antichi per cattiuo augurio, e contrario segno, quando le quercie erano fulminate, da fulmini percosse, quando cadeua il fulmine sopra le quercie, percoteua, feriua le quercie.

Male ueteres ominabantur, augurabãtur, infaustum omen, mali euentus omen, aduersum, calamitatem portendens, incõmodorum, significans, iudicabant, si quercus fulmine perçuterentur, ferirentur, fulminis ictum sentirent, de cælo tangerentur.

[Fuoco.]

L'andare al fuoco mi nuoce.

Igne uti sine ualetudinis damno mihi non licet: si ad ignem accedo, obest ualetudini, ualetunis cum detrimento fit, læditur ualetudo, damnũ facit, infirmatur, incommodo afficitur.

[Furioso.]

E' diuenuto furioso, e uscito di mente, ha perduto il senno, è entrato nella pazzia, per dolore di hauer perduta la lite.

Quia caussa cecidit, litem perdidit, furere cœpit, ad insaniã, furorem, dementiam, amentiam redactus est, mente captus est, mentem amisit; mens eum reliquit, defecit, destituit; incidit in insaniæ morbum; prolapsus est in furorem, a se ipso discessit; a mente discessit.

G

[GABELLA.]

Cõ poco guadagno tu serui nella gabella, nel datio

Tenui mercede, leui quæstu, exiguo lucro das operas in scriptura, operam nauas iis, qui uectigalia tractant, uectigalibus præsunt.

[Gagliardamente.]

Meritò somma lode, perche difese la patria gagliardamẽte, ualorosamente, brauamẽte, da prode e ualente huomo, fortemente, con fortezza, con ualore, con uigoria & animo grande, in tal maniera che prode, e ualente, ualoroso, forte, animoso ne fu giudicato.

Egregia laude se dignum ostendit, summam laudem consecutus est, quia patriam fortiter tutatus est, acriter, strenue, uehementer, acerrimum se patriæ defensorem præbuit, hostibus patriæ suum corpus obiecit, opposuit; ita pro patria pugnauit, ut fortitudinis laudem tulerit; prœlia sustinuit pro patria; uires omnes ad salutem patriæ tuendam contulit; pro salute patriæ defendenda contendit omnes neruos.

[Gagliardo.]

Tu sei gagliardo al pari di chi si uoglia di gagliar

dia pareggi qualunque altro: a niuno sei inferiore di forza: niuno è di te piu gagliardo.

Tam firmus, tam ualidus, tam fortis, tam robustus, quàm qui maxime: ita paratus es a uiribus, ut nemo magis: uiribus uales: nemo tibi uiribus superior est, præstat, antecellit: superiorem uiribus neminem habes, paucos pares: firmitate corporis excellis: uires in te sunt firmissimæ: uirium, roboris, neruorum in te plurimum est: egregie robustus es, ualidus, firmus fortis.

[Galant'huomo.]

Egli è galantissimo huomo in ogni cosa: ha del buono in ogni cosa, riesce in ogni cosa: acconciamente sa operare qual si uoglia cosa.

Aptissimus est ad omnes res: nemo est illo commodior, aut aptior: in omni re, in omni iudicio elegātissimus est, egregio iudicio perpolitus: summa est in illo ingenii suauitas & elegantia: nihil agit non apte, non commode, non eleganter, non laute, non uenuste, non lepide, non egregie: lepores habet, elegantiam, lautitiam, uenustatem in omni re: quidquid, agit, cū lepore agit, cum elegantia, sic, ut gratiam ab omnibus ineat, ut aptior, accommodatior, idoneus magis uideatur esse nemo: proprie factus a natura uidetur ad omnes res, natus ad omnia, appositum quiddam possidet ad omnes res.

[Gentilezza.]

Questo fai nō da premio, non da speranza di premio commosso, ma da gentilezza, amoreuolez-

za, humanità, cortesia sospinto.

Agis hoc non præmii spe cõmotus, sed humanitate adductus, benignitate impulsus, studio liberalitatis incitatus: non te ad hanc rem utilitatis, aut præmii spes, sed humanitas, benignitas, naturæ fœlicitas, naturæ tuæ ad humanitatẽ, benignitatẽ propensio, adduxit, impulit, incitauit. dedisti hoc humanitati tuæ, non præmiis, agnosco tuã humanitatẽ: debet hoc humanitati tuæ acceptum referri, fructus hic est humanitatis tuæ.

[Giorno.]

Si fa giorno: si aggiorna: uien la luce: comincia il giorno, nasce: sorge la luce: piglia principio il giorno.

Lucescit: albescit dies: dies apperit, aduentat, adest: crepusculum matutinum adest: sol exoritur: tenebras fugat lux: nocti succedit dies: noctem subsequitur dies: abeunte nocte dies aduenit: lux apparet.

[Giorno determinato.]

Al giorno deliberato, determinato, ordinato, statuito, predetto partiremo dalla prouincia.

Ad constitutam, præstitutam, præfixam, præscriptam, pactàm diem de prouincia decedemus: ea, qua constitutum est, quæ conuenit inter nos, dìe proficiscemur, in uiam nos dabimus.

[Giorno in uece di tempo.]

Verrà pur quel giorno, quel tempo, quella stagione, che la uirtù sie prezzata secondo il suo merito: lucerà quel giorno, apparirà quella luce, che

fie gradita, tenuta in grado, prezzato la uirtu.

Erit aliquãdo ille dies, lucebit ille dies, ueniet illud tẽpus, lucẽ illam aliquando uidebimus, quæ uirtutẽ illustret: erit aliquando, cum uirtuti bonos habeatur, suus tribuatur bonos, debita merces persoluantur, locus honestus ubique sit.

[Giouamento]

Se farai quel uiaggio, che hai disegnato, e proposto gran giouamento ne piglierai, grande utilità, grãde utile ne riceuerai, ne trarrai, ne coglierai; buon frutto ne mieterai; faratti di molta utilità; a molta utilità ti tornerà, a grande utile; te ne seguirà gran giouamento.

Constitutum iter si suscipies, emolumenti, utilitatis, commodi plurimum, præstantẽ fructũ capies, sumes, colliges: ualde erit e re tua, ualde in rem tuam: tuis rationibus uehementer conducet: in eo tibi maxime consuletur: utilitas maxima consequetur: uehementer expediet, proderit, fructuosum erit, cum fructu, utilitate, commodo, emolumento, bono rerum tuarum.

[Giouane.]

Io non mi marauiglio, se tu nõ uedi le occulte insidie del fallace mondo, essendo tu ancor giouane, nell'età giouanille, nella giouanezza, in quella parte dell'età, doue non è perfetta la prudenza, doue è difficile il sapere, in quelli anni, doue nõ è maturità, quasi nel primo fiore dell'età.

Si, quid insidiarum in uita sit, minus despicis, intelligis, uides; minime miror; cum adhuc intra

iuuentutis annos tua uersetur ætas; cum ex iuuē-tute non dum excesseris; cum in ea sis ætate, quæ ualet uiribus, a prudentia infirma est, uiribus flo ret, a prudentiæ maturitate procul abest, longe distat a prudentia, in qua prudentia locum non habet; cum adhuc ætatis tuæ tamquam in uere sis, cum ætas iuuentutis, in qua tu es, inopia fere iudicii laboret, expers iudicii, prudentiæ, grauitatisq́. sit; usu rerum, & experientia, unde oritur prudentia, prorsus uacet, uacua sit, careat.

[Giudicare]

Niuna cosa giudico piu lodeuole, che non tener cōto delle ingiurie. non penso, nō reputo, non stimo, non ho opinione, che sia maggior lode, che non far caso delle ingiurie, non mirar punto alle ingiurie, sprezzar le ingiurie, scordarsi delle ingiurie: per opinione mia, per mio giudicio, secondo il mio giudicio, secondo ch'io giudico, per quanto il giudicio mi porge, la ragione mi dimostra, è somma lode non alterarsi per le ingiurie, non riceuer paßione dalle ingiurie, non procacciare uendetta delle ingiurie, cancellare dell'animo la memoria delle ingiuriæ.

Nihil iudico, duco, censeo, statuo laudabilius, quàm iniuriarum rationem non habere, non ducere: quo modo quidem ego existimo, ut ego quidem arbitror, opinor, puto, autumo, sentio, ut opinio mea est, ut mea fert opinio, quantum quidem assequi iudicio possum, ut mihi suadet ratio, ostendit ratio, nisi iudicio fallor, iudicii sum ex-

pers, rudis plane sum; nihil est præstantius, laudabilibus, ad laudem illustrius, quàm iniurias contemnere, nihili facere, obliuisci, ex memoria delere, minime persequi, ulcisci nolle, ultione non persequi, referendæ iniuriæ curam non suscipere, de iniuria persequenda, ulciscenda, referenda, de iniuriarum ultione minimum laborare, nihil omnino cogitare, ultionem iniuriarum non spectare, non curare: in contemnendis iniuriis, obliuiscendis, ex animo euellendis, ex memoria delendis, obliuione uoluntaria conterendis eximia sita laus est, ea laus est, qua nulla præstantior.

[Giudicio.]

Ancora non ho ben risoluto nell'animo, nõ ho interamente determinato, se, l'hauer giudicio, nasca, proceda, uenga dalla natura, o dalla disciplina, sia dono di natura, ouero effetto, è frutto della disciplina: la eccellenza del giudicio, il diritto, e ben sicuro giudicio, il saper dirittamente giudicare, il conoscere le cose a dentro, il penetrare all'intimo delle cose, il discernere il meglio dal peggio, non so compiutamente, non intendo bene, se sia priuilegio donato dalla natura, o frutto dall'arte, dalla disciplina prodotto.

Non dum plane constitui, non dum satis habeo constitutum, deliberatum, exploratum, explicatum, certum, naturæ nè munere, an disciplinæ beneficio iudicium contingat; iudicii præstantia, excellentia, uis, subtilitas utrum a na-

tura, an ab arte, ac disciplina proficiscatur, contingat, manet; naturæ ne priuilegio concedatur, an sit ab arte, ac disciplina petendum; utrum is, qui recte iudicat, qui optime iudicio utitur, qui iudicio ualet, præstat, excellit, facultatem habet optime iudicandi, iudicio abundat, naturæ debeat, an arti, bonum illud acceperit a natura, an hauserit a studio, ab arte, a disciplina; naturale, ne bonum sit iudicium, an potius in studio, arte, disciplina, doctrina, ratione situ, eiusmodi, quod doctrina tradatur, a præceptis ducatur, discatur a magistris.

[*Giuramento.*]

Ti giuro, che la cosa sta, come dico: affermoti con giuramento, tale esser lo stato della casa: cosi Dio mi dia bene, faccia bene, mi salui, prosperi, guardi, mantenga, della sua gratia faccia degno, di ogni mio desiderio l'effetto mi doni, ogni mio desiderio a fine, a termine desiderato, ad effetto cōduca: cosi ad ogni mio desiderio segua l'effetto: cosi uiua lunga e felice uita, come la cosa sta cosi: poss'io morire: male mi auuenga: non mi uegga cōtēto di cosa, ch'io desideri: cada sopra di me la disgratia d'Iddio, cadano tutte le humane sciagure: uenga in odio a me stesso: uegga presso l'ultima hora: ogni bene mi manchi, se la cosa non sta cosi.

Iuratus tibi affirmo, iure iurando tibi polliceor, atque confirmo, eiusmodi rem esse, ita se rē habere, eiusmodi rei statum esse, in hoc statu rem

esse: ita mihi Deus bene faciat, faueat, adsit: ita me respiciat Deus, seruet, tueatur, non destituat, non deserat: ita mihi a Deo prospera contingant omnia: ita mihi optata contingant: ita, quæ opto, feliciter eueniant: ita mihi bene sit, meis rebus feliciter eueniant, ad uoluntatem cuncta fluant: ita uiuam, diu feliciterq́. uiuam, diuturna lucis usura fruar: ita mihi tum diuturnus uitæ cursus, tum facilis etiã, tranquillusq́ sit: ita meis optatis fortuna respondeat: ita sim saluus, incolumis, felix, beatus malorũ expers, ignarus aduersæ fortunæ: ita nihil aduersi uideã in uita: ita nũquam aduersam, perpetuo secundam fortunã experiar: ita fortuna utar perpetuo bona: ita moriar: ne uiuã: ne sim saluus: disperreã: perdat me Deus: male mihi Deus faciat: Deum sentiam iratum: male mihi sit: nihil ex animi sententia succedat: excludar omni cõmodo: aduersa mihi sint omnia: cadat infeliciter, quidquid ago: infensa omnia, iniqua, aduersa experiar.

[Giustificarsi.]

Voglio ad ogni modo giustificarmi: intendo di momostrare le mie ragioni: propongo, dispongo, fermamente delibero di far palesi, prouare, dar a ueder le mie ragioni, render conto di quello, che mi ha mosso, difendere e prouare la mia causa, dar a conoscere con la ragione, persuadere per uia di ragione, con assai chiari argomenti insegnare, che non a caso, non temerariamente, non senza ragione, non per subito, uano capriccio mi son

mosso, mi ho lasciato indurre.

Omnino constitui, decreui, deliberaui meum factum purgare, probare, rationibus tueri: id mihi propositum, planeq. certum est, ut rationem reddam consilii mei, agere, probare, tueri, defendere, sustinere meam caussam prorsus uolo; argumentis minime dubiis ostendere, rationibus persuadere, non me casu, me temere, non inani quadam uoluntate repentino mentis impetu, nulla satis firma, certa ue caussa commotum, adductum, impulsum: quod feci, ostendam iure factum, consilio factum, optimis de caußis, ratione suadente, ratione duce, certo iudicio, recte, & considerate, ita factum, ut reprehendi non poßim, ut mihi temeritatem, imprudentiam inopiam consilii ne mo poßit obiicere, nemo poßit in controuersiam, in dubium uocare, merito damnare, uituperare, accusare, exagitare, uitio dare.

[Giustitia.]

La giustitia abbraccia, cõprende, cõtiene in se tutte le uirtù: chi la giustitia poßiede, niuna uirtù ha cagione di desiderare: dou'è la giustitia, lui sono tutte le uirtù: sono congiunte, attaccate, collegate con la giustitia, comprese nella giustitia tutte le uirtù: dalla giustitia dipendono tutte le uirtù: al giusto niuna uirtù manca.

Omnes insunt in una iustitia uirtutes, iustitia continentur, comprehenduntur: continet iustitia, comprehendit, complectitur omnes uirtutes: omnes ad unam iustitiam uirtutes referuntur, ab

una iustitia pendent, in una iustitia includuntur: qui iustitiam tenet, non est ut uirtutem ullam præterea desideret, requirat, expetat: nulla uirtute iustus caret: nulla uirtus abest a iusto: coniunctæ sunt, colligatæ, connexæ cum iustitia uirtutes omnes.

Nel gouernare la republica si deue attendere solamente alla giustitia, mirare al giusto, seguire la giustitia per guida, ubidire alla giustitia, & alle leggi, dipendere dal giusto, dal dritto, dall'honesto, osseruare quel che la ragione commãda, e la conscienza ricorda.

In administranda, gubernanda, regenda, capessenda, tractanda, curanda, gerenda republica in administratione reipublicæ, in omni publico munere id solum spectare debemus, quid iustitia postulet, ratio præcipiat, conscientia proponat, quid sit iustitiæ, quid rationi consentaneum, quid cũ iustitia, cũ ratione congruat, conueniat, consentiat: habenda iustitiæ summa ratio est: una spectanda iustitia, nihil præterea: de una iustitia laborandum: sequi ducem iustitiam debemus, agere cum iustitia, iuste, recte, honeste: honestũ tuendum est solum: nostra cõsilia, nostras actiones ad unam iustitiam referri decet: propositam habere iustitiam, iustitiæ seruire, ad iustitiam incumbere, iustitiam exercere debemus: non est in administranda republica ne latum quidem unguem, ne minimum quidem, ne tantillum quidem a iustitia discedendum, recedendum.

Pochi hoggidi amministrano giustitia, indrizzano alla giustitia le loro opere, operano con giustitia, mostrano di esser giusti.

Pauci sunt hac ætate, his temporibus, quibus iustitia curæ sit, cordi sit, qui iustitiam colãt, exerceant, curent, tueantur, qui de iustitia laborent, apud quos iustitia locum habeat, iustitiæ locus sit, qui se iustos præbeant.

[Gloria.]

La gloria sempre accompagna la uirtù, è compagna della uirtù, segue la uirtù, ua dietro alla uirtù, è congiunta con la uirtù, nasce dalla uirtù, esce della uirtù.

Gloria comitatur uirtutem, uirtutis comes est, uirtutẽ sequitur, cum uirtute coniuncta, ad uirtutẽ adiuncta, nascitur a uirtute, oritur ex uirtute, manat, proficiscitur a uirtute, uirtus gloriã parit, largitur, affert, ad gloriam ducit.

Le fatiche, che hora tu duri, glorioso ti renderanno appresso i posteri, ti doneranno l'eternità, darannoti per premio l'immortalità del tuo nome, per petua fama, sempiterna uita dopo morte: sarà il tuo nome, in premio delle tue fatiche, da tutte le lingue, tutti gli scritti, in tutti i secoli raccolto, custodito, celebrato, adornato dalle maggior lodi.

Quos nunc suscipis labores, ii te apud posteros æterna gloria donabunt, afficient, illustrabunt, ornabunt, decorabunt, tuum nomen immortalitati commendabunt, ab hominum oblitione, ab inte-

ab interitu uindicabunt, tui nominis famam in omnia sæcula dissipabunt, posteritati tradent, omnium sermonibus & scriptis exornandum, extollendum, celebrandum, honestandum, tuendum: consequeris tuis laboris, ne qua dies tui nominis famam delere possit, ut omnis de te posteritas loquatur, nullæ tuas laudes litteræ taceant, de tuis laudibus conticescant.

[*Gouernare.*]

Se le cose mie fossero state gouernate, maneggiate, amministrate, trattate da te, se fossero state sotto il tuo gouerno, sotto la tua cura, in tua mano, sarebbono riuscite a prospero fine, felicemente, secondo il desiderio mio, haurebbono hauuto prospero fine, lieto, desiderato, conforme al desiderio mio.

Res meæ benè & ex sententia successissent, prosperè cecidissent, nihil in rebus meis accidisset incommodè, si tu eas gessisses, administrasses, tractasses, curasses, procurasses, si rebus meis præfuisses, operam dedisses, si rerum mearum, fortunarum cura penes te fuisset, ad te pertinuisset, si tua in rebus meis opera usus essem, si rationes meæ te curatorem, procuratorem habuissent.

Intendo che tu sei gouernatore di Milano cõ assoluta potestà, che tu reggi Milano, che sei rettore di Milano, che Milano è sotto il tuo gouerno, e dalla tua somma potestà dipende.

Audio te Mediolanum summo cum imperio obtinere, tuam esse summam potestatem, summũ

ius in administrandi Mediolani rebus; præesse te Mediolano eo iure, quod amplissimum esse potest, ea potestate, quæ potest esse maxima; ita te Mediolanum regere, ut summo utaris imperio, liceat tibi quidquid uelis.

Io gouerno la prouincia in un modo, & egli in un' altro: diuersa è la maniera del gouernare dell'uno e dell'altro: siamo differenti nel gouernare la prouincia: diuersamente gouerniamo.

Dissentimus in regenda prouincia: in administratione prouinciæ diuersa est utriusque ratio, non eadem sunt utriusque instituta: longe distat ab illius institutis mea consuetudo: aliud ille spectat, aliud ego sequor institutorum nostrorum dissimilis, diuersa ratio est.

E' fornito l'anno del mio gouerno, è gionto a fine.

Annum administrationis meæ tempus confeci, absolui, decurri: emeritæ mihi sunt annuæ operæ, emeritum annuū tempus: perfunctus sum annuo munere: dies annua præterit, abiit: annui imperii finem attigi, ad finem perueni.

Ho hauuto grandissimi gouerni.

Gessi maxima imperia, sustinui, administraui maximas res, summis rebus præfui: summa mihi commissa sunt imperia, credita, mandata, tradita: curam gessi rerum maximarum: amplissimo imperio non semel usus sum: magno sæpè cum imperio fui.

[Grado.]

So in che grado egli è appresso te, che grado tiene,

in che grado tu lo tenga.

Noui locum, quem tenet apud te: noui, quo sit apud te loco, qui sit apud te, quanti eum facias.

Non sono in grado, non in pregio, non in stima, come dourebbono, le buone arti: non sono gradite, non prezzate, stimate, riputate, honorate, non è fatto alle buone arti il douuto honore, non è portato rispetto: mancano le buone arti di quel grado, honore, rispetto, luogo, che loro è douuto.

Non, ut deberent, honestæ sunt, non, quanti deberent, æstimantur, non, quo deberent, quo æquum esset, loco sunt, non, quem deberent locum obtinent, non admodum in honore sunt, dignitatis, existimationis, honoris, loci non habent satis, exigui pretii sunt, parui sunt, haud magni putantur bonæ artes: bonis artibus honor non est, locus non est, honor non tribuitur: bonæ artes honore uacant, dignitate carent, non coluntur, iacent, minime uigent, spernuntur, negliguntur, contemnuntur.

[*Grande.*]

Dicesi, che i giganti sono grandi di corpo, fuori di misura, fuori dell'ordinario, senza paragone, oltra il costume naturale: sono di grandezza estraordinaria, inusitata, maggiore dell'ordinario, auanzano gli altri huomini di grandezza, soprastanno a gli altri huomini, sono altissimi di statura.

Maximi inter ceteros homines feruntur esse gigantes, extraordinaria, inusitata, immensa ma-

gnitudine, magnitudinis immensæ: uastissima sunt gigantum corpora, horribili magnitudine: non sunt gigantes cum ceteris hominibus corporis magnitudine conferendi: nemo nostrum est, qui gigantes magnitudine adæquet, qui gigantum magnitudinem æquet, assequatur, qui gigantibus par sit: excellunt gigantes magnitudine inter homines reliquos, ceteris hominibus præstant, antecellunt: gigantium magnitudo caret exemplo, extra ordinem est, præter naturæ morem, uastior est, quàm mos naturæ ferat.

Di quel gouerno grandissima lode riportò, lodeuole fama si acquistò, uenne in gran riputatione, di molto honorata opinione, sommamente fu lodato, essaltato, fu celebrato il suo nome, inalzato infino al cielo, sublimato.

Summam ex eo munere laudẽ, eximiã, egregiam, miram, mirificam, insignem, immensam, singularem, unicam, incredibilem, excellentẽ, præstantissimã, amplissimã, æternam, sempiternam, immortalem, non mediocrẽ, non minimã, non uulgarem consecutus est, adeptus est, obtinuit, tulit, quæsiuit, sibi peperit, comparauit.

[Grandemente.]

Sommamente, notabilmente, singularmente, unicamente, egregiamente, marauigliosamente, incredibilmente, molto, in gran maniera, quanto dir si possa, quanto creder si possa, quanto huomo possa credere, quanto si possa il piu, quanto maggiormente si possa, quanto esprimere con parole

non si puo, quanto a pena col pensiero imaginar si può, quanto poßibile è, quanto cape bella mente, quanto l'animo, la mente, il pensiero abbraccia, comprende, oltra modo, fuori di modo, senza modo, oltra misura, fuori di misura, senza misura, smisuratamente, fuori dell'ordinario, oltra l'ordinario, estraordinariamente, senza paragone, senza essempio, fuori dell'uso commune, in disusata, nuoua, estraordinaria, rara, marauigliosa maniera, fuori di ogni credenza, oltre ad ogni credenza, fuori di ogni opinione, fuori del l'opinione di tutti, talmente, cosi fattamente, in tal maniera, in tal modo, che maggiormente non si puo, infino al sommo, infin quanto si puo, infino a quel termine, oltre al quale non si può.

Summè, uehementer, ualdè, magnoperè, etiam, atque etiam, maximè, mirè, mirificè, incredibiliter, singulariter, unicè, egregiè, insigniter, cum primis, in primis, præcipuè, apprimè, admodùm, maiorem in modum, mirum in modũ, mirandum in modum, supra modum, extra modum, oppido, eximiè, maximoperè, non uulgariter, non mediocriter, non minimè, non ad aliorum exemplum, non ex communi consuetudine, non ut solet, non ut mos est, non more, non ordine, nõ aliorum exemplo, extrà morem, extrà ordinem, præter exemplum, sic, ut nihil magis, nihil suprà, nihil ultrà, nihil tale, nihil ad illud, ut conferri nihil poßit, simile, par, æquale, eiusmodi, eius generis nihil sit.

Auuertisca il lettore, che la predetta copia non egualmente tutta caderà a proposito di un sentimento; ma fie bisogno di accommodarla, e dispensarla, secondo che richiederà la uaria natura de' concetti. a noi è bastato di raccorla, perche seruisse a significare grandezza di quantità, o di qualità: il rimanente all'altrui giudicio si rimette, non essendo qui luogo d'insegnare, doue propriamente ciascuna parola o col concetto, o con altra parola si possa congiungere. il che, a Dio piacendo, cresciute che siano in noi le forze dell'ingegno, e del corpo, uiuente chi alla presente fatica mi ha posto, & in gran maniera aiutato, per auentura un giorno si farà.

[Grasso.]

Egli è grasso oltra modo; il che è segno, che nō può hauere molto ingegno: tale è la sua grassezza, che lo rende simile ad un mostro: come può l'intelletto hauer luogo in così sconcio corpo? non è credibile, nō è ragioneuole, che, dou'è tanta carne, iui sia molto spirito, iui alberghi nobiltà di cōcetti, copia di honorati pensieri.

Pinguis est, obesus est, pinguedine diffluit extra modum; quod hebetis, tardi, stupidi, ingenii signum est, quod ingenii tarditatem arguit: qui potest in tanto abdomine, in tam uasta corporis mole, spiritus locum habere, ingenio, aut menti locus esse? ex illa pinguedine, illo abdomine, illo sumine nobiles, elegantes, præclaræ cogitationes minimè excitantur.

[Gratificare.]

Desidero di far piacere, far cosa grata, gratificare, far seruigio non solamente a te, ma a qualunque è da te amato.

Volo, cupio non solum tua, uerum etiam eorum, qui a te diliguntur, caussa: cupio rem gratam facere, gratificari, seruire non solum tibi, uerum etiam amicis tuis, seruire uoluntati, & cõmodo non solum tuo, uerum etiam amicorum tuorum, inire gratiam officiis meis non a te modo, uerum etiam ab amicis tuis: tuam, amicorumq́. tuorum officiis meis gratiã quæro: præstare aliquid, efficere, nauare, quod tibi, amicisq́. tuis gratum sit, placeat, satisfaciat, uoluptatem, iucunditatẽ, lætitiam afferat, ualde uelim.

[Gratitudine.]

Ti farò conoscere in ogni occorẽza, in ogni occasione, in tutte le cose, douunque potrò, in ogni tempo, che non sono ingrato, che non mi scordo de' beneficî da te riceuuti, che serbo nella memoria, custodisco nella mente i tuoi cortesi, & amoreuoli effetti, che non mi sono usciti di mente i tuoi benefici, che tengo memoria di quanto hai operato a beneficio mio, che sarai da me ricompensato, rimunerato, ricambiato, riconosciuto della tua molta humanità, che hauerai da me la ricompensa, il cõtracambio, il guiderdone de' tuoi meriti.

Sempre meminero, memoria retinebo, tuebor mente, atque animo, numquam obliuiscar, numquam apud me delebit obliuio beneficia, officia, merita erga me tua: memorem me tibi,

quæcunque se occasio dederit, obtulerit, probabo: gratum me tibi, memoremq́. præstabo: præstabo tibi eam, quam debeo, memoriam meritorũ tuorum: gratum me nullo non loco, nullo non tempore, memorem, gratiæ referendæ studiosum senties, experieris, cognosces: grati animi laudem in me non requires, non desiderabis: non committam, ut ingratum me appellare poßis, ut in illo officio, quod bene merẽtibus debetur, iure me, ac meritò quisquam reprehẽdat, ut in uitium ingrati animi non incidam, ne quis mihi turpem ingrati animi notam poßit inurere, ingrati animi uitium, crimen, culpam poßit obiicere, ut ab ingrati animi uitio, crimine, culpa, turpi infamia longißimè seiungar, discedam, absim, ualde procul absim; ut ea culpa uacem, uacuus sim, careã, eius culpæ sim expers, quam committunt, qui nullam referendæ gratiæ curam suscipiunt, qui de referenda gratia minimùm laborant: enitar, & ut, spero, consequar, ut te de me optimè esse meritũ læteris, ut officia ergà me tua uoluptati, ac lætitiæ tibi sint, ut ex tuis in me officiis uoluptatem capias, officiorum tuorum fructum feras, percipias, colligas, ut gratiæ tuæ gratiam a me feras, ut parem tibi referam gratiam, par pari ut referam, ut officia tua paribus officiis æquem, compensem, remunerem, remunerer.

[Graue, in materia di peso.]

Questa cosa è molto graue, pesa molto, è di grã peso, di molta grauezza.

Grauis admodum hæc res est, grauitatis, põderis habet multum, minime leuis est: inest in hac re grauitatis, ponderisq. multum, non mediocre pondus.

[Graue con significatione di lode.]

L'ho sempre conosciuto huomo graue, e ueridico: niuna leggierezza in lui niuna inconstanza, niuna bugia ho mai ritrouata: non ha punto del leggiero, non del uano, non dell'inconstante, mutabile, instabile.

Hominem grauem, certum, minimè mendacem, minime falsum, studiosum ueritatis cognoui, expertus sum: nihil in eo leuitatis, aut inconstantiæ, nihil inàne, uarium, mutabile, inconstãs, nullam animi infirmitatem, nullam sententiæ uarietatem, nullam consilii mutationem deprehendi: magna præditum grauitate semper cognoui: is mihi semper uisus est, qui sibi optimè constet, nihil leue committat, nihil inane cogitet, non facilè discedat a se ipso, ægrè discedat a sententia, mutet consilium, susceptam opinionem obiiciat, sensum deponat, de suo statu demigret; quẽ nulla res facilè abducat, auellat a sententia; cuius mentem huc, & illuc, in hanc, aut in illam partẽ, in quam uelis partem, utram in partem uelis, nõ facilè flectas, ægrè traducas, cũ labore torqueas: alieno tempore nihil loquitur: nihil agit ineptè, nihil non loco: idem ei uultus in omni re, eadem in omni fortuna mens est. Consideri il lettore la predetta copia, & altre simili, non solamente

quanto alla lingua, ma ancora quanto allà prudenza perciochenella uarietà dell'elocutioni, che fanno risplendere il concetto, o maggiore il rendono, trouerà sparsa alcuna uolta qualche dottrina, onde si può apprendere quelle uirtù, e quelli uffici, che lode apportano, e molto sono gioueuoli e necessari alla uita humana, come qui (per essempio) habbiamo descritto, e dimostrato, qual sia l'officio dell'huomo graue, & in che consista.

[Graue, con significatione di molestia.]

Tra molte ingiurie da lui riceuute, niuna piu graue mi è stata, niuna piu grauemente ho sopportato dell'ingiuria, e scelerità commessa a dishonore dell'amico mio.

Ex omnibus iniuriis, quas in me contulit, coniecit, quibus me affecit, uexauit, exagitauit, insectatus est, nulla mihi fuit grauior, nulla me grauius affecit, grauiorem nullam sensi, grauius nullam tuli, quàm cum amici mei dedecus, ignominiam, dehonestamentum per summam iniuriā, nefandumq. scelus quæsiuit, infamiā amico meo machinatus est.

[Guadagnare.]

Molti si fanno auocati per guadagnare, tirati da desiderio di guadagno, inescati dalla dolcezza del guadagno, per auanzare robba, per accumular danari, per arrichire col guadagno.

In forum multi ueniunt, ut lucri plurimum faciant, ut lucrentur plurimum, ut quæstus maximos faciant, lucri cupiditate adducti, lucelli

dulcedine illecti, lucrum spectantes, lucrum secuti, lucro commoti, lucri spe: multos in forum lucri cupiditas adducit, ad agendas caussas impellit: facit augendæ rei cupiditas, ditandi spes, congerendarum opum, comparandarum diuitiarum, pecuniæ colligendæ, ut in forum se conferant, ut uocem in quæstum conferant, ut agendis caussis se dent, ut industriam suam in agendis caussis exerceant.

Guadagnò molto, ma per uie poco honorate.

Quæstus maximos, sed turpissimos fecit: rē fecit turpissime, diuitias quæsiuit malis artibus, multum ille quidem, sed inhonestè, sordidè, parū laudabiliter: cum dedecore lucratus est: cū infamia lucrū secutus est: tanti lucrū fecit: ea cupiditate ad lucrū incubuit, ut expetēdū sibi uel cū dedecore, cū infamia, turpi cū fama exstimauerit.

[Guardare, per auertire.]

Guarda, auertisci, pon mente, metti studio per non trascorrere oltre a' termini della continenza.

Caue, uide, studium adhibe, consilio utere, diligenter animaduertè, aduertè, attende quàm diligenter potes, ne continentiæ terminos transgrediare, ne longius progrediare, quàm continentiæ ratio præscribit, ne, quos tibi continentia terminos præscribit, eos transeas, transilias, traicias, transgrediare, prætergrediare, iis excedas, ab iis excedas.

[Guardare, per uedere.]

E' costume de gli huomini, guardare, riguardare,

mirare al cielo, inalzar gli occhi al cielo, ne' subiti e contrari accidenti.

Hic est mos hominum, ita more comparatum est, ut in repentinis aduersisq́. casibus, si quid & præter opinionem, & contra uoluntatem accidit, cælum intueantur, suspiciant, adspectent, ad cælum suspiciant, adspiciant, spectent, oculos tollant & intendant.

[Guarire.]

Difficilmēte guariscono coloro, che peccano o nella quantità, o nella qualità de' cibi: malamente guariscono: cō gran fatica racquistano la sanità: durano grā fatica a risanarsi, a liberarsi dal male, e riuocare le smarrite forze, a rimettersi nello stato pristino di sanità.

Non facile conualescunt, quibus neque, quātùm comedant, nequè, quid comedant, curæ est; qui, quod comedunt, nequè, quantum, neque, quale sit, animaduertunt; quibus omnem in cibis modum, omne iudiciū, omnē prorsus rationem gula eripuit; quibus neque modus edendi, neque ulla deligēdi cibi ratio est; qui & plus appetūt in mēsa, quàm satis est, & ex eo genere: quod obsit.

[Guerra.]

La guerra fa di molti e graui danni, è cagione di molti danni, & acerbe ruine, affligge, guasta, distrugge, māda a male i paesi: nascono dalla guerra molti e graui danni: sostengono i paesi per la guerra ogni sorte di calamità, & ogni ruina.

Multa damna, eaq́. grauia, bellum creat,

infert, importat: multis, & grauibus damnis bellum regiones afficit: uehementer bellum regiones uastat, uexat, affligit, corrumpit, deiicit prosternit: opprimit; perdit bellum regiones, corrumpit omnia, perdit omnia, quasi flamma urit, & consumit omnia: nulla calamitas est, nullum exitium, nihil tam durum, tam acerbum, quod in bello regiones non sentiant, experiantur, ferāt, sustineant, perpetiantur: ecquod infortuniū est, ecquæ calamitas, acerbitas, diritas, quæ non ex bello nascatur, oriatur creetur? nullius mali expers est, nulla uacat calamitate regio illa, in qua bellum geritur: perculsa bello, atque prostrata iacent omnia: inuehitur bello quidquid mali excogitari potest.

L'incominciar la guerra è cosa spesso temeraria, il fornirla felicemente, non solamente di fortuna, ma ancora di ualore è segno: il dar principio alla guerra nasce molte uolte da temerario consiglio; ma il cōdurla a fine cō prosperi successi, è argomento nō tanto di fortuna, quanto di ualore,

Bellum suscipere, inire, inferre, mouere ad bellum aggredi, arma capere, ire ad arma, sæpe temeritatis est; conficere autem, proficere, absoluere, restinguere, ad exitum feliciter perducere, uictoria terminare, optato, exitu concludere, non fortunæ solum, sed uirtutis etiam est argumentū: qui bellum suscipit, is temere sæpè facit, temerario impellitur consilio, temeritatis impulsu peccat: qui uero belli extrema delet, bello, finē im-

ponit, finem facit, finem statuit, belli reliquias aufert, conficit, delet, non fortunæ solum, sed uirtuti quoque acceptum referre debet.

Lepido rinouò la guerra ciuile, suscitò la guerra ciuile, ch'era già spẽta, fece rinascere la guerra.

Lepidus bellum ciuile inter ciues renouauit, redintegrauit, suscitauit iam extinctum, inflammauit iã restinctũ rursus excitauit, concitauit, de nuo cõmouit, conflauit, nouo bello ciues implicauit: ciues in bellum denuo coniecit, magnis belli fluctibus obiecit, ex præsenti tranquillitate magnas belli tempestates, commouit, excitauit.

Vna gran guerra si aspetta, si teme.

Belli magni timor impendet: res ad arma spectat: graue bellum in metu est: uersamur in timore magni belli: aduentare, appropinquare, adesse iam graue bellum uidetur: graue bellum timemus, metuimus, formidamus, extimescimus, pertimescimus.

H

[HAVERE]

Hanno molta robba i mercanti Fiorentini: posseggono molte richezze: abondano di sostanze: sono abondanti di facultà. hanno robba in molta copia, in molta abondanza in gran quantità.

Rem poßident bene magnam, amplißimam, uberrimam, copiosam in primis mercatores Florentini: diuitias tenent summas: abundant, affluunt re, copiis, diuitiis, opibus: diuites oppido sunt, locupletes, opulenti, copiosi, a re parati, in-

structi, firmi, bene nummati, bene peculiati: ampla res est, prolixa, copiosa, minimè angusta, bene multa mercatoribus Florentinis: ampla re utũtur, prolixa, copiosa, bene multa.

[Hauere a male.]

Alcuni hãno a male di uedermi così honorato nella republica, hanno dispiacere, sentono dispiacere, fastidio, molestia, mal uolontieri mi ueggono così honorato: reca molestia ad alcuni, è molesto, apporta dispiacere questo mio stato honorato.

Sunt, quos meus in hac republica splendor offendat, lædat, pungat, angat, solicitet, afficiat, urat, dolore, cura, molestia, solicitudine afficiat: florere me dignitate, existimatione, honore, tantũ honoris mihi haberi, tantum mihi dignitatis in republica esse, auctoritatis, gratiæ, existimationis, splendoris, nõnulli moleste ferunt, grauiter, acerbe, ægre, iniquè, iniquo animo, non satis æquo animo, non facilè, non leuiter, non patientes: tangit animos quorundam, solicitos habet quosdam hic splendor meus, hæc species, dignitas.

[Honesto.]

L'honesto deue essere anteposto all'utile: deuesi all'honesto mirare piu che all'utile: è da tenere dell'honesto maggior cura, farne maggior stima, che dell'utile, amare, tenere l'honesto in pregio, tenere in grado, seguire, prezzare, stimare, gradire piu che l'utile.

Honestum utili præferendum, præponendũ, anteponendum: debemus honestum spectare, co-

lere, diligere, curare, sequi magis, quàm utile, pluris, quàm utile, æstimare, facere, pendere, putare, reputare, ducere; de honesto potius, quàm de utili, laborare, cogitare, curam gerere; propositum habere, honestum potius, quàm utile; ad honestum potius, quàm, utile, nostra consilia, studia, cogitata intendere, dirigere: antiquior, potior, prior nobis debet esse de honesto, cura quàm de utili: utile contemni præ honesto decet: in nostris consiliis, & cogitationibus plus honesto, quàm utili, debet esse loci: spectare honestum potius, quàm utile, conferri, referri ad honestum potius, quàm ad utile, nostra consilia, nostra studia, nostra debet industria: maiorem decet honesti rationem habere, ducere, quàm utilitatis.

Non è honesto, non è ragioneuole, non è ragione, nõ è il douere, nõ è conueneuole, non sta bene, non è ben fatto, l'honesto non cõporta, la regione non permette, che tu abbandoni tuo padre tra tanti suoi disagi, di pouertà, malatia, uecchiezza.

Deseri a te, destitui patrem, tot affectum incommodis, inopiæ, ualetudinis, senectutis, minimè honestum est, haud æquum est, haud par est, minimè rationi consentaneum est, non decet, non conuenit, non oportet, ius non est, fas non est, nefas est, iniquum est, flagitium est, criminis est, turpe est: ut parentem deseras afflictum inopia, morbo, senectute, in summis constitutum difficultatibus inopiæ, ualetudinis, senectutis, honestum nõ fert, non patitur, ratio non concedit, non permittit:

mittit: si patrem destitues, culpam committes, flagitium facies, flagitiose facies, iniquè, iniustè, inhonestè, turpiter, improbè, præter honestum, æquum, ius, contra honestum, æquum, ius, non, ut honestum suadet, nõ, ut æquum est, ius est, par est, decet, conuenit.

[Honorare.]

Lodo il tuo costume, di honorare, riuerire, osseruare, hauer in grado piu tosto i uirtuosi, che i ricchi, portar honore, riuerenza, osseruanza, rispetto a coloro, che uirtù posseggono, non a quelli, che de' beni della fortuna abondano.

Placet mihi, probatur, ualde satisfacit mos, & consuetudo tua, laudem tuæ consuetudini tribuo, quòd eos colas, uerearis, obserues, in honore habeas, honore, obseruantia, studio prosequaris, honore afficias, obseruantia colas, quod iis honorem habeas, tribuas, præstes, obseruantiam, ac studium præstes, qui uirtute potius, quàm diuitiis abundant, excellunt, eminent, ualent, qui sunt a uirtute paratiores, quàm diuitiis, quos uirtus potius, quàm diuitiæ, commendant, qui uirtutem magis, quàm fortunæ bona, possident.

[Honore.]

Benche io ti conosca nell'amicitia poco stabile; nõ dimeno ti honorerò, procaccierò l'honor tuo con quanti modi potrò, ogni mia cura nell'honor tuo, nell'accrescerti riputatione, nel procacciarti honore impiegherò, metterò ogni studio, porrò ogni diligentia, & industria, sarò fauoreuole all'honor tuo.

Et si te in tuenda, colenda, conseruanda ami-
citia satis leuem, parum constantem, minus fir-
mum cognoui; a me tamen omnia in te ornamen-
ta proficiscentur: nullum in te ornando, honestan
do, colendo locum, aut tempus, nullum studii ge-
nus, officii, obseruantiæ prætermittam; fauebo
tuæ dignitati, existimationi, honori, nullo non lo-
co, nullo non tempore, quibuscunque rebus pote-
ro: conferam, referam, intendam ad honorem, ac
dignitatem tuam omnia mea studia, officia, om-
nem industriam, curam, operam, diligentiam: fi-
gam & locabo in tua dignitate omnia mea stu-
dia, augebitur, amplificabitur meo studio tua di-
gnitas: accessio tibi dignitatis meo studio fiet: tuæ
dignitatis accessiones meo studio consequeris:
meum studium honori tuo nullo loco deerit.

Duolmi, che sia offeso l'honor tuo, che riceua dan-
no, patisca ingiuria, sia mal trattato.

Violari tuam dignitatem, imminui, offendi,
lædi, oppugnari, damno affici, iniurias pati, de-
trahi de tua dignitate, minui, adimi, auferri, ia-
cturam fieri tuæ dignitatis, iniquè patior.

Io mi rallegro, che ti ueggo esser diuenuto e più ho
norato, e più ricco, esser cresciuto e di honore, e
di robba, esserti cresciuto l'honore parimente e la
robba, hauer fatto acquisto e di honore, e di rob-
ba, esser uenuto in maggior grado, in maggior
pregio, salito a maggior riputatione, a più alto
grado di honore.

Lætor, quòd magnas tibi tum fortunæ, tum

dignitatis accessione uideo esse factas: multum, & ad fortunam, & ad dignitatem tuam accessisse, additum esse; tum fortunam, tum dignitatẽ tuam magnopere creuisse, auctam esse, amplificatam esse; ualde te fortuna simul & dignitate auctum; quòd tua sit dignitas illustrior, domestica res amplior, quòd & honore magis, quàm antea, florere, & abundare cœperis fortunæ bonis, uehementer gaudeo.

Il primo ricordo, che io ti do, si è questo, che tu habbi cura dell' honore in tutte le cose, tu miri all'honore, tu ti proponga, metta inanti a gli occhi l'honore, niuna cosa tu operi, niuna pensi, che non sia con l'honore congiunta.

Hoc primum te moneo, ut referas omnia ad dignitatẽ, propositum decus tibi sit ante omnia, dignitati seruias, dignitatem spectes, sequaris, dignitatis rationem habeas, nihil cogites a dignitate seiunctum, nihil alienum a dignitate, nihil non cum dignitate, non cum dignitate coniunctum, tuorum consiliorum, tuarum actionum finis, terminus, scopus honor sit: prima tibi sit, præcipua, antiquissima dignitatis cura.

Se, come hai comminciato, seguirai, otterrai i primi honori della nostra republica, sarai rimunerato, premiato co' primi honori, premio della tua uirtù saranno i primi honori, salirai a' piu alti gradi di honore, ti aprirai la uia a quelli honori, che maggiori la nostra republica può dare.

Si, ut instituisti perges; si cursum institutum

tenebis; si tuam consuetudinem seruabis; omnia, quæ sunt in republica amplissima, consequeris; præmium feres tuæ uirtutis eximios honores: ad summos honores, ad ea, quæ summa sunt in republica, tua te uirtus efferet, extollet: merces tuorũ meritorũ erit amplissima dignitas: aditũ tibi ad maximos honores aperies, patefacies, uiã strues, munies: honorem in republica nullũ frustra petes; multi etiam non petenti ultro deferentur.

La pouertà molte uolte nõ lascia hauere de gli honori, chiude la uia a gli honori, uieta l'honore de gli honori, impedisce il corso de gli honori, nella uia de gli honori si attrauersa à uirtuosi.

Sæpè facit inopia, ut honores consequi non liceat: probibet, arcet, summouet ab honoribus rei familiaris inopia: impedimento egestas est, quo minus ad ea, quæ sunt in ciuitate amplissima, liceat peruenire: aditum ad honores intercludit rei domesticæ difficultas: euntibus ad honores magnas difficultates obiicit, magna impedimenta opponit, uiam obstruit, obuiam it, occurrit inopia: imparatis a re domestica honores obtinere non facile est, multi negotii, magni operis est: honorum cursum impedit, interrumpit egestas, egentibus non facilis est, non expeditus honorum cursus: non patent honores inopiæ.

[Humanità.]

Niuna uirtù è piu dell'huomo propria, piu conueneuole all'huomo, che l'humanità.

Ex omnibus uirtutibus nulla est, quæ magis

hominem deceat, magis in hominem conueniat, in hominem cadat, ad hominem pertineat, homini magis propria sit, quàm humanitas: cum omnes uirtutes, tum una in primis homini colenda humanitas est: ita decent hominem uirtutes omnes, ut primum sibi locum uindicet humanitas: ita colendæ sunt, ita expetendæ, ita diligendæ uirtutes omnes, ut præter ceteras amplectenda sit humanitas: inter omnes uirtutes una maximè lucet, eminet, excellit humanitas: quærendæ sunt omnes uirtutes, sed humanitati danda in primis opera est: ut Hesperus inter sidera, sic inter uirtutes præcipue fulget humanitas.

Niuno ho conosciuto piu humano di lui: maggior humanità non uidi mai: piu disposto, piu pronto a far seruigio, piu amoreuole, gẽtile, benigno in fin hora, nõ ho ritrouato: tale humanità in lui ho prouata, che maggiore in alcuno nõ conobbi mai.

Qui plus habeat, possideat, ostendat humanitatis, in quo plus humanitatis, plus officii sit, qui sit illi humanitate praferendus, magis ad humanitatem propendeat, humanitatis laude sit illo præstantior, humanitate magis abundet, illũ humanitate uincat, ei præstet, antecellat humanitate, adhuc cognoui neminem: nemo est illo maioris officii, humaniore sensu, officii studiosior, in officio diligentior.

I.

[IGNOBILE.]

Molto sono ignobili, uili, oscuri di stirpe, di bassa

condicione, di luogo oscuro, ignobilmente, uilmente, oscuramente nati, i quali con la industria s'inalzano, e riceuono splendore dalla uirtù.

Multos infimæ condicionis, humillimæ sortis, obscuri loci, nulla parentum, aut maiorum laude commendatos, oscuro loco natos, ignobili, obscuro, infimo genere editos extulit, atque illustrauit uirtus multos generis humilitate iacentes uirtus erexit: nobilitantur, atque honestantur uirtute multi, genere ignobiles, & obscuri.

[Ignoranza]

Non è da marauigliarsi, se spesso pecca, chi è piu di tutti ignorãte, chi sa meno di tutti, chi è di tutti inferiore di sapere, chi nõ ha punto di sciẽza.

Non est, cur mirentur, si sæpè labitur is, qui est omnium imperitissimus, maximè rudis, maximè insciens, cuius ignorantia, inscitia, inscientia summa est, qui omnes inscitia uincit, cui neminẽ inscitia parẽ inuenias, quẽ omnia latent, qui nihil prorsus nouit, omniũ rerũ ignarus est, nihil omnino uidet, nullam partem doctrinæ tenet.

E' gran uergogna esser ignorante, non hauer notitia de' fatti della sua patria, non sapere i fatti della sua patria.

Turpe in primis est, dedecus est, in patria peregrinari, hospitem esse in iis rebus, quæ ad patriam pertinent, ea non tenere, scientia nõ comprehendere, usu, doctrinaq́. non percipere, in quibus patriæ res agitur

[Impaccio.]

Gran dispiacer ho sentito, intendendo che coloro ti danno impaccio, trauaglio, disturbo, molestia, a' quali tu hai fatto benefici grandissimi.

Valde sum commotus, cum eos audiui negotium tibi facessere, molestiam exhibere, molestos esse, infensos esse solicitudinem inferre, te uexari, iniurias accipere, affici molestia ab iis, de quibus ipse bene meritus es maxime, qui summa tibi beneficia debent.

Questa cosa è di grande impaccio, di gran fastidio, non è di poca occupatione, non è di leggier cura, non richiede picciola diligenza.

Hæc magni negotii res est, admodum operosa, occupationis non exiguæ, eiusmodi, ut curã, ac diligentiam non mediocrem postulet, non leuiter curanda, non frigidè, aut languidè agenda, tractanda uideatur.

[Imparare.]

Impariamo molte cose dall'esperienza: l'esperienza molte cose c'insegna, ci da notitia di molte cose, ci fa sapere molte cose, è cagione che molte cose impariamo appariamo, apprẽdiamo, imprendiamo, conosciamo, intendiamo, è maestra di molte cose, è guida per condurci alla scienza di molte cose: nell'esperienza, nella pratica, nell'uso è riposto, dall'esperienza, dalla prattica, dall'uso dipende l'intelligenza, la notitia, la cognitione, la scienza, la dottrina di molte cose.

Multa discuntur, percipiuntur ab experiẽ-

tia: multarum rerum scientia, cognitio, intelligentia, doctrina capitur, sumitur, hauritur ab experientia, & usu: multa cognoscuntur experientia duce: multarum rerum magister est usus, multa docet, ostendit, patefacit: uiam aperit usus ad multarum rerum scientiam: erudimur ualde, instruimur, expolimur, ex ignorantiæ tenebris educimur, ad scientiam multarum rerum experientia duce peruenimus: multarum rerum scientiam consequimur, experientiam secuti, experientia docti, experientia magistra.

[Impaurire.]

Sono alcuni di cosi uile, e cosi debole animo, che impauriscono per qual si uoglia accidente, si spauētano, temono, riceuono temenza, a' quali ogni cosa da temenza, porge paura, genera spauento.

Multos ita pusilli, infirmiq. animi uideas, inuenias, qui ad omnes casus extimescant, pertimescant, timeant, metuant, terreantur, deterreantur, perterreantur, timore commoueantur, metu perturbentur, afficiantur, timorem suscipiant: multos, ob infirmitatem, imbecillitatem, tenuitatem animi, quilibet casus terret, deterret, perterret, perterrefacit, metu afficit, perturbat, in timorem conicit, ad timorem impellit.

[Impazzire.]

Impazzì talmente per il dolore, che non ripigliò il senno mai piu: caddè nella pazzia, entrò, trascorse. smarrì l'intelletto: perdè il senno, uscì di se stesso: diuēne pazzo, forsennato: uscì di mēte.

Vi doloris ita insaniit, ut mentem rectam animi sensum, rationem numquam receperit, in perpetuum amiserit, ad sanitatem numquam redierit: insaniæ morbo ita est affectus, in morbum insaniæ ita incidit, ut numquam posteà conualuerit, ut furorem numquam deposuerit, ut bonam mentem numquam reuocauerit, ut a furore, a dementia nũquam se ad sanitatem retulerit: ita discessit a mente, ita mentem perdidit, ut illum nemo posteà ratione præditum uiderit.

[*Impedimento.*]

Io sono così spesso uisitato da gli amici, che mi manca tempo per studiare: le uisite de gli amici m'impediscono gli studi, mi sono d'impedimento, mi danno, porgono, apportano, recano impedimento, talmente mi tengono occupato, che in tutto il giorno non ho hora libera per gli studi: gli amici col uisitarmi spesso mi uietano l'attendere a gli studi, mi priuano del commercio de gli studi, mi tolgono ogni libertà, & ogni potestà di studiare, mi rimouono da gli studi.

Crebræ amicorum salutationes ita me interpellant, ut prorsus me à studiis abducant, auocent, abstrahant, abripiant, auellant, amoueant: omnem prorsus colendi studia facultatem, potestatem frequentes amicorum salutationes eripiunt, nullam mihi studiorum copiam, nullam ad colenda studia, ad tractandas litteras uacuam horam, nullum liberum tempus relinquunt: fit salutationibus amicorum adeuntium ad me, uentitã-

tium ad me amicorum officio, ut spatii nihil habeam ad animum litteris excolendum, ad ingenium studiis exercendum: ita sum occupatus, occupationis habeo tantũ in excipiendis iis, qui ad me officii caussa adeunt, ut otii nihil supersit ad studia litterarũ tractanda, ut nullã diei partem arbitratur meo in studiis ponere, ad studia conferre liceat.

[Imperatore.]

L'Imperatore ha rimosso ogni pẽsiero delle guerre

Omnem cogitationem, omnia consilia, mentem prorsus omnem a bellis auocauit, abduxit Imperator, is, qui nomine Imperatoris insignitur, Imperatoris titulo decoratur, Imperatoris eximia dignitate fungitur, Imperium in omnes habet, cuius Imperium est, cui potestas est, atque ius imperandi.

[Imperio.]

Sotto l'imperio Romano in poco tẽ po uẽnero molti paesi, il popolo Romano in poco tempo s'insignorì di molti paesi, soggiogò, ridusse in sua potestà molti paesi: uennero sotto la signoria di Roma, in potestà del popolo Romano molte nationi in breue spatio di tempo.

Multis regionibus breui auctum est imperium Romanũ: multarũ regionum accessio facta est ad imperiũ Romanũ: multæ regiones in dittonẽ uenerunt, in potestatẽ redactæ sunt, subactæ sunt, ad imperiũ accesserunt, additæ sunt, adiunctæ sunt, iura, potestatemq́. subierunt populi Romani.

[Imporre.]

Tu hai per costume d'impormi alcune cose troppo graui: tu mi commetti cose, lequali malamente posso sostenere: mi dai carico di cose troppo dure, e troppo difficili: mi commandi cose, che sono sopra le mie forze.

Soles ea mihi imponere, quæ sustinere uix possum: ea imperas, præcipis, iubes mandas, cõmittis, quæ uires meas exsuperant, quæ præstare, perficere, exsequi uix possim: magni negotii est, summæ difficultatis, operæ non exiguæ, ad exitũ ea perducere, quæ in mandatis a te habeo: dura nimis, grauia, difficilia mihi imperas.

[Importanza.]

Questa è tutta l'importanza: questo è quello, che rilieua, importa, monta piu di tutto: in questo consiste il tutto, è riposto ogni cosa: di qua ogni cosa dipende.

Hoc rem continet: in hoc tota res agitur: in hoc sunt omnia, sita sunt, posita, collocata, constituta: ex hoc omnia pendent: hoc interest in omnes partes, ualet in omnes partes: hoc tanti est, eius ponderis est, eiusmodi est, ut omnia comprehendat, complectatur.

Questo a te niente importa, niente rilieua, non è di ueruna importanza, & a me importa molto.

Hoc tua nullam in partem interest, mea multum; tua minimum refert, mea plurimum; ad te nihil, ad me ualde pertinet: tua res in hoc nulla, mea uerò agitur maxima: hoc ad tuas res mo-

menti nihil habet, uim nullam habet, minimum ualet, ad meas ualet in omnes partes, multum interest, refert, multum habet ponderis.

[Impresa.]

Coloro, i quali a grande impresa si mettono, meritano di essere lodati, quantunque non riesca loro il pensiero: nelle honorate e nobili imprese, benche l'effetto non succeda, lode però si merita: è cosa bella, honorata, degna di lode, nelle magnanime imprese ottenere il terzo, o il secondo luogo, se il primo non si puo

Qui facinus egregium aggrediuntur, iis, etiam si non succedat, laus tamen aliqua debetur: qui ad res præclaras animum adiiciunt, animum adiungunt, sese applicant, sua studia conferunt, præclaris in rebus industriam suam exercent, operam ponunt, ii, uel si spem fortuna frustretur, fallat, uel si spei exitus non respondeat, ut id, quod uelint, minus assequantur, ut, quò spectant, minime perueniant, omni tamen excludendi laude non sunt, aliqua tamen eos ornari laude æquum est. magna suscipientibus, ad res egregias, nobiles, præclaras, eximias aggredientibus, uel si frustra labor suscipiatur, inanis opera sit, non planè feliciter, non prosperè, non optimè, non omninò ex animi sententia res cadat, habendus tamen honor est: præclara conantes, in secundis, tertiisq. si consequi prima non liceat, consistere laus est: qui ad summam gloriam suæ uitæ cursum dirigunt, qui summa petunt, ad summa cõtendunt,

etiamsi spe frustrentur, etiamsi, quo intenderint, non perueniant, etiamsi metam non attingant, est tamen cur laudentur, non sunt omni prorsus laude summouendi, decus aliquod, mercedem uoluntatis egregiæ, magni, præstantis, excellentis, excelsi, erecti animi præmium ferre debent.

Considera bene a quanto grande impresa tu ti metta, quanto difficil cosa tu pigli ad operare, a sostenere, sotto a che graue peso tu ti ponga.

Etiam, atque etiam uide, quantum facinus conere, animaduerte quid suscipias, quid sustinere possis, quàm graui subeas oneri, quantum tibi oneris imponas, quantam ineas rem, cuius difficultatis, cuius industriæ, cuius operæ sit, quàm difficile, durum, spissum, laboriosum, operosum, quantũ industriæ, quam facultatẽ, quas uires, quos neruos, quantum roboris postulet id, quod conaris, moliris, tentas, instituis, suscipis, agrederis

In questa impresa metterò tutte le mie forze.

In arcem huius caussæ inuadam, totis uiribus, toto pectore contendam.

E' cosa di grande oratore, inalzare le cose basse, e dar lume alle oscure

Magni oratoris est, humilia tollere, efferre ea, quæ iacere uidentur, excitare, atque exigere, obscuris dare lucem, splendorem afferre: obscura illustrare.

[*Inalzare.*]

Tu inalzerai il tuo nome cõ la liberalità: in alto e sublime luogo la tua lode porrai: a somma lode uerrai.

Tuum nomen liberalitate extolles, efferes: tuam laudem excelso, sublimiq; in loco, atque in illustri quadã specula liberalitatis constituet, collocabit: ad summã laudẽ, ad summã, ducem secutus liberalitatem, duce liberalitate, peruenies.

[Incendio.]

Questa notte è suscitato un grande incendio, gran fuoco è acceso.

Hac nocte non mediocre excitatum est incendium, uehemens ignis est accensus, ædes multæ conflagrarunt, cõbustæ sunt, igni corruptæ sunt, consumptæ, absumptæ: grauis admodum periculi, summi damni exorta flamma est.

[Inciampare.]

Chi è, che nõ inciampi, non intoppi, e nõ cada nella tanto difficile, e tanto incerta uia del mondo?

Quis est, qui nõ offendat, non labatur in tam difficili, tamq; lubrica rerum humanarum uia? cui timenda offensio non est? cuinam effugere, ac uitare offensionem licet? quis ad offensionem præstare sibi quidquam possit.

[Inclinato.]

Da molti segni ho cõpreso, che tu sei inclinato naturalmẽte, che la tua natura t'inclina, ti cõduce, per natura tu pẽdi nel brutto uitio dell'auaritia.

Multis argumentis inclinatum, ac natura propensum te ad turpissimum & exsecrabile uitium auaritiæ, iudicaui: quod multis argumentis potuerim coniicere, colligere, intelligere, suspicari, ad auaritiæ uitium natura propendes, tua

te ad auaritiam natura ducit, auaritiæ studiosus es hortante natura, naturali quodam studio ad auaritiam inclinas, sequeris auaritiam quadam naturæ inductione.

[Incolpare.]

Tu lo incolpi à torto: tu l'accusi senza sua colpa: colpeuole il fai senza cagione.

Accusas, culpas immerentem: expertem culpæ, uacuum a culpa, remotum a culpa damnas, in iudicium uocas, reum facis, persequeris: uitio tribuis, uitio uertis, fraudi das immerenti, ei, qui culpam non commisit, culpæ sibi conscius nõ est: confers culpam inexpertem criminis, insontem, immerentem, innoxium: exagitas illum, in culpam uocas, in infamiam uocas, adducis, iniustè, sine caussa, iniuria, immeritò, contra quam ius est.

[Incominciare.]

Tu nõ hai fornita tutta l'opera, anzi l'hai solamẽte incominciata, le hai dato principiò, a pena ui sei entrato.

Opus non modo non perfectum, confectum, absolutum, ad unguem factum, sed inchoatum, ac rude reliquisti: tantum abest a perfectione operis, ut principia uix appareant: tantum abest ut opus ad finem perduxeris, ut minimum ultra principia processeris, ut in ipsis pænè principiis constiteris, hæseris, uix opus instituisti, uix aggressus es: operis initium fecisti, a fine autẽ longe distas: rem tu quidẽ habes institutã, sed perpolitio

requiritur: instituta res est, non perpolita: operis tu quidem fundamenta iecisti, fastigium adhuc tamen nullum uidemus, nullum extat.

[Incomportabile]

Sostengo dolore incomportabile, insopportabile, intollerabile, il piu graue del mondo, tale, che comportare, sopportare, tolerare, sostenere non si può, reggere a cosi duro affanno, resistere a cosi fiera passione non si può.

Tantum doloris, solicitudinis, acerbitatis sustineo, quantum ferri uix possit: ferendo dolori non sum: impar dolori sum: impares dolori uires meæ sunt, ad dolorem infirmæ, dolore franguntur, uim doloris minime sustinent: roboris in me tantum non est, ut acerbitatem tam grauem queam perpeti.

[Inconsiderato.]

Troppo inconsiderato ti conosco, troppo imprudente, priuo di consiglio, senza ragione, temerario.

Nimium te inconsideratum, imprudentem, expertem consilii, inopem consilii, expertem rationis, inopem rationis, auersum a ratione, propensum ad temeritatem, immoderati sensus, præcipitis consilii, nimis in agendo præcipitem, insipientem, stultum cognoui.

[Incontanente.]

Incontanente, immantinente, di subito, subito, subitamente, senza indugio, senza dimora, senza metter tempo di mezzo, senza porui tempo, senza tardanza, senza alungare la cosa, presto, presta-

prestamente, tosto, tostamente, rattamente. bēche pare che questi due ultimi habbino troppo del Toscano. Vedi il latino nella parola Subitamēte

[Incontrare per andar incontro.]

Anderò ad incontrarlo, gli anderò incontro, per satisfare il debito dell'amicitia.

Obuiam ibo, obuiam procedam, occurram, ut officium amicitiæ debitum persoluam, ut id præstem, quod amicitia postulat.

[Inconstante.]

Non pensò di douer esser tenuto inconstante, se nō ho uoluto far beneficio ad un'huomo così ingrato: non temo il nome, e la fama dell'inconstanza: nō credo douer essere notato di leggierezza, d'instabilità, di animo poco fermo, che mi debba esser attribuito ad inconstanza.

Non puto mihi famam inconstantiæ pertimescendam, si tam ingratum hominem, tam immemorem officii, prosequi nouis officiis nolui: non uereor, ne quis mihi tribuit, adscribat, assignet inconstantiæ, leuitati; ne quis in me inconstantis animi, leuis, mobilis, instabilis, parumfirmi uitiū conferat; ne quis mihi notam inurat inconstantiæ; ne inconstantiæ nomine male audiam, suspectus sim; ne accuser, quasi parum in officio constans, quasi discesserim a pristina consuetudine, quasi desciuerim a me ipso.

[Incredibile.)

Questa cosa non è credibile, non è da credere, nō è degna di essere creduta, non è tale, che si debba,

N

o possa credere, che sia da darle credenza, sia d'hauerle fede, non ha simiglianza di uero, ha sembianza di menzogna.

Credibile non est: credendū non est: nō est ut credatur, ut credi possit, ut habenda fides uideatur: fidē superat: uerisimile non est: mēdaciū uidetur: mendacii speciem habet: mendaciū præ se fert: ueritatis imaginem nullam ostendit: eiusmodi est, ut fide careat, ut adiungi fides nulla possit.

[Increscere.]

M'increscе di esser uiuo, poi che morte mi ha tolto chi di ogni allegrezza mi era cagione: emmi graue la uita: pesami la uita: mi spiace di esser uiuo: la uita mi è noiosa.

Vitæ me tedet: uitam fastidio: uitam mihi acerbā puto: acerbè uiuo: molesta, grauis, amara prorsus mihi uita est: ægerrimè, molestissimè, prorsus misere uiuo; quādo mihi mors eū eripuit, ex quo mea gaudia, meæ lætitiæ manabant omnes.

[Incrudelire.]

Non è mai da incrudelire uerso i figliuoli: non è da usar crudeltà uerso i figliuoli: niuna ragione può difendere quella crudeltà, che contra a' figliuoli si adopera.

Sæuire in filios, sæuitiā aduersus filios exercere, crudeliter agere cum filiis numquam debemus: tanti esse nihil debet, ut crudeles in liberos simus, ut crudeles nos liberi nostri experiantur: si quid agitur cum filiis, crudelitas absit, numquam crudelitati locus sit.

[Indarno.]

Hora mi aueggo di essermi affaticato indano: l'effetto mi dimostra, che non ho bene impiegata l'opera mia, che ho speso male il tempo, ho gittata uia la fatica, uanamente ho sperato, ho fondata la mia speranza sopra deboli ragioni, cieca speranza mi ha guidato, ho seminato in sterile campo, nell'arena.

Nunc me sentio frustra elaborasse, inanem laborem suscepisse, spes meas infirmis, & labantibus fundamentis esse nixas; me ducem habuisse, ducem secutum esse incertam cæcamq́. spem, arido solo, infructuoso campo, arenæ semina commisisse, mandasse: imprudentiam consilii mei exitus rei mihi declarat: spe sum deceptus: ductus sum inani studio: laterem laui: operam male posui: oleum & operam perdidi: studium inutiliter consumpsi, locaui, posui

[Indebolire.]

Il tuo uiuere poco regolato, e dissoluto ti ha indebolite le forze del corpo; deboli sono diuenute le forze del tuo corpo per la poco regolata maniera del uiuere: l'intemperanza del uiuere le forze del corpo ti ha tolte, ha diminuite, sminuite, scemate, ti ha leuato parte delle tue forze, della tua gagliardia, del tuo uigore, della tua uigorosità, men gagliardo, men robusto, men forte, men possente, men uigoroso ti ha renduto: sono scemate le tue forze per il uiuere troppo disordinato, licentioso, smoderato.

Vires corporis tibi minuit, diminuit, imminuit, cõminuit, infirmauit, debilitauit, ademit, abstulit, afflixit uitæ ratio minime moderata, incontinentia, intemperantia, nequitia, luxus, libido: uita immoderatè, incontinenter, intẽperanter, dissolutè, nequiter, sine modo, luxuriosè traducta, ad infirmitatẽ, ad imbecillitatẽ, tenuitatem corporis te redegit, adduxit, minus te firmum, minus ualidum, minus ualentem, minus robustum, infirmiorem, imbecilliorem reddidit.

[*Indegno.*]

Tu sei indegno, non meriti di esser lodato: non hai operato di maniera, tali non sono i tuoi meriti, che tu debba esser con lode essaltato.

Laude indignus es: indignũ te laude præbuisti, ostendisti: non eum te præbuisti, præstitisti, ostendisti, probàsti, non ita egisti, non ita te gessisti, non ea gessisti, non ea tuæ uitæ ratio fuit, non eiusmodi sunt merita tua, non te talẽ uidimus, cognouimus, sensimus, experti sumus, non is nobis cognitus es, ut afficiendus, ornandus, decorãdus, honestandus, efferendus, extollendus laude sis; ut laus in te conueniat, tibi debeatur; ut laudis præmium, quasi tibi debitum, possis exigere, ut laus, quasi tuis meritis debita merces, persoluenda tibi esse, tribuenda, deferenda uideatur.

[*Indigestione.*]

La indigestione molti giouani conduce a morte: periscono molti giouani per il troppo mangiare, per la troppa copia del cibo, per non digerire il troppo cibo.

Multos adolescentes conficit, perdit, immatura morte afficit cruditas, crapula, immoderata, dissoluta uictus ratio: largiore, uberiore, pleniore cibo utuntur adolescentes, quàm ut stomachus, digerere, ferre, sustinere possit, quàm ut uitæ conducat; id quod sæpè illis immaturæ mortis caussam attulit.

[*Indiscreto.*]

Non riuscì nella corte di Roma, per esser huomo indiscreto, inconsiderato, poco moderato, poco modesto, di poco giudicio, di poca prudenza, poco senno, poca ragione, temerario

Locum in aula Romana non habuit, locus ei non fuit, ob immodestiam, impudentiam, temeritatem, imprudentiam, immoderatam uitæ rationẽ, quia parum modestus est, non satis modestè uiuit, modestia, modo, ratione non utitur, modestiam ignorat, longe abest a modestia, parum modestis est moribus, de modestia nihil laborat, nullum ei modestiæ studium est, expers est modestiæ, iudicii, prudentiæ, rationis, temerè agit, impudẽter, sine ratione, sine modo, immoderatè, immodicè, inconsideratè, inconsultè, prorsus sine consilio: quia inconsultus est, temerarius, imprudens, inconsideratus, immoderatus, immodestus, immodicus.

[*Indouinare.*]

Non è da ragionare intorno a cose, le quali indouinare, antiuedere nõ si possono, alle quali arriuare col pensiero, con l'imaginatione, còl discorso dell'intelletto non si può, l'auuenimento delle

quali è dubioso, incerto, oscuro, occulto, non si può sapere, delle quali niuno può sapere, imaginare, discernere quello che s'habbi da essere, da seguire, da succedere, accadere, auuenire, nõ si può sapere l'auuenimento, il fine, gli accidenti, l'ultimo effetto.

Abstinendum est earum rerũ sermone, omittendus est, dimittendus, prætermittendus, abiiciendus earum rerum sermo, suscipiendus, inducendus, habendus iis de rebus sermo non est, quæ positæ non sunt in coniectura, minime a coniectura pendent, a coniectura procul absunt, extra coniecturam sunt; quas coniectura ante capere, præcipere, prospicere, prouidere, assequi, coniicere, coniectare, augurari, diuinare non licet; quæ sunt eiusmodi, ut eas uaticinari, ad eas coniectura propius accedere, de iis certo coniicere, certam coniecturam facere, certus uates esse, coniector esse nemo possit, de quibus difficilis admodum coniectura, incerta, & obscura diuinatio, obscurum augurium est. in quibus quid futurum sit, euenturum, quid afferre, parere dies, casus, fortuna, sors possit, suspicari non licet.

[Indugiare.]

Non posso piu indugiare, dar indugio alla cosa, dimorare, far dimoro, dimoranza, dimora, tardare, ritardare, prendere alcun'indugio, allungare, prolungare, menar in lungo, metter tempo, piu oltre aspettare.

Morari diutius, moram facere, morã inter-

ponere, procrastinari, differre, diem ducere, referre me in aliud tempus, rem proferre, ducere, producere, potrudere, protrahere, extrahere, in aliud tempus reseruare non possum.

[Indugio.]

Senza ueruno indugio mi porrò alla impresa, senza troppo indugio, senza dar alcun'indugio all'opera, senza dimora, dimoro, dimoranza, senza tardanza, præstamente, tosto.

Rem aggrediar sine mora, absque mora, statim, confestim, e uestigio, nulla mora facta.

A questa copia si puo aggiungere quella, che è posta sotto la parola, Incontanente.

[Indursi.]

Io non potrò mai indurmi, dispormi all'andare à parlargli: non potrò ottenere dal mio animo, impetrare da me stesso, durerò gran difficultà, sosterrò molta fatica, difficil cosa, e molto laboriosa mi sarà l'andare a parlargli.

Vt illum adeam, ad illum accedam, illum me conferam, illum alloquar, sermonem cum illo habeam, illius uultum subeam, adduci numquam potero, impetrare a me non potero, imperare mihi non potero, persuadere ipse mihi non potero, neque adduci mea sponte, neque ulla impelli ratione potero: nihil mihi difficilius, laboriosius, molestius, nihil maioris negotii, quàm ut cum illo sermonem iungam, ut illi sermonem edem.

[Infamia]

Tu cerchi d'infamarmi, di generarmi un brutto

nome, di pormi in infamia grande, di macular l'honor mio con eterna infamia, uituperarmi per sempre, rendermi infame in tutti i giorni di mia uita.

Vehementer studes de mea fama detrahere, meam famam lædere, detrimento afficere, obesse, nocere, officere meæ famæ: id agis, ut æternas mihi infamiæ notas inuras, ut iis meum nomen sordibus, iis maculis afficias, inficias, inquines, inspergas, eas meo nomini sordes, eas maculas iniicias, inspergas, inferas, quas nulla dies, nulla deinde res possit eluere, abstergere, auferre, delere: tuum consilium, tuum studium illud est, ut me in omne tẽpus, in omnes annos, in omnes meæ uitæ dies, in perpetuũ infamem reddas, infamia notes, infamiæ tradas, id spectas, ut perpetuò male audiã, perpetuã in infamiã adducar, æterna ut infamia flagrẽ laborem, ut in sordibus infamiæ numquã nõ iaceã, ut perpetua uerser in infamia.

[Infelice.]

Molti credono di esser infelici, perche sono poueri: molti, per esser in stato di pouertà, si danno a credere di essere infelici, sfortunati, suenturati, da tutte le miserie oppressi, a tutte le sciagure soggetti, in somma disgratia della fortuna, nel colmo di tutti i mali.

Videre licet multos, qui se credant, qui laborant inopia, egestate premuntur, in summa infelicitate uersari, constitutos esse, pessimè fortunatos esse, afflicta penitus fortuna esse, miserrimæ

condicionis esse, omnibus malis affligi, omnibus miseriis opprimi, omnibus infortuniis uexari, se redactos esse ad summam infelicitatem, prorsus infeliciter, miserrimè, pessimè secum agi, suas rationes, suas fortunas pessimo loco esse, afflictas, euersas, perditas esse, fortuna se iniquissima, aduersa, graui, infensa in primis uti.

Io nacqui per non hauer mai bene, per esser sempre misero, per gustare a tutte l'hore un'amarissima fortuna, per sostenere tutte le angoscie, prouare tutti i mali.

Fatum hoc meum est, ut miserrima quæque sustineam: hæc mihi nascenti dicta lex est, ea uideor condicione natus, ut amarissimam fortunam in omni uita degustē, nihil ut boni uideam in uita, nihil ut mali non subeam, sustineā, perferam.

[Infermarsi.]

Tanta fatica nel uiaggio sostenne, che infermò di graue malatia, amalò grauemente, cadè in pericolosa infirmità, fu da graue malatia assalito, sopragiunto, mortal malatia gli sopraueenne.

Itineris laborem ita grauem sensit, expertus est, itineris labore ita est affectus, defatigatus, fractus, ut graue inciderit morbum, ut morbo sit affectus difficillimo, ut ægrotauerit periculosè, dubia uitæ spe: labor itineris ita grauiter eū affecit, afflixit, ut morbi caussam attulerit, et eius morbi, qui uitam in discrimen adduceret, in quo de uita prorsus ageretur, uita ueniret in dubium.

[Ingannare.]

Come si auidde essere ingãnato, colto al laccio, nella rete preso, come l'inganno conobbe, la frode scoperse, uolle uccidersi.

Vbi se fraudatum, in fraudem inductum, fraude circumuentum, irretitum, captum, deceptum, fictis uerbis inductum, fallaciis a ueritate abductum sensit, intellexit, uidit, cognouit; ubi fraus illi patuit, manifestæ fallaciæ fuerunt, patefactus dolus; ipse sibi manus afferre conatus est, uoluntariam sibi mortem inferre, consciscere, uoluntariam mortem uitam abrumpere.

[Inganno.]

Hauendo tu conosciuto per esperienza la natura mia, non dei credere ch'io sia persona da far inganno o frode, doueresti credere, che da me ogni frode sia lontana, ch'io sia huomo di sincera fede, di schietta e diritta mente.

Cum ingenium meum re perspexeris, cognoueris, expertus sis, usu perspectum habeas, ipsa re cognitum, nihil in me insidiosum, aut fallax debes agnoscere: abesse me ab omni dolo, omniq. fraude, minimè dolosum, astutũ, insidiosum, fraudulentum, nectendis fraudibus, parandis dolis, struendis insidiis assuetũ, sinceri animi, simplicis ingenii, apertæ uoluntasis, rectæ mentis, alienũ ab arte simulãdi, fraudandi, fallendi, decipiẽdi.

[Ingegnarsi.]

Ingegnati, metti studio, assottiglia l'ingegno tuo per trouare la uia di ristorarti di cotanto danno

Ingenium intende, adhibe, confer huc, in hanc unam curam; intende aciem ingenii tui, acue tuum ingenium, ut aliquam tam grauis damni sarciendi rationem ineas, ut, quod accepisti, damnum aliqua re compensetur.

[Ingegno.]

Io ti giudico di grãde ingegno, e tale, che maggiore non possa ritrouarsi: la natura ti ha dotato di eccellente ingegno: d'ingegno pochi ti agguagliano, niuno t'auanza: non ho ueduto ingegno simile al tuo: l'ingegno tuo è senza paragone, senza essempio, estraordinario; tu accresci l'ingegno con lo studio.

De ingenii tui prestantia, ui, acie ita statuo, neminem anteferri tibi posse, paucos admodum conferri: excellere te ingenio, præstare, florere, ualere, uel omnibus antecellere, uel certè nemini concedere iudico, acutissimam esse aciẽ ingenii tui, egregio te a natura instructum ingenio, minimè te esse habetem ad id, quod melius sit intelligendũ; eam esse ingenii tui aciem, nihil ut nõ uideas, assequaris, facilè intelligas, scientia comprehendas: ingenii tantũ in te duco esse, quantũ esse potest plurimũ, ingeniũ in te sentio esse summũ, eximium, egregiũ, non mediocre, nõ uulgare, non quale multis contingit exquisitum, rarum, singulare, præstans, acutissimum, planè diuinũ: acutum ingenium etiam arte limas.

[Ingiuria.]

Se io ti hauessi fatto alcuna ingiuria, haueresti ra

gione di trattarmi a questo modo: se io ti hauessi fatto alcun torto, in alcuna cosa ti hauessi offeso, se tu hauessi da me riceuuto alcuna ingiuria, fossi stato punto ingiuriato da me, con alcuna ingiuria prouocato.

Iure hæc in me conferres, si quando ipse tecum iniquius egissem, iniquior tibi fuissem, iniurius tibi fuissem, iniuriosus in te fuissem, iniuriosius te tractassem, iniuriam tibi fecissem, intulissem, imposuissem, obtulissem, si te aliqua affecissem iniuria, si a me accepisses iniuriam, tulisses iniuriam, si me iniurium, iniuriosum, iniquum, grauem, tuis commodis aduersum, infensum tibi sensisses, cognouisses, expertus esses: si qua re te læsissem: tuus esset animus a me offensus, molestiã aliquam accepisset: si de tuis commodis aliquando detraxissem, tuis commodis obfuissem, obstitissem, aduersatus essem: si qua esses a me lacessitus iniuria, prouocatus, commotus.

Sono huomo da renderti le ingiurie, che mi hai fatto, da renderti il cambio, da ricambiarti, da operare altretanto contro a te.

Facilè idem reponam: is sum, qui referre iniuriam facilè possim, par pari referre, æque te tractare: ferè a me, quod intulisti: impune tibi non erit, quod iniuria me affeceris: impunita nõ erit iniuria tua, inulta non erit, inulta non relinquetur, ulciscar iniurias tuas: memorem iniuriæ me senties, experieris.

[Ingordo.]

E' proprio della naturæ de' fanciulli, l'essere troppo ingordo.

Puerorum hoc est, auidius appetere, ut ad appetendum procliuiores sint, ut eos ab appetendo ratio non satis arceat, contineat, ut in appetendo nimis efferantur, minimè sibi temperent, sibi moderentur, sibi parcant.

[Ingrassare.]

Se tu nõ ti moderi nel mangiare, nõ ti astieni dalla copia de' cibi, non ti temperi nel uiuere, troppo ingrasserai, troppa carne metterai, diuerrai troppo grasso, a troppa grassezza ti condurrai.

Nisi cibo parcas, a cibo abstineas, cibum minuas, de cibo detrahas, tibi temperes, modereris in cibis, nisi cibo parcius utare; pinguior euades, quàm satis est, nimium pinguesces, nimiam pinguedinem indues, lenior fies, obesior fies, nimia pinguedine laborabis.

[Ingratitudine.]

Ho molto in odio l'ingratitudine: niun peccato piu, che l'esser ingrato, mi dispiace: l'ingratitudine mi è in grandissimo odio.

Vitium ingrati animi pessimè odi: nullum odiosius mihi crimen est ingrati animi culpa: cũ omnia crimina, tũ uerò prætermissæ gratiæ, neglecti officii culpa grauis admodũ, molesta, odiosa mihi est: nullũ hominũ genus acerbius odi, peius odi, acerbiore insector odio, quàm qui gratiã bene meritis nõ referunt, qui de gratia referen-

da minimum cogitan, parum laborant.

Tu nō fai quello, che io ho fatto per te: ti porti ingratamente: trascorri nel uitio dell'ingratitudine: usi ingratitudine uerso me: malamente mi rimuneri; non mi rendi il cambio.

Meis in te meritis non respondes: gratiā non refers: non soluis id, quod debes: officia mea tuis officiis non compensas: gratiam non reddis: officium non præstas: ingratè agis: ingratum te præbes: officium in te requiro, desidero: gratiam a te non fero: mea erga te non imitaris officia.

[Inhumano.]

Egli è il piu inhumano huomo del mondo: maggior inhumanità di quella, che in lui si uede, non può ritrouarsi: men cortese di lui, meno amoreuole, men disposto a far piacere niuno è.

Omnis officii & humanitatis expers est: longe abest ab officio, & humanitate: prorsus humanitatem ignorat: ab humanitate remotissimus est: nihil possidet humanitatis: minime omnium humanitatem colit, diligit, exercet.

[Inimicitia]

Entrerai in grande inimicitie: genererai odio grande contro a te: aspra nimistà ti nascerà: ti sarà portato odio capitale

Graues suscipies inimicitias, subibis, adibis: uenies ad inimicitias: graue odium aduersus te concitabis: grandes tibi erunt inimicitiæ: odium subibis acerbissimum: habebis qui tibi uehementer infensi sint: incurres in odium capitale: exci-

tabitur odium aduersus te, creabitur: in odium uenies: odium suscipies: odium in te conuertes.

[*Inimicitia lasciata.*]

Nõ siamo piu nimici: siamo ritornati in amicitia.

Inimicitias deposuimus: in gratiã rediimus: reconciliati sumus: odia dimisimus, abiecimus, deposuimus.

[*Inimico.*]

Non mi è troppo amico: non ha buon animo: è di mal talento uerso me.

Aequissimus mihi non est, paullo iniquior in me: iniquiore animo erga me, animo est in me nõ satis æquo.

Innocenza.]

Son' innocente, senza peccato, non colpeuole, non di colpa macchiato: non ho commesso peccato: son da colpa lontano: della mia innocẽza ho per testimonio la conscienza mia.

In me conferenda caussa nõ est: culpa uaco: culpam ego non sustineo: expers culpæ sum: affinis culpæ non sum: purus a culpa sum: culpam ignoro: longißimè absum a culpa: longè remotus a culpa sum: tam absum a culpa, quàm qui maximè: culpæ mihi non sum conscius: extra culpã sum: in culpa non sum.

Non si può imparare cosa piu bella.

Nulla est hac præstantior disciplina.

[*Insegnare.*]

Insegna a tuo figliuolo ad esser simile a te.

Filium tuum imitatione tui uelim erudias:

iisdem studiis, quibus ipse excellis, imbuatur filius tuus: eat filius tuus iisdem itineribus, quibus ipse ad summam scientiæ gloriam peruenisti.

[*Insignorirsi.*]

Se tu sei certo di poter insignorirti di quel regno, non è da tardare.

Si exploratum tibi est, posse te illius regni potiri; est cunctandum.

[*Instanza grande*]

Tuo padre me ne ha fatto quella instanza, che poteua maggiore.

Pater tuus ita contendit, ut nihil umquam magis.

Tu mi dimandasti con grande instanza.

Singulari studio contendisti a me.

Cesare dapoi fece ogni instanza.

Cæsaris postea mira contentio est consecuta: quo maximè potuit studio Cæsar incubuit, enixus est, laborauit.

[*Intendere*]

Ho inteso quel, che di me hai detto.

Perlatus est, delatus est ad me tuus de me sermo.

[*Intendimento*]

Ho inteso

Allatum est ad me.

[*Intender senza nominare.*]

Io intendo di tuo padre, quantunque nol nomino.

Patrem tuum nutu significationeq. appello.

Inten-

[Intendimento.]

Questo è stato il mio disegno.

Consilium meum hoc fuit: hoc spectaui: hoc uolui: id egi.

[Interesse]

Si tratta dell'interesse, dell'honor tuo.

Tuus honor agitur: honor tuus in discrimen adducitur: de honore periclitaris.

[Inuidiare.]

Si strugge d'inuidia.

Disrumpitur inuidia.

Gl'inuidiosi dauano a Cicerone grande impaccio.

Valde Ciceronem exercebat inuidia: Ciceroni multum erat cum inuidis negotii.

[Iscusare.]

Se troppo mal di lui ho detto, le sue qualità mi scuseranno.

Si paullo in eum liberius inuectus sum, uindicabit me personæ turpitudo.

[Isperienza.]

Huomo di grande isperienza.

Homo in rebus admodum uersatus, magno rerum usu, in rebus agendis exercitatus.

L.

[LAGRIME.]

Io piango troppo amaramente.

Conficior lacrymis, sic, ut ferre non possim.

[Lasciar opinione]

Mi è stato forza di lasciare quella mia antica opinione per i pessimi uffici di costoro.

Istorum maleuolentißimis obtrectationibus de uetere illa mea sententia depulsus sum.

E' cosa difficile ad un huomo da bene lasciar una buona opinione.

Bono uiro sensum rectũ deponere difficile est.

[Leggierezza.]

Non pensaua che tu fossi tanto inconstante.

Non ita flexibilẽ esse tuã uoluntate putarã.

[Lettere amoreuoli.]

Tu mi scriui lettere humanissime, e pienissime di amore.

Quas ad me litteras mittis, multo sunt officio refertæ, multis insignes amoris notis.

Nelle tue lettere chiaramente ho ueduto l'amore che tu mi porti

Omnis amor tuus ex omnibus se partibus ostendit in tuis litteris.

[Lettere da gentilhuomo.]

Egli ha ogni sorte di lettere, che a gentil huomo si conuengono.

Est omni liberali doctrina politissimus.

[Lettere fuor di tempo date.]

Non mi diede la lettera a tempo.

Epistolam mihi non loco reddidit: reddendæ tempus epistolæ parum scitè obseruauit: tempus epistolæ reddendæ parum commodè cepit.

[Lettere grate.]

Facilmente ho compreso, che le tue lettere gran piacere gli hanno recato.

Tuæ litteræ, quod facilè intellexerim, ei per-

iucundæ fuerunt, summam uoluptatem, lætitiã, gaudium, iucunditatem attulerunt: summa eum uoluptate tuæ litteræ affecerunt, extulerunt, perfuderunt.

[Lettere humane, cioè gli studi.]

Infin da giouane fosti dotto nelle lettere humane.

A pueritia floruisti artibus iis, quæ ab humanitate nomen acceperunt.

[Lettere importanti.]

Le lettere mie son di tal importanza, che non mi attento di fidarle a persona, che non conosca.

Non eius generis meæ litteræ sunt, ut eas audeam temerè committere.

[Lettere lunghe.]

Ti scriuerò piu a pieno, come hauerò alquanto di tempo.

Cum otii paullũ nactus ero, uberiores a me litteras exspectato.

[Lettere rare.]

Tu mi scriui rare uolte.

Infrequens es in officio scribendi: raras a te accipio litteras

[Leuar uia un bello essempio.]

La nostra patria per tua cagione nõ hauerà quel bello essempio, che hauerebbe hauuto, di punir gli huomini che cercano le discordie ciuili.

Præclarum exemplum in posterum uindicandæ seditionis de republica sustulisti.

[Liberalità.]

Tu non sei ne liberale, ne ricco.

Neque benignitas, neque copiæ apud te sunt.

[Libertà.]

Se io fossi in mia libertà compiutamente.

Si mihi integra omnia, ac libera essent, si essent omnia solutissima.

[Libri di gran prezzo.]

La mia libreria uale assai.

Multorum nummorum est mea bibliotheca.

[Libri tenuti in gouerno.]

Egli ha hauuto in gouerno i miei libri.

Tractauit meam bibliothecam.

[Lingua Greca, e Latina.]

Tu sei dottissimo nella Latina, e nella Greca lingua.

Præclarè tenes & quæ a Græcis, & quæ a nostris prodita sunt: unus optimè nosti non nostra solum, sed etiam Græciæ monumenta omnia.

[Litigare.]

Due fratelli litigano insieme.

Iudiciis turpibus fratres conflictantur.

[Lodare.]

Predicherò sempre il beneficio, che mi hai fatto.

Tuum beneficium omnibus meis sermonibus illustrabo, efferam, exornabo.

Bruto è lodato, perche si sforzò di rimettere la patria in libertà.

Brutus effertur laudibus, in cælum tollitur, in cælum effertur, laudibus ornatur, illustratur, afficitur, celebratur; Bruto laus tribuitur, impertitur, laudi datur; in Brutum laudes cōferuntur, quia contendit, ut in pristinam libertatem pa-

triam uindicaret, restitueret.

Catone lodò grandemente quel, che hauea fatto Cicerone.

Cato res Ciceronis ornauit diuinis laudibus, extulit, prosecutus est.

Ogniuno ti loda sommamente.

Omnes te summis laudibus extollunt, efferunt, exornant, in cælum ferunt.

Di questa tua cortesia sempre parlerò, e sempre penserò.

Istam tuam liberalitatem semper in ore, animoq. habebo.

[Lodar di fideltà, e diligenza.]

Non mancò mai ne di fede, ne di quanto gli si conueniua, richiedeua.

Fide semper fuit & officio singulari.

[Lodar la pace.]

L'anno passato lodaui la pace piu di tutti, hora pare che tu sia di altra opinione.

Anno proximo superiore, anno superiore pacis auctor præter ceteros eras, nunc uideris a pristina caussa desciuisse.

[Lodar un parere.]

Lodo il tuo parere,

Consilium mihi tuum probatur.

[Lodato]

Mi reputo a gloria grandissima, che mio figliuolo sia tanto lodato.

Florere laudibus filium meum, summæ mihi gloriæ duco.

[Lode d'ingegno.]

Io ti stimo sommamente e per l'amicicia, che è tra noi, e per l'eccellenza dell'ingegno tuo.

Cum amori, quem inter nos mutuum esse intelligo, multum tribuo, tum de ingenii tui præstantia ita iudico, ut neminem tibi anteponam. comparem paucos.

[Lode importante.]

Tanto io stimo le tue parole, che, doue io sia lodato da te, mi riputerò felice.

Tanta esse puto uerborũ tuorum pondera: ut ex tua laude omnia me consecuturũ existimem.

[Lode meritata.]

Il perseuerare in una buona opinione è grã lode.

Si quis in recta sententia sibi constat, ei magna laus debetur.

[Lode nata.]

Io finirò la lettera con pregarti, che mi ami, e confortarti ad attendere a quel studio, ond'è per nascerti somma lode.

Epistolæ clausula hæc erit, ut te rogem, ut me diligas, te horter ad illud studiũ, unde laus emanat maxima.

[Lontananza.]

Siamo molto lontani l'uno dall'altro.

Magno locorum interuallo disiuncti sumus.

[Lontano]

Io son tanto lontano, che niuna cosa posso intendere se non tardi.

In iis locis sum, quò propter longinquitatẽ

tardissimè omnia perferuntur.

M

[MAESTRO.]

Se io haueßi hauuto nella mia pueritia buon gouerno, non haurei commesso tanti difetti.

Si ducem, auctorem, moderatorem aliquem puer habuissem, non ita grauiter errassem.

Magistrato.

Non ho dubio, che tu non sia per essere il piu honorato di questa città.

Non dubito, quin summum atque altißimũ gradum ciuitatis obtineas.

Magistrato ben gouernato.

Questo magistrato honorò grãdemente tuo padre.

Pater tuus eximiam ex hoc magistratu laudem collegit, tulit, cepit, adeptus est, consecutus est: præclarè pater tuus hunc honorem gessit: egregiè se pater tuus in hoc munere tractauit: pater tuus hunc magistratum pro sua, reiq. publicæ dignitate administrauit.

Mai.

Non fu mai cosa di maggior lode.

Post hominum memoriam, post homines natos, ex omni memoria, nihil gloriosius.

Mal contento.

Niun'è contento del suo stato.

Nemini sua condicio satisfacit: nemo est, qui acquiescat fortunæ suæ.

Malignità.

Tu nõ giudichi a paßione; il che gli altri per ma-

lignità non fanno.

A certo, & uero sensu iudicas; quod isti ne faciant, maleuolentia & liuore impediuntur.

[Malinconia.]

Io mi trouo in gran malinconia: sento grauissimo dolore: son tutto di mala uoglia: in gran maniera sto con l'animo turbato: noiosi pensieri mi affliggono: graue cordoglio la mente mi sostiene: non è tale il mio cordoglio, che possa da alcuna ragione riceuer alleggiamento, che possa alcuna ragione mitigarlo.

Tristis ualdè sum: animi dolore torqueor: hilaritas a me omnis abest: mæror summus ad me uenit: mærore premor grauissimo: mærore laceror, urgeor, affligor, conficior: iaceo, uersor in mærore, ac sordibus: dedi me totum mærori: tristitiæ me totum tradidi: mærorem suscepi, mærorem sustineo quantum ferre uix possim: iacet animus meus, mærore oppressus: nihil me tristius: mæror meus non is est, quem ulla ratio mitigare, lenire, mollire, sanare, minuere, auferre, demere, eripere, consolare, leuare, abstergere, exhaurire posit. Quibus autem uerbis mæror, iisdem adiungi potest mæstitia, tristitia, animi dolor, animi cura, animi solicitudo, angor.

Maluagio.

Il tuo ualore fara riuscir uana la uiolẽza de' maluagi, de tristi.

Impetum proditorum hominum tua uirtus franget, reprimet, ac retundet.

Tu sei stato cagione, che uiua questo sciagurato.
Tuo beneficio uiuit hæc pestis.

Maluagità.

Tu uincerai con la prudenza tua l'altrui maluagità.
Hominũ improbitatẽ infringent cõsilia tua.

Maluagi uffici.

Mi è stato forza di lasciar questa mia antica opinione per li pessimi uffici di costoro.
Istorum maleuolentissimis obtrectationibus, de uetera illa meà sententia depulsus sum, deiectus, detrusus.

Mancamento di ufficio.

Tu non fai uerso di me quel, che douresti.
Officium in te requiro, desidero.

Mangiar poco.

Io non mangio troppo.
Non multi cibi sum: minime sum edax: tenui cibo utor.

Mangiar troppo.

Molti giouani periscono per mangiar troppo.
Cruditas multos conficit adolescentes.

Maniera di operare.

Non mi piace, che tu operi in questo modo.
Hæc mihi ratio rei gerendæ non probatur.

Maniera di uita.

Questa tua maniera di uiuere dispiace a coloro, che ti amano, e uorrebbono uederti in ottimo stato
Hic tuæ uitæ cursus offendit eos, qui te diligunt, optimeq́. tibi cupiunt.

Manifesto.

Tu conoscerai meglio l'animo mio.

Notior, & illustrior meus in te animus erit.

Hora le tue rare qualità sono chiaramente uedute da tutti.

Nunc tuæ summæ laudes excelso, & illustri loco sitæ sunt.

Mattina.

Nel far del giorno.

Prima luce, summo mane, diluculo, primo mane, cum lucesceret, albescente die, in ortu solis, oriente sole.

Messo fidato.

Sempre ch'io hauerò messo fidato, ti scriuerò.

Quoties mihi certorum hominum facultas erit, literas ad te dabo.

Mettersi in uiaggio

Non ti metter in uiaggio, se non sei sano.

Ne te uiæ, nisi cõfirmato corpore, cõmittas.

Moderarsi.

Vorrei che tu ti moderassi.

Velim te cohibes: uelim te colligas: uelim te admodum reuoces, ad rectam rationem reducas, intra rationis girum reuoces, traducas.

Moderato.

E' persona moderatissima.

Homo est a cupiditate omni longè remotus.

Molto.

Molto, grandemente, sommamente.

Valde, maximè, magnoperè, maximoperè,

Manifesto.

Tu conoscerai meglio l'animo mio.

Notior, & illustrior meus in te animus erit.

Hora le tue rare qualità sono chiaramente uedute da tutti.

Nunc tuæ summæ laudes excelso, & illustri loco sitæ sunt.

Mattina.

Nel far del giorno.

Prima luce, summo mane, diluculo, primo mane, cum lucesceret, albescente die, in ortu solis, oriente sole.

Messo fidato.

Sempre ch'io hauerò messo fidato, ti scriuerò.

Quoties mihi certorum hominum facultas erit, literas ad te dabo.

Mettersi in uiaggio

Non ti metter in uiaggio, se non sei sano.

Ne te uiæ, nisi cõfirmato corpore, cõmittas.

Moderarsi.

Vorrei che tu ti moderassi.

Velim te cohibes: uelim te colligas: uelim te admodum reuoces, ad rectam rationem reducas, intra rationis girum reuoces, traducas.

Moderato.

E' persona moderatissima.

Homo est a cupiditate omni longè remotus.

Molto.

Molto, grandemente, sommamente.

Valde, maximè, magnoperè, maximoperè.

uehementer admodum, etiam atque etiam, non mediocriter, non parum, in primis, præcipuè.

Morire.

Se bisognerà, morrò uolontieri per l'honor tuo.

Si res exiget, pro tua dignitate uitam: libentißimè profundam, decedam, cedam e uita: excedam uita, & e uita: discedam e uita: mortem obibo: mortem oppetam: uitam cum morte commutabo: lucis usuram amittam: extremum spiritum effundam: & quæ proximè sequuntur.

E' da desiderare il morire in uecchiezza.

Optabile est, affecta ætate diem obire ultimum, summũ obire diem, migrare, e uita, huius lucis usuram amittere, obire, occidere, interire, perire, mori, uitam finire, animam efflare, abire a uita, discedere, decedere, ex corporis uinculis euolare, ex corporis carcere, uel ergastulo solui, aut liberari, ab hominibus demigrare.

Se mi conuenisse morire, non muterò opinione.

Si uocer ad exitum uitæ, nõ faciam ut hunc sensum deponam.

Morte commune.

Nella morte di tuo padre cõfortati cõ quella ragione, che la morte a tutte le cose create è cõmune.

Paterni obitus dolorẽ hæc ratio depellat, quod omnibus impendet mors, hac omnia lege creata sunt, ut morte deleantur, extinguãtur, tollantur.

Mostra di soldati.

Ho fatto la mostra delle mie genti.

Copias meas lustraui.

Mostrar animo.

Tu non mi mostri quell'animo, che doueresti.

Non præstas mihi eum animum, quẽ debes.

Muro festo.

Questo muro si fende.

Hic paries uitium facit, rimam ducit, rimã agit, labem facit, labefactatur.

Mutar animo.

Tu sei forte mutato di uolontà.

Magnus animi tui motus est factus.

Mutar opinione.

L'anno passato lodaui la pace piu di tutti; hora pare che tu sia d'altra opinione.

Anno proximo superiore pacis auctor præter ceteros eras; nũc uideris a pristina caussa desciuisse

Non posso credere, che tu sia tanto mutato.

Adduci non possum, ut te a tua consuetudine tam ualdè, tam longè discesisse existimem.

Mutatione niuna.

Intorno alla cosa di Padoa non far altro infino al mio ritorno.

Integrum tibi de re Patauina ad meum reditum reserua.

N.

NATVRA.

La natura de' suoi beni è stata poco liberale, poca parte ti ha dato, nel darti i suoi beni è stata alquanto ristretta; ti ha trattato di maniera, che non madre, ma madregna par esserti stata: poco fauoreuole ti è stata la natura: non hai cagio-

ne di render gratie alla natura: poco alla natura sei tenuto: meno hai riceuuto dalla natura di quello che ti bisognaua: ti mācano i beni della natura

Satis anguste natura te suis copiis instruxit: parum in te benigna, parum liberalis natura fuit: non est, cur naturæ gratias agas: non multum naturæ debes: naturam expertus es, parum liberalem· parcè tibi sua bona est elargita natura: naturæ bona, adiumenta, opes, diuitiæ, subsidia tibi desunt, te deficiunt, in te non agnoscuntur, in te desiderantur, requiruntur: ita natura tecum egit, ut nouerca potius, quàm mater fuisse uideatur: iniquior in te natura fuit: tibi non cōtigit, ut naturæ bonis excelleres: possum in te quiduis potius, quàm naturam laudare: natura tibi de suis muneribus, non, quantum opus erat, impertiuit: suis de donis abundare natura uoluit: inops es a naturæ bonis: est, cur desideres naturæ bona: non optimè de te merita natura est: multa naturæ accepta referre non debes.

Natura conforme.

Egli è molto secondo la mia natura.

Valdè mihi aptus est: mirè factus est ad naturam meam: uehementer est ad me uitæ rationē, & consuetudinem accommodatus: conuenit optimè cum ingenio meo.

Natura gentile.

Tu fai questo per costume della tua gentil natura.

In hoc humanitatem tuam agnosco.

Naturale coſtume.

Ogniuno ha queſto coſtume per natura.

Omnibus hoc eſt a natura tributum, inſitũ.

Negligenza.

Conoſco, che tu mi hai per negligente.

Intelligo ſuſpectum me tibi eſſe nomine negligentiæ.

Qui non ſi fa niente.

Hic omnia iacent: hic ueternus omneoccupauit: omnes languent: omnes torpent: omnes frigent.

Nobile.

Nobilmente nato, di honorata famiglia, di grado honorato.

Honeſto loco natus, ex honeſta familia, primarius, honeſtus, optimæ inter ciues condicionis, honoratus, claris parentibus ortus.

Nouità.

Tu cerchi nouità.

Res nouas quæris: cupidus es rerum nouarum: ſtatus hic te minimè delectat: nouitatem amas: nouitati ſtudes, faues.

Numero maggiore.

Molto è maggior il numero de' cattiui, che de' buoni.

Improbi multis partibus plures ſunt, quã boni.

Nuocere.

Se le mie opinioni a te nocciono, giouano alla republica

Sentẽtiæ meæ ſi minus e re tua ſunt, reipu-

blicæ rationibus conducunt

O.

OBLIGO.

Io son tenuto ad amarti oltra modo, & a fare in ser- igio tuo quanto io mi possa.

Incredibilem tibi quendam amorem, & omnia in te summa, ac singularia studia debeo.

So che tu uedi, quanto sia l'obligo mio.

Videre te scio, quantum officii sustineam.

Ti sono tenuto della uita.

Pro te mori possum.

Tu mi sei forte obligato, ne però sodisfai al debito tuo.

Magna mihi debes beneficia, ne soluis.

Malamente potrò sodisfare all'obligo che ho teco.

Tantum tibi debere existimo, quantum persoluere difficile est.

Se io nõ posso sodisfare cõ gli effetti all'obligo, nõ è cõueneuole, ch'io debba sodisfare cõ le parole.

Cui re uix referre gratias possum ei uerbis non patitur res satisfieri.

Io gli sono nõ solamẽte obligato, ma obligatissimo

Magna eius in me nõ dico officia, sed merita.

Obligo accresciuto.

Io riputerò di esserti molto piu obligato, che non sono.

Magnus ad tua pristina erga me studia cumulus accedet.

Occasione.

Parmi di hauer occasione di lamentarmi teco.

Locus uidetur esse tecum expostulandi, querendi de te, tui accusandi.

Occasione perduta.

L'occasione è perduta.

Amissum tēpus est: elapsa de manibus est, abiit, præteriit, fugit, euanuit, amissa est, nulla iam est, prorsus periit occasio, tempus, oportunitas.

Occorenza.

Se tu uorrai prender cura di lui, non trouerai ne' tuoi bisogni il piu ardito, ne piu amoreuole amico

Si complecti hominem uolueris, neminem habebis, cum res tuæ postulabunt, neque præstantioris animi, neque maioris in te beneuolentiæ.

Occultamente.

Alcuni hanno contra di te mal' animo, ma nol dimostrano apertamente.

Non nulli sunt in te obscurius iniqui.

Occupato.

Son'occupatißimo

Grauißimis rerū susceptarū oneribus premor.

Odiato.

Chi è colui, che non sia mai odiato?

Quis est, quē nulla unquam attingat inuidia?

Odio.

Conosco, che tu non porti odio ad alcuno.

Noui animum tuum nulla in quenquam maleuolentia suffusum.

Alcuni hanno contra di te mal'animo, ma nol dimostrano apertamente.

Non nulli sunt in te obscurius iniqui.

Offen-

[Offendere.]

Non ho mai fatto cosa, oue pẽsassi di nuocere al-l'honor tuo.

Nihil umquam feci, quod contra tuam existimationem esse uellem.

Non è scelerità maggiore, che il far uiolenza al padre.

Nullum est grauius piaculum, quàm patri uim afferre.

[Offerta.]

Io prometto di douer operare in seruigio tuo quãto potrò.

A me omnia in te studia, atque officia, quæ quidem ego præstare potero, uelim exspectes.

Vorrei che tu mi adoperaßi.

Velim utaris opera mea.

Ti farò conoscere l'animo mio uerso di te, doue maggior occasione di poterti honorare mi si offerirà: farò con diligenza tutte quelle cose, ch'io potrò, a commodo, e seruigio tuo.

Quæcunque tibi cõmodare potero, omni cura, ac diligentia complectar: quæ tibi intelligam esse accommodata, omnia studiosè persequar, diligenter præstabo: meum erga te studium in iis maximè declarabo, quibus plurimum significare potuero, tuam mihi existimationem & dignitatẽ carissimam esse.

Vederanno tutti, quãto mi sia a cuore l'honor tuo.

Studium meum dignitatis tuæ uel tuendæ, uel etiam augendæ summum omnes intelligent.

In ogni tuo affare, promettiti di me piu che di ogniuno.

Nihil tibi erit tam promptum, aut tam paratum, quàm in omnibus rebus, quæ ad uoluntatem, ad commodum, ad amplitudinem tuam pertineant, opera, cura, diligentia mea uti: profiteor, atque polliceor eximium, & singulare meũ studium in omni genere officii, quod ad honestatem, ad gloriam, ad rem tuam spectet: nulla tibi in re neque studium, neque beneuolẽtia mea deerit, præsto non erit.

Come nel passato, cosi nell'auenire attenderò all'honore, & util tuo.

Qui antea fui, idem in posterum futurus sum in te ornando, & amplificando.

In ogni occasione ti honorerò; o con gli effetti, o con le parole.

Quæcunque mihi tu honestandi potestas dabitur, nihil prætermittam, quod positum sit in ipsa re, aut in honore uerborum.

Non mancherò mai di honorarti, e con l'animo, e con gli effetti.

Numquam mihi tui aut colendi, aut ornandi uoluntas deerit.

Io mi ti offerisco a tutte le cose senza alcun risparmio.

Polliceor tibi studiũ meũ, operã sine ulla exceptione aut laboris, aut occupatione, aut tẽporis.

Farò per te ciò che potrò.

Omnem meum laborem, omnem operam, cu-

ram, studium in tuis rebus consumam, ponam.

Mi ti offerisco di ciò, che posso.

Quidquid ualeo, tibi ualeo: uniuersum studium meum & beneuolentia ad te defero.

Farò in seruigio tuo piu, che tu non pensi.

Vincam meis officiis cogitationes tuas.

[Oggetto.]

L'huomo astuto ha per fine l'utilità, mira l'utilità, l'utile riguarda.

Astuti id hominis est, ad suam utilitatem omnia referre, utilitatem sequi, spectare, rebus cunctis anteferre, rerum omnium habere antiquissimam, primam ducere, in primis ponere.

Questo è stato il mio disegno.

Consilium meum hoc fuit: hoc spectaui: hoc uolui: hoc secutus sum: id egi: eò mentē intendi.

[Operare.]

Non mi piace, che tu operi in questo modo: non è questo tuo operare al mio giudicio conforme: altra maniera di operare da te richieggo.

Hæc mihi ratio rei gerendæ non probatur: non agis, ut agendum censeo: aliter agis, atque ego agendum existimo: cum ita agis, a iudicio discrepas meo, discedis, dissentis, procul abis.

[Operare honoratamente.]

Niuna cosa hai operato, che non sia piu che honoreuole: in ogni tua attione hai mirato all'honore: in ogni cosa tuo principale oggetto è stato l'honore: ciò che hai fatto, merita somma lode: lodeuolmente sempre hai operato: riguardo sem-

pre alla gloria hai hauuto: sempre tuo fine, sempre inanti gli occhi ti fu l'honore: le tue operationi tutte sono degne di eterna lode, e di esser inalzate al cielo con l'ale della fama.

Nihil fecisti, nisi plenissimũ amplissimæ dignitatis: omnia tua facta cum dignitate uehementer consentiunt: in omnibus rebus maximè dignitatem spectasti: in omnibus tuis factis proposita tibi dignitas fuit: omnia tua facta ad dignitatem retulisti: quæcunque egisti, ad dignitatem omnia spectarunt: gloria tibi semper prima fuit, antiquissima fuit, maximi fuit, ante omnia, summo loco, primũ apud te locum obtinuit, scopus tibi ac finis in omni re dignitas fuit: tuarũ actionum norma quædam, & regula dignitas fuit: tua sunt eiusmodi facta, ut eximiis ornanda præconiis, diuinis decoranda laudibus, tollenda ad astra, ad cælum efferenda uideantur: tuis omnibus factis æterna gloria, immortalitatisq́. præmia debentur.

[Operare contra l'honore.]

Egli ha parlato acerbissimamente contra l'honor tuo: fieramente, amaramente ha parlato in dishonor tuo, a uergogna tua, in biasimo, in uituperio.

Acerba nimis aduersus tuam dignitatẽ eius oratio fuit: inhonestè admodum de te locutus est: grauissimè tuam dignitatem oppugnauit: locutus est in te sic, ut acerbius, aut inhonestius non potuerit.

[Operare in seruigio di uno.]

Farò per te, quanto potrò.

Nihil non agam tua caussa: nullum pro te laborem, nullum onus, aut officium recusabo: subibo omnia tua caussa: tuis in rebus toto pectore cunctis uiribus contendam: neruos omnes, ubi res tuæ postulabunt, intendam: omnia mihi pro te suscepta, nec difficilia, & iucunda erunt: mea tibi studia, atque officia præsto erunt.

[Opinione.]

Non mi si può leuar questa opinione.

Ab hac sententia deduci non possum: hanc deponere, & aliam suscipere opinionem uix, ægre, nullo modo, nulla ratione, nequaquam, neutiquam, minimè possum, prorsus non possum.

Per che debbo io mutar opinione?

Quid est, quod aliam in partẽ traducere me debeat? cur hanc opinionem abiiciam? cur hunc deponam sensum? cur ab hac sententia desciscam, discedam? cur aliter sentiam? cur a me ipso dissentiam?

[Opinione buona.]

E' cosa difficile ad un'huomo da bene, lasciare una buona opinione: non possono i buoni ageuolmente mutar opinione: malamente puo, chi ama la uirtù, cangiarsi di parere.

Vir bonus, ut sententiam mutet, non facilè adducitur, impetrare a se ipso nullo modo potest: bono uiro sensum rectum deponere difficile est, magni negotii est: uir bonus in sentẽtia firmissi-

me constat: uir bonus a recta sententia desciscere uix potest; ut sententiam mutet, non facilè adducitur: tenet arctè quam semel complexus est sententiam.

[Opinione difesa.]

Io ti farò conoscere, che ho buona opinione, farò che loderai il mio parere, che rimarrai sodisfatto della mia opinione, che il mio parere conforme a ragione giudicherai.

Probabo tibi meam sententiam: efficiam, ut opinio tibi mea cum ratione congruere uideatur: ostendam esse, cur probes meam sententiam, acquiescas meæ sententiæ.

[Opinione di molto tempo.]

Già gran tempo si credeua così.

Erat hæc in animis hominum inueterata opinio, peruetus, diuturna, multi tẽporis, minimè recens, in animis hominum penitus insederat.

[Opinione diuersa.]

Nõ ti è honore, l'hauere opinione diuersa da tuo padre: a biasimo ti è, discordare di opinione da tuo padre.

Honestè a parente tuo dissentire non potes: turpe tibi est a parente dissentire: non potes a patre sine infamia, sine dedecore, sine graui culpa, sine turpi nota dissentire.

Siamo diuersi d'opinione.

Opinionum dissensione discrepamus: non idem, aliter, diuersè, uariè sentimus: non, quod tibi, mihi idem uidetur, placet, probatur.

[Opinione falsa.]

Tu non ti sei portato verso me in quella maniera, ch'io aspettaua.

Fefellisti opinionem meam: tractasti me secus, atque existimabam: non eum in me, quem putabam, te præstitisti: exspectationi meæ nequaquam respondisti: cum animo meo tua facta non conueniunt, consentiunt, congruunt: prorsus te alium, atque arbitrabar, sum expertus, re ipsa cognoui, sensi.

[Opinione istessa.]

Habbiamo una medesima opinione: concorriamo in una istessa opinione: ci accordiamo di parere: il mio parere si confa col tuo: piace il medesimo a l'uno e l'altro, ad amendue.

Coniunctum est meum consilium cum tuo: consentiunt, concinunt sententiæ nostræ: nihil a tua mea distat, dissentit, discrepat opinio: idem sentimus: a tuo iudicio mea sententia non abhorret: idem utrique nostrum probatur, uidetur, placet: idem sequimur: idem est utriusque sensus: congruit cum opinione tua sententia mea: dissensio inter nos nulla est, dissensionis, aut controuersiæ nihil: conuenit inter nos.

[Opinione lasciata.]

Mi è stato forza, nõ ho potuto far di meno, io sono stato constretto di lasciare quella mia antica opinione per li pessimi officii di costoro.

Istorum maleuolentissimis obtrectationibus de uetere illa mea sententia depulsus sum, deie-

ctus, deturbatus: factũ est horũ culpa, cõmissum est horũ iniquitate, ut a mea illa uetere sentẽtia desciuerim, ut ueterẽ illum sensum deposuerim, ut, abiecta uetere illa sentẽtia, nouã susceperim.

[Opinione mutata.]

L'anno passato lodaui la pace piu di tutti, hora pare che tu sia di altra opinine.

Anno proximo superiore pacis auctor præter ceteros eras, nunc uideris a pristina caussa desciuisse: non, quod anno proximo, nunc idem de pace sentis: tua de pace sententia cum superioris anni sententia conuenire non uidetur: non eadem tua est, quæ anno proximo superiore, de pace sententia: pacẽ unus omnium maximè tuebaris anno superiore, nunc alia tua mens uidetur, non idem sensus, diuersa opinio.

Tu sei mutato di opinine.

In sententia non permansisti: sensum mutasti: aliter existimas: a pristina sententia desciuisti, a te dissentis: diuersam opinionẽ suscepisti, cepisti.

[Opinione stimata.]

La tua opinione è stimata molto appresso gli huomini giudiciosi.

Magnam apud eos, qui rectè iudicant, tua sententia pondus habet, magni fit, magni æstimatur, magni penditur, auctoritatis habet plurimum, grauißima est: rectè sentientes in opinione ac iudicio tuo plurimũ ponunt, opinioni tuæ multum tribuunt, multum deferunt, facilè assentiuntur, acquiescunt.

[Opinione uniuersale.]

Tutti sono di una medesima opinione.

Vnus omniũ bonorũ est sensus: idem omnibus probatur: eodem concurrunt omnium sententiæ: sequuntur idem omnes, spectant, probant, opinione tuentur: eadem est omnium sine ulla uarietate opinio: opinionum nulla uarietas.

[Opinione utile.]

Se le mie opinioni a te nocciono, giouano alla republica.

Sententiæ nostræ, si minus e re tua sunt, reipublicæ rationibus conducunt; tuam si utilitatem oppugnant, reip. commoda tuentur; si tibi detrimentum, reip. commodum afferunt; tua si minuunt, reip. augent commoda; si tuis aduersantur, reip. rationibus expediunt.

[Ordinare.]

Ho dato ordine alle cose della guerra: ho dato buona forma, ho disposto, ho ridotto in buon stato le cose della guerra.

Rem militarem constitui, collocaui, composui, optimè digeßi.

[Ottenere.]

Se tu sei certo di poter insignorirti di quel regno, non è da tardare.

Si exploratũ tibi est, posse te illius regni potiri, illo regno potiri, regnum illud obtinere, nõ est cunctandum, producenda res non est, protrahenda, differẽda non est; mora faciẽda nulla est, interponenda non est; immorandũ non est, om-

nis tollenda mora; languor omnis abiiciendus.

[*Ottener desiderio.*]

Credo, ch'io condurrò la cosa a quel fine, che desidero: spero, che la cosa mi riuscirà secondo il desiderio, al desiderio conforme, non sarà diuersa dall'animo mio.

Puto fore, ut rem ex sententia gerã, feliciter, prosperè, ex animi sententia, ut animus fert.

P.

[P A E S E.]

Stando a sedere nella mia camera, io uedeua tutto quel paese.

Tota mihi illa regio in cubiculo meo sedẽti erat in conspectu, ante oculos erat, in oculis eràt, sesè oculis offerebat, ante oculos uersabatur, egregiè patebat.

[*Pagare*]

Voglio, che tu mi paghi di quel, che per lui mi hai promesso: quanto egli mi promise, tu attenderai: attenderai tu la promessa di lui.

Pro illo solues: illius promissa tu præstabis: dependendũ tibi est, quod mihi pro illo spopondisti: illius promisso, solutio tua erit, ad te pertinet.

Non posso pagare.

Soluendo non sum: non est, ut possim soluere: non habeo, unde soluam: non suppetit, unde creditoribus satisfaciam.

[*Parentela.*]

Spero, che ci troueremo cõtẽti di questa parẽtela.

Spero nobis hanc cõiunctione uoluptati fo-

re: optimam de hac habeo coniunctione spem: de hac coniunctione spero optimè, spes me tenet optima, sostentat, alit, pascit, fouet.

Hai molti parenti.

Propinquis, & affinibus flores: a propinquis optimè paratus es, munitus es: propinquis abundas. copia flores propinquorum.

Romper la parentela.

Dirimere coniunctionem, discindere, dissuere, disiungere, ius omne coniunctionis tollere, delere, extinguere:

[Parere buono.]

Lodo il tuo parere.

Consilium mihi tuum probatur: idem sentio, quod tu: meus cum tuo sensus congruit, assentior tibi: tuam sequor sententiam: recte sentire mihi uideris: accedo ad tuam sententiam.

[Parlar lungamente.]

Di questo ho parlato lungamente, ho ragionato a lungo con tuo fratello.

Hac de re cum tuo fratre multa uerba feci: satis prolixè sum locutus: longum habui sermonem: multis uerbis egi: longam habui oratione͂: oratio mihi cum tuo fratre fuit uberrima.

[Parlar poco.]

Non debbo pregarti con piu parole: non debbo spender in pregarti molte parole: non debbo esser lungo nel pregarti: non debbo stendermi a piu parole per pregarti: piu oltre stendermi non mi si conuiene.

Pluribus tecum agere non debeo: longiorē orationem tua non exspectat humanitas, non patitur, non fert, non sustinet, reiicit, recusat, renuit, respuit: amicitia nostra minimè patitur, ut te pluribus rogem.

[Participare.]

Nō uolere, che io habbia poca parte del tuo amore, che picciolo frutto mi nasca dell'amor tuo.

Ne patiaris me partem amoris tui minimā ferre: noli committere, ut partem amoris tui minimam capiam, ut exiguum ab amore tuo fructū feram, colligam, sumam, percipiam: fructum amoris tui uelis esse non exiguum, non uulgarem, non mediocrem.

[Partire.]

Penso di partire: miro al partire.

Mihi est in animo discedere, digredi, abire, proficisci, locum mutare: de discessu cogito: discessum cogito: discessum specto, in animo habeo, meditor: animus est in discessu.

[Partire della patria.]

Metello partì della patria molto uolontieri, e con allegro animo fuori ne stette.

Summa uoluntate Metellus patria cessit, egregiaq́. animi alacritate abfuit: discessum e patria æquissimo animo tulit Metellus, & abfuit nullo dolore: Metelli animus, cum a patria discessit, æquissimus, dum abfuit, lætissimus fuit, erectus, alacer, minimè demissus, aut deiectus.

[Partito.]

Io non so prender partito

Difficilis deliberatio est: lubricus ad deliberandum locus: consilium capere nescio: ualde hæreo: impedita deliberandi ratio est: consiliũ deest: explicare nihil queo: expedire me nequeo: inops consilii, inops a consilio sum: consilium diu frustra quæro.

[Partito cattiuo.]

Dubito di hauer preso un partito, che non sia per riuscire a buon fine: dubito, che al partito preso non seguirà buon'effetto.

Metuo, ne id consilii ceperim, quod explicare non facilè poßim: exitum consilii mei extimesco: consilium a me captum ut eum, quem uolo, exitum habeat, opto magis, quàm spero: utinã consilio meo respondeat exitus; timeo tamen, ne non ita sit: uereor, ne non optimè, quod deliberàui, succedat, procedat: meũ consilium quò sit euasurũ, timeo: quàm feliciter mihi euenturũ sit ex cõsilio meo, planè non uideo; equidẽ aduersa metuo: timeo, mei consilii qui sit exitus futurus.

[Partito lodeuole.]

Buon principio hai fatto della tua uita, essendoti posto al seruigio di Dio.

Optimũ cursum cepisti, rationem præclaram iniuisti, optimam partem elegisti, sapienter uitam instituisti, cum te Deo addixisti.

Paßione.

Tu non giudichi a paßione: la paßione nõ ti ac-

cieca, non ti contende il uero: il che costoro per malignità non fanno.

A certo, & uero sensu iudicas; quod isti ne faciant, maleuolentia, & liuore impediuntur: non tuæ mentis oculos liuor obducit: rectum animi sensum in iudicando sequeris: tuum iudicium ratio dirigit, ac moderatur: quod ratio præscribit, ac probat, id iudicas; quod istis per maleuolentiam non licet; quam istis facultatem eripit liuor, & maleuolentia.

[Passione niuna.]

Tu non potresti credere, quanto io son hora senza passione: non potrebbe caderti nell'animo, quanto sia la mente mia ilbera da ogni passione: difficil cosa ti sarebbe a credere, in che tranquillo stato si troui hora l'animo mio.

Vix credas, non facilè putes, agræ possis cogitatione assequi, quàm æquo animo sim, tranquillo, quieto, ab omni cura uacuo: quàm omni uacem perturbatione: quàm sim omnis expers curæ: quàm procul absit animus meus ab omni cura, quàm tranquillo animo sim: quàm tranquillè agam: quàm tranquille agat animus meus: qua meus fruatur animus tranquillitate: quæ sit animi mei trãquillitas: quàm nulla sit animi mei perturbatio, cura, molestia: quàm parum animus meus cura fluctuet, iactetur, agitetur, commoueatur: æquitatem animi mei, tranquillitatem, securitatem, quietem uix credas, haud facilè cõiicias, assequi cogitatione uix possis.

[Paßistrani.]

Nel monte Apennino sono di strettissimi, e molto strani paßi: malageuolmente si può caualcare per il monte Apennino: gran disagio si sostiene, & è disconcio grande il caualcare per il monte Apennino.

In alpibus Apennini magnæ sunt, admodumq. difficiles locorum angustiæ: impeditissimus est ad iter faciendū mons Apenninus: labor est maximus per montē Apēninū iter habētibus.

Passo chiuso.

E' uietato il passo.

Transitus interdictus est: inclusa uia: non patet aditus, non datur.

Paura.

Voglio leuarti la paura, trarti di paura, assicurarti, renderti sicuro.

Abstergere uolo animi tui metum: leuare te metu: liberare metu: a metu abducere: metum expellere, eiicere, auferre: animum confirmare, constituere: efficere, ne quis animum tuum metus perturbet, afficiat, commoueat, exagitet.

Pazzo.

Egli è pazzo, sciocco, stolto, forsennato, priuo di mente, di senno, d'intelletto, di ragione, del senso commune.

Desipiens est, delirus, stultus demens, insanus, a ratione auersus, omni ratione carens: delirat: desipit: insanit: discesßit a mente: desertus est a mente: destitutus a mēte: mens eum: &

ratio reliquit: mentē amisit: mente captus est: mē tis lumine obcæcatus: mentis compos non est: mentis inops: mentis expers: inops a mente.

Peccato.

Grauemente pecchi: grandißimo diffetto cōmetti: operi gran scelerità: fai cosa maluagia, ingiusta, scelerata.

Grauißimè peccas: sceleratè agis: summū dedecus admittis: piaculum committis: maximo te scelere adstringis, obstringis: culpam grauē committis: iniquißimè facis: scelus committis, perpetras.

Non ho mai peccato in questo: non feci tal'errore: non commisi mai cotal diffetto.

Hanc ego numquam attigi culpam: hoc me numquam crimine contaminaui, inquinaui, infeci, pollui: hanc numquam subiui culpam: hæc me numquam culpa polluit, labefecit: huius criminis, flagitii, sceleris, uitii labe, macula infectus numquam sum: uacaui semper ista culpa.

Non è peccato, che hoggi nō si commetta: in qual si uoglia colpa ogniuno trascorre: cade in ogniuno ogni sorte di peccato: cōmettonsi tutti i mali.

Omnes in omniem culpam prolabuntur: incorruunt homines in omnem iniquitatem: nulla culpa est, quæ non hodie subeatur: omnes in omni scelerum, flagitiorumq́. genere uolutantur: omnem improbitatem omnes amant: nullum hodie flagitium ignoratur, prætermittitur, non committitur.

Pena

[Pena scapolata]

Non fu punito: pena non sostenne: fu liberato di supplicio: ottenne assolutione: fu assoluto.

Pœnam effugit: elapsus est: impunè illi fuit: impunitatem est assecutus: pœnam nullam tulit, sustinuit, perpessus est: euasit ex iudicio: absolutus est: absolutionem est adeptus.

[Pensare attentamente.]

Fiso pensare: attentamente considerare: con attento studio essaminare, riguardare una cosa: recarsi in se stesso: tra se stesso riuolgere: considerare con l'animo suo.

Colligere se: animum intendere: meditari accuratius: diligentius animaduertere: considerare cum animo suo: uersare in animo: diligenter animo tractare: agitare animo diligenter: studiosè cogitare: intenti aliquid animo intueri: attentius examinare, perpendere, ponderare.

Pensa a questo: miri a questo l'animo tuo: intendi a questo i tuoi pensieri: mira a questo fine: habbi questo oggetto: tuo proponimento, intendimento, disegno, fermo pensiero, principal fine, termine de' tuoi pensieri.

Hoc tibi ante oculos propone, pone, statue, constitue, ad animum refer: huc mentem intende: huc spectet animus tuus: dirige tua consilia, tuas cogitationes ad hunc finem: hoc tibi propositum sit: mentis aciem in hoc intende.

[Pensar molto.]

Sempre io penso di te, e delle cose tue: sempre mi

sei nel pensiero: da te mai, e dalla cura delle cose se tue l'animo mio non si diparte.

Numquam de te non cogito: nullu a me tempus prætermittitur de te, tuisq. rebus cogitandi: numquam mihi ex animo effluis, excidis, discedis: excubo animo tua tuarumq. rerum caussa: in in te tuisq. rebus animus meus perpetuo est: meæ curæ omnes in te sunt: te semper spectat animus meus: meæ cogitationes in te tuisq. rebus consumuntur omnes, ad teq. referuntur.

All'utile tuo, & all'honore grandemẽte penso: a' tuoi commodi, & alla tua reputatione mirano tutti i miei pensieri, intende del continuo l'animo mio, il pensier mio.

Toto animo de tuis commodis, ornamentisq. cogito: ualde laboro de tuis commodis, & ornamentis: mihi tuus honor, & tuæ fortunæ etiam àtque etiã curæ sunt: de utilitate, ac laude tua æque ac de me ipso, cogito, ita cogito, ut nemo magis, tã cogito, quàm qui maximè.

Io non penso ad altro, che all'insegnarti la uirtù, a farti possessore del tesoro della uirtù. Omnẽ meã cogitationem in ostendenda tibi uirtute fixi, & locaui: in tradenda tibi uirtute sum totus: hoc unum mea spectat industria, thesauros tibi uirtutis ut aperiam, ac tradam: uersor in hoc studio totus, ut aditum tibi ad uirtutem patefaciam, ut ornem te uirtute, ut ad uirtutẽ, duce me, perueniaas: hac in re, atque cura mens mea tota uersatur, quæ sit dignitas, qui splendor, quæ pulchritudo uirtu-

tis, me magistro ut intelligas.

[Pensieri.]

Tu sai compiutamente i miei pensieri.

Mea consilia planè tibi nota sunt: tenes consilia mea, meum animum, meos sensus: non te latent mea consilia: cognitum habes, ac perspectũ animum meum: qui sit meus sensus, probe nosti, præclarè intelligis.

[Pensiero.]

Di un picciolo pensiero son entrato in un grãdissimo affanno: leggier cura mi premeua; hora graue pensiero mi afflige.

A minore cura maximam ad solicitudinem traductus sum: curam equidem antea sustinebã, ferendam tamen; nunc solicitudine premor ea, quæ ferri non possit: hac solicitudine nihil grauius: uincitur animus meus, planeq́. frangitur hac tam graui solicitudine.

[Pensiero grande.]

Sono entrato in gran pensiero: graue pensiero mi è sopravenuto, sopragiunto.

Grauem curam suscepi: grauis me excepit cura: grauis in me incubuit solicitudo: acerba mihi inuasit solicitudo.

[Pensiero lasciato.]

Lascio uolentieri ogni pensiero di uendetta: uolentieri mi scordo ogni uendetta: cancello uolentieri dell'animo mio ogni memoria di uendetta: punto non penso alla uendetta: al uendicarmi non miro.

Vltionis omne libenter consilium abiicio, depono, omitto: omnẽ acceptæ iniuriæ memoriã ex animo deleo: de ultione nihil planè cogito: ultionem minimè cogito: animus meus ultionem non spectat: abduco animum ab ulciscendi consilio.

[Pensiero uano.]

Non mi è riuscito il pensiero: al mio pensiero non è seguito l'effetto: non è auuenuto quel ch'io credeua: conforme effetto al pensiero non è seguito: diuerso dal pensiero è stato l'effetto; l'auuenimento non è stato simile all'effetto: non è la cosa peruenuta a quel fine, doue l'animo miraua.

Spes me frustata est: aliter, atque opinabar, euenit, accidit, contigit, successit: non is, quem uolebam, exitus consecutus est: successit præter sententiam, contra uoluntatem, non ut uolebam, secus atque opinabar: exitum sortita res est alienum a sententia mea, dissimilem uoluntati, minimè cum animo congruentem, ab animo meo discrepantem, diuersum, abhorrentem.

[Pensiero di nuocere.]

Egli ha cercato di nuocermi, ha procacciato il mio danno, alla mia ruina ha inteso con quelle poche forze, che gli erano rimase.

Fractã illã & debilitatã uim suã in me contulit: uires illas, quæ illi reliquæ erãt imbecillæ, infirmæ, parũ firmæ, haud satis firmæ, collegit, & contulit omnes ad me opprimendũ, euertendum, affligendum, perdendum, ad exitum, ad perniciem, ad meam summam calamitatem.

[Per amor tuo.]

Per te mi doglio, per tua cagione, per tuo rispetto, per amor tuo: sei cagione del mio dolore: da te nasce il mio dolore.

Tua caussa doleo: dolor meus a te est, prouenit, proficiscitur, manat, fluit: tu paris dolorem meum: tua caussa fit, ut doleam.

[Perdere.]

Tu hai perduto il fauore per colpa, per difetto, per mancamento, per uitio non tuo, ma de tuoi.

Gratiam tuam extinxit, perdidit, afflixit, omnẽ apud omnes deleuit, non tua, sed tuorũ culpa: factũ est, minimè quidẽ tuo, sed tuorũ uitio, ut, qua florebas gratia, eam amitteres: periit quod habebas gratiæ, tuorũ culpa, non tua: cõmissum est a tuis potius, quàm a te ipso, per tuos potius, quàm per te ipsum, ut esses non, ut antea, gratiosus, ut ea gratia, qua fruebaris antea, prorsus excideres; ut amitteres hominum studia, ut ex animis atque amore hominum effluceres, excideres.

Fa quanto puoi per non perder l honor tuo: mettĩ ogni studio: adopera ogni tua industria: impiega ogni tua forza: sforzati quanto per te si può quanto maggiormente puoi, quanto possibile ti è, quanto stendere si possono le tue forze, infin doue possono arriuare le tue forze.

Omni industria contende, omni studio labora, incumbe toto pectore, confer huc tuas omnes uires, tua studia, curam, industriã, enitere quantum in te est, quantum in te situm est, quantum

potes, quàm potes maximè, cunctis uiribus, ac neruis: hoc age diligenter: da operam quàm potes diligenter: summam adhibe diligentiam: studio contende quàm licet maximo, quantum potest esse maximum, summo prorsos: hoc unum cures, labores, studeas in primis, præter ceteras, præcipue, potissimum, ante omnia: ne tuæ dignitatis iacturã facias: ne de tua dignitate detrahatur: ne quid aduersi dignitas tua patiatur: ne tua dignitas uioletur: ne quod in tua dignitate damnum facias, ne quid feras detrimenti: ne qua labes aspergatur, effundatur honori tuo: ne quam existimatio tua iacturam patiatur: ne splendor tuæ dignitatis obscuretur.

[Perdere l'animo.]

Ti sarà di grã uergogna, se darai a conoscere, che tu non sia di quel grand'animo, che già soleui.

Animi tui magnitudinẽ inflectere sine sũmo dedecore non potes: animũ demittere, animo cadere animũ imminuere, turpissimũ tibi erit, magno uitio dabitur: humilis iã esse tuus animus, qui sublimis, erectusq. erat, sine graui infamia non potest: sublimia cogitabat animus tuus, nihil non altum suspiciebat, nunc demissus est, humilis, abiectus, humi serpere uidetur, humi iacere.

[Perdita.]

Ho perduta la robba: ciò, che haueua, è perito: son distrutto nella robba: è seguita la ruina delle mie facultà.

Naufragium feci rei familiaris: periit mea

res domestica: actum est de fortunis meis: prorsus euersæ sunt opes meæ: perdidi omnia bona: euertit me bonis omnibus fortuna: mearum opum nihil mihi reliquum fortuna fecit: afflictæ sunt, profligatæ, ac perditæ, extinctæ, euersæ meæ res, ac fortunæ omnes: euersus sum omnibus fortunis.

[Perdita niuna.]

Infin qua niente hai perduto.

Integræ sunt adhuc res tuæ: salua sunt apud te omnia: nihil dum perdidisti: status idem est, qui antea, rerũ tuarum: eodem loci sunt, quo antea, fortunæ tuæ: nihil detractum est de fortunis tuis: nulla res aut fortunæ tuæ iacturam facere, nullum damnum tulere, nullum detrimentũ passæ sunt, nihil aduersi subierunt: nullam partem desideras fortunam tuarum: nihil eripuit fortuna, abstulit, ademit, detraxit, auertit.

[Per far piacere.]

Vorrei che tu lodassi i miei componimenti, se per giudicio non ti pare, almeno per farmi piacere, per farmi cosa grata. per sodisfare all'animo mio, per mia contentezza, per mio conforto.

Meis libris uelim, si minus ex animo potes, gratiæ saltẽ caussa suffragere: meis libris, si minus iudicii, at gratiæ saltem caussa faueas, quod obtinere a iudicio tuo fortasse non possum, impetrẽ ab amore, ut mea scripta probes, commendes, tueare: quod ueritati non potes, amori tribue, ut mea scripta tuo testimonio subleues, tua commen-

datione exornes, honestes, in honorem adducas.

[Pericolo.]

Tu sei nel medesimo pericolo: tu corri il medesimo rischio: uai parimente a rischio: corri l'istesso pericolo: ti soprastà il medesimo pericolo: di te parimente si tratta: corri l istessa fortuna: fa ragione, che siamo tutti in una naue: tu ancora sei al medesimo partito: non è la tua condicione diuersa da quella de gli altri.

In eadem es naui: eodem in discrimine uersaris: idem tibi periculũ impendet: æque tua salus agitur, tuæ fortunæ periclitantur: eadem tibi imminet calamitas: æque periclitaris: in iisdem nauigas fluctibus: eodẽ iactaris uento: eadem te procella perturbat: eodem loci res tuæ sunt: uersaris in eodẽ periculo, in eadem fortuna: eadem te fortuna manet, tibi impendet, tibi imminet, te urget: pari es condicione: par, similis, eadẽ, non dissimilis, non dispar, non alia tua condicio est: non minus de te agitur: tua res æque agitur: de tua re itidem agitur: in periculum tua res adducitur, uenit, periclitatur, perculum subit: eadem tibi instant mala: haud melius tecũ agetur: haud meliore loco tuæ res erunt: non tibi erit melius: meliore loco res & fortunæ tuæ erunt.

[Perseueranza]

Perseuerare in una buona opinione, è gran lode: la constanza in una diritta & honesta opinione, in un giusto parere, in un sauio consiglio, è lodeuole assai, partorisce molta lode, è somma lode,

porta grand'honore, riesce a glorioso fine.

Si quis in recta sententia sibi constat, ei magna laus debetur: tueri constantiam in recta sententia, laudabile est, laus est, laudis est, laudi est, laudem habet, affert, parit, cum laude coniunctũ est, egregium est, præclarum est, gloriosum est, perseuerantem, pergentem, permanentem in recta sententia, laus, & gloria cõsequitur, laus excipit immortalis: in recta sententia laudabilis admodum est, laudibus efferenda, ornanda, honestanda, decoranda, stabilis, & firma, & perpetua permansio: tueri acriter, & firmo in primis animo rectum consiliũ, sententiam cum ratione congruentẽ, cum salute reip. coniunctã, quæ sit e rep. in rẽp. e re cõmuni, in rẽ cõmunẽ, e cõmodo publico, quæ ualeat ad rem. ad rem cõmunem, ad commoda publica, decus eximium debetur.

[*Persuadere.*]

Datti a credere, che la cosa sta cosi: credi fermamente, tieni per fermo, habbi ferma opinione, sii certo, tieni per cosa certa, non dubitar punto, habbi ferma credenza, che la cosa sta cosi, non è altramente, non è di altra maniera, si troua in questo stato, tale è stato della cosa.

Induc animum, induc in animum, ita esse: pro certo habe, persuade tibi, pro certo existima, planè credas, ita crede, ut minimè dubites, exploratum habeas, atque omnino certum, pro comperto habeas, sit hoc apud te minimè dubium, sit exploratum, rem ita se habere, in hoc statu, esse,

hunc esse reistatum.

[Piacere dannoso.]

Il piacere cõduce gli huomini a cose men che honeste: è il piacere un esca de' mali nella uita humana: incorrono molti in graue danno, allettati dal piacere, tirati, condotti, ingannati dalle false lusinghe del piacere: il piacere con bella, & insidiosa uista inganna molti, e conduceli a ruina: è il piacere un dolce ueleno.

Voluptas ad ea, quæ minus docent, homines allicit: hominibus malorũ esca uoluptas est: multi, ducem sequentes uoluptatem, grauiter offendunt: duce uoluptate multi errant miserrimè: illecti uoluptate, dulcedine uoluptatis, blanditiis uoluptatum, infortunia subeunt, calamitates adeunt, in miserias incurrunt: uoluptate, tamquã dulci ueneno, homines pereunt: iucundam, ac dulcem uoluptatum consuetudine tristis admodum, & amarus consequitur euentus: sæpe uoluptatẽ excipit dolor: uoluptas dolore terminatur: uoluptatis exitus doloris initium est.

[Piangere.]

Io piango troppo amaramente: pioueммi amare lagrime da gli occhi: mi struggo nel pianto: lagrimo del continouo: non fo altro che piangere: non ho mai gli occhi asciutti dal pianto: escono da gli occhi miei, quasi da eterno fonte, continoue lagrime: il mio pianto non ha fine, non pongo mai fine al pianto: non rimango, non cesso, non raffino mai di piangere: copiosamente, abonde-

uolmente, senza modo, oltra modo, fuor di modo, senza misura, fuor di misura, oltra misura, smisuratamente, senza termine, senza fine, infinitamente piango.

Conficior lacrymis, sic, ut ferre non possim: luctu consumor, contabesco: modum lugendi nullum facio: finem lacrymis non impono: lacrymis me dedo: lacrymis numquam abstineo: uberrimus meus est flectus, assiduæ lacrymæ, perennes lacrymæ: numquam non lugeo: luctum numquam intermitto, non dimitto, non omitto: totus in luctu uersor: assiduæ fluunt ex oculis lacrymæ: comes mihi ubique luctus est: perdūt me lacrymæ: numquam lacrymis non hument oculi.

Tu piāgi le sciagure della republica: cagione del tuo pianto sono le calamità publicæ: nasce il tuo pianto dalla fortuna della republica: lo stato fero della città ti fa piagnure, t'induce al pianto, a lagrimar ti conduce, ti genera il pianto.

Luges reip. tempora: tuus fletus exoritur, existit, manat, proficiscitur a publicis malis: lugēdi caussam affert aduersa fortuna reip. calamitas publica: publica mala te ad fletū impellūt, miseriæ tibi publicæ lacrymas excutiūt, exprimunt.

[Pieggieria.]

Voglio che tu mi paghi quel, che mi hai promesso, che mi attendi la promessa, che non manchi, che osserui la promessa, che tu dia effetto alla promessa, che apparisca l'effetto della tua promessa, che alla promessa tua segua l'effetto.

Dependendum tibi est, quod promisisti: uoles stes promissis, promissa serues, fidem tuearis, fidē soluas; quod promisisti, res præstes; cum tuis uerbis facta consentiant: promissa tua exitus confirmet: ne fidem tuam fallas: falsa ne fuerint, inania, irrita promissa tua

[Pingere eccellentemente]

Apelle dipinse eccellentemente il capo di Venere, e la sommità del petto, egregiamente, con mirabil arte, a marauiglia dipinse, adornò con l'arte della pittura, ritrasse, risomigliò.

Apelles Veneris caput, & summa pectoris politissima arte perfecit, mirè pinxit, egregiè, sic, ut nemo melius, singulari expressit atque exornauit artificio, egregiis picturæ coloribus illustrauit, perfecit, ac perpoliuit egregie.

[Poco.]

Non ho uoluto troppo offenderlo: ho uoluto leggiermente offenderlo: a poco offenderlo ho mirato. è stato mio intendimento di nō offenderlo grauemente,

Dedi operam, ut eum parcè & molliter læderem: non id egi, ut eum grauiter offenderem: nihil paullo grauius in illum cogitaui: commouere illum leuiter uolui, non acerbè uexare.

[Poesia.]

Vorrei che tu tornassi alla poesia: che di nuouo tu abbracciassi le Muse: che tu rigustassi la dolcezza del uerso.

Vellem te ad mansuetiores Musas referre

uellem intermissa poeticæ studia repeteres, redires in gratiam cum Musis.

[Portarsi bene.]

Si è portato molto honoratamente nell'edilità: è riuscito eccellentemente: ha fatto lodeuole officio: ha operato egregiamente: troppo manifesto saggio ha dato delle sue uirtù.

Magnificentissimo perfunctus est munere ædilitatis: præclarè se tractauit in ædilitatis munere: ædilitatem summa cũ laude gessit: nihil fecit non egregie: iustitiæ laude præstitit: specimen dedit minimè dubiũ uirtutũ suarum: ædilem se præbuit egregium: præstitit, ostendit, summam ex ædilitate laudem est consecutus, sibi comparauit, sibi peperit, cepit, tulit, retulit.

[Porto]

Ci sforzammo di entrare in porto, e non potemmo per il uento contrario: mettemmo ogni studio per prender porto; ma la forza del uento contrario ci risospinse, e rigittò.

Portum reflante uento tenere non potuimus: portum inire conantes aduersi uenti uis repulit, ac reiecit: ne portum obtinere licuerit, cum omni studio conaremur, uentus effecit.

[Possesso]

Egli è al possesso: gode: è possessore, coglie l'entrate.

Est in bonis: fruitur bonis: bona tenet, possidet: fructus capit.

[Potenza.]

I Venetiani sono ricchi e potenti: abõdano di ric-

chezze, e di forze : uagliano assai e di forze, e di ricchezze.

Veneti opibus, & potĕtia ualent, pollent, uigent, præstăt, excellunt: affluunt diuitiis: opibus uigent: neque diuitias, neque opes desiderant.

[Poter molto.]

La uirtù può ogni cosa: alla uirtù niuna impresa è impossibile : uince ogni difficultà la uirtù con le sue forze: uniuersal imperio ha la uirtù sopra le cose humane : infinite sono le forze della uirtù: che nõ può la uirtù? qual cosa alla uirtù non è soggetta? qual non cede? qual non ubidisce?

Omnia sunt in potestate ac ditione uirtutis: rerum omnium regina uirtus est, dominatur, una regnat, summum ius habet, omnia regit, uirtuti cuncta parent, cedunt, subiecta sunt humana omnia: uirtus ualet ad omnia, imperium habet in omnes res, omnia tenet, possidet, iure ac potestate sua complectitur: quid est, quod assequi uirtus non possit?

[Poter ottenere]

Se ti pare di poter ottenere quel che tu pensi, che possa al tuo pensiero seguire l'effetto, che debba riuscirti il pensiero a desiderato fine.

Se tibi res facultatem uidetur habitura, ut id, quod cogitas, consequi possis: si uideris id posse consequi: si putas posse fieri: si euentum speras cum animo tuo congruentem: non alienũ, non abhorrentem a tua uoluntate.

[Potestà.]

Non è in mia potestà, il prendere consiglio, se io debba darmi, o no, al gouerno della republica.

Integra mihi res non est ad consulendum, capessam, necne, remp. non est mihi libera, non expedita, nõ soluta de capessenda rep. deliberatio: liberam non habeo capiendi consilii facultatem de suscipienda, gerenda, administranda rep. teneor implicatus, nec mea expedire consilia possum de suscipienda rep.

[Prattiche]

Fa che si uegga la tua diligenza nel fare le prattiche co' Senatori, che apparisca la tua diligenza nel pratticare i Senatori, nel fare ufficio co' Senatori, nel richiedere e pregare i Senatori.

Fac in conueniendis Senatoribus tuum studiũ extet: in prensandis, appellandis, rogandis Senatoribus adhibe studium ac diligentiã quàm licet maximam: age diligenter cum Senatoribus.

[Prattico.]

Non sei prattico, non hai esperienza, sei rozzo nelle cose: non hai maneggiato le cose.

Rudis es, ab usu rerum imperitus, experientia cares: usum rerum ignoras: non satis es in tractandis rebus uersatus.

Huomo riputato, e molto prattico ne' fatti della republica, e conosciuto per buono.

Vir clarissimus, spectantissimus, & in rep. maximis grauissimisq. caussis cognitus, atque in primis probatus: homo ualde honoratus: multæ

existimationis, & auctoritatis: cui plurimum tribuitur: cuius est grauißima auctoritas: cuius sententia, ac uoluntas pondus habet: peritus administrãdæ reip. gnarus ac sciens tractãdæ reip. non parũ uersatus in publica re: minimè omniũ peregrinus in rep. omnes reip. partes optimè tenens: minimè omnium rudis in re publica.

[Pratticbe per bauer un Magistrato.]

Tu fai gran prattiche; ma temo non ti riesca: sei nel pratticare oltra modo diligente; ma non ho certa speranza dell'auuenimento, del successo, del fine, di quanto s'habbi da seguire.

Ambis, prensas, nullum in prẽsando studiũ, nullum officium prætermittis: tam prensas diligenter, quàm qui maximè: tua est diligentißima prensatio: in ambiendis hominibus nemo est uno te diligentior, nemo aptior; sed uereor, ne nõ succedat, exitus ne te fallat, spe ne frustreris, ne secus accidat, ne non ex animi tui sententia procedat, succedat, contingat, eueniat.

Pregare.

Ti prego per la nostra amicitia, quanto maggiormente posso, quanto piu efficacemente posso, quanto posso il piu, con quella caldezza, che si può maggiore, cõ l'effetto maggiore del cor mio: prieghi ti porgo tanto caldi, affettuosi, efficaci, quanto è grande il nostro scambieuole amore, quanto è grande quell'amore, che parimente ci portiamo l'uno all'altro: chieggoti in gratia: non mi negare questa gratia: fammi degno di questa gratia,

di questo

di questo fauore: consolami, rendimi contento con questa gratia.

A te maximoperè pro nostra summa coniunctione etiam atque etiam peto, & quæso: precibus tecum ago quàm possum diligentissimis; rogo te quàm studiosè possum; da mihi hoc, largire: sine me hoc a te impetrare: hoc in me confer gratiæ: hoc impertias gratiæ: noli pati meas esse irritas & inanes preces: sit apud te meis precibus locus: exaudi, excipe meas preces: ne me rogantem suppliciter a te reiicias: meis precibus facilem te præbe.

[Pregar supplicheuolmente.]

Mi pregò supplicheuolmente, con ogni humilità, quasi piangendo, ch'io non gli manchassi di ciò c'haueua promesso.

Meam fidem implorauit: suppliciter mecum egit, rogauit me quàm suppliciter potuit, ut fidē præstarem, tuerer, seruarem, soluerem, ut starem promissis, ut in fide permanerem, ut promissa persoluerem.

[Prezzar molto.]

A questo tempo è da prezzar molto la robba: la qualità de' tempi fa, che si debba tener in pregio la robba: deuesi tener conto, fare stima, apprezzare, hauer cara, hauer a cuore la robba.

His temporibus magnifaciendæ, pendendæ æstimandæ diuitiæ sunt: cōmendat nobis rem familiarem temporum ratio: ea ratio temporum est, ut plurimum diuitiis tribuendum uideatur, ut di-

uitias non in postremis habere debeamus, non ultimo loco ponere, non in minimis ducere, constituere, locare.

[Prezzo grande.]

La mia libreria uale assai, è di gran prezzo, di gran ualuta.

Multorum nummorum est mea bibliotehca, pretii magni est, plurimi ualet, magnæ æstimationis est.

[Principio.]

Ho dato principio all'honor mio.

Ieci fundamenta dignitatis meæ: ingressus in laudem sum.

[Principio di honore.]

Tu sei stato fra le prime cagioni dell'honor ch'io ho: da te è nato l'honor mio: da te ha riceuuto principio la mia lode: tu fosti l'origine della mia riputatione.

Dignitati meæ præfuisti: a te primum fluxit, manauit, profectus est, ortus est, natus est, extitit honor meus: tu meæ laudis origo, fons, principium fuisti.

[Prolungare.]

La cosa è rimessa a Gennaio, è allungata infino a Gennaio, è differita, è prolungata.

In Ianuarium reiecta, producta, dilata, prolata, prorogata, protracta, potrusa res est.

Vedi che non mi sia prolungato il tempo.

Cauè, ne mihi spatium producatur, dies proferatur, tempus prorogetur.

[Promessa osseruata]

Attenderò quello, che ho promesso: osseruerò la promessa: darò effetto alla promessa: confermerò le parole con gli effetti: non mancherò di quanto promisi: osseruerò la fede.

Præstabo fidem meam: persoluam promissum: quæ pollicitus sum, exitu præstabo: soluam fidem meam: tuebor fidem meam: seruabo promissa: fidem non fallam: fidei non deero: stabo promissis.

[Promettere]

Io prometto di douer operare in seruigio tuo, quãto potrò.

A me omnia in te studia, atque officia, quæ quidem ego præstare potero, uelim exspectes: mea omnia studia, atque officia tibi polliceor: præsto ne tibi semper fore uelim existimes, planeq́. tibi persuadeas: si quid ualebo, ualebo tibi: hoc editum ex oraculo puta, hoc tibi confirmo, ac re præstabo, nullum me studii genus, aut officii, quod in rem tuam sit, quod ad rem, laudem, dignitatem tuam ualere uideatur, nullo esse loco prætermissurum.

[Promettere sopra di se.]

Voglio che tu mi paghi quel che per lui mi hai promesso: che tu attenda la promessa di lui: che tu osserui, che tu satisfacci, che tu dia effetto a quanto egli ha promesso.

Dependendum tibi est, quod mihi pro illo spopondisti: pro illo solues: illius promissum præsta-

bis: pro illo satisfacies.

[Pronostico.]

Non uoglio far cattiuo pronostico: mi guarderò di dir cosa, l'effetto della quale non uolessi.

Nolo tristius quidquam dicere: nolo malis omnibus hanc rem prosequi: nolo malè ominari.

[Prouedere.]

Habbi cura di me, prouedi a' fatti miei.

Prospicè, consulè, prouide rationibus meis: suscipe me: respice fortunas meas: tuere me, complectere, foue: fac, ut meæ tibi rationes curæ sint: curam suscipe rerum mearum.

[Prudenza.]

Tu uincerai cõ la tua prudẽza l'altrui maluagità

Impetum perditorum hominum tua prudentia, tuum consilium, tuæ mentis acumen, & uis eximia franget, debilitabit, irritum faciet, inanem reddet, reprimet, retundet.

[Prudenza poca.]

Molte uolte i piu animosi sono manco saui.

Sæpè, qui magnitudine animi præstant, prudentia minus ualent: sæpè contingit, euenit, usu uenit, accidit, fieri uidemus, non raro fit, nõ parum sæpè fit, ut animi magnitudinem comitetur imprudentia, ut in nonnullis magno animo præditis animo præstantibus, prudentia requiratur, desideretur.

[Publica utilità.]

E' officio di buon cittadino, il uolere in ogni cosa quel che torna bene al publico, hauer sempre l'oc

chio, mirare, intẽdere alla utilità publica, procacciare il ben publico, amare l'interesse commune.

Boni ciuis est, ad bonum ciuem pertinet, bonum ciuem decet, suam uoluntatẽ ad publicam caussam aggregare, accõmodare, adiungere, conferre, cum publica caussa cõiungere, in omni sua uoluntate, quid rationes publicæ ferant, quid re-spub. postulet, spectare, intueri, attendere; nihil unquam uelle a publica re seiunctum, alienum, disiunctum, separatum, remotum, quod reipub. rationibus non conducat, expediat, utile sit, quod reip. commoda non postulent.

[Punire.]

Milone cercaua di punir Clodio p uia di ragione.

Milo pœnas a Clodio iudicio persequebatur: id agebat Milo, ut pœnas a Clodio debitas iudicio exigeret.

Se uoi castigate costui, metterete paura a gli altri.

Huius audaciam merita pœna si comprimitis, ceterorum animos frangetis.

Bisogna punire i cattiui.

Animaduertendum est in hominet nocẽtes: iusta est in homines improbos animaduersio: animaduersione uti aduersus improbos oportet: improbi afficiendi sunt pœna uindicandi, puniẽdi, plectendi, ulciscendi, castigandi, male multandi: sumendum est de improbis supplicium: capere pœnas de improbis æquum est: luant improbi pœnas factis dignas: debitum supplicium nefarii homines persoluant: digna eorũ factis animad-

uersione improbi plectantur, afficiantur.

Q.

[QVALITA'.]

Egli è huomo di molte qualità dotato, è persona molto qualificata, & assai ricco: sono in lui molte rare conditioni.

Honestus, grauis, plenus officii, bonus planè uir, & cum uirtutibus, tum etiam fortuna satis ampla ornatus: animi bonis abundat, nec fortunæ tamen bona desiderat: animi bona multa, nec fortunæ pauca possidet.

Le tue qualità ti fanno amare, amabile ti rẽdono, tirano gli huomini ad amarti, l'amore de gli huomini ti acquistano, ti partoriscono.

Amandus es propter multas suauitates ingenii, officii, humanitatis: tuæ tibi suauitates, tuæ uirtutes morem hominum conciliant, adiungunt studia, gratiam pariunt, comparant, adipiscuntur.

R.

[RACCOMMANDARE.]

Io ti raccommando questo fatto, e questo maneggio quanto maggiormente posso.

Omnem tibi rem, atque caussam commendo, atque trado: eius negotium sic uelim suscipias, ut si esset res mea; tibi commendo, ac trado, ut grauissimè diligentissimèq. possum.

Io tel raccommando caldamente, con ogni efficacia, con quell'affetto che posso maggiore, quanto piu caldamente, piu efficacemente, affet-

tuosamente posso, con l'intimo affetto del cuor mio, al pari di me stesso, con efficaci prieghi, ma non però tali, che possano rispondere, e satisfare all'animo mio: quanto mi ami, che mi ami certo infinitamente, tanto uoglio ch'egli ti sia raccommandato: questa mia raccommandatione uoglio che tu pensi esser tanto efficace, e nascere da un mio desiderio, & affetto tanto grande, quanto è grande l'amore, ch'è tra noi; il quale mi do a credere esser grandissimo: niuna sorte di parole posso imaginarmi, che basti a raccommandarloti a mia satisfattione.

Sic tibi eum commendo, ut maiore cura, studio, solicitudine animi commendare non possim: uelim tibi persuadeas, nihil me maiore studio a te petere, nihil te mihi gratius facere posse, quàm si omnibus tuis opibus, omni studio eum iuueris: peto a te maiorem in modum, uel humanitatis tuæ, uel mea caussa, ut eum auctoritate tua, quæ plurimum ualet, conseruatum uelis: ita a te peto, ut maiore studio, magis ue ex animo petere non possim: uelim omne genus liberalitatis, quod & ab humanitate, & potestate tua proficisci poterit, non modo re, sed etiam uerbis, uultu denique exprimas: uehementer te rogo, ut cures, ut ex hac commendatione mihi quam maximas, quamprimum, quam sæpißimè gratias agat: uelim eum omnibus tuis officiis, atque omni liberalitate tueare: si me tanti facis, quanti & ipse existimat, & ego sentio, cures, quam primum intel-

ligam, hanc meam cõmendationem tantũ illi utilitatis attulisse, quantum & ipse sperauerit, nec ego dubitarim: uelim eum quam honorificentissimè pro tua natura, & quam liberalissimè tractes, uelim eum quam liberaßimè complectare: maximopere ut meum amicum, & ut tua dignum amicitia tibi cõmendo: uehemẽter mihi gratũ erit, si eum humanitate tua, quæ est singularis, comprehenderis: sic tibi eum cõmendo, ut neque maiore studio quemquam, neque iustioribus de caussis cõmendare possim: gratissimũ mihi feceris, si huic cõmendationi meæ tantum tribueris, quantũ cui tribuisti plurimũ, id est si eũ quam maximè, quibuscunque rebus honestè ac pro tua dignitate poteris, iuueris, atque ornaueris: peto a te maiorẽ in modũ, ut ei omnibus in rebus, quantum tua dignitas, fidesq́. patietur, cõmodes: cures, ut is intelligat hanc meã cõmendationem maximo sibi apud te & adiumento, & ornamento fuisse: si ulla mea apud te cõmendatio ualuit, (multas autẽ ualuisse plurimũ scio), hæc ut ualeat, rogo: maiorẽ in modum a te peto, ut, cum omnes meos æquæ ac tuos obseruare pro nostra necessitudine debeas, hunc in primis ita in tuam fidẽ recipias, ut ipse intelligat nullã rem sibi maiori usui, aut ornamento, quàm meam cõmendationem, esse potuisse: eum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me ipsum: hanc cõmendationẽ, quam his litteris consignare uolui, scito esse omnium grauissimam: eũ si tibi cõmendabo uerbis iis, quibus, cum diligen-

tißimè quid agimus, uti solemus, uix tamen studio meo satisfecisse mihi uidear: genere cõmendationis mirifico, eoq́. planè, quod sit ex intima arte, intimoq́. ex animo depromptum, usum me putato: commendo tibi eum non uulgariter, sed ita prorsus, ut quos diligentißimè, ualdeq́. ex animo soleo: quanti apud te sum, tantum ualere apud te commendationem meam, effice ut intelligam: eũ tibi commendo ea commendatione, quæ potest esse diligentißima.

[Racquistar l'amicitia]

Cercherò di racquistarmi l'amicitia tua: metterò studio, userò diligenza, porrò cura, procaccierò con ogni studio, intenderò con ogni affetto, e diligenza, impiegherò ogni mia cura, & industria nel racquistarmi il possesso della tua gratia, per rimettermi appresso te in quel grado di amore, onde io sono caduto; a fine che tu mi restituisca la tua gratia, tu mi renda l'amor tuo, mi riponga nel pristino luogo della tua gratia.

Vt mihi tua uoluntas reconcilietur, operam dabo enitar, contendam, elaborabo, ut gratiã mihi tuam meo merito restituas, ut amissam recolligã beneuolentiã tuam, ut te mihi reddas, ut mecum in gratiã redeas, ut te mihi reconcilies, ut animus tuus, qui erat antea, idem in posterũ erga me sit, ut sis in me, sicut antea, animatus, ut, si quid alienæ opinionis, aut parum amicæ uoluntatis aduersus me suscepisti, deponas; abiicias.

[Ragionamento incerto]

Se ne ragiona assai, ma non se n'ha certezza: di questo non se ne sa la certezza: ragionamenti uani, senza fondamento, fondati in aria, nati da passione, o da uanità, senza alcuna fermezza, senza fermo auiso, senza capo.

Rumores sunt, satis illi quidem constantes, sed sine auctore: rumor est, sed sine capite, sine auctore, rumore ipso nuntio: sermones exaudiuntur, prorsus tamen incerti, inanes, infirmi, orti ex uoluntate, qui nulla uarietate nitantur, dissipati sine caussa, auctore nullo: iactantur hæc sermonibus incertis: sermones dissipantur ii, quibus haberi fides nulla debeat, unde merito fides absit, in quibus non sit pondus, quibus nihil certum sequantur, qui neque nunciis, neque litteris comprobentur, quos ueritas nulla confirmet, qui nulla ueritate, nullo satis firmo testimonio, nullo prorsus argumento, ratione ue nitantur.

[Ragionar con lontano principio.]

Io comincierò alquãto di lontano a ragionare de' miei pẽsieri: ripigliando le cose lõtane, darò principio a ragionare de' miei pensieri: lontano principio hauerà il ragionamento de' miei pensieri.

Altius paullo rationem repetam consiliorũ meorum: longinqua repetam, ut apertius exponã consilia mea: longè repetam mei sermonis initium, quo pateant illustrius consilia mea: longinquum exordium capiet hic sermo, quem de meis consiliis habiturus sum.

[Rallegrarsi.]

Tuo padre si è rallegrato grandemente per questo auiso, ch'e uenuto della tua dignità: ha preso grã piacere: ha riceuuto molta contentezza: ha sentito marauigliosa allegrezza: ha sentito ricrearsi l'animo di un infinito piacere, e conforto.

Patrem tuum recens hic de tua dignitate nuncius allatus extulit lætitia, affecit lætitia, perfudit lætitia, lætitia compleuit, lætitia cumulauit: pater tuus lætitiam cepit, sumpsit, hausit lætitia est affectus, lætatus est, gauisus est, delectatus est, recreatus est, gaudium cepit, iucunditatem hausit.

Vorrei andar in uilla per rallegrarmi alquanto, per solazzo, per spasso, per piacere, per ricreatione, per diporto, per conforto dell'animo, per alleggiamento dell'animo, per solleuar alquanto l'animo da' pensieri.

Rus cogito, ut animum relaxem, animi caussa, ut animum parumper a molestiis abducam, ut aliquid iucunditatis degustem, ut aliqua iucunditate fruar, ut animus reficiatur, recreetur, parumper acquiescat a curis; ut animum, curis distractum, varieq. dissipatum, recolligam, ut amissam animi iucunditatem recipiam; ut quam mihi negotiorum & curarum odiosa consuetudo hilaritatem ademit, abstulit, eripuit, in me extinxit, perdidit, eam rerum iucundissimarum aspectu, atque usu recuperem, recipiam.

[Rappacificato.]

Io mi sono rappacificato co miei nimici: io sono ritornato in amicitia: son ritornato in gratia : son reconciliato co' miei nimici: ho fatto pace, ho diposto l'inimicitie: ho diposto l'odio : ci siamo congiunti in amore: nõ è piu tra noi scintilla di odio: spento è affatto l'odio, e l'inimicitia passata : l'odio è partito, e l'amore è tornato : habbiamo posto fine all'inimicitie, terminati gli odii, cacciato dell'animo ogni cattiuo talento, e rimessoui amicheuole affetto, e benigni pensieri.

Cum inimicis in gratiam redii, reconciliatus sum, reiecto odio me coniunxi, pacem coiui : inimicitias, simultates, odia deposuimus, abiecimus : omnem ueterum iniuriarum memoriã, omnem ulciscendi uoluntatem ex animo deleuimus: pulso odio successit amor: odium amore cõmutauimus: depositis odiis, mutuã beneuolentiam suscepimus: orta est inter nos, uetere prorsus extincto odio, mutua beneuolentia, animorũ nostrorum in amore mutua consensio, ad amandum mutua propensio, animorum ac uoluntatum similitudo.

[Recarsi in se stesso.]

Recateui in uoi steßi, e considerate attentamente l'instabilità della fortuna.

Intendite animos uestros, ipsi uobiscum consulite, inite consilia cum animis uestris, & , quæ sit fortunæ uicißitudo, quæ mutatio, qui fluctus rerum humanarum, quàm uaria tempestate iactetur hominum uita, cogitate animaduertite, atten-

dite, examinate, perpendite, cum ratione, tamquã æquißima lance, diligenter æstimate.

[Reggersi a modo altrui.]

Veggio, che tu ti lasci gouernar da altrui, e non da te stesso: conosco, che l'altrui consiglio, e non il tuo, ti regge, gouerna, guida, conduce: comprendo, che nelle tue operationi non è tua guida il tuo giudicio, ma l'altrui consiglio: mi accorgo, troppo bene intendo, che fai a modo altrui piu che di te stesso, che tu segui l'altrui cõsilio piu che il tuo.

Video te auferri aliorum consiliis: intelligo, sentio, non te tuo duci, sed alieno abduci consilio: non tuum iudicium, sed aliena consilia sequi mihi uideris: non ipse te in consilium adhibes: non ipse te audis: non ipse tibi pares, morem geris, obtemperas, obsequeris, assentiris; sed alieno uteris consilio, aliena te consilia regunt, ab alienis consiliis uoluntas tua pendet: non ipse tibi dux es, uerum alios sequeris.

[Render ingiuria.]

Tu mi hai fatto torto; ma uenirà tempo ch'io te la renderò, che i tuoi meriti riconoscerò, che ne hauerai da me la ricompensa, che le douute gratie ti rendero.

Iniquè mecum egisti; sed erit, cum tibi idem reponam: iniuriam fecisti, iniuriam aduersus me intulisti, iniuria me affecisti, lacessisti, prouocasti, iniuriosè me tractasti, acerbè, iniquè, amarè contra iura omnia, aduersus iniustitiæ leges, contra quàm iustitia præscribit ...

gratiam referam, pari te munere remunerabor, par pari referam, merita meritis compensabo.

[Republica.]

Deue ogniuno attendere alla republica, come al proprio interesse: deue ad ogniuno essere a cuore l'interesse publico non meno che il proprio: debbiamo amare il ben commune, l'utile della città, il commodo publico, tutto ciò che può giouare alla republica, con quell'istesso affetto, che amiamo e noi stessi, e le cose nostre.

Debet unusquisque suam uoluntatem ad publicam caussam aggregare: remp. curare, reip. curationem habere, reip. rationibus consulere eo studio debemus, quo rem nostram familiarem, quo fortunas nostras, quo priuata commoda tueri, complecti, fouere solemus: unusquisque æque publicam rem curet, ac priuatam.

[Resistere]

Io feci resistenza al suo maluagio desiderio: mi opposi all'impeto maluagio del suo desiderio: raffrenai l'iniquo suo desiderio: fu impedita da me, e più oltre non potè procedere l'ingiusta sua uoglia: io feci, operai, fui cagione, ch'egli non desse effetto al suo tristo pensiero, che non conducesse ad effetto il suo maluagio desiderio, che non mandasse ad effetto le sue dishoneste, nefande, scelerate uoglie.

Improbam illius cupiditatem refutaui, repressi, retudi, fregi: obieci me, opposui illius cupiditati, libidini, intemperantiæ: feci, atque

effeci, ne posset cupiditati suæ satisfacere, libidini obtemperare, iniquè cogitata perficere, improba consilia ad exitum perducere: lõgius cupiditatem processisset, nisi ego incurrissem, occurrissem, obuiam iuissem, impedissem: impedimento fuissem, impedimenta obiecissem: recipiebat eum cupiditas; ego repressi: efferebat eum libidinis impetus; ego modum statui.

[*Rettore.*]

Gouernò bene la prouincia: egregiamente si portò nel gouerno della prouincia: resse la prouincia con somma lode di giustitia, continenza, humanità, uigilanza: nel gouernare la prouincia pareggiò la lode di coloro, la memoria de' quali per molte opere illustri, e molti honorati effetti di giustitia uiuerà sempre ne gli animi de gli huomini.

Prouinciam rexit præclarè, egregiè administrauit, cum laude gessit: magna uirtutis, & innocentiæ fama prouinciæ præfuit: in illius administratione prouinciæ summa uirtus enituit: in gerenda prouincia laudes illorum æquauit, quorum nomina propter egregia facta, singularemq́, iustitiam perpetuò uiuẽt in animis hominum, quorum uigebit memoria in omnes annos, multis testata expressaq́ rectè factorum monumentis, quorum memoriam ob iustitiæ præclara facta excipiet, ac tuebitur immortalitas.

[Ribellare di nuouo.]

Di nuouo si è ribellato.

Ad eundem furorem rediit, iterum defecit a fide, & a pristina mente desciuit, discessit, abductus est.

[Ricambiare.]

Hora tu sarai pienamente ricambiato da me de' tuoi benefici: sarai ricompensato, rimunerato, riconosciuto, da quanto per mia cagione hai operato, di quanto hai fatto a beneficio mio, de' tuoi meriti uerso me: hora ti renderò il contracambio de' benefici da te riceuuti: hora pagherò quel, che ti debbo: hora mi sgrauerò del peso, che m'hai imposto con tanti amoreuoli effetti: hora mi scioglierò da quel nodo, che cotanto mi stringe, di tanti tuoi meriti, tante amoreuoli dimostrationi, tante affettuose opere, e cortesi effetti.

Qui tibi ex me fructus debentur, eos uberrimè capies, percipies, ex me colliges, feres: remunerabor te, remunerabor tua merita: reddam beneficia: parem gratiam referam: tuis beneficiis respondebo: quæ debeo, soluam: eo, quo premor, tuorum beneficiorum onere leuabor: beneficia beneficiis compensabo: probabo me gratum, ac memorem paribus officiis: cumulatè tuis in me meritis satisfaciam: quæ in me contulisti, eadem recipies, aut paria: laxabo me quasi uinculis quibusdam, si planè soluere non potero, beneficiorum tuorum.

[Ricco.]

Chi potrebbe, per ricco ch'egli fosse, resistere a

cosi

cosi gran spesa? chi possiede tante ricchezze, chi è de beni della fortuna cosi bene agiato, chi ha tante facultà, chi tanto abonda di robba, che potesse sopportare il peso di cotante spese?

Quis ita firmus ab opibus est, quis ita fortunæ bonis affluit, atque abundat, cuius tantæ diuitiæ sunt, quis tantum possidet diuitiarum, quis opibus adeo pollet, cui res familiaris ita copiosa est, cui tantū fortuna largita est, de suis bonis impertiuit, cõmunicauit, ut sustinere sumptum possit, ut respondere sumptui poßit, ut sumptū ferre satis possit, ut, quantum res postulat, tantum facere sumptum, tantum erogare possit?

Egli era assai ricco.

Satis erat diuitiis instructus, munitus, paratus a re: res erat ei familiaris satis ampla: satis habebat, satis possidebat diuitiarum: satis ei diuitiarum erat: minimè erat ei angusta res domestica: satis uolebat opibus.

Pur che tu torni ricco, torna quanto tardo che tu uuoi.

Serius potius ad nos, dū plenior, instructior, copiosior, ditior, locupletior, opulentior, a re firmior, a diuitiis instructior, ab opibus paratior.

[Ricchezze.]

Non possiamo facilmente perdere i beni della fortuna: nõ è sicura, ne stabile la robba: facilmente dal piu sublime grado delle ricchezze in humile stato, e bassa pouertà si puo cadere: è dubiosa molto la possesßione delle ricchezze.

Quæ nobis fortuna largitur, detrahi, eripi, adimi, auferri, mutari facile possunt: admodum incerta, instabilis, dubia, infirma diuitiarum possessio est: usum diuitiarum nemo sibi certum ac perpetuum potest promittere: quis præstare possit, diuturnam fore diuitiarum possessionem?

[Ricompensa.]

Hora da me sarai pienamente, abondantemente, copiosamente, ampiamente ricompensato de' tuoi benefici.

Qui tibi ex me fructus debentur, eos uberrimos capies. Vedila parola, Ricambiare: doue è sotto il medesimo concetto maggior copia di locutioni.

[Ridursi a tale.]

A tale si ridusse, che non hauea da uiuere: uenne a termine, che le cose al uiuer necessarie gli mancauano: a tale stato si condusse, che per sostentare la uita, il modo gli mancaua: talmente la fortuna lo afflisse, caddè in tanta miseria.

In eum locũ deductus est, eò deuenit, eò redactus est miseriarũ, in eas coniectus est angustias, eò redactæ sunt fortunæ suæ, eò est a fortuna deiectus, detrusus, deturbatus; eo cecidit, ut, unde uiueret, non haberet, ut ei ad uictũ necessaria minimè suppeterent; ut inopia premeretur earũ rerum, sine quibus uix, aut ne uix quidẽ hominũ uita sustentatur, ut ea desideraret, ea requireret, quæ uiuendi necessitas postulat, atque exigit; ut iis rebus destitueretur, careret, ab iis esset rebus

imparatus, earum rerum esset inops, ab iis rebus inops, egens, ea illi deessent, ea illum deficerent, earum rerum inopia laboraret, sine quibus ægrè uiuitur, uel potius nullo modo uiuitur.

[*Ridursi in ultima miseria.*]

Io ti ueggio ridotto a termine, che niun'huomo può saluarti, che alla tua ruina nõ è rimedio, che la tua salute è disperata, che de' casi tuoi non si può punto sperare.

Eò te redactũ uideo, ut ope humana seruari nõ possis, ut actũ prorsus de te sit, de tuis fortunis, de salute tua, ut spem habere melioris fortunæ nullã possis, ut spes melioris euentus nulla relinquatur, ut ipsa te salus seruare non possit.

[*Riguardo.*]

In ogni cosa hauerò riguardo all'honor tuo, mirerò all'honor tuo, hauerò rispetto all honor tuo, inanti a gli occhi mi proporrò l'honor tuo: la tua riputatione, e la tua lode mio principale oggetto sarà: attenderò alla conseruatione & accrescimento dell'honor tuo: mireranno i miei pensieri, intenderà l'animo mio, e la mente mia all'interesse dell'honor tuo, a procacciarti honore.

Magnam omnibus in rebus tuæ dignitatis rationem habebo: semper mihi tua dignitas ante oculos erit, proposita erit, erit antiquissima: meæ cogitationes tuam laudem spectabunt: animus meus in honore tuo fixus erit, ac locatus: in omni re, quid honor tuus postulet, quid se-

rat, quid requirat, attendam.

Infin'hora nõ ho punto atteso all'util mio, non ho mirato all'interesse delle cose mie, non mi sono curato, non ho fatto stima, non ho prezzato, non ho hauuto l'occhio, non ho messo cura, non ho posto mente all'util mio.

Nullam hactenus utilitatis meæ rationem habui, duxi, spectaui: quid esset e re mea, in rem meam, quid ad rem meam pertineret, in rem meã faceret, conueniret, quid rebus meis expediret, prodesset, conduceret, utile esset, utilitatem afferret, utilitati esset, emolumento esset, bono esset, fructum pareret.

[Rimunerare.]

Nõ potrò mai sodisfare a parte alcuna de' tuoi benefici: non potrò mai renderti ugual beneficio con gli effetti, ne pure col pensiero: non mi scioglierò mai da quel stretto nodo, onde mi hanno legato i tuoi meriti infiniti: non potrò mai ricambiarti, ricompensarti, sodisfarti di cotali, e cotanti benefici.

Nullam umquam tuorum meritorum partẽ assequar: numquam in modo referenda, sed ne cogitanda quidem gratia tuum beneficium consequar. Vedi la parola, Ricambiare.

[Rimuouere.]

Tu non rimuoui mai l'animo da' uitii: tu non lasci mai il pensiero di commetter uitii: tu pensi sempre a' uitii: altro mai nell'animo tuo, che maluagie opere, non riuolgi.

Numquam a uitiis animum, mentem, cogitationem abducis: numquam de uitiis non cogitas: hærẽt in animo tuo studia uitiorũ: numquam tua mens ab improbis cogitationibus discedit, abducitur, auellitur: uitia semper cogitat animus tuus

[Rinuouare.]

Tu mi hai rinuouato il dolore.

Dolorẽ meũ refricasti: sopitum excitasti dolorem meum, quem dies iam penè sanauerat.

[Riportare le parole.]

Persone molto honorate mi hanno riportato le tue parole, hanno ridetto, hanno fatto sapere, hãno manifestate, narrate, esposte le tue parole.

Tuus ad me sermo per homines honestissimos perlatus est: tuum ad me sermonẽ detulerunt homines honestissimi, mihi significarunt, aperuerũt, narrarunt, ipsa mihi uerba tua exposuerũt.

[Riposo.]

Farò, che uiuerai in uita riposata: renderò quieta la tua uita: farò che lo stato tuo sarà tranquillo, e quieto, che quietamẽte uiuerai, che la tua quiete non sie interrotta da ueruna molestia, che l'animo tuo non sie molestato da pensieri alla tua quiete contrari.

Præstabo tibi otium: efficiam, ut quiete fruaris, ut quiete agas, quietè uiuas, quietam uitam ducas, ut summa sit rerum tuarum tranquillitas, summa tui animi quies; ut otio tibi frui liceat, otiosè uiuere, otiosam uitam agere, peragere, ducere, traducere, uiuere.

[Riprendere.]

In questo gli Stoici riprendono, trattano male, biasimano, accusano Epicuro.

In hoc Epicurum Stoici male accipiunt, exagitant, insectantur, conuiciis urgent carpunt.

Mi riprendono, accusano, biasimano, incolpano.

Vitio mihi dant, uitio uertunt, fraudi tribuunt, hoc in me conferunt, hoc mihi adscribunt, hac me culpa condemnant, hanc in me culpam conferunt, huius mihi culpæ notam inurunt, hoc me nomine accusant.

Essi piu di te ne saranno biasimati.

Id maiori illis fraudi, quàm tibi, erit: hoc illis plus inferet infamiæ, quàm tibi: plus illi subibunt infamiæ, quàm tu: hoc illis uitio magis tribuetur, quàm tibi.

[Riputarsi.]

Io non mi reputo per tanto sauio: io non mi tengo da tanto: cotanto non mi apprezzo: a così alto grado di sapere non penso io di esser salito.

Hoc mihi non sumo, non assumo, non arrogo, non adscisco: ad hunc me sapientiæ gradum peruenisse non puto: eam mihi sapientiam contigisse non sentio: fateor eò me sapientiæ non peruenisse, ea me sapientia non esse, non usque adeo me sapere: non ita mihi placeo: non ita mihi assentor: non eam de me opinionem suscepi: non ita me effero: non mihi tantum tribuo: non in me taatum statuo, pono, loco: non ipse mihi tanti sum: non ita ualde me amo: non ipse me tanti facio, æstimo,

pendo, puto, reputo, duco.

[Riputatione.]

Se potrai gittar a terra l'opinione de' tuoi auuersari, gran riputatione fie la tua nel Senato.

Pulcherrimè ſtabis in Senatu, ſi tuorum aduerſariorum ſententiam fregeris: locum obtinebis honeſtiſſimum in Senatu: magna tua erit in Senatu exiſtimatio.

Tu non ſei in alcuna riputatione.

Prorſus iaces: nulla tua exiſtimatio eſt; nullum apud homines locum obtines: nullo loco es: nullus es: nullo in honore es: nullius te pretii homines ducunt.

Quanto piu i tuoi nimici cercherāno di nuocerti, tanto maggiormente creſcerai di riputatione, tāto piu rilucerà l'honor tuo, tanto maggiore diuerrà la tua lode, tanto piu alto ſalirà la gloria del tuo nome, tanto piu chiaro apparirà il tuo ualore, e per conſequenza tanto maggiore fie la tua lode.

Illuſtrabit amplitudinem tuam inimicorum iniuria: quo plus ad te oppugnandum ſtudii conferent inimici tui, quo erit grauior in te impetus inimicorum tuorum, quo ſtudioſius euertere te, ac tua commoda conabuntur, quo acrius, ac uehementius in te irrumpent, irruent, incurrent, inuadent, impetum facient, impreſſionem facient, ſuas uires intendent, ſuos neruos contendent, ſeſe immittent; eo maior ad tuam exiſtimationem fiet acceſſio, eo plus accedet ad tuam laudem eo,

clarius tuæ splendor dignitatis elucebit, eo clarior atque honoratior euades, eo tua laus fiet illustrior, eo magis augebitur, amplificabitur, extolletur, illustrabitur honor tuus, eo sublimius tui gloria nominis adscendet, extolletur, efferretur, euehetur; eo plus amplitudinis, dignitatis, gloriæ, laudis, existimationis, honoris acquires, obtinebis, assequeris, consequeris, adipisceris, tibi parabis, tibi paries, tibi comparabis.

Alcuni hanno a male di uedermi così honorato in questa republica.

Sunt, quos meus in hac republica splendor offendat, quos mea dignitas urgeat, urat, torqueat, excruciet, pungat, grauius afficiat: quibus dolori sit honor meus, quos amplitudo mea lædat, male habeat, dolore, molestiaq́. afficiat.

Non ho dubio, che tu non sia per essere il piu honorato della città.

Non dubito, quin summum atque altißimũ gradum ciuitatis obtineas: nulla me dubitatio tenet, nihil mihi dubitationis relinquitur, non est cur dubitem, quin ea consequaris, quæ in rep. putantur esse amplißima; quin futurus in ciuitate sis honestißimus, amplißimus, eximius, honestissimo loco, summo loco, singulari loco.

Tu sei nella tua città molto stimato, prezzato, riputato, honorato, in gran pregio, in grande stima, in grã conto, in gran riputatione, in grande opinione

Vales auctoritate apud tuos ciues: magnus

atque honestus es in ciuitate: magno es in honore, ac nomine apud tuos ciues: magni te facit patria tua, multum tibi defert, multum tribuit.

Questi pochi giorni, che hai studiato, ti hanno messo in qualche riputatione.

Paucorum dierum studio consecutus es, ut aliquo numero esses, ut aliquid haberes inter homines honestatis, ut aliquem inter homines locũ obtineres, ut aliquo apud homines loco esses, ut aliquam tibi adsciseres existimationem. ne prorsus iaceres, ne planè ignobilis, obscurus, uilis, abiectus, nullius honoris, ac nominis esses; ne nullus omnino esses; ne nullo planè loco esses; ne tua esset inter homines obscura, aut infima condicio, parumper te honestauit, aliquo te in numero constituit, aliquem tibi locum tribuit, comparauit, peperit paucorum dierum studium.

La riputatione.

Existimatio, dignitas, honestas, honor, optima fama, amplitudo, honesta opinio.

I tuoi libri sono in riputatione appresso tutti.

Libri tui omnibus uigent: egregia de tuis libris opinio est, existimatio est: præclarè de tuis libris omnes existimant, sentiunt, iudicant: tui libri magno apud omnes in honore sunt, omnium iudicio probantur, laudibus, ac testimoniis ornantur, in manibus sunt, in manibus habentur, maniqus teruntur, sinu fouentur, circumgestantur, circumferuntur, aßidue tractantur diligenter euoluuntur, accuratè, ac studiosè lectitantur.

[Risanarsi.]

Io non sono ancora interamente risanato: io non mi sono infin hora compiutamente rihauuto dal male: non posseggo ancora la pristina sanità: non sono ancora ritornato nel primiero grado di sanità: non ho infin'hora ricouerate, racquistate, ripigliate, riprese le mie passate forze, le smarrite forze.

Non dum uires colligere potui: non dum satis firmo sum corpore: non dum pristina mihi restituta ualetudo est: confirmatus a morbo non dum omnino sum: non dum planè conualui: quas morbus mihi uires ademit, abstulit, eripuit, non dum prorsus recuperaui, recepi, reuocaui: pristinam ualetudinem nõ dum satis mihi uideor assecutus: ualetudine non dum utor planè commoda: paullo adhuc deterius, aliquanto deterius, quàm solebã, ualeo: non, ut solebam, ualeo, minus firmiter, minus bellè: non dum utor pristina ualetudine: pristinas uires quadam ex parte desidero.

[Rispetto.]

Egli ruinò per nõ hauer rispetto a chi doueua, per non hauer riguardo, per non si curare, per non tener conto, per non far stima, per non hauer in pregio, per nõ portare alcun rispetto, per tener a uile, per non gradire, per non tener in grado, per non mirar punto a chi era tenuto.

Cecidit, concidit, perditus est, extinctus est, periit, exitium, perniciem, ultimam calamitatem subiit, sustinuit, tulit, perpessus est, sensit; extre-

mam fortunam subiit, audiuit, sensit: deiectus est in miserrimam uitam, summas miserias, summas calamitates, durissima quæque, acerbissima quæque, miserrima quæque, postrema quæque; quia, quos maximè debuit, eos minimè ueritus est, contempsit, nihili fecit, aspernatus est, nullo loco habuit, minimi duxit, habuit in postremis, quos minimè debuit, quos minimè æquum erat, nullam rationem habuit, duxit eorum uoluntatis, aut commodi, a quibus pendere, quorum uoluntatē remq. spectare, quibus consulere, quorum rationibus cõsultum uelle debuit: quorum uoluntati parere, obsequi, morem gerere officio cogebatur.

[Ristorare.]

Se la fortuna ti ha nocciuto, la uirtù ti ristorerà: renderaiti la uirtù quello, che la fortuna ti ha tolto: il danno dalla fortuna riceuuto ti fie ristorato, e con pari utilità ricompensato dalla uirtù: quanto piu acerba, e nimica hai prouata la fortuna, tanto maggiormente gusterai la dolcezza, e la commodità de' beni della uirtù: rimedio, e medicina di que' mali fie la uirtù, doue la fortuna ti ha sospinto, ne' quali per cagione della fortuna sei caduto.

Quod a fortuna damnum accepisti, tulisti, resarciet, compensabit uirtus: medebitur iis malis uirtus, quò te fortuna coniecit, quibus te afflixit fortuna: quibus te calamitatibus implicauit fortuna, iis te uirtus expediet: ut acerbam for-

tunam sensisti, ita dulcem, ac suauem uirtutem experieris: quantum detrimenti, incommodi, calamitatis, malorum a fortuna tulisti, tantos a uirtute, atque adeo maiores fructus capies, percipies, feres, colliges.

[Ritornare.]

Tornò finalmente nella patria.

Aliquando, denique, demum, post diuturnũ tempus, longo temporis interuallo, cum temporis multũ iam abiisset, transacto iam multorũ annorũ spatio, rediit, reuertit, reuersus est, recepit se ad suos lares, patria incunabula, patrias sedes.

[Riuiere.]

Volontieri conuerso nelle riuiere.

In maritimis facillimè sum: iucundè uersor in maritimis: maritima loca cum uoluptate frequento: maritima regione libenter utor: in ora maritima uersari iucundum est: maritima sedes me capit, oblectat, tenet: pascor maritimæ regionis aspectu: meis oculis regione maritima nihil est iucundius: miram haurio iucunditatem maritimæ regionis aspectu.

[Riuolgere.]

Vederò di fare, che Francesco, lasciato ogni altro pensiero, attenderà, intenderà, si riuolgerà all'honor tuo, ogni suo studio riuolgerà, impieghera, spenderà, consumerà; porrà nell'honor tuo.

Dabo operam, ut Francisci animum ab omni alia cogitatione ad tuam dignitatem tuendam traducam, conuertam; ut Franciscus omnia sua

ſtudia tuam ad dignitatem conferat, tuo in digni tate figat, locet, ſtatuat, ponat, tuæ dignitati di-cet, dicata uelit, aſsignet, dedat.

[Riuſcire contra l'opinione.]

Temo, che non ſarà de tuoi ſtudi quella riuſcita, che ſi aſpetta; non ſeguirà de tuoi ſtudi la riuſci-ta, quale ſi aſpetta, come ſi crede, all'aſpettatio-ne de gli huomini conforme; non riſponderanno gli ſtudi tuoi all'opinione de gli huomini; non riu ſcirai ne gli ſtudi nella maniera che ſi aſpetta: nõ fie de' tuoi ſtudi, qual ſi crede, la riuſcita, il ſuc-ceſſo, l'auuenimẽto, il fine; nõ ſeguiranno de' tuoi ſtudi quelli effetti, a quel fine, che ſi aſpetta.

Vereor, ne, quam de tuis ſtudiis exſpectatio-nem concitaſti, hanc ſuſtinere, ac tueri nõ poſsis: uereor, ut ſtudia tua exſpectationi hominum re-ſpondeant: timeo, ne ſtudiorũ tuorum euentus ab hominum opinione diſſentiat, alius atque exſpe-ctatur, exiſtat: timeo, tuis ſtudiis non is, qui exſpe ctatur, exitus contingat: magna me dubitatio te-net, ne non eum, quem homines exſpectant, ſtu-dia tua fructum ferant.

[Riuſcita buona.]

Deſidero, che bene te ne auuenga, che te ne troui contento, che tu ne riceua contentezza, che tu ne ſenta lunga allegrezza, che tu ne proui quan to deſideri.

Quod actum eſt, dii approbent, ſuccedat, ex animi ſententia ſuccedat, optimè, egregiè, præ-clarè cadat, procedat, optatum finem ſortiatur,

exitum habeat cum animo tuo congruentem, quẽuis euentum ferat: acta dii fortunent, confirment, rata esse uelint.

[Robba.]

Tu non pensi ad altro, che alla robba: altroue che alla robba, l'animo tuo non mira: tu intendi à farti ricco: tuoi pensieri alle ricchezze intendono.

In re familiari augenda totus es: præter diuitias, nihil spectas: tuum omne studium in quærendis opibus consumis, locas, constituis: totus in diuitias incumbis: id unum agis, eò tantum spectas, eò tuum studium dirigis, confers, tuum consilium illud est, tua planè singularis cogitatio, ut diuitias tibi pares, compares, colligas, congeras, ut opes quæras, habeas, possideas; ut opibus abundes, affluas; ut diuitiæ tibi redundent, tibi adsint maximæ, tuam in domum frequentes confluant, ut diues sis, copiosus, locuplex, plenus, benè nummatus, multarum possessionum præsidio munitus, instructus, paratus, minimè inops a re familiari, a re domestica a diuitiis, ab opibus, a copiis, a fortunis; ut abundes; ut cumulate possideas; ut uberrima sint omnia; ut omnium rerum ubertate floreas; ut fortunæ tibi sint amplissimæ.

Pur che l'honor mi si conserui, non mi curo di perder parte della robba.

Sit modo dignitas incolumis; adimi de fortuna, detrahi de fortuna, fortunã cõminui, fortu-

narũ iacturam fieri, fortunæ detrimenta non recuso, contemno, nihili duco, in minimis pono.

Questo non si fa, non si opera, non si ottiene con la uirtù, ma con la robba: non è questo effetto della uirtù, ma della robba: non prouiene questo, non dipende, non nasce dalla uirtù, ma dalla robba.

Copiarum hoc potius est, quàm uirtutis: non hoc in uirtute, sed in opibus situm est: facit hoc non uirtus, uerum copia diuitiarum: diuitiarũ, non uirtutis, hoc est: pertinet hoc àd copias, nõ ad uirtutem: non hoc uirtus, uerum diuitiæ præstant, pendet hoc a diuitiis, non a uirtute.

La tua robba è mandata a male, è mal trattata, uien distrutta, gran danno riceue.

Fortunæ tuæ dissipantur: res familiaris tua disperditur, dissicitur, imminuitur, perditur, dãnis afficitur, accipit iniuriam, distrahitur, detrahitur de tuis fortunis: iniuriosè tractantur fortunæ tuæ: damna inferuntur fortunis tuis: inuadun tur fortunæ tuæ: irruitur, impetus fiunt in fortunas tuas.

[Rozzo.]

Nõ sei prattico: hai poca esperienza: non hai conuersato: sei rozzo, nuouo, come forestiero.

Rudis es, imperitus, nullius experientiæ, usu minimè doctus, usu expers, rudis in rebus, nouus, tamquam hospes, planè peregrinus, ab usu rerum imperitus, parum uersatus in rebus, rerum insciens, ignarus, expers: peregrinaris

in rebus: res non tractasti: experientia uacas: usum non habes.

[*Ruina.*]

Tutti i tuoi per tua cagione sono ruinati: da te è nata la ruina de' tuoi: tu hai distrutto i tuoi: per tua colpa sono caduti i tuoi in estrema fortuna: hai condotti i tuoi nello stato misero doue sono.

Tu tuorum omnium salutem affixisti: tuos perdidisti: tuos euertisti fortunis omnibus: tuis exitium peperisti, perniciem attulisti, summam calamitatem, ac pestem importasti: in ultimum discrimen, in miserrimum statum, in hanc omniũ deterrimam, omnibusq́. miserandam condicionẽ tuos adduxisti.

Inanti la ruina tu eri liberale, hora spendi assai poco in ogni cosa.

Saluis rebus, rebus non dum perditis, cùm salui eramus, ante publica mala, dum reip. salus erat integra, incolumi republica, stante rep. uigente rep. cum resp. suum ius obtineret, sui iuris esset, suum ius possideret, suo iure uteretur, cũ optimus esset reip. status, ante casum reip. antequam resp. concideret, occideret, periret; liberaliter agebas, liberalitatem colebas, exercebas, liberalitate utebaris, eos, quibus cum tibi res esset, liberaliter tractabas: nunc in omni re frugaliter, parcè, tenuiter, restrictè, infra modum potius, quàm supra modum sumptum facis: in faciendo sumptu parcus es, & illiberalis: satis moderatè, uel angustè potius impensam facis: tuos

sumptus nimis ad frugalitatem reuocas, nimis accuratè frugalitatis regula metiris.

Mi dolgo, quanto ogni altro, della ruina della patria.

Nemini concedo, qui maiorem ex pernicie & peste patriæ molestiam traxerit: exitio patriæ ità doleo, ut nemo magis, tàm doleo, quàm qui maximè: angor, torqueo, crucior, solicitor, afficior perniciè patriæ, sic, ut nemo umquam ex ullo casu, aut ulla omnino calamitate plus hauserit acerbitatis, grauius doluerit, maiorem dolorem ceperit, maiorem in solicitudinem inciderit, deuenerit, adductus sit.

La fortuna distruggerà, condurrà a fine, con le sue forze affliggerà le maggior città.

Vi fortunæ aliquando perculsæ, & prostratæ iacebunt, fortunæ uiribus perculsæ concident aliquando florentissimæ urbes: præclaras urbes obscurabit aliquando, atque extinguet, tollet, perdet, malè perdet, prorsus affliget, planè opprimet, penitus euertet, omninò delebit fortunæ uis: erit aliquando, cum urbes amplissimæ iaceant, perculsæ ui fortunæ, atque prostratæ.

La republica in tutto è ruinata, ha perduta ogni salute, è ridotta a niente, è distrutta affatto, è spenta, afflitta, misera in ogni parte.

Periit respublica, concidit, nulla prorsus est, formam planè pristinam amisit: actum est penitus de republica: formam, inaginem, simulacrũ ueteris rep. nullum agnoscas: uestigium reipub.

nullum superest: fuit resp. communis res ita dilapsa est, ut ne spes quidem, melius aliquando fore, prorsus ulla relinquatur: periit omnino reip salus: non aduersa tantum est, uerum etiam penitus euersa fortuna reip. fractæ sunt opes, afflictæ uires, amissa dignitas, extincta salus reip.

Ho perduto ciò, ch'io haueua: ueggomi priuo di quanto haueua: ogni mia sostanza è mancata: tutte le mie facultà sono ite a male.

Omnes & industriæ, & fortunæ fructus perdidi: perierunt omnes fortunæ meæ: euersæ sunt, ac perditæ meæ res omnes: rerum mearum quid iam habeo? quid possideo? quid mihi reliquũ fortuna fecit? ex meis pristinis ornamentis, & commodis, nullum obtineo: mearum omnium fortunarum iacturam feci, perniciem tuli, subii, passus sum: prorsus actum est de rebus meis: nihil mihi iam reliqui fortuna fecit: ita perii, ita sum perditus, ut salutem planè desperem: oppressæ iacẽt grauissima fortuna meæ res omnes: ita perditæ sunt fortunæ meæ, ut eas seruare ne salus quidẽ ipsa possit.

S

[SACCHEGGIARE.]

Saccheggiò il paese: mise a sacco il paese: fece preda per il paese.

Prouinciam diripuit, uastauit, deprædatus est, rapinis exinaniuit, exausit: prædas egit e prouincia.

[Saluezza.]

Ho saluata la patria : ho liberata la patria dalla ruina: io sono stato la salute della patria: per opera mia sta in piedi la patria: cadeua la patria, se io non l'hauessi sostenuta.

Patriam seruaui : patriam ab exitio uindicaui: patriæ incendium extinxi: salutem attuli, peperi, dedi patriæ: opera mea patria stat : cadentem patriam sustinui, labantem confirmaui, labentem excepi : ego salus patriæ fui: me salutem accepit patria: patriam ab exitio, a pernicie, ab interitu, a peste eripui, liberaui, tutatus sum: patriæ mala sanaui: patriæ salutem attuli, incolumitatem peperi, pestem abstuli : grauiter laboranti patriæ opem tuli.

[Salutare.]

Rendoti molte gratie, mi hai fatto gran piacere, perche l'hai salutato in nome mio.

Quòd eum saluere a me iusseris, meo nomine salutaueris, quod ei meis uerbis salutem dixeris, amo te plurimum.

[Sanità.]

Io sto bene: io son sano : mi sento bene: mi contento di questo stato di sanità: mi sento gagliardo: ho forze da sano.

Bene me habeo: mihi bene est satis cōmodè, satis bellè habeo: benè ualeo: commode ualeo: ua ualetudine bona utor: mihi est, ut uolo: quales cupio uires possideo: uiribus utor firmis: roboris, uirium, ualetudinis habeo satis.

[Sapere.]

Io so in che stato sei: conosco lo stato delle cose tue: ueggo come stai: ho notitia delle cose tue: sono informato dello stato tuo.

Noui, cognitum habeo, probè teneo statum rerum tuarum: qui sit rerum tuarum status, optimè scio, præclarè noui, egregiè intelligo: de tuis rebus planè mihi constat, exploratum est, exploratum habeo, compertum habeo, mihi dubium non est, obscurum non est: non me fugit, latet, præterit status rerum tuarum.

[Saper di certo.]

Voglio che tu sappi certo, che niuno piu di lui ti ama: che tu tenga per fermo: che tu creda fermamente: che tu porti ferma opinione: che tu ti dia a credere: che tu non dubiti punto: che tu habbi certa credenza: che nell'animo tuo alcun dubio non rimanga: che tu creda a me come ad un'oracolo, quanto un'huomo ad un'altr'huomo puo credere, quanto maggiormente si puo, quanto si possa il piu.

Sic habeto, illum nemini concedere, qui te magis ex animo diligat; te illi neminem esse cariorem, neminem illo esse ad te amandum propensiorem, singularem illius esse in te beneuolentiam, summam in illo esse ad te amandum animi propẽsionem: uelim sic habeas, pro certo habeas, planè credas, tibi persuadeas, prorsus animum inducas, in animum inducas, cum animo tuo constituas, pro certo habeas, pro explorato, pro cõperto,

craculi loco, minimè dubites, minimè dubitanter credas; persuasum atque fixum in animo tuo sit: uelim ita credas, prorsus ut minime dubites, ut dubitatio tibi nulla relinquatur, supersit: reliqua sit; credas mihi itidem ut oraculo crederes: hoc mihi ita credas, ut editum ex oraculo putes.

[*Satiare.*]

Tu non ti satii mai di studiare.

Numquam te explent studia: tua numquam expletur, aut satiatur studiorum sitis: nimius es in studiis: nimium te studiis dedisti: præter modum, supra modum, extra modum, parum modicè, immoderatè, minus moderatè, sine modo, nimis intemperanter studia colis, tractas, exerces: nimia studiorum cupiditate flagras: te studiorum amor, & consuetudo nimium tenet.

[*Satisfattione uniuersale.*]

Ogniuno rimarrà satisfatto di questa tua opera: satisfarà ad ogniuno questa tua opera: opererai questo con satisfattione uniuersale: fie da tutti approuata questa tua opera.

Omnibus approbantibus hoc facies: nemini non satisfeceris: hoc tuum factum nemo reprehendet, nemo non probabit, nemo erit, qui nō probet: hoc tuo facto lætabuntur omnes.

[*Sauiezza*]

A un sauio, come tu sei, sta bene a giudicare, che la uera lode nasca solamente dalla uirtù: la tua sauiezza richiede, alla tua sauiezza si richiede, si conuiene, è cosa conueneuole, è cosa diceuole:

egli è cosa degna della tua sauiezza: a te, che sei sauio, di sauiezza dotato, la cui sauiezza è grande, la cui sauiezza appresso tutti riluce, sta bene a credere, che nella uirtù solamente la uera lode sia riposta, che dalla uirtù sola il uer'honore dipenda, da quella radice, onde nasce la gloria, che quel fonte, onde escono gli honori, sia la uirtù, che l'albergo della gloria sia la uirtù, che solamente a' uirtuosi la lode si deua.

Tuæ sapientiæ est ueram laudem in una uirtute positam existimare: pertinet ad sapientiam tuam, spectat ad eam sapientiam, qua tu excellis, est eius sapientiæ, quæ in te elucet, uiget, tuum est, qui sapiens, & haberis, & es, qui sapientia præstas, abundas, in quo sapientiæ plurimum est: uirum sapientem, qualis es tu, decet animum inducere, pro certo habere, sic habere, ita credere, existere ueram laudem, nasci, fluere, manare ab una uirtute, uerum decus in una uirtute situm esse, locatum, constitutum, solidam gloriam non aliunde, quàm a uirtute, pendere.

[Scelerità].

Non è scelerità maggiore, non è peccato piu graue, non è cosa piu nefanda, che il far uiolenza al padre: gran scelerità commette, chi fa uiolenza al padre: è scelerità di ogni scelerità maggiore, uiolar quella pietà, che al padre si deue.

Nullum crimen, piaculum, scelus grauius est, aut detestabilius, quàm patri manus afferre, uim inferre: maximo se adstringit scelere, graue

piaculum admittit, impiè facit, qui parentem uiolat, lædit, qui uiolat eam pietatem, quæ parenti debetur: nullum scelus abest ab eo scelere, in uno illo scelere omnia insunt scelera, cum parenti uis infertur.

[Sciagura.]

Le tue molte sciagure mi affliggono, le tue auuersità, i tuoi infortuni, i tuoi duri casi, la tua troppo acerba fortuna, le tue calamità, le tue tribulationi, lo stato misero della tua uita, i tuoi troppo duri & infelici auuenimenti gran cordoglio mi apportano, sono di gran tormento all'animo mio, il cuore mi traffiggono, rendono amara la uita mia, del continouo mi trauagliano.

Tuæ me calamitates grauiter afficiunt: tua mihi nimis aduersa fortuna grauissima est: tua me torquent infortunia: tuis angor, excrucior, affligor, solicitor, uexor malis: miserrimum tuæ uitæ statum iniquißimè fero: ex tuis miserijs dolorem haurio acerbißimum: tuæ me miseriæ miserrimum faciunt: miser sum tua miseria: dolor meus ex tuo dolore pendet: tuis doloribus doleo, angoribus angor.

[Scorno.]

Tu m'hai fatto scorno: mi hai fatto uillania: mi hai uergognato: mi hai dishonorato: mio dishonore, mia uergogna hai procacciato.

Ignominia sum a te affectus: tuli a te ignominiam: ignominiosè sum a te tractatus: mihi ignominiam intulisti, attulisti.

[Scorrerie.]

Intendo che le scorrerie de' nimici danneggiano il paese.

Decursionibus hostium audio regionem infestari, uastari, loca diripi: excurrere hostes audio, & loca diripere: incurrere hostes in regionem dicuntur, & ex ea prædas agere, eam damnis afficere, rapinis exhaurire, exinanire, uastare prorsus, ac perdere.

[Scriuere rare uolte.]

Tu mi scriui rare uolte: poche lettere da te riceuo: non ho spesso da te lettere: non sei troppo diligēte nello scriuere: non attendi molto all'officio dello scriuere: potresti esser piu sollecito nello scriuere.

Infrequens es in officio scribendi: raras a te litteras accipio: minus sæpè ad me scribis: calamo parcis: officium litterarum abs te requiro, in te desidero: impiger admodum in scribendo non es: crebriores a te litteras postulo: non satisfacis officio tuo crebritate litterarum: crebrius, uellem, ad me scriberes.

[Sdegno.]

Il donar, che tu fai, muoue sdegno a tutti i buoni, fa dispiacere, fa fastidio, è di noia, offende l'animo di tutti i buoni.

Inuidiosa est apud omnes bonos tua largitio: inuidiam tibi parit: inuidiæ tibi est ista largitio, lædit animos bonorum: tua largitione grauius afficiuntur bonorum: animi largitione alienas a te norum animos.

[Seconda ragione.]

La seconda ragione, che mi consola, si è la ricordanza delle mie sciagure: l'altra ragione, che mi porge conforto, si è la memoria de' miei passati mali: dapoi mi consolo e sostento con la memoria de' miei infortuni: alla prima ragione quest'altra si aggiunge, la ricordanza, la rimẽbranza, la memoria de' miei duri casi.

Secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum: altera est ratio, quæ mihi solatiũ affert, præbet, parit, solatio est: alterum illud est, quo sustentor, ac recreor: illa est, quæ me consolatur, altera ratio: accedit illud ad animum meum sustentandum: deinde sustentor meorum malorum memoria.

[Sentimento perduto.]

Non si sente dopo morte: i morti non sentono: mancano i morti di sentimento: non è sentimento nella morte, doppo morte.

Nullus in morte residet sensus: mors nullum habet sensum: mortui sensu carent: mortuis nullus inest sensus: extra sensum mors est: sensus a mortuis abest: morte sensus amittitur: sentiendi uis morte extinguitur.

[Sera.]

Si fa sera: uien sera: la sera è qui: la notte si auuicina: la luce si parte: la luce da luogo alle tenebre: al giorno succede la notte: comincia il giorno a cedere alla notte.

Aduesperascit, uespertinũ: crepusculũ adest:

nox aduentat: lucem tenebræ pellunt: uesperum appropinquat: diei iam succedit nox: dies abit nocte aduentante: cedit iam nocti dies.

[Seruigio.]

Io son tenuto a fare in seruigio tuo quanto potrò: è mio debito di seruirti in ogni cosa: richiede l'obligo mio, che operi per te quanto può un'huomo per un'altr'huomo operare: debbo farti ogni seruigio: a procacciare ogni tua satisfattione, ogni tuo utile, ogni tua lode, son tenuto, son'obligato, da' tuoi benefici sono astretto.

Omnia tibi studia, omnia prorsus officia debeo: tuis beneficiis præstare cogor tua caussa, quidquid possum, quantũ ualeo, quantũ consequi uribus possum, quantum est in me situm: tua in me beneficia, meum omne studium, meũ officium, omnes a me curas, omnem industriam, omnia denique quæ in me sint non solùm postulant, uerum etiam exigunt: quid est, quod ego tua caussa non debeam? obsequi tuæ uoluntati, morem gerere, parere, inseruire prorsus in omni re debeo.

[Seruir a Dio.]

Chi al seruigio di Dio si mette, a buon partito si appiglia: chi a Dio si dona, a Dio dispone di seruire, da solo Iddio propone di dipendere, a Dio solo obliga e consegna la sua uita, i suoi pensieri riuolge, sauiamente si consiglia.

Qui se Deo dicat, addicit, dedit, totum tradit, optimam partem elegit, rectam init uiam, cursum capit laudabilem, præclarè uitam insti-

tuit, egregiè sibi consulit, sapienter facit; qui se ad unum Deum confert, qui suas omnes cogitationes, omnia studia in uno Deo figit, ac locat, qui ab uno Deo pendere uult, qui unum Deum curat, contemnit cetera, qui diuina studia, præterea nihil, colit, qui Christianam pietatem non communi uulgariq́. instituto, sed proprio quodam studio, propria quadam mentis inductione complectitur; is omnium optime suis rationibus consulit, a c prospicit.

[Seruir ne gli studi.]

Apollonio seruiua bene Crasso ne' suoi studi: era molto utile a Crasso l'opera di Apollonio ne' suoi studi; ualeuasi Crasso assai dell'opera di Apollonio ne' suoi studi: Apollonio gran seruigio porgeua a Crasso ne' suoi studi: si adoperaua molto per Crasso nel seruigio de gli studi.

Erat Apollonius ad Crassi studia uehementer aptus: optima suis in studiis Crassus Apollonii opera utebatur: egregiam Crasso in studiis operam nauabat Apollonius: erat Apollonius utilis Crasso in studiis admodumq́. commodus: utebatur multum Apollonio Crassus: fructum Crassus in suis studiis capiebat optimum ex opera Apollonii.

[Seruirsi di un'amico.]

In tutte le cose mi seruirò di tuo fratello, mi ualerò di tuo fratello, adopererò tuo fratello.

Vtar ad omnia tuo fratre: utar opera tui fratris in omni re: confugiam ad fratrem tuum, si

quid erit agendum fratri tuo committam, ad fratrem tuum referam, in fratrem tuum reiiciã, eius consilium petam, operam exposcam.

[Sfacciato.]

Non ti reputi a uergogna, il commettere alcuna sorte di peccato: tu pecchi senza alcun rispetto: tu trascorri in ogni peccato senza alcun riguardo: niuna molestia ti ritarda nel peccare.

Nulla tibi est ad facinus uerecundia: nullũ tibi peccandi modũ uerecundia statuit: peccas, abiecta prorsus uerecundia: peccas sine modo: peccas impudentissimè: nõ te pudor ullus, non te modestia deterret, abducit, remouet a uoluntate, a studio, a consuetudine peccandi.

S'io fossi sfacciato, come tu.

Si tuũ os haberem: si tuam imitarẽ impudentiã: essem æque ac tu, pariter ac tu, similiter ac tu, nõ secus, non aliter ac tu, ita ut tu, uti tu, quemadmodum tu, sicuti tu, impudens, ad impudentiam propensus, pudoris expers ac modestiæ, alienus a pudore, remotus a modestia, auersus a pudore.

Tu sei sfacciato.

Transis uerecundiæ fines, abes procul a pudore: modestiam nullam retines, tueris, colis: non te pudor retinet, non te modestia regit, non uerecundia temperat.

[Sforzarsi.]

Fa quanto puoi, adopera ogni tuo studio, impiega le tue forze tutte, sforzati, quanto maggiormente puoi, intendi ogni tua forza, opera quanto per te si puo, per non perder l'honor tuo.

Da operam diligenter, enitere, conare omni studio, contende omnibus uiribus, intende omnes neruos, incumbe toto pectore, elabora quãtum in te est, studium adhibe quantum potes, confer huc omnia tua studia, omnem operam, & industriam, age hoc quàm diligenter potes, ne quam tuus honor iacturã faciat, ne quod ferat detrimentũ, ne quam iniuriã accipiat, ne qua labe inficiatur, ne quam labẽ aut maculam suscipiat, contrahat.

[Sicurezza.]

Essendo tu uirtuosissimo, sei sicuro dalla fortuna, la fortuna nõ ti puo nuocere, non sei soggetto all'ingiurie della fortuna, non ti soprastanno i uari accidenti della uita humana.

Fortunæ uim tuæ uirtutis amplitudo uincit: muniisti te uirtute contra fortunã: septus es uirtutis præsidiis aduersus impetus fortunæ, nihil tibi nocere, obesse, incõmodare, cum uirtute uiuẽti, uirtutem colenti, fortuna potest: tutus es a fortunæ iniuriis: securam uitam ducere tibi licet, quia cum uirtute uiuis: non tibi uarii casus impendẽt humanæ uitæ, qui uirtute excellas, quem uirtus tueatur, tegat, protegat, muniat.

[Signore.]

Egli è signore a bacchetta, è padrone del tutto: a lui ogni cosa è soggetta: la sua uolontà è osseruata come legge: ha compiuta signoria: commanda a tutti: ogniuno da lui dipende.

Penes eum est potestas, omnia sunt, est imperandi ius, est in omnes imperium: dominatur,

imperat regnat: tenet omnia rem: tenet publicã: arbitratu ſuo cuncta moderatur, ac regit: eius in manu ſunt omnia: eius ita poteſtas latè patet, ut omnia complectatur: eius dominatu nihil uacat: ad eum omnia ſunt delata: eius uoluntas pro legibus eſt: ab eius uoluntate, ac nutu pendent omnes: omnia poſita ſunt in unius uoluntate.

Meglio è il uiuere qui con noi, che eſſer gran Signore.

Tanti non eſt, multis mortalibus imperare, quanti nobiſcum hic uitam ducere.

Io era Signore, & hora ſon ſeruo: di ſignore ſon diuenuto ſeruo: di ſignoria ſon caduto in ſeruitù: ſon caduto dall'alto grado di ſignoria nel piu baſſo ſtato di uita.

Sedebam in puppi, clauumq́. tenebam: nunc uix eſt in ſentina locus: libertatem ſeruitute commutaui: a ſummo poteſtatis in infimum ſeruitutis locum decidi, deiectus, deturbatus, detruſus, depulſus a fortuna ſum: imperandi meum erat ius; nunc me ſeruiendi neceſſitas premit: dominatũ, & cum dominatu libertatem perdidi, tantũ abeſt, ut imperem, ut nec liber ſim.

[Signoria.]

La fortuna facilmente diſtrugge le ſignorie di queſto e di quello: abbatte la fortuna le alte ſignorie: non è poteſtà coſi grande, che non ſia finalmente diminuita e ſpenta dalle forze della fortuna.

Facilè ſummos hominum principatus fortuna delet: euertit fortunæ uis opulẽtiſſima regna:

nulla est potestas tanta, quam fortunæ potestas non exsuperet, quæ fortunæ potestati non cedat, quæ fortunæ uiribus frangi non possit: paruo negotio summos dominatus fortuna tollit, extinguit, labefacit, euertit.

[Simulatione.]

Con la falsa apparēza del uiso l'intrinseco dell'animo si copre: altro il uiso dimostra, altro l'animo nasconde: è differente l'animo dal uiso: al uiso nō è l'animo conforme.

Vultu simulatio sustinetur: aliud uultu significatur, aliud in animo latet: non congruit animus cum uultu: dissentit animus a uultu: animi sensum uultus occultat.

[Sincerità di animo.]

Io son'huomo schietto: non so fingere: non simulo punto: non uo con arte.

Simplex homo sum: simplex mihi animus est, apertus, nulla simulatione tectus, purus a fraude, ab omni labe. apertam ueritatem amo: simulandi artificium a me prorsus abest.

[Sodisfare.]

Nō potrò mai sodisfare a parte alcuna de' tuoi beneficì: egliè impossibile, ch'io paghi una parte del debito ch'io ho teco: nō che in tutto, ma ne pur in parte farò io per te quel che tu hai fatto per me.

Nullam umquam tuorum meritorum partem assequar: numquam ne minima quidem ex parte tuis in me meritis satisfaciam: numquam omnino tibi soluam quantum debeo, ac ne ulla

quidem in parte: officia tua numquam rependā remunerabor, remetiar, compensabo, officiis paribus æquabo.

[Soldati ualenti.]

I miglior soldati sono morti: hannoui lasciata la uita i piu ualorosi soldati: è seguita la morte de' piu prodi e ualenti soldati.

Periere milites uirtute præstantes: interiit egregia militum manus, fortitudine excellens, cuius uirtuti cōmitti multum posset, flos exercitus, & robur uniuersum, sobolesq. multum cecidit.

[Somiglianza.]

Veggo che le tue cose sono simili alle mie, rassomigliano alle mie, non sono differenti, discordanti, diuerse dalle mie: fra le tue cose e le mie non ci è punto di differenza: nelle cose tue riconosco le mie: le cose tue sono un ritratto delle mie.

Rerum mearum imaginē uideo in rebus tuis: tuis in rebus meas agnosco: simillima rerum nostrarū ratio est: a rebus meis tua minimum differunt: nulla est rerum nostrarum dissimilitudo.

[Sopportar con dispiacere.]

Malamente sopporto la sciocchezza di alcuni: nō mi reco facilmente a sopportare la pazzia di alcuni: graue cosa mi è sostenere la stolta natura di alcuni.

Non nullorum stultitiā non facilè fero, ægrè sustineo, haud satis æquo animo fero: adduci non possum, inducere animū non possum, inducere animū minimè possum, a me ipso nō queo impetrare,

dementias

dementias non nullorũ ut animo nõ iniquo ferã.

[Sospettare.]

Si sospetterà, che tu non sia huomo di buona fede: darai a credere, farai credere, darai occasione di credere, uerrai in sospetto, genererai sospetto, farai sospettare, che tu sia poco fedele, che tu manchi di fede.

Venies in suspicionem infidelitatis, parum bonæ, sinceræ, rectæ fidei: tua fides in suspicionẽ adducetur, in dubium ueniet, in dubium uocabitur: erit, cur de tua fide non benè homines existimẽt: suspectus eris nomine infidelitatis: caussã afferes de tua fide secus existimandi.

[Souerchio.]

Non accadeua che tu ti scusassi meco: souerchio è stato l'officio tuo nell'escusarti: era poco necessario, poco faceua bisogno, non bisognaua, bisogno non era, non richiedeua il bisogno, che tu facessi meco tale scusa.

Superuacanea fuit apud me tua excusatio: officium excusandi sine caussa suscepisti: nõ erat cur te excusares: caussam excusandi nullam habuisti: minimè necessaria fuit excusatio tua: tuã excusationem non desiderabam, non requirebã, non exspectabam.

[Souenire.]

La pietà diuina facilmente souuiene a gli afflitti, porge aiuto a' bisognosi, i miseri sostenta, i disperati conforta.

Afflictos facilè diuina pietas excitat, egen-

tibus opem fert, miseros subleuat, desperatione debilitatos confirmat, fulcit, sustinet, laborantibus subsidio est,

[Speranza.]

Mi pare di hauer condotta la cosa a termine, che se ne puo hauer ottima sperãza: parmi di hauer messa la cosa in tale stato, che si puo sperarne auuenimento felice: penso di hauer operato in tal maniera, che si puo della cosa aspettare quel fine, e quel successo, che si desidera: a tal credo io di hauer la cosa ridotta, che di contrario auuenimento non si ha punto da temere, appoggiasi hora l'animo mio a ben sicura e ferma speranza, per lo studio, che ho posto nell'inuiare la cosa.

Hoc uideor mihi esse consecutus, ut optimã spem habere, optimè sperare, optima spe niti possimus: eò rem perduxisse mihi uideor, ut euentũ sperare quam secundissimum liceat: rem, ut opinor, ita constitui, in eo statu collocaui, in eum statum adduxi, ita composui, atque conformaui, nihil ut aduersum timere, nihil contra uoluntatem, omnia secunda, qualia uolumus, ex nostra uoluntate, ex animi sententia sperare possimus: iacta sunt a nobis fundamenta rei, sic inquam, ut certa propemodum in spe reliqua sint.

[Speranza falsa.]

Io speraua una cosa, e ne'è auuenuta un'altra: falsa speranza è stata la mia: conforme alla speranza nõ è riuscito l'effetto: alla mia speranza il desiderato fine non è seguito: non mi è riuscito, mi

è fallito, mi ha ingannato il pensiero

Spes me fefellit, frustrata est, decepit, delusit; spem meam non is, quem uolebam, exitus est consecutus: non successit, ut sperabam: non processit ex animi sententia: aliter, ac sperabam, contigit, accidit, euenit: exitum res habuit contra spem, alienum a spe: inanem fuisse meam spem, exitus rei declarat.

[*Speranza data.*]

Tu mi dai grā sperāza di douer esser uirtuosissimo: mi metti in sperāza, fai ch'io speri di douerti uedere possessore a qualche tēpo di una rara uirtù.

Spem affers eximiā summæ uirtutis: adducis me summā in spem eximiæ uirtutis: facis ut sperem de tua uirtute, eaq. minime uulgari: inclinat animus meus, a te uidelicet impulsus, ad optimā spem tuæ uirtutis eximiæ: es tu quidem apud me in egregia spe uirtutis prope singularis.

[*Speranza perduta.*

Hanno perduto, smarrito, diposto, lasciato, abandonato la gran speranza, che haueuano: è lor mancata quella gran speranza: non è piu in loro tanto di speranza, quanto prima haueuano.

Ex magna spe deturbati, deiecti, detrusi, depulsi iacent: ex alta spe deciderunt: spem illam quam susceperant, abiecerunt, deposuerunt, omiserunt: spe non tenentur, ut antea, non aluntur: non eos, quæ antea; spes tenet, pascit, alit: spes iam omnis abiit, discessit, euanuit, nulla prorsus iam est: firma se niti spe putabant; ea quæm

ſit imbecilla, nunc intelligunt.

[*Speranza ſenza cagione.*]

Non ueggo la cagione della tua ſperanza: non ſo conoſcere perche tu ſperi, che cagione a ſperare ti muoua, t'induca, ti ſoſpinga, ti tiri, t'inuiti, ti conforti: non intendo, ſopra che fondamento ſia fermata la tua ſperanza, ſopra che ragione ſia fondata, a che ragione ſi appoggi, da che ragione naſca, ſia prodotta, generata, partorita.

Non uideo, cur ſperes, quare, quamobrem, qua cauſſa, qua de cauſſa, quam ob cauſſam, qua ratione adductus, qua commotus cauſſa, quo impulſus argumento: quæ te ratio, quid rationis hanc ſpem adduxit, impulit? cur in hanc ſpem ueniſti? quem rationem ſecutus es? quæ te duxit, aut hortata ſpes eſt? quid effecit, ut ſperares? tuæ ſpei cauſſam ignorare me confiteor: ſpei tuæ cauſſa me præterit, fugit, mihi quidem aperta, perſpicua, manifeſta, nota, ſatis clara non eſt, perobſcura apud me eſt, explorata mihi non eſt, obſcuritatis apud me habet plurimum.

[*Sperare.*]

Gran premi poſſono ſperare coloro che uiuono da huomini da bene, poſſono i buoni prometterſi honorati premi della loro bõta, grã premi aſpettano della loro honeſta uita, nõ poſſono dubitar che nõ habbino da corre lieto frutto delle loro uirtuoſe opere: notabil premi alla bontà ſono propoſti.

Præmiorum ſpe magna, admodumq́ firma niti poſſunt iis, quorum uita cum uirtute traduci-

tur: egregia præmia pro certo exspectare, sine dubio sibi polliceri, planè sperare licet iis, qui uirtutem colunt, qui rectè, atque honestè, & cum uirtute uitam agunt, peragunt, ducunt, traducunt, uiuunt: magna sunt rectè agentibus præmia constituta, proposita: summa rectè agentes manent præmia: certum fructum boni colligent, capient, percipient, ferent suæ uirtutis, probitatis, officii, optimorum consiliorũ, atque factorũ: mercedem actionum suarum exspectare certissimam possunt, qui uirtutem in uita primam habuerunt, quibus in uita uirtus fuit antiquissima.

Spero che la uostra concordia sarà cagione della uittoria: porto ferma opinione, spero, come cosa ch'io uegga con gli occhi, nõ ho punto di dubbio niente duaito, che dalla uostra concordia non sia per nascere la uittoria: la uostra concordia, si come io spero, secõdo ch'io spero, per quãto spero, quanto mi gioua di sperare, partorirà la uittoria.

In uestra concordia spem maximam pono uictoriæ: ex uestra concordia uictoriã spero: uestra concordia uictoriæ mibi spem affert: uictoriã, ut spero, pro mea quidem spe, quantum quidem spero, nisi me spes fallit, ut animus meus auguratur, quemadmodum ipse mibi polliceor, uictoriam pariet, afferet: uestræ concordiæ fructus, nisi mea spes infima prorsus est, erit uictoria.

[Spesa.]

Chi potrebbe, per ricco ch'egli fosse, resistere a cosi gran spesa? quai ricchezze potrebbono sostene-

re il peso di così graue spesa? stāccherebbesi ogniuno sotto il peso di questa spesa: graue sarebbe ad ognuno & intolerabile questa spesa: niuno potrebbe reggere alla spesa

Quis ita firmus ab opibus est, ut sustinere sumptum possit? cuius diuitiæ sumptui pares esse possint? ferendo sumptui quis sit? tanta impēsam quis sustineat? ita magni sumptus fiunt, ut ferri nō possint: ita grauis est impensa, ut debilitare, atque opprimere quēuis possit: nō is est sumptus, qui ferri possit: supra modum immoderatus est.

[Sprezzare.]

I nostri maggiori sprezzauano le ricchezze, solamente alla uirtu mirauano: a paragone della uirtu sprezzauano la robba: di gran lunga alle facultà anteponeuano la uirtu, a petto della uirtù niuna stima faceuano della robba.

Maiores nostri diuitias minime putabant, unā uirtutem sequebantur: apud maiores nostros minima diuitiarū, uirtus erat ratio maxima. nullo loco apud maiores nostros diuitiæ fuerūt, uirtus unà gebat maximè: plurimum semper apud maiores nostros uirtus ualuit, minimum diuitiæ: opes in minimis ponebant: postremæ omnium rerum diuitiæ illis erant: rem familiarem, quæq. nos bona appellamus, parui, minimi, nihili reputabant, ducebant, æstimabant, pendebant, faciebant, flocci faciebant, flocci nō faciebant, (idem enim significatur, siue absit, siue adsit particula non) minimi erant apud maiores nostros opes, minimi

ponderis, nullo apud eos loco, parui momenti: po stremum apud eos locum opes obtinebant: de opi bus minimum laborabant, diuitias præ uirtute contemnebant, infra uirtutem ducebant, post uir tutem habebant, uirtute posteriores iudicabant.

Io non mi curo di cosa alcuna punto punto; uada- no per me le cose bene, o male: non fo caso di ue runa cosa: a cosa alcuna punto non miro, non at- tendo, non bado.

Trahantur per me pedibus omnia: non labo ro: nihil me afficit: nihil me tangit: nulla remo- ueor: de quauis re suisq́. deq́. fero: æque omnia contemno, fastidio, respuo: nulla res apud me pondus habet: nullius momenti est, in pretio est, ne minimi quidem est.

[Sprezzato.]

Veggio, ch'io son abandonato, ne si tiene piu cõto alcuno di me: ueggiomi in niuna stima, in niuna riputatione, essere caduto in dispregio, in disgra- tia essere tenuto a uile, essere tenuto per niente, esser diuenuto fauola, esser in niun conto.

Planè desertum esse me, atque abiectum in- telligo: nullo iam loco sum: reiicior & contem- nor ab omnibus: nullius iam pretii sum: ordinem nullum obtineo: fabula sum: nullus sum: habe- or in postremis: despicior: despectus sum: nul- lius loci sum, nullius ordinis, postremæ condi- cionis.

[Stagione.]

La stagione nõ è a proposito, nõ è secondo il biso-

gno, non è conforme al bisogno, non è quale il bisogno richiedeua: il tempo è contrario: altro tempo bisognaua, faceua di bisogno, al bisogno della cosa si conueniua, si richiedeua.

Anni tempus non fert, non permittit, nõ concedit, non patitur: alienum est, parum aptum, aduersum anni tempus: non licet per anni tempus: aduersatur anni tempus: pugnat cum ipsa re temporis ratio: aliud planè tempus res postulat, desiderat, requirit: rei maturitas non adest: non conuenit cum re tempus.

[Stato aduerso,]

Se in cotesto tuo cosi reo stato anderai ricordandoti quel ch'è auuenuto in ogni tempo a' pari tuoi, grande conforto ne riceuerai, in questa tua contraria fortuna, in questo maluagio stato, hora che sei cosi misero, a cosi misero partito condotto, in cosi dura e cosi strana cõdicione, hora che la fortuna ti affligge, preme, trauaglia.

Si, quæ tui similibus uiris in omni ætate acciderit, isto tuo tristissimo tempore colliges, in memoriam rediges, reuocabis, mente comprehenderis, tecum reputabis, in animo uolues, ipse tecũ examinabis, admodum iuuari te senties, non leuè solatium capies, hæc te ualde cogitatio sustentabit: in hac tua tam graui, tam aduersa, tam misera, planè desperata fortuna: in hac non solum aduersa, uerum penitus euersa fortuna: in tantis miseriis: in tam misero rerum statu: tam miseris temporibus: in ista, qualem nemo umquã sensit,

infelicitate: nunc, dum res tuæ pessimè se habent: pessimo loco sunt: dum tecum peßimè agitur: dum tibi peßimè cum fortuna conuenit: dũ tuæ fortunæ planè perditæ, ac nullæ sunt: dum te premit infensa fortuna: dum te modis omnibus fortuna uexat, tibi negotium exhibet, molesta est, grauis est, dum te suis uiribus oppugnat, dum omnes ad te oppugnandum machinas adhibet, atque admouet.

[Stato della cosa.]

Tale è lo stato della cosa: in questo stato la cosa si ritroua: la cosa cosi sta, la cosa è in questi termini.

In hoc statu res est: rei status hic est: res ita se habet: ita res habet: eiusmodi res est: hæc in re sunt, in caussa sunt: hoc loco res est.

[Stato diuerso.]

Io mi trouo in altro stato: altra cõdicione è la mia: io sono a diuerso partito: non ci è similitudine: in altra maniera si ritrouano le cose mie.

Alia mea ratio est: diuersa mea ratio est: meæ res alio loco sunt: non eadem mea ratio est: aliter se habent res meæ: nihil simile, nulla similitudo: quid simile? nihil habet res similitudinis: dissimilitudo magna, diuersa omnia, dissimilia, prorsus alia.

[Stato honorato,]

Quando tu doueui essere piu honorato in maggior pregio, in maggior stima, in maggior riputatione fiorir a maggior lode, esser in maggior grado, essere piu gradito, salire a piu alto grado di honore,

e di riputatione, all'hora i tuoi nimici ti hanno ruinato.

Quo tempore florere debebas, debuit illustrior esse tua laus, altius ascendere, plus consequi dignitatis, maiorem obtinere existimationem, præstantiore esse loco, plus habere auctoritatis, honestior esse, clarior esse, maior ac præstantior haberi debuisti; tum te tuorum inimicorum afflixit iniuria, perdidit, euerti omnibus fortunis, oppressit, ad exitium detrusit, impulit, non modo è numero uiuentium, sed planè infra mortuorum conditionem amandauit.

[Stato simile.]

Veggo le tue cose esser simili alle mie, non diuerse, non uarie, non differenti, non discordanti dalle mie, esser alle mie conformi, hauer somiglianza con le mie, rassomigliarsi alle mie, esser quell'istesso, ch'erano le mie, hauer apparenza delle mie, essere un ritratto delle mie, hauer quella forma istessa, che gia haueuano le mie.

Rerum mearũ imaginem uideo in rebus tuis: planè res meas in tuis agnosco: res tuas nihil a meis intelligo differre, nihil discrepare: congruunt res tuæ cum meis: rerum nostrarum eadem ratio est, nulla dissimilitudo: qui tuas res intuetur, meas intueri se dicet: tuæ res nihil differunt a meis: inter res nostras nihil interest: nihil est, quo res tuæ differant a meis.

[Stima.]

Per il conto, ch'io tengo di te, pregoti ad hauerlo

raccomandato: per la stima ch'io fo di te: per quella osseruanza, ch'io ti porto: per l'opinione ch'io ho di te.

Pro eo, quanti te facio, quanti es apud me, quanta mea est erga te obseruantia, quantum tibi tribuo, tibi defero, pro mea de te opinione, pro animo, uoluntate, studio in te meo, peto a te, ut hominem suscipias, complectare, foueas, in tuis habeas.

La tua opinione appresso gli huomini giudiciosi è stimata molto, è prezzata, è in molta stima, in pregio grande, in molta consideratione, in buonissimo conto, di gran momento.

Tua sententia magnum apud eos, qui rectè iudicant, pondus habet, plurimi est apud intelligentes opinio tua, sensus tuus, iudicium tuum, id quod tu probas, id quod placere tibi sentiunt, quod tu esse optimum censes, quod testimonio tuo confirmatur: grauis est, magni momenti est, minimè leuis est, magni ducitur, auctoritatis habet plurimum, non uulgarem obtinet locum apud sapientes opinio tua.

[Stima grande.]

Io stimo piu il ragionar teco, che quãte ricchezze sono al mõdo: a tutti i tesori antepõgo i nostri ragionamẽti: uoglio piu tosto, piu mi è caro, piu grã do di ragionar teco, che s'io possedessi quant'oro posseggono tutti i principi del mondo: sprezzo quãta robba è sotto il sole, a petto a quella côtentezza, a paragone di quella contentezza, che

riceuo, traggo: piglio da' nostri ragionamenti.

Omnes omnium diuitias cũ nostris sermonibus nõ confero: pluris apud me sermones nostri, quàm omnes diuitiæ sunt: sordẽt apud me præ nostris sermonibus omnes diuitiæ: sit modo sermonũ copia nostrorũ; thesauros omnes cõtẽno, reiicio

[*Stimar piu.*]

Ho stimato piu la salute e libertà publica di ogni altra cosa: piu di tutte le cose è stato in grado appresso me la commune salute e libertà: oltre ad ogni cosa ho tenuto in pregio l'uniuersale salute e libertà: niuna cosa piu della salute, e libertà publica mi è stata a cuore.

Nihil antiquius communi salute, ac libertate iudicaui: omnium rerum mihi prima fuit publica salus, ac libertas: communi salute, ac libertate nihil mihi fuit potius: omnia sum aspernatus præ communi salute, ac libertate: pluris apud me, quàm omnes res, uniuersorum salus, ac libertas fuit: nulla de re tantum, quantum de communi salute, ac libertate, laboraui: salutem publicam, ac libertatem rebus omnibus anteposui, præposui, prætuli: curæ mihi fuit salus, ac libertas publica, sic, ut nulla res æque.

[*Stimar alquanto.*]

Talmente douemo attendere à gli studi, che facciamo però qualche stima della sanità: è da prezzare gli studi, ma non però da lasciar adietro la sanità: douemo misurare gli studi nostri cõ la regola della sanità: douemo hauer cari gli

studi, ma non però sprezzare la sanità, non tenerla in poco pregio.

Ita sequi uirtutem debemus, ut ualetudinē non in postremis ponamus: ualetudinis cum uirtute ducenda ratio est: sic ad studia debemus incumbere, ne ualetudo negligatur: plurimum uirtuti, aliquid tamen ualetudini tribuatur: spectanda uirtus est, cum eo tamen, ne despiciatur ualetudo: excubare uirtutis in studio, præclarum est; indormire tamen, ualetudini minimè debemus: excolatur animus uirtutibus, non nihil tamen corpori seruiatur.

[Stimar l'opinione di alcuno.]

Cicerone faceua gran stima della opinione di Platone: era l'opinione di Platone appresso di Cicerone in molta stima: teneua Cicerone per uerissima l'opinione di Platone, daua Cicerone piena fede alle parole di Platone: accordauasi Cicerone grandemente all'opinione di Platone.

Platonem Cicero uehementer auctorem sequebatur: Platoni tribuebat plurimum, summā fidem habebat, planè credebat, ut oraculo credebat: Platonē habebat eximium: singularis erat apud Ciceronem Platonis auctoritas; errare Cicero cum Platone malebat, quàm cum aliis benè sentire: plurimi apud Ciceronem erat Plato: faciebat pluris neminem: plus apud eum ponderis habebat nemo.

Stimar se stesso.

Troppo ti stimi, ti apprezzi, ti essalti: troppa sti-

ma fai di te stesso: troppo ti ami: sei assentatore di te stesso: ti tieni in grado, in pregio, piu che non si conuerrebbe.

Nimium tibi tribuis: nimium tibi arrogas: nimium tibi assumis: nimium te effers: nimium tibi places, assentaris ipse tibi, te amas, cum de te iudicas, non rationem, non ueritatem consulis: largiris ipse tibi plus, quàm ueritas concedat, plus, quàm ueritati.

[*Stimato.*]

Tu sei molto stimato nella tua patria: in gran pregio sei tenuto da' tuoi cittadini, fa di te la tua patria quell'astima, che maggiore si puo.

Vales auctoritate apud tuos ciues: tui te ciues magni faciunt: magnus es, honoratus, clarus apud tuos ciues: multum tibi ciues tui deferunt, patria tua tantũ tibi tribuit, quantum fortasse nemini, atque adeo quantum prorsus nemini.

[*Stomaco guasto.*]

Io sto male dello stomaco: ho lo stomaco discõcio, in mal'assetto, in disordine; stemperato, a cattiuo partito, guasto, mal'acconcio, poco al digerire disposto.

Stomachus languet, infirmus est, male se habet: stomachi uirtus iacet, languet, debilitata est, infirma est, imbecilla, imminuta, nulla prorsus, minimè ad cõcoquendũ apta: languẽti stomacho sum, infirmo, imbecillo, malè cõstituto: stomacho non utor optimè: stomachus laborat, nõ est, qualẽ digerendi ratio requirit, qualẽ optima ualetudo postulat.

[Strada cattiua.]

Nel uerno sono cattiue strade, difficili, malageuoli, strane, incommode: è gran disconcio l'andare attorno di uerno.

Viæ sunt hieme difficiles, incõmodæ, impeditæ, abruptæ, iter habentibus odiosæ: nihil incõmodius, quàm hieme iter habere: per hiemẽ itinera sunt incõmodi plena, interdum etiam periculi.

[Straniezza.]

Gli huomini sono molto strani, per non dir peggio

Summa est hominum peruersitas; grauiori enim uerbo uti non libet: peruersi sunt hominum mores, duri nimis ac difficiles: ingenio sunt homines peruerso, difficili, duro, a ratione auerso.

[Strano.]

Tu sei troppo strano, e troppo fastidioso nel cõuersare: la tua prattica è fastidiosa, non è dilletteuole, ha dello strano.

Nimium acerbus es, nimium in consuetudine difficilis, durus, asper: tua consuetudo difficilior est: abest consuetudo tua ab omni suauitate: non ea est consuetudo tua, quæ propter suauitatem expetatur: minimè iucunda est, amara potius, atque odiosa tua consuetudo: quis naturæ tuæ peruersitatem in consuetudine ferat? quis te possit uti, homine omnium difficillimo, seuerissimo, asperrimo? quis tuam consuetudinem expetat, carentem omni suauitate, nulla re iucundam? asperitatis, ac peruersitatis tantum habet natura tua, quantum in consuetudine ferri uix

possit, uel potius planè non possit: usus tibi nullo cum homine diuturnus intercedet: ita difficilis, ac durus es, iis moribus, eo præditus ingenio.

Straparlare.

Se dirai cosa alcuna brutta, guai a te: se parlerai dishonestamente, se dalla tua bocca uscirà parola men che honesta, se parlerai di maniera, che nelle tue parole alcuna dishonestà si conosca, se il tuo parlare uscirà de' termini dell'honestà, se straparlerai, se parlerai con poco auedimento, inconsideratamente, senza riguardo, senza ragione, con poca honestà, con poca discrettione, mal per te, mal te ne auerrà, mal ne sentirai.

Væ tibi, si turpiter aliquid dixeris, si minus honestè, si temerè, parum inconsideratè, non ut ratio præscribit, præter honestatem contra quàm conueniat, contra quàm deceat, contra quàm liceat, nō ut conueniat, deceat, liceat, minus quàm conueniat, deceat, liceat, secus quàm conueniat, deceat, liceat, aliter atque conueniat; deceat, liceat; si quod ex ore tuo paullo turpius uerbum exciderit; si oratio tua finibus excesserit iis, quos honestum, quos ratio, quos modestia præscribit.

Stretti paßi.

Nel monte Apennino sono di strettißimi, e molto strani paßi: è malageuole, molto incommodo, disconcio grande l'andare per il mōte Apennino, per la strettezza de paßi.

In alpibus Apennini magnæ sunt, admodumq́.

dumq. difficiles locorum angustiæ: per alpes Apennini iter habentibus magno sunt impedimento difficultates, & angustiæ locorum: nihil incommodius, quàm illas Apennini montis angustias pertransire, quàm ex illis Apennini montis angustiis, ac difficultatibus euadere: angustæ loca per Apẽnini alpes euntibus crebro se obiiciunt, impedimenta opponunt, difficilem ac laboriosam uiam reddunt.

[Studiare.]

Tu non fai altro che studiare quanti libri puoi: tu hai una sete di studiare, che mai non si spegne, mai non si satia: qual libro è, che tu non uoglia leggere? tu studi senza misura: non hai misura negli studi: studi del continuo, sempre, a tutte l'hore, non men la notte che il giorno: tu non lasci mai di studiare.

Numquam non legis, aßiduè, omnibus horis, diu noctuq. noctem cum die legendo coniungis: heluo librorum es: tua legendi sitis numquã extinguitur, satiatur, expcetur. totus in studiis es: litteris omnibus deditus es: numquam studia intermittis: numquam te seiungis a studio: libros de manibus numquam deponis: libros aßiduè in manibus habes, tractas, euoluis, lectitas, legendo conteris: modum in studiis non tenes, non retines, non seruas, nullum agnoscis: immoderatè legis: non infra modum, sed supra modum sunt studia tua: nimium te studiis dedisti: nimium in studiis operæ consumis: nimius est in studiis: usum studio

rum numquam dimittis.

Io studio solamente Cicerone: non leggo altro che Cicerone: solo Cicerone mi piace: ogni mio studio è intorno a Cicerone.

Vni Ciceroni meum studium dicaui: ad unū Ciceronem meam operam contuli: meum in uno Cicerone studiorum pono, consumo, colloco: uni Ciceroni operam do: unus me Cicero delectat, capit, tenet, unus mihi placet: unius animum meū lectio pascit: uni meam operam, mea studia, meas uigilias dedi, dedidi, tradidi, addixi, perpetuo dicatas esse uolo.

Ho atteso a questi studi infin da fanciullo: sonomi piacciuti questi studi: hannomi dilettato questi studi: ho dato opera a questi studi: ho preso piacere di questi studi: in questi studi ho consumato il mio tempo.

Huic me doctrinæ a pueritia dedi: hæc me à puero doctrina delectauit: hanc ego doctrinam, hanc studiorum rationem, hoc studiorum genus ab ineunte ætate sum secutus: meam operam ad hæc studia iam inde a puero contuli, in hoc studiorum genere consumpsi, collocaui, his dedi studiis: hæc studia a primis annis colui: huic litterarum generi a teneris annis deuinctus fui: incubui puer in hæc studia.

Io studio ogni di piu: attẽdo sempre piu a gli studi: io mi stringo ogni di piu nella prattica de gli studi: cresce ogni giorno in me il desiderio de gli studi: nõ scema col tẽpo, ma si fa maggiore lo studio mio.

Studium quotidie magis ingrauescit: quotidie magis cupiditate studiorum incendor: meam studiorum cupiditatem dies auget: tantum abest, ut meum studium dies imminuat, ut etiam augeat: incitor ad studia quotidie magis, studia complector, in studia incumbo: plus quotidie operæ in studiis pono: litteris quotidie magis utor: studiorum amore, consuetudine, usu magisq. capior in dies singulos.

Vorrei che tu studiassi filosofia, che tu attendessi allo studio della filosofia, che tu ti mettessi allo studio della filosofia, che tu abbracciassi lo studio della filosofia.

Velim te ad eius scientiæ studium adiungas, unde nascitur, atque alitur moderatio uitæ, unde recta uiuendi ratio, atque omnis ordo manat: uelim te ad philosophiam conferas, tuum studium applices: uelim philosophiam complectaris, philosophiæ te dedas, tuam operam tradas, tuum studium dices.

Ho cominciato a studiar anche di notte.

Vigilare de nocte, noctu, per noctem, studiorum caussa cœpi: nocturnas uigilias diurnũ ad studiũ cœpi adiungere, diurno cũ studio coniungere: ad studia iam etiam aliquantum noctis assumo.

Penso di lasciar affatto gli studi: intendo di abandonare gli studi: è mio pensiero: è mio intendimẽto di non seguire più oltre gli studi: ho in animo di rimettere gli studi in tutto.

Multam litteris salutem dicere, in animo est:

prorsus abiicere studia cogito, seiungere me penitus a studiis, usum studiorum in perpetuum dimittere, minime de studiis in posterum laborare, meam operam, meum tempus, meam industriam a studiis aliò traducere, tsansferre, conferre.

[Studi ripigliati.]

Tornerò a studiare, come già soleua: tornerò a miei passati studi: ripiglierò gli usati studi: riuolgerò i miei pensieri a gli studi.

Ad nostra me studia referam litterarum: studia repetam: reddam studiis operas intermissas: ad studiorum consuetudinem atque usum redibo: pristina studia reuocabo: rursus ad studia me conferam: reuocabo me ad industriam: intermissa studia repetam.

[Studi tralasciati.]

Egli è tempo di tralasciar alquanto gli studi, di lasciare alquanto la pratica de gli studi, di solleuare l'animo dalla fatica de gli studi, di dar riposo all'animo essercitato e stanco ne gli studi di hauer qualche uacanza da gli studi, di diporre il peso de gli studi, di alleggierire l'animo dal peso de gli studi.

Feriari licet a studiis: postulat tempus, ut studia intermittantur: tempus fert, ut studiorum usus parumper dimittatur: deponere aliquantisper studiorum onus licet: omittere studia, leuare animum onere studiorum honestè possumus: licet animum a studiis abducere: uacatio datur a studiis: feriæ studiorum conceduntur.

[Studi utili.]

Gli studi giouano in ogni tempo: lo studiare partorisce utile in ogni tempo: è gioueuole sempre l'essercitio, la prattica, il trattenimento de gli studi: non cessa mai, non scema punto, è perpetua, è la medesima in ogni tempo l'utilità de gli studi: quando è mai, che gli studi non giouino? non è mai, che gli studi frutto non porgano: quando è mai che da gli studi utilità non si tragga? beneficio non si riceua? frutto non si colga?

Studia numquam non prosunt, nō utilia sunt, non utilitatem pariunt, non emolumento sunt, nō fructum ferunt: studiorum utilitatem dies nō imminuit: non terminatur spatio temporibus, non definitur ulla die, perpetua est, eadem est in omni tempore, uitæ par est studiorum utilitas: studiis secundæ res ornantur, aduersæ adiuuantur: a studiis delectatio petitur in secunda fortuna, salus in aduersa: studiorum fructus in omni fortuna idem est: studiorum tractatio numquam nō utilis, numquam est infructuosa: habent studia quo iuuemur in omni uita, in omni fortuna, in omni loco: ecquando studiis non iuuamur? ecquæ dies utilitatem studiorū extinguit, aut imminuit? de studiorū utilitate nihil fortuna, nihil hominū iniuria, nihil ne dies quidem ipsa detrahit.

[Subitamente.]

Senza indugio farò quel che mi hai commesso: darò effetto al tuo commandamento subito, di subito, subitamente, senza metter tempo di mezzo,

ſenza punto di tardanza, incontanente, immantinente, quanto prima.

Confeſtim, è ueſtigio, quamprimum, ſtatim, actutum, primum quoque tempore, illico, ſine mora, ſine conctatione, nulla facta mora, nulla interpoſita mora, omni prorſus abiecta mora, ne minimo quidem ſpatio temporis interiecto, exſequar tua mandata, quod mandaſti perficiam, tuis mandatis parebo, effectum dabo quod mandaſti, præſtabo quod a te mandatum eſt.

[*Succeder bene.*]

Credo ch'io condurrò la coſa a quel fine, che deſidero: penſo che darò effetto alla coſa ſecondo il deſiderio noſtro, conforme al deſiderio, ſimile al deſiderio, come deſideriamo, come è il deſiderio noſtro, come noi uogliamo: opererò di maniera, che porto opinione douer la coſa riuſcire felicemente, hauer proſpero fine, riuſcire a buon fine, peruenire al deſiderato fine.

Puto fore, ut rem ex ſententia geram, feliciter expediam, conficiam, ad eum, quem uolo, exitum perducam, felici exitu concludiam: efficiam, opinor, ut res optimè ſuccedat, ut exitum res habeat, qualem optamus, ne res, contra quàm uolumus, ſuccedat, ne quid aduerſi contingat in re, ne ſit infauſtus, aduerſus, alienus a noſtris uoluntatibus, alius, atque uolumus, exitus rei, euẽtus rei, rei finis ac terminus: ſpero futurum, ut in hac re meis optatis fortuna reſpondeat, cum animo meo fortuna conſentiat, ab animo meo

fortuna minimè dissentiat nihil aduersi fortuna obiiciat, nequaquam fortuna repugnet, resistat, obsistat, aduersetur, sese opponat, suam uim obiiciat, impedimentum ullum iniiciat, occurrat, obuiam eat: futurum existimo, ut in hoc secunda, facili, prospera, propitia, perbenigna fortuna utamur.

Desidero, che bene te n'auenga, felicemente ti riesca, secondo il desiderio succeda: qual è il desiderio, tale sia l'auuenimento.

Quod actum est, dii approbent, fortunent, secundent, benè uelint succedere, felicem ad exitum perducant: dii faxint, ut id, quod actum est, felix faustumq́. sit, optimè succedat, prosperum habeat euentum: dii faueant, probent, ratum esse uelint, actum feliciter, quod actum est: utinam ex hac re contingant ea, quæ cupis, optata omnia contingant, nihil contra uoluntatem eueniat, omnia secunda fluant, summa felicitas emanet.

[Sfenturato.]

Io son sfenturato piu che la mala uentura, sono sfortunato, mal'auenturato, peggio auuenturato di huomo uiuente, infelice, misero affatto, scherzo della fortuna, in disgratia della fortuna, carico di ogni sciagura, priuo di ogni bene, nudo di ogni speranza, da perpetua fortuna combattuto, oppresso da tutti i mali: io nacqui per non hauer mai bene: nacqui destinato a tutti i mali: troppo fiero, troppo crudele è il mio

destino: nacqui sotto maluagia stella.

Nemo omnium, qui uiuunt, me uno infelicior, aut infortunatior est: meas miserias nulla æquat infelicitas: mea est miserrima condicio: in summa uersor infelicitate: omnibus uexor, perturbor, exagitor infortuniis, calamitatibus, miseriis, malis: omnes me premunt miseriæ: infesta, infensa, aduersa, iniqua mihi sunt omnia: nulla est tam misera fortuna, quàm mea fortuna non superet, quæ sit cum mea fortuna conferenda, quæ non infra meam fortunam sit: miserrimo sum fato, singulari, deteriore, quàm quiuis omnium, qui in terris degunt: meum est singulare fatum: singulari utor fato: singulari fato natus sum: infausto nimium, aduersóq; sidere sum natus: hæc mihi nascenti dicta lex est; numquam ut secunda fortuna uterer, numquam ut miser non essem, perpetuis ut uexarer miseriis, angerer, cruciarer, torquerer, affligerer malis: mecum agitur infeliciter: prorsus infeliciter ago: suas in me uires numquam fortuna non exercet: omnibus me fortuna machinis, omni telorum genere, suis, quantascunque habet, opibus, ac uiribus oppugnat: non aduersa tantum, sed euersa penitus est mea fortuna: quis est omnium mortalium iniquiore condicione, deteriore loco, quàm ego sum?

[Superbo.]

Troppo sei superbo, altiero, arrogante, insolente: troppo fai del grande: troppa stima fai di te stesso: la tua superbia è intolerabile: questa tua

cosi grande arroganza non so io onde nasca, non ueggo la cagione onde proceda, non è altro che un frutto della tua bestialità: uuoi essere superiore a tutti: niuno stimi essere tuo pari: inalzi te stesso piu che la ragione non permette, piu che non si conuiene, oltra il conueneuole, di gran lunga, sopra ogni tuo merito.

Nimium tibi places: plus tibi assumis, quàm deceat, quàm liceat, conueniat, æquum sit, oporteat, ratio ferat, patiatur, concedat: nimium te effers: arrogas tibi plus, quàm licet: altius, quàm oporteat, ipse te extollis: ita superbè agis, ut ferri non possis: superbia es prorsus non ferenda: parem tibi esse neminem uis: te cunctis antefers: omnes despicis, te uero unum suspicis: amas ipse te sine riuali: tibi ipse magnus es, atque eximius · omnia putas esse in te uno collocata: fortunam ipsam minus esse te ipso fortunatā putas: persuasum habes, tuis te fortunis ipsam fortunam anteire.

T

[TACERE.]

Non intendo di uolerne parlare: non è mio intendimento di parlarne: non uoglio ragionarne, dirne: farne parola, entrar in questo ragionamento: non ne parlerò: tacerò, tacitamente trapasserò: con silentio trascorrerò.

Non faciā, ut dicam: tacitum relinquam: tacitus prætermittam: tacitus pertransibo: tacebo: silebo: silentio inuoluam: silentio percurrā pror-

ſus hoc omittam: abſtinebo: oratione mea non attingam: uerbum non faciam: ſermonem hac de re nullum habebo.

[Tardare.]

Se tu ſei certo di poterti inſignorire di quel regno, nõ è punto da tardare: nõ è da prolungare, d'allungare, da differire, da menar la coſa in lungo, da porui tempo, da farui indugio, da metterui tempo di mezzo: è da tentar la coſa ſenza indugio, ſenza tardanza, ſenz'aſpettar tempo, con ogni preſtezza, con ſubita diligenza, incontanente, immantinente, quanto prima.

Si tibi certum eſt, ſi habes exploratum, ſi pro certo exiſtimas poſſe te illius regni potiri, cunctandum non eſt, differendum non eſt, producenda res non eſt, proferenda, proroganda, protrahenda, extrahenda, longius ducenda: ſine mora ſine cunctatione, ſine ullo temporis interuallo aggredienda res eſt, tentanda, incipienda: facienda mora non eſt: interponenda mora nulla eſt: omnis eſt abiicienda mora: immorari, cunctari, lentè agere, indormire non oportet.

[Temenza]

Tu mi hai leuata ogni temenza: mi hai tratto di paura: hai liberato l'animo mio dal timore: mi hai aſſicurato l'animo: hai fatto, hai operato, ſei ſtato cagione, da te è nato, ch'io non tema, ch'io habbia ripreſo ardire, ch'io ſtia con animo forte, e gagliardo: mi hai fatto animoſo, ardito di animo franco,

Abstersisti mihi omnem metum: omnem mihi metum exemisti: omni me liberasti metu: effecisti, ut omnem timorem deponerem, ut auderem, forti animo ut essem, ut animo uigerem, nequid timerem, ut metu uacarem: animum meum confirmasti, ad fortitudinem reuocasti, afflictum excitasti: factum a te est, ut animus meus, qui iacebat, exsurgeret, excitaretur, erigeretur: effecisti, ut animus meus sese colligeret, atque confirmaret, roborisq́; multum reciperet: languebat antea meus animus; tu, ut ualeret, ac uigeret, effecisti.

[*Tempi miseri.*]

Verranno tanti mali, che meglio fie il morire prima che uederli; ogniuno aspetta ogni sorte de' mali: niuno hauerà bene: tutti egualmente staranno male: affliggerà tutti una fortuna uniuersale: sosterrà ogniuno il suo peso delle miserie.

Ea temporũ impendet condicio, ut optimè actum cum eo putem, si quis ante ex uita discesserit: omnibus omnia impendent mala, manet omnes, impendet omnibus, urget omnes, aduentat, appropinquat, iam adest eadẽ calamitas: nemini rectè erit: nemo erit, cui pessimè non sit, qui pessimè se non habeat, qui non aduersa fortuna utatur, qui non aduersis fortunæ fluctibus iactetur: cõmunis erit, eadem omniũ par, simillima fortuna: suũ quisque miseriarũ pondus sustinebit: uexabit omnes eadẽ calamitas: miserrimè cũ omnibus, atque infeliciter agetur: expers malorũ nemo

erit: miseriis nemo uacabit: malorum incendio flagrabit unusquisque.

[Tempi maluagi.]

Niuno è, che stia bene in così cattiui e strani tempi, in questa mala stagione, in così rea qualità de' tempi, in tanta maluagità de' tempi, a così maluagi tempi, in così misero stato de' tempi

Nemo est, cui rectè sit in hoc temporum miserrimo statu, in hoc tam miserrimo temporum statu, his temporibus, his tamen miseris temporibus, tam duris, tam aduersis, tristibus, infaustis, iniquis, improbis, perditis, tam alienis ab omni uirtute, a bonis artibus, ab omni rectè uiuendi ordine, ac ratione, in hac tam aduersa, tam dura, tam iniqua, tam misera, tam infelici temporum condicione, in tanta prauitate, atque improbitate, tantisq́. temporum uitiis, in his omni calamitate, omni scelerè ac flagitio temporibus refertis, in hac omnium rerum perturbatione, malorum colluuie, doctrinarum, artiumq́. liberalium pernicie,

[Tempi prosperi.]

Molti ne' tempi prosperi, non essendo saui, sono stati riputati sauissimi.

Multi, cum sapientes non essent, summæ tamen sapientiæ nomen prosperis temporibus tulerunt, nacti sunt, consecuti, adepti: multi, cum sapientiam haberent nullam, summam tamen possidere secundis temporibus crediti sunt, in prospera fortuna, secunda, læta, felici, optima, se-

cundis rebus, rebus ad uoluntatem fluentibus, cũ nihil esset aduersi, cum rebus omnibus esset optimè, cum omnia facillimo cursu procederent, iucundissimis, lætißimis, optimis temporibus.

[Tempo.]

Se hauerò tempo, ti scriuerò: se non sarò occupato, se sarò disoccupato, se non hauerò occupatione: se non sarò dalle occupationi impedito: se le occupationi il permetteranno: se dalle occupationi alquanto di tempo potrò impetrare: se sarò libero dalle occupationi: se quel nodo delle continue cure, non dirò affatto si discioglierà, ma alquanto, pur un poco, in alcuna parte si allargherà: se hauerò otio, se mi trouerò ocioso, scarico dal peso delle facende, libero & espedito dalle brighe, senza ueruna cura, padrone di me stesso, e di qualche spatio di tempo, se potrò rubbare un poco di tempo alle facende.

Si quid otii nactus ero, litteras ad te dabo: si otium erit: si uacabo, si per occupationes licebit: si permittent curæ: si quid habeo uacui temporis: si quid erit spatii: si quod surripere spatium licebit: si quid ab occupationibus impetrare temporis licebit: nisi occupationes urgebunt: si mei iuris ero: si qua hora meo arbitratu licebit uti: si negotiis uacabo: uinculum illud occupationum, quo & assiduè adstringor, & arctissimè, nõ dico prorsus exsoluetur, sed paullum modo, paullisper, aliquantum, aliquantisper, non nihil, aliqua ex parte laxabitur: si uacuus ero, curarum

expers, liber a negotiis: si me iis rebus, quibus nunc teneor implicatus, explicauero: si dabitur otium: si quies erit: si quiescere licebit a curis, negotiis, occupationibus, molestiis.

[Tempo lungo.]

Il lungo tempo diminuisce il dolore: scema il dolore per la lunghezza del tempo: con lo spatio di tempo la doglia si spegne: hanno forza gli anni di leuare dell'animo la piu acerba passione.

Dolorem minuit, ac mollit dies, temporis longinquitas, uetustas: quæ nobis a fortuna infliguntur uulnera, sanantur uetustate: uis doloris cum tempore languescit: detrahit de dolore dies, atque adeo extinguit omnem, planèq. tollit: quo uis dolore affectis, quouis malo laborantibus medetur tempus, medicinam dies affert, uetustas opem fert, opitulatur, subuenit, auxilio est, subsidio est: finem doloris dies affert: habet hoc tempus, ut quemuis dolorem, quamuis acriter in animo insitum, euellat, atque abiiciat: est hoc temporis, ut omnem malorum memoriam, omnem aduersæ fortunæ recordationem ex animo deleat, auferat, eripiat, expellat, amoueat.

[Tempo buono.]

Partiremo col primo buon tempo, come prima il tempo ci sia fauoreuole, quanto il tempo ci serua, c'inuiti, non sia contrario.

Quæ prima nauigandi facultas data erit, ea utemur: nacti tempestatem opportunam, idoneã, aptam, minimè aduersam, prosperam, secundã,

discedemus, soluemus, proficiscemur, uela faciemus.

[Tempo contrario.]

Tu torni fuor di tempo, a tempo contrario, fuor di stagione: non era questo il tempo della tua tornata: non bisognaua, che hora tu tornaßi: il ritornar hora non era a tuo proposito, non faceua per te, non ti tornaua bene, a tuo tempo non era,

In alienum tempus cadit reditus tuus: non redis opportunè: alieno tempore reuerteris: reuertendi maturitas nondum aderat: non erat, cur hoc tempore redires: tuum reditum minimè tempus postulat, ratio temporis improbat, ac dissuadet: minimè conuenit cum tempore tua reuersio: si temporis rationem spectasses, redeundi consilium non cepisses, aut susceptum abiecisses, improbasses, uituperasses, reprehendißes, damnasses, impetum, absurdum; auersum a ratione, planè stultum iudicasses

[Tempo allungato.]

Vedi che non mi sia prolungato il tempo, che non mi si aggiunga tempo, che non mi si allunghi, non cresca, piu oltre non uada, piu oltre non si stenda il tempo: habbi cura, che la cosa non passi oltre a' termini del tempo ordinato, che si termini al tempo detto, che il tempo rimanga il medesimo.

Caue, ne mihi spatium producatur, dies proferatur, prorogetur, protrahatur, extrahatur, protendatur, fiat longior; ne res longius duca-

tur, ne in aliud tempus reijciatur, protrudatur, reseruetur.

[Tempo uerrà.]

Tempo uerrà, che la uirtù sarà tenuta in pregio: uerrà quel giorno, che sie prezzata la uirtù: sarà a qualche tempo in grado la uirtù: uedrassi ancora quel giorno, che hauerà la uirtù il douuto luogo.

Veniet tempus, ueniet illa dies, erit tempus, erit aliquando illa dies: illucescet aliquando illa dies, diem aliquando illum Sol afferet mortalibus, erit aliquando, cum suus uirtuti tribuatur honor, cum uirtuti honor habeatur, cum uirtus colatur, tanti æstimetur, quanti est, in honore sit, cum uirtuti honores debiti persoluantur, deferatur plurimum, cum uirtus magna in primis honestaq; sit, honestum locum habeat, sit inter ea, quæ prima ducuntur.

[Tempo di mare.]

Quando si nauiga, bisogna gouernarsi secondo il tempo, fa bisogno di ubidir al tempo, è da osseruare quando il tempo commanda, è da secondar il tempo, da accommodarsi al tempo.

In nauigando tempestati obsequi artis est, parere tempori, ad rationem temporis consilia accommodare, quasi ducem sequi tempestatem, spectare quid tempus postulet, pendere oportet a tempestate; spectanda tempestas est, ad tempestatem consilia dirigere debemus, habenda tẽpestatis ratio est: cursus nauigationis ad rationem

tempe-

tempesta tù moderandus, dirigendus, tenendus.

[Tener con uno.]

Io sarò teco: terrò teco: sarò dal tuo lato: a te mi accosterò: seguirò te: seguirò la parte tua, la tua fattione, la tua setta, la tua banda: sarò uno de' tuoi.

Tecum ero: tecum faciam: te sequar: a te stabo: tuis in præsidiis ero: tuas partes, tuã caussam sequar, tuebor: de tuis unus ero: me tuũ numera: me de tuis unum habe: in numero tuorũ ero.

[Tener ragione.]

Egli tiene ragione hor in questa, hor in quell'altra terra, rẽde ragione, fa ragione, ascolta le differẽze, conosce le liti, giudica delle controuersie.

Modo in hoc, modo in illo oppido forum agit, ius dicit, litigantes audit, res iudicat, caussas cognoscit, iudicat de controuersiis, disceptat, ius administrat, distribuit.

[Termine]

Questo è il termine de miei pẽsieri: questo è il fine e'l ogetto, l'ultima intentione, la mira, lo scopo, doue mirano i miei pensieri: altroue la mente mia non tira: questo è quel segno, doue indrizzo ogni mia opera, & ogni mio pensiero.

Hic est terminus, finis, scopus, quò intenduntur cogitationes meæ: hæc est quasi meta, quò ut perueniam, elaboro, atque euigilo: huc spectat animus meus: huc me uoluntas, huc iudicium, & ratio ducit.

[Timido.]

Tu sei di poco animo: non hai l'animo gagliardo,

franco, forte, robusto: sei pusillanimo: uedesi in te gran debolezza di animo.

Exigui, pusilli, infirmi, imbecilli animi es: infirmus ab animo es: animo iaces: iacet animus tuus: roboris ac neruorũ in animo tuo parum est: nimiũ demisso, nimiũ imbecillo animo es: animus tibi sine animo est: abest animus ab animo tuo: facilè cõmoueris: facilè animo concidis: langues animo: languet animus tuus: animo non uiges: nõ uiget animus tuus: animũ in te desidero, requiro.

Tornare.

Torno in uilla, che non me n'aueggo: in uilla mi remenano i piedi, senza ch'io me n'auegga.

Redeo, reuertor, reuerto, refero me ad rus, repeto rus insciens, imprudens, inscienter, præter uoluntatẽ: pedes me ad rus insciẽtẽ referunt.

Tornare in amicitia.

Io mi sono rappacificato co' miei nimici.

Cum inimicis in gratiam redii, reconciliatus sum. Vedi la parola, Rappacificarsi.

Torto.

Tu mi hai fatto torto, ingiuria, ingiustitia, ingiustamente mi hai trattato, mi hai offeso, mi hai ingiuriato: ho da te riceuuto ingiuria.

Iniquè mecum egisti: iniuriosè me tractasti, iniuriam mihi intulisti, iniuria me affecisti: iniuriam abs te tuli, passus sum, læsus a te sum immerito meo, nullo meo merito, nulla culpa, absque culpa, nihil tale meritus: læsisti me immerentem, innocentem, nullius affinem culpæ, omnis exper-

sem culpæ, ab omni uacuum culpa.

Trafficare.

Traffica in Milano: ha traffichi in Milano: ha negotii in Milano: ha facende, ha maneggi, ha mercatantia in Milano.

Mediolani negotiatur, habet negotia, gerit negotia, mercaturam exercet, res agit, negotia tractat.

Tralasciare gli studi.

Egli è tempo di tralasciare alquanto gli studi.

Feriari licet a studiis, studia intermittere, studia paullulū deponere. Vedi, studi tralasciati.

Tramortito.

Egli è in angoscia, è rimaso come morto, ha perduto i sentimenti.

Animus eum reliquit, destituit, defecit: deliquium animi passus est: intermortuus est: defecit: animo concidit: ita captus omni sensu est, ut a uita decessisse uideretur.

Trattenere.

Trattieni la cosa quanto puoi: tien sospesa la cosa: ualla prolungando, mettiui tempo di mezzo.

Rē sustine, suspende, quoad licet: morā interpone: rem ducas, producas, proroges, protrahas.

Trauagliare.

Non ho meritato, che tanto debbano trauagliarmi: di cotanto affanno non era degno: ingiustamente mi uien dato impaccio.

Vexor, exagitor, iactor immerito meo: negotium exhibetur immerenti: molestiis & in-

iuriis afficior sine caussa: commissum a me non est, ut hæc tam grauia sustinerem.

[Tribulatione.]

Ogniuno aspetta di gran tribulationi: sarà tribulato ogniuno: niuno sarà senza trauaglio, niuno che non sostenga molti mali.

Nulla est acerbitas, quæ non omnibus impẽdeat, immineat, quæ non omnes maneat: aduersa omnes omnia sustinebunt: pari omnes calamitate præmentur: communis erit omnium, non propria cuiusquam, malorum tempestas, uis malorum, iniquitas fortunæ.

[Tributario.]

Queste possessioni pagano grauezza, danno tributo, pagano censo.

Fructuarii sunt hi agri, non sunt immunes, tributum soluunt, publicè aliquid pendunt, uectigales sunt.

V.

[VACANZE.]

Hora si riposa dalle facende: riposano le facẽde: stannosi gli huomini a riposo: cessano le facende: non si traffica.

Quies nunc a negotiis est: quiescunt negotia: prolatæ res sunt: negotia non geruntur: negotiorum nihil est: rerum nihil geritur: quiescunt homines a negotiis: feriæ sunt a negotiis: uacatio est a rebus gerendis: uacationem a rebus, quietem a negotiis concedit tempus.

[Vago di gloria.]

Infin da fanciullo tu eri uago della gloria, amaui molto la gloria, grandemente la gloria ti piaceua, ti dilettaua, ti aggradiua, eri infiammato dell'amore della gloria, intendeui con tutto l'animo alla gloria.

Inflammatus ad gloriam a puero fuisti: iam inde a pueritia gloriæ studio, atque amore flagrabas: spectasti gloriam ante omnes res a primis annis: tibi erat gloria omnium rerum antiquissima, in animo erat, in oculis erat, in omnibus erat, in deliciis erat.

[Valersi.]

In ogni cosa mi ualerò, mi seruirò di tuo fratello, adopererò tuo fratello, usèrò l'opera di tuo fratello, mi ualerò dell'opera di tuo fratello.

Vtar ad omnia tuo fratre, utar opera fratris tui: quidquid acciderit, confugiã ad fratrem tuum.

[Vanità.]

Ti piacciono le uanità: uai dietro a cose uane: leggieri, e di poco momento sono gli studi tuoi.

Rebus leuioribus tuum studium das: tibi placent leuitates: contemplaris, sequeris, amas inania: contulisti tuum studium ad res inanes: colis ea, quæ non consistunt, nihil habent firmitudinis, nihil grauitatis, nihil ponderis, inania sunt, leuia, nullius ponderis: infirma, minimè solida: amas ea, ea quæ solidum nihil habent.

[Vano.]

Non uidi mai huomo piu uano, di maggior uani-

tà, piu leggieri, men graue.

Vaniorē, inaniorē, leuiorem, dementiorē uidi neminē: nihil est in eo grauitatis: nihil est in illo inanius: uento leuior est, aere inanior.

[Vbidire.]

Quel, che da te mi fie commesso, essequirò uolentieri: ubidirò a' tuoi commandamenti: darò effetto alle tue commissioni: la mia uolōtà alla tua seruirà, tanto farò, quanto commandarai.

Parebo tuis mandatis: exsequar tua mandata: effectum dabo quod mandasti: tuæ uoluntati parebo, morem geram, obsequar, obtemperabo: sequar uoluntatem tuam: meam uoluntatem ad tuam aggregabo, cum tua coniungam: tuæ uoluntati mea uoluntas seruiet: tua mihi uoluntas lex erit, atque norma.

[Vbidire al tempo.]

E' cosa da sauio il saper gouernarsi, e reggersi secondo il tempo, a modo del tempo, secondo la stagione, come pare che il tempo commandi.

Tempori cedere, necessitati parere, res ad tempus accommodare, uti tempore, quæ tempus postulet, ea seruare, atque exsequi, sapientia est, sapientiæ est, sapientis est, conuenit sapienti, proprium sapientis est, decet sapientem, ad sapientem pertinet: qui tempus consulit, qui rationem temporis habet, qui nullam rem agit, quam tempus improbare uideatur, is uerè sapiens est, hūc uerè sapientem dicas, sapientem qui hunc appellet, non errabit.

[Vecchiezza.]

I figliuoli giouani sostentano i padri, quando cominciano ad inuecchiare, a uenire uecchi, a perder le forze per il peso della uecchiezza, accostarsi alla uecchiezza, auicinarsi all'età senile, all'ultima parte della uita.

Parentũ ætas ingrauescens filiorũ in adolescentia conquiescit: parentũ imbecillitas filiorũ nititur adolescentia: parentũ senectutẽ fulcit, ac sustentat filiorum adolescentia: subsidio est labentibus parentum uiribus adolescentia liberorum: senio parentum subueniunt adolescentes filii.

[Vecchio.]

Io sono tanto uecchio, che poco piu di uita mi resta: assai lungo è stato il corso della uita mia: son peruenuto con gli anni al fine della uita: a quel grado di età son gionto, oltre al quale poco si passa.

Iam me ad exitum uitæ pæne natura ipsa perduxit: ætatis satis superq. uixi: non est, cur me peniteat, quantum uixerim: uixi uitam satis diuturnam: cursus mihi uitæ iam pæne confectus & absolutus est: decursus mihi iam propè uitæ spatium est: quantulum mihi uitæ spatium restat? quantulum mihi uitæ restat, superest, reliquum est, relinquitur? tamquam a carceribus ad metam uitæ iam perueni: uixi quatenus homini licet, quatenus homini satis esse posit: extremæ senectutis onus sustineo: extrema mihi uitæ pars agitur.

[Veder un paese]

Stando a sedere nella mia camera, io uedeua tutto quel paese.

Tota mihi illa regio, in cubiculo meo sedenti, erat in conspectu, ante oculos erat, sub oculis erat, ob oculos erat, ad oculos occurrebat, in oculis erat, sese ostendebat, patebat, apertebatur, exponebatur.

[Vento contrario.]

Ci sforzammo di entrare in porto, e non potemmo per il uento contrario: mettendo noi ogni studio per entrar in porto, la forza del uento contrario ci risospinse, e rigittò: mal grado nostro il uento dal porto ci rimosse.

Portu, reflante uento, tenere non potuimus, ingredi, inire, obtinere, assequi non licuit: uenti uis aduersa portu nos exclusit, prohibuit, arcuit, amouit: reiecti sumus a portu, reflante uento: portũ uentus eripuit: summouit nos uẽtus a portu: portum inire conantes repulit uentus.

[Vergogna]

Essi piu di te ne saranno biasimati: maggior uergogna loro ne auerrà, che a te: ne seguirà loro maggior biasimo, che a te: piu di te riporteranno infamia.

Maiori hoc illis erit fraudi, quàm tibi: uitio dabitur iis potius, quàm tibi: culpæ plus in eos, quàm in te conferetur: plus ipsi ferent infamiæ, dedecoris, ignominiæ, culpæ: grauior ad eos, quàm ad te, redibit infamia.

Ti sarà gran uergogna, se darai a conoscere, che tu non sia di quel grand'animo, che soleui.

Animi tui magnitudinẽ inflectere sine summo dedecore non potes: subibis infamiam, si ab animi tui præstantia descieris: excelso animo eras; si te demiseris, aut humile quidquã cogitaueris, facies turpissimè, dedecus admittes, grauis infamia consequetur, summo tibi erit dedecori.

Doue tu credi che sia honore, stimo io che sia uergogna: onde tu lode & honore aspetti, pare a me biasimo, e uergogna si debba aspettare: onde tu credi che debba nascere boaore, indi credo io che sorgerà uergogna.

Qua tu in re dignitatem, ego deformitatem statuo, pono, loco, sitam censeo, positam, locatam, constitutam: quem tu dignitatis, eum ego locum infamiæ puto: quod tu ualere ad laudem existimas, ego dedecus in eo, turpitudinemq́. constituo: unde tu decus, & gloriam speras exoriri posse, inde ego ne dedecus emergat, ne emanet infamia, ne turpitudo effluat, magnopere uereor.

[*Vergogna eterna.*]

Tu ti hai macchiato di uergogna tale, che non potrà mai il tempo cancellarla: ti hai condennato a sempiterna uergogna: hai operato di maniera, che sarai sempre infame, non hauerai da qui innanzi alcuna riputatione.

Aeternam ignominiæ labem subiisti: sempiternam ipse tibi ignominiam imposuisti: æterna tibi est iniusta infamiæ nota: ipse te adspersisti,

atque inquinasti maculis infamiæ sempiternis: spem tibi omnem futuræ dignitatis ademisti: nullam tibi in posterum dignitatis partem reliquisti.

[Verisimile]

Egli è uerisimile: ha forma, apparenza, faccia di uerità: è cosa da credere: è credibile: pare ragioneuole: ha del ragioneuole.

Rationi consentaneum est: cum ratione cõsentit: consentaneum est: simile ueri, credibile, non alienum a ratione, cum ratione congruens: ratio postulat, ut credatur: est cur credatur, uerũ putetur: ueri similitudinem, speciem, formam, imaginem præ se fert, ostendit: non discrepat, non dissentit, non procul abest a ratione.

[Verità.]

Stimo piu la uerità, che l'amicitia. ho maggior riguardo alla uerità, che all'amicitia: con la uerita, non con l'amicitia, mi consiglio: piu mi muoue la uerità, che l'amicitia.

Veritatis plus, quàm amicitiæ: tribuo: maiorem habeo ueritatis, quàm amicitiæ, rationem: pluris est apud me ueritas, quàm amicitia: amicitiæ ueritatem antepono: locum apud me honestiorem ueritas obtinet: quàm amicitia: apud me cedit amicitia ueritati: nihil amicitiæ largior, nihil ueritati nego.

[Verno.]

Questo è un brutto uerno, fastidioso, strano, malinconico, di horribil aspetto.

Tæterrima, ac fœdißima hiems est: hieme uti-

mur iniucunda, ac tristis: hiemẽ habemus perodiosam: nihil hac hieme fœdius, nihil horribilius.

[*Vestimento.*]

Vestito alla spagnuola, a guisa di spagnuolo, a uso di Spagna, nella maniera di Spagna, come in Spagna si costuma, come porta il costume di Spagna.

Ornatu hispaniensi: hispanorum more: indutus more hispaniensi: speciem hominum hispanorum uestitu referens, præ se ferens, ut in Hispania solet: ut Hispaniæ mos & consuetudo fert.

[*Vffici cattiui.*]

Mi è stato forza di lasciare quella mia antica opinione, per li pessimi uffici, per le maluagie operationi, per li tristi effetti, per lo cattiuo operare di costoro.

Istorum maleuolentissimis obtrectationibus, improbis artibus, iniqua infensaq. in primis opera de uetere illa mea sentẽtia depulsus sum, detrusus, deiectus, ueterem sententiam deposui, abiicere sum coactus, discedere a sententia, desciscere, animum abducere, institutæ cursum opinionis aliò conuertere, flectere, mutare.

[*Vfficio.*]

Questo è l'ufficio tuo: tuo debito è questo: da te si richiede: a te si conuiene: sei tenuto a questo: a te si appartiene, si aspetta, si richiede.

Tuũ hoc est munus, tui muneris, tuæ partes, tuarũ partiũ: hoc ad te postulatur, exspectatur, requiritur, exigitur: hoc homines exspectant:

hoc ad te pertinet, attinet, spectat, tibi conuenit, in te conuenit, te decet, tuum est: hoc debes, tibi non licet hoc negligere: propriè in te cadit.

[Viaggio.]

Nõ ti mettere in uiaggio se nõ sei sano: non entrar in camino, se non ti senti bene: lascia il pẽsiero di far uiaggio, se nõ sei in stato buono di sanità.

Ne te uiæ, nisi confirmato corpore, committas: nisi rectè ualeas, ne te in uiam des: peregrinãdi consiliũ, nisi ualetudine firma utaris, omitte.

Vicario.

Egli è uicario del Papa: sostiene càrico del Papa: è in luogo del Papa: rappresenta sua Santità, sua Beatitudine, il Pontefice, nostro Signore, il Vicario di Christo.

Pontificium munus sustinet, Pontificis agit partes: Pontificem agit: Pontificis loco est: uicariam operam Pontificis loco præbet: Pontificis personam gerit, sustinet.

Vietare.

La pouertà molte uolte non lascia hauere de gli honori, uieta che non si habbino de gli honori, impedisce la uia de gli honori, ritarda il corso de gli honori, è cagione che non si habbino de gli honori, ci si attrauersa, ci si oppone nella uia de gli honori.

Sæpe aditum ad honores intercludit inopia, uiam impedit, cursum moratur: sæpe impedimento fuit, sæpe fecit inopia, commissum est inopiæ culpa, ex inopia contigit, ne liceret ad honores

peruenire, ne liceret expeditè progredi, procedere, cursum tenere in honorum uia: egestas, rei domesticæ difficultas, rei familiaris angustiæ, domesticæ difficultates euntibus ad honores impedimenta obiecerunt.

Vigilare.

Ho uegliato tutta notte: non ho mai dormito, non ho riposato, non ho chiuso gli occhi tutta notte: non ho potuto prender sonno: non è mai uenuto il sonno: è stato sempre il sonno da me lontano.

Somnum hac nocte numquam uidi, oculis nūquam uidi meis, capere numquam potui: somnus hac nocte meos oculos effugit, absugit a meis oculis, numquam se obtulit oculis meis, refugit a meis oculis: noctem insomnem duxi: insomnia laboraui: perpetua uigilia sum uexatus: spatium noctis uniuersum peruigilaui: soporem numquā gustaui: numquam quieui: quies numquam data est: omnes mihi noctis partes uacuæ somno, expertes somni, sine somno fuerunt.

Vindicare.

Egli ha fatto contra di se quel, che doueuamo far noi, ha fatto le nostre uendette contra di se stesso: ha operato contra se stesso: ha procacciato il suo danno in luogo nostro, in cambio nostro.

Nostram uicem ultus est ipse sese; quem hostem, eundem suimet ultorem habuimus: eundem & iniquum aduersus nos, & iniquitatis, atque iniuriam uindicem habuimus: ultor fuit, ac punitor doloris nostri: quod nostrum erat, ipse effe-

cit, ut iniurias nostras in se ipso uindicaret, ulcisceretur, prosequeretur.

Vincere.

Con poca fatica io uinsi l'uno e l'altro: io rimasi uincitore: hebbi la uittoria.

Vtrunque facilè fregi, atque abieci, nullo negotio retudi: uictoriam ex utroque tuli: uictoria sum potitus: uterque mihi uictus cessit.

[Vincere un'essercito.]

Cesare uinse Pompeio in battaglia con essercito assai minor del suo.

Cæsar Pompeium, cum exercitum ipse haberet multis partibus inferiorem, pugna tamen fregit, prælio superauit, acie uicit, fudit, fugauitq. copias eius profligauit, in fugam coniecit, conuertit: uictoria est potitus: uictoriam tulit, obtinuit, consecutus est, adeptus est.

[Villa.]

Diletta molto lo star in uilla: è di piacere lo star in uilla: la uilla, il uilleggiare, la stanza di uilla è di gran solazzo, spasso, diporto, porge molta allegria all'animo, riconforta l'animo.

Ruri esse ruri habere, rus colere, rusticari, cum rusticis esse, in agris esse, rusticam uitam agere, periucundum est, delectat in primis, iucunditatē habet, summæ uoluptatis est, male affectū animum recreat, mærorem fugat, mæroris medicina est.

[Villaneggiare.]

Duolmi, che senza tua colpa tu sia stato uillaneg-

giato, ti sia stata fatta uillania, scorno, dishonore.

Doleo, *te immerentem conuicio iactatum, exagitatum, uexatum, malè acceptum: angor animo, quòd ignominiam tuleris nulla tua culpa, quòd ignominiam tibi sit illata immerenti, quòd ignominiosè sis tractatus, ignominia sis affectus nullo tuo merito.*

[*Vilissimo animo.*]

Io mi marauiglio grandemente, che tu conuersi col piu uile, col piu da poco, col maggior sciagurato, che sia al mondo.

Valde miror, quòd hominis tæterrimi, ac sordidissimi consuetudine utaris: mirari satis nõ possum, quòd eius te hominis usus & consuetudo delectet, cuius infima condicio sit, qui sit infimæ conditionis, humillimi loci, obscuri loci, nullius loci, nullius ordinis, nullius pretii, despectus, abiectus, contemptus, terræ filius, inops ab omni prorsus existimatione, neque a se ipso, neque a maioribus commendatus, nulla maiorum laude, nulla sua uirtute commendatus, honestatus, nobilitatus, insignis.

[*Viltà di animo.*]

Gran uiltà di animo ho conosciuto in lui: l'ho conosciuto uilissimo, di bassissimo animo, senz'alcun nobil pensiero, priuo di ogni honorato desiderio.

Summam in eo animi humilitatem cognoui, animi demissionem, abiectionem, infirmitatem, imbecillitatem, tenuitatem, angustias: hominem esse uidi exigui admodum animi, demissi, abie-

Eti, humillimi, infirmi, imbecilli, perangusti, in primis pusilli, nihil altum suspicientem, nihil spectantem in laude positum, nihil de laude cogitantem, nullius laudis cupiditate flagrantem, aduersum ab omni gloriæ studio, in humiles planeque sordidas cogitationes deiectum, tamquam humi serpentem.

Violenza.

Sceleratissimo è colui, che fa uiolenza alla patria, ouero al padre: non è huomo piu scelerato di colui: cõmette colui ogni scelerità: pecca grauissimamente: cõmette la maggior colpa del mondo.

Nullum est grauius piaculum, quàm patriã, aut parentem uiolare, quàm patriæ, aut parenti uim afferre, inferre, manus afferre, inferre, iniuriam facere, inferre.

Virtù.

Ad un sauio, come tu sei sta bene a giudicare, che la uera lode nasce solamente dalla uirtu, che solamente all'huomo uirtuoso la uera lode sia douuta, che meriti lode solamente, chi opera uirtuosamente.

Tuæ sapientiæ est, ueram laudem in una uirtute positam, sitam, locatam, constitutam existimare, in una uirtute consistere, ab una uirtute pendere, nasci, fluere, manare, proficisci.

Chi non ha in compagnia la uirtù, facilmente è uinto dalla fortuna: non sostiene i colpi, e le percosse della fortuna, chi è disarmato della uirtù. chi con l'armi della uirtù non si difende.

Cui

Cui comes uirtus non est, in animo facilè cadit a fortuna percussus: ictus fortunæ ferre non potest, qui tectus uirtute non est, qui uirtute munitus non est, qui se uirtutis armis non tuetur: sine uirtute infirmi sumus, malè muniti, aperti aduersus fortunæ uim: facilè uincimur a fortuna uirtutis præsidio destituti, absente uirtute, nisi adsint uirtutis opes.

[*Virtù con gran forza.*]

La uirtù può ogni cosa, è padrona, è regina del tutto, regge, e gouerna l'uniuerso, soprastà a tutte le cose humane, uince chi è piu potente, supera tutte le difficultà, sprezza ogni durezza, passa per ogni strettezza, illustra tutte le tenebre, essa a niuna cosa, & a lei ogni cosa è soggetta.

Summa uirtutis potestas est: præest uirtus cunctis rebus humanis, regit omnia, temperat, moderatur, administrat: omnia sunt in potestate uirtutis: ipsa nemini, ei omnes, & omnia parēt: uirtus latè dominatur, regnat ubique locorum, imperium habet in omnes res, uim habet infinitā, ualet ad omnia, assequitur omnia, summū possidet ius, uincit omnes opes, omnes superat difficultates, durissima quæque perrumpit, quaslibet angustias, quæuis claustra pertransit, illustrat omnes tenebras, lucet in tenebris, pulsa loco manet, non surripitur furto, non eripitur ui, non uetustate senescit, non incendio corrumpitur, nullis capitur insidiis, nullos fortunæ casus extimescit, planè omnium rerū domina, omnium regina est.

Z

[Virtù con utilità.]

La uirtù gioua grandemente e nella buona, e nella rea fortuna: in ogni stato di fortuna grande frutto si coglie della uirtu: porge la uirtù piu che mediocre utilità in ogni tempo.

In utraque fortuna maximus ex uirtute fructus capitur, percipitur: colligitur: uirtus tum in aduersa, tum in secunda fortuna uberrimos fructus affert: magnas utilitates in omni fortuna parit uirtus: aduersis pariter, & secundis in rebus commoda proficiscuntur ex uirtute multũ: semper utilis & fructuosa uirtus est: numquam utilis uirtus non est: in omni tempore iuuamur a uirtute, imbecilli confirmamur, iacentes, & afflicti excitamur, subleuamur, erigimur, ecquando non utilis uirtus est? ecquæ utilitas cum uirtutis utilitate conferenda?

[Virtuoso huomo.]

Tu hai acquistata cõ le tue fatiche e uigilie la uirtù: le tue fatiche e uigilie ti hanno fatto possessore della uirtù: delle tue fatiche e uigilie è nata la tua uirtù: non saresti uirtuoso, come sei, se tu non hauessi durate e sostenute le gran fatiche, e uigilate molte notti.

Tuis laboribus, ac uigiliis uirtutem tibi peristi, comparasti, parasti, consecutus es, adeptus es: tui tibi labores & uigiliæ uirtutẽ pepererunt: magnis laboribus, & uigiliis consecutus es, ut uirtutem possideas, ut uirtute floreas, ualeas, polleas, excellas, antecellas, præstes, fruaris: tuam

uirtutẽ tuis laboribus, & uigiliis referre debes acceptã: tibi ipsi, tuisq́. laboribus tuã uirtutẽ debes: non hoc uirtutis in te esset, istam uirtutẽ non haberes, non teneres, non possideres, nisi labores grauissimos & suscepisses, & pertulisses.

[Viso finto.]

Il uiso inganna: la faccia è bugiarda: discorda l'animo dal uiso: non è il uolto uero messo dell'animo: con la falsa apparenza del uiso l'intrinseco dell'animo si cuopre: una cosa il uiso dimostra, & un'altra nell'animo sta nascosta.

Fallit uultus, mẽtitur, fraudem facit, in fraudem inducit, decipit: dissentit animus a uultu: non conuenit animus cum uultu: index animi uerus non est uultus: falsa uultus imagine, ficta specie dissimulatur animus: aliud uultus præ se fert, aliud animus cætat, occultat, tegit, aliud in animo lætet: tegit animũ uultus: mendax uultus est: latet animus in uultu: uultu, quasi uelo, aut inuolucro animus obtegitur, atque obtenditur: ueram imaginẽ animi uultu non præfert: sensus animi cum specie uultus minimè congruit, minimè cõsentit.

[Vita.]

La uita deue esser cara dopo l'honore, in pregio piu di tutte le cose, eccetto l'honore.

Omniũ rerũ, honore excepto, prima esse, carissima, antiquissima uita debet: secũdũ honorẽ, post honorẽ, honore excepto, si honorẽ exceperis, nihil esse debet uita prius, potius, carius, antiquius: primas sibi partes post honorẽ uita uindicat: primæ

partes uitæ debentur, honore tamen excepto.

Nõ all'honor solamẽte, ma alla uita ancora è d'hauere riguardo: cõ l'honor è da prezzare la uita: deuesi attẽdere alla uita parimẽte, et all'honore.

Saluti pariter & honori consulendum: ducẽda simul ratio est & salutis, & dignitatis: non dignitatem magis, quàm salutem, spectare debemus: salutis ratio cum dignitatis ratione cõiungenda: quærenda, amanda, expetenda sine salute dignitas non est: non est a dignitate uita seiungenda: decet studere dignitati, cum eo tamen, ne studium uitæ negligatur.

[Vita ben principiata.]

Buon principio hai fatto della tua uita: lodeuole principio hai dato alla tua uita: con principio honorato hai cominciata la tua uita: ottimo partito hai preso nel principio della tua uita.

Sapienter uitam instituisti: optimum cursum cepisti: optimam partem elegisti: exordium uitæ præclarũ fecisti: egregio uitã principio iniuisti.

[Vita riposata.]

Farò, che uiuerai uita riposata, che riposerai, uiuerai quietamente, sarà quieto, e piaceuole il corso della tua uita, niuna molestia sentirai, niuna amaritudine gusterai.

Præstabo tibi otium, quietam uitam, tranquillam, facilem, alienam ab omni cura, uacuam omni cura, omnium expertem perturbationum, ab omni molestia remotam, seiunctam, segregatam, disiunctã: efficiam, ut quietè uiuas, ut quie-

tam uitam ducas, facilem ut habeas & expeditum uitæ cursum, tranquillè prorsus ut agas, ut omnia molestia uaces, ut ocio fruaris iucundißimo, commodißimo, uberrimo, ut otiosè uiuas.

[Viuere.]

Chi è che non desideri di uiuere lungamẽte? di hauere lunghißima uità? di fornire tardi il corso della uita? di tardi morire? di tardi uscire di uita? di non presto uedere il fine, il termine, l'ultimo giorno, l'ultima hora della uita, quell'ultimo giorno, che la uita chiude, quell'ultim'hora, che pon fine alla uita?

Ecquis est, qui diuturnam uitam non amet, non cupiat, exoptet, expetat? cui diuturna uita non placeat? quis diu uiuere, diu uitam agere, diuturnam ducere, traducere, uitam agere, transigere, uiuere, diuturna lucis usura frui, diu inter homines agere, cum hominibus uersari, in terris morari non cupit?

[Viuere assai.]

Ho uiuuto assai: assai lungo è stato il corso della uita mia: posso contentarmi di quanto ho uiuuto: non mi doglio di esser uiuuto poco.

Satis diu uixi: ætatis satis uixi: uitæ satisfeci ætate: satis longè uitam produxi: satis longum uitæ spatium peregi: non me penitet, quantum uixerim: cursum uitæ minimè breuem peregi: uixi uitam satis diuturnam: hoc uitæ spatio contentus esse possum: non moriar immaturus: non auellar immaturus a uita.

Non so, s'io uiuerò tanto: non ho certezza di pòter uiuer tanto: dubito, non tanto oltre si stenda la mia uita: non posso promettermi sicuramente tanto di uita.

Optandum est, ut ad id tempus ducere spiritum possum: incerta ad illud tempus uita est: uereor, ne non tam diu uiuam, ne non usque eo uitā producam, uitam quis mihi præstat ad illud tempus? explorata mihi ad eam diem uita non est.

[Viuere in miseria,]

Visse in miseria, e mori con gloria: fu misera la uita, e gloriosa la morte: chiuse la sua misera uita con honorata morte: fu cosi bella la morte, come infelice la uita: compensò le miserie della uita la gloria della morte.

Vt miserè uixit, ita periit honestè, miserrimam uitam mors præclara terminauit: uitam infelicem egregio mortis genere conclusit: acerbitates uitæ multas una peregregiæ mortis hora cō pensauit: uitam uixit infelicem, præclaram uerò mortem obiit: miserias in uita sustinuit, decus in morte tulit.

[Volentieri.]

Molto uolētieri ti cōcedo, che tu lasci gli studi essē do mal sano: io ne son cōtēto: largamēte ti cōcedo.

Cum sis ualetudine infirmus, me perlibente usum studiorum dimittes, summa mea uoluntate studia depones: libentissimè tibi largior, perlibenter concedo, utraque manu do, ut a studiorum consuetudine te seiungas: te a studiis discedere,

facillimè patior: in studiis omittendis, cum tuo sensu meus quoque sensus congruit.

[Vsanza.]

Questa è l'usanza, il costume, l'uso, l'ordinario, quel che si costuma di fare, si usa di fare, cosi porta il costume.

Translaticium hoc est, usitatum, in more positum, more comparatum: mos obtinuit: mos inualuit: moris est: consuetudo ita fert: more fit.

Vsato.

Sono usato alle sciagure, e però nõ le sento: men graui, meno acerbi mi sono gl'infortuni, per essergli auezzo, per hauerne prouato molti.

Malorum usus mihi sensum ademit: leuiora uidentur, quæ diu sustinui mala occaluit iam animus diuturno malorum usu: callum obduxit animo meo diuturna calamitatum consuetudo, sic, ut minimè sentiat, ut sensu prorsus uacet, ut sensum amiserit.

[Vscire]

Tu non esci mai di camera,

Numquã egrederis cubiculo: pedem e limine cubiculi numquam effers: extra cubiculum nemo te unquã uidet: perpetua tibi sedes cubiculus est.

[Vscire di fatica.]

Io son'uscito di una grandissima fatica: ho fornito una gran fatica: ho condotto a fine, ho posto fine, dato fine, messo fine ad una gran fatica.

Perfunctus sum labore grauißimo: labori finẽ feci, finẽ imposui: laborẽ terminaui, ad finẽ, ad

exitū perduxi: laborem sustinuit, quoad oportuit.

[Vtile]

Fa come hai cominciato, se ti è utile, se ti gioua, se ti torna bene, se l'utile tuo te ne conforta, se utilità te ne segue, se alcuno acquisto ne fai, se ti è di giouamento, di utile, di commodo.

Perge, ut cœpisti, tene tuum institutum; tene quem cœpisti, cursum; qua ire uia cœpisti, ea perge; tuam consuetudinem tuere, ac serua; si tibi utile est, si utilitas tua ita fert; si suadet utilitas; si e re tua est, e cōmodo tuo ex usu tuo; si ratio rerū tuarum ita postulat; si tibi conducit, expedit, prodest, bono est, emolumento est, utilitati est, cōmodo est; si est, ut utilitatem capias, fructum feras, percipias, colligas; si fructuosum est.

All'utile, & all'honor tuo grandemente penso: penso grandemente a giouarti: sto con l'animo fiso all'util tuo: miro assai al tuo bene.

Toto animo de tuis commodi, ornamentisq́. cogito: tuam utilitatem aßiduè specto: hæret in animo meo de tuis commodis aßidua cogitatio: si quid e re tua est, id maximè laboro: tuæ mihi res, tuæ fortunæ cure uehementer sunt, tuæ rationes quod postulent, numquam non attendo: omnis mihi de te, tuisq́ commodis cogitatio est: tuam utilitatem meæ spectant cogitationes omnes: meas curas ad tuum commodum omnes contuli: animus meus in tua utilitate fixus, & locatus est.

Fu l'eloquenza a Cicerone di somma utilità, di giouamento, di molti commodi cagione: giouò molto

a Cicerone l'eloquenza: partorì buon frutto l'eloquenza a Cicerone.

Fuit Ciceroni eloquentia summo emolumento, peperit emolumẽtum, cõmoda, utilitatem, copias optima quæque, emolumentum attulit, profuit, fructum dedit, tulit, attulit, comparauit: magnum ex eloquentia fructum Cicero tulit, cepit, percepit, collegit, consecutus est: admodum Ciceroni fructuosa fuit eloquentia, utilitatis eximiæ, commodorum neque paucorum, neque mediocrium.

Non è utilità maggiore: niuna cosa è di maggior frutto, di maggior utile.

Nihil est uberius, fructuosius; conducibilius, ad utilitatẽ præstantius, maioris emolumenti, unde plus manet utilitatis, plus emergat cõmodi, plus existat emolumenti: nihil est e re magis, nihil magis ad rem pertinet: nihil pluris est: tantũ continet utilitatis, quantum fortasse ulla res præterea, quantum haud scio an nulla res præterea.

Figliuol mio, le lettere sempre di utile, sempre di piacere ti saranno: non fia mai, che le lettere nõ ti giouino: non breue utilità, ma eterna dalle lettere ti nascerà.

Mi fili, semper usui, semper delectationi litteræ tibi erunt; fructũ tibi afferent, & uoluptatẽ in omni uita; numquam non utiles, numquam iucundæ non erunt; te semper cõmodis, semper uoluptate afficient; iuuabunt pariter, & oblectabunt in uniuerso tuæ uitæ cursu: uitæ tuæ par, atque adeo lõgior litterarũ utilitas et uoluptas erit.

IL FINE.

CANONES ALIQVOT VITAE INFORMANDAE.

Initium Sapientiæ eſt timor Domini.

CANON PRIMVS.

PERSVASVM ſit adoleſcenti ſenibus ac maioribus natu plurimũ reuerẽtię exhibere, quod Ciceronis hęc grauiſsima ſententia monet:

Adoleſcentis eſt maiores natu vereri exquè his optimos eligere, quorũ cõſilio atque autoritate nitatur.

Et Auguſtini de ſe loquentis:

Procelloſam vitæ humanæ ſum ingreſſus ſocietatem, pendens ex parentum autoritate, maiorumq́. nutu.

SECVNDVS.

Facilè argui, moneriq́. patiatur, quæ ratio in omni ætate & cauſa atque conditione ſalutaris. Nam imbecillis eſt ſtomachi ferre non poſſe niſi delicata. Id quod Mantuanus hoc diſticho expreſsit, cogitet adoleſcens.

Eſt opus ardentem frænis arcêre iuuẽtã,
Nec ſinere in mores luxuriare malos.

TERTIVS.

Si eſt humilioris fortunæ, vel ingenij, vel corporis labore quæ ad vitam ſunt neceſſaria, conetur parare, Cleantis more, qui noctu hauriebat aquam, vt latrantis ſtomachi lucrando ſolueret inediam, & liberè per diem incumberet ſtudiis.

QVARTVS.

Si proſperiore genitus eſt ſorte, res à maioribus partas diligentia conſeruet, memor huius Plautini: Miſerum iſtud verbum & peſſimum habuiſſe, & nil habere.

Et huius Ouidiani.

Nō minor eſt virtus, q̃ quęrere, parta tueri.
Caſus ineſt, hîc erit artis opus.

QVINTVS.

Parum loqui conſueſcat, præſertim quũ omnibus ferè habeatur odio multiloquiũ. Xenocrates ait: Audi multa, loquere pauca, os enim vnum, & aures duas a natura accepimus. Solon item interrogatus à Periandro, vtrum propter inopiam verborum, an quia ſtultus eſſet, taceret, reſpondit, nemo ſtultus tacere poteſt.

SEXTVS.

Si præclaræ eſt indolis, à malo conſortio abſtineat: ſed tales ſibi conuictores eligat, quales Aeneas Syluius Laodiſlao Boemorũ regi adhuc adoleſcentulo præſcripſit: in-

quiens: Sint veraces tecum pueri, verecundi, pudici, modestiæ cultores & sanctitatis: non ficti, non fallaces, non pertinaces, non vinolenti, non crapulosi, neque iniurij.

SEPTIMVS.

Quòd comitate affabilitateq́. vti deceat Cicero sic præscribit. Difficilè dictu est, quantopere conciliant animos comitas affabilitasq́. sermonis. Et alibi: Suauitas verborum atque morum haud quaquã est mediocre condimentum amicitiæ.

OCTAVVS.

Cùm vel viderit, vel audierit alterius quęcunque vitia, non gaudeat, non detrahat, non rideat. Ne derisus cũ Cicerone dicat: Nescio quomodo fiat, vt semper magis in aliis cernamus, quàm in nobisipsis si quid delinquitur. Non etiã ad similia irritetur, sed in memoria semper illud Senecæ dicterium habeat.

Ex vitio alterius sapiens emendet suum.

NONVS.

Meminerit prætereà adolescens mutabiles vices esse rerum, & fortunã nemini simpliciter indulgere. Quod exemplo probatur Alcibiadis, qui in opulentissimo diuitiarum cumulo in exiliũ, inopiam, violentãq́. mortem redactus expirauit. Item Dionysij maximarũ opum domini, qui propter ino-

piam, literas Corinthi puerulos docuit.

DECIMVS.

Doceatur insuper cõtentionẽ esse odiosam, quæ hominem plurimùm contemptibilem reddit, cum quo boni viri haud libẽter amicitiã contrahunt. Sese aliis non preferat, non excellere appetat, non iurgia aut conuitia alteri obiiciat, meminerit vulgaris veræq. sententiæ: Puluere qui lædit, scribit, sed marmore læsus.

VNDECIMVS.

Arceatur a nimio vino, quoniam immoderatus vini vsus, & valetudini bonæ inimicus est, & rectæ rationis vsum magnopere perturbat. Quamobrẽ Lacedæmonij ebrios suos exhiberi in conuiuiis curabant: nõ vt eorum insulsis aut fœdis delectarentur sermonibus, sed vt adolescentibus suis ostenderent quàm esset turpe videri tumulentia correptum. Vnde Hieronymus Hippocratem & eius interpretem Galenum citans, Assuescat, inquit, puer moderatè, & parcè cibo & potu vti, ne vt Cyrenæus Lacides paralypsi correptus, pereat.

DVODECIMVS.

Est demum adolescentis aspernari otiũ, ad illud Ciceronis: Maximè hæc ætas à libidinibus arcenda est, exercendaq. in labore, patientiaq. & animi & corporis, vt eorum

in bellicis & ciuilibus officiis vigeat industria. Et ad illud Ennianum: Otio qui nescit vti, plus habet negotij, quàm si sit negotium in negotio.

DECIMVS TERTIVS

Estq. munditia adolescenti adhibenda, nec odiosa, nec exquisita nimis, vt sibi iuxta illud Planudis, nō ex nimio splendore strepituq. vitæ conflet hominum inuidiam.

DECIMVS QVARTVS

Contra depredationes & furta sæpè ac multùm inculcetur pueris illa verax Aurelij sententia: Peccatum nō dimittitur, nisi ablatum restituatur.

DECIMVS QVINTVS.

Mentiendi vanitatē cane peius & angue vitet, ne, in iuuentute mentiri assuescat, vir factus moré seruet, quo nihil turpius foret, nihilq. quod æquè maiores offenderet.

Hoc vitium Cicero diris execratur verbis. Omnes aliud inquit agētes, aliud simulantes, perfidi, improbi, malitiosi sunt.

DE CVLTV CORPORIS verficuli ex Ouidio.

Munditiæ placeāt, fuscentur corpora cápo
Sit bene cōueniens, & sine labe toga.
Linguaq. nec rigeat, careāt rubigine dētes
Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet.

Nec malè deformet rigidos tõsura capillos
Sit coma, ſit docta barba reſecta manu.
Et nihil emineant,& ſint ſine ſordibus vngues
Inq́. caua nullus ſtet tibi nare pilus.
Carpe cibos digitis, eſt quidam geſtus edēdi:
Ora nec immunda tota perunge manu.
Ne've diu præſume dapes, ſed deſine citra
Quàm capias, paulò quã potes eſſe minus.

CONSECRATIO MENSAE.

His epulis doniſq́. tuis benedicito Chriſte,
Vt foueant iuſſu corpora feſſa tuo.
Non alis in fragili panis modò corpore vitã,
Sermo tuus vitæ tempora longa facit.

ALIA EX PSALMO.

Oculi omnium in te ſperant Domine,& tu das illis eſcam ipſorum in tempore opportuno. Aperis in manum tuam , & imples omne animal benedictione. kyrie eleeyſon,Chriſte eleeyſon , kyrie eleeyſon. Pater noſt,&c.Oremus : Benedic nos Domine Deus Pater noſter cœleſtis,& hæc dona quæ de tua largitate ſumimus, Per Ieſum Chriſtum Dominum noſtrum , Amen.

ALIA.

Quicquid appoſitum eſt, & quicqnid apponetur, felix & ſacrum eſſe iubeat qui ſua benignitate paſcit vniuerſa, Amen.

ALIA.

Quę nũc sumemus mẽbris aliméta caducis
Hæc, Deus, imperio sint benedicta tuo.

GRATIARVM ACTIO POST MENSAM.

Postq̃ epulis exépta fames, mẽsęq. remotę,
Dicemus grates nos tibi summe pater.
Non hæc humanas vires alimenta iuuabũt,
Diuina si non hę foueantur ope.
Nanque tuo viuunt agitata è numine cũcta
Afflatu spirant cuncta valentq́. tuo.
Nunc etiã gratis animis alimenta ministra,
Atque immortali pectora pasce cibo.
Et qa cura sumus tua, nos, pater optimè serua
Et studia & vitæ tempora cuncta rege.
Cũq. epulas dederis rerũ pater optimè nobis
Adde epulis vires pro bonitate tua.

ALIA.

Gratias agimus tibi Domine Deus Pater noster cœlestis per Iesum CHRISTVM Dominum nostrum, pro vniuersis donis ac beneficiis tuis qui viuis & regnas Deus per omnia secula seculorum. Amen.

ALIA.

Qui nos creauit, redemit, & pauit, benedictus sit in æternum. Amen.

ALIA.

Quòd sumus vtilibus dapibus potuq́. refecti,
Laus tibi pro donis sit Deus, alme tuis.

FINIS.

TAVOLA
DELL'ELEGANZE SCELTE
DA ALDO MANVTIO.

A

ABandonare 3
Accadere 3
Accampare. 3
Accarezzare. 4
Accidenti. 4
Accommodare. 4
Accompagnare. 4
Accreſcere. 4
Accuſare. 5
Adoperare. 5
Adulatione. 5
Affanno. 6
Affatto. 7
Affettione. 7
Affetto. 7
Afflittione. 8
Aiutare. 8
Allegrezza. 8
Allungare 8
Altiero. 9
Amabile. 9
Amalato. 9
Ammazzare. 10
Amiciſsimo. 10
Amicitia grande 10
Amore. 11
Amore ſcambieuole. 12
Andare. 12
Animo. 12
Animo dubioſo. 12
Animo grande. 13
Animo picciolo. 13
Animo ripigliato. 13
Animo ripoſato. 13
Animo ſincero. 14
Antiuedere. 14
Apparenza. 14
Arriſchiare. 14
Arroganza. 14
Aſcoltare. 14

A

Assalire. 15
Assassinare. 15
Assedio. 15
Assicurare. 15
Assolutione. 16
Aspetatione. 16
Assuefatto. 17
Astutie. 17
Astuto. 17
Attendere. 18
Attendere la promessa. 18
Atto. 19
Auaritia. 19
Auuenimento. 20
Auuenire. 21
Auuersario. 21
Auisare. 21
Auisi cattiui. 21
Auuocato. 22

B

BASTONARE. 22
Beneficio. 22
Biasimo. 24
Bisognare. 24
Bisogno. 24
Bontà. 25
Breuità. 25

C

CAGIONE. 26
Camino. 26
Capitano. 27
Carestia. 27
Casa. 27
Caualleria. 28
Cauallo. 28
Cauto. 28
Cedere. 28
Cercare. 29
Certamente. 29
Certezza. 30
Chiaro. 30
Cittadino. 30
Colera. 31
Colmo. 32
Combattere. 32
Combattimento. 33
Commandare. 33
Commune. 33
Communicare. 33
Compagnia. 34
Compiacere. 34
Compiutamente. 34
Compiuto. 35
Complessione. 35
Componimenti. 35
Comprendere. 36
Confarsi. 37
Confidar in se stesso. 37
Confortare per consolare. 37
Confortare per esserta-

re. 38
Conoſcere. 39
Conſcienza. 39
Conſentimento. 39
Conſentire. 39
Conſeruare. 40
Conſiderare. 40
Conſigliare. 40
Conſigliarſi. 49
Conſiglio. 49
Conſolare. 49
Conſumare. 49
Contendere. 50
Contentarſi. 50
Contentezza. 50
Continuare. 50
Conto. 51
Contrario. 51
Corruciarſi. 51
Corteſe. 52
Corteſia. 52
Coſa. 52
Coſtume. 53
Credere. 53
Creſcere. 54
Curarſi. 54

D.

DA FANCIVLLO. 54
Danari. 55
Danno. 55
Dapocaggine. 56
Dare. 56
Datio. 56
Debito. 56
Debitore. 56
Debole. 56 Degno. 57
Deliberare. 57
Deſiderio. 57
Difendere. 58
Difeſa. 58
Differenza. 58
Diffetto. 59
Difficile. 59
Dilettare. 59
Diligente. 60
Dimandare. 60
Dimenticare. 60
Dimeſtichezza. 61
Dimoſtrare. 61
Dio. 61
Dir bene. 62
Dir male. 62
Dir molto. 63
Dir uillania. 63
Diſagio. 63
Diſconcio. 63
Diſcordare. 64
Diſcordia. 64
Diſcorteſe. 64
Diſegnare 64
Diſegno. 64
Diſgratia. 64
Diſhonore. 65
Diſperare. 65

Dispiacere. 65
Disporsi. 66
Dispositione di animo. 66
Distruggere. 66
Deuoto. 66
Dolore. 66
Donare. 67
Dotto. 68
Dubio. 68

E

EFFETTO 69
Effetto contrario 69
Effetto uicino. 70
Elettione. 70
Errare. 70
Esprimere. 71
Essentione. 71
Essequie. 71
Essercito. 71
Essortare. 71
Etá. 72

F

FACCIA. 72
Facende. 72
Facero. 73
Facilmente. 73
Facultà. 73
Falso. 73
Fama. 73
Famiglia. 74
Famigliare. 75
Fanciulezza. 75
Fanciullo. 75
Far beneficio. 75
Far piacere. 75
Fastidio. 76
Fatica. 76
Faticare. 76
Fatti. 77
Fauore. 77
Felicità. 78
Ferire. 78
Fidarsi. 78
Fidar lettere. 79
Figliuolo. 79
Fine. 79
Fingere. 79
Fornire. 80
Forte, in uece di animoso. 80
Forte, in vece di gagliardo. 81
Fortuna. 81
Forze. 82
Fuggire. 83
Fulminare. 83
Fuoco. 83
Furioso. 83

G

GABELLA. 83

Gagliardamente. 83
Gagliardo. 83
Galant'huomo. 84
Gentilezza. 84
Giorno. 84
Giorno determinato. 84
Giorno, in vece di tempo. 84
Giouamento. 85
Giouane. 85
Giudicare. 85
Giudicio. 86
Giuramento. 86
Giustificarsi. 87
Giustitia. 87
Gloria. 88
Gouernare. 89
Grado. 89
Grande. 90
Grandemente. 90
Grasso. 91
Gratificare. 91
Gratitudine. 92
Graue, in materia di peso. 92
Graue con significatione di lode. 93
Graue, con significatione di molestia. 93
Guadagnare. 93
Guardare, p auertire. 94
Guardare, per uedere. 94
Guarire. 94
Guerra. 94

H

HAVERE. 95
Hauere a male. 96
Honesto. 96
Honorare. 97
Honore. 97
Humanità. 98

I

IGNOBILE. 99
Ignoranza. 99
Imparare. 100
Impaurire. 100
Impazzire 100
Impedimento. 101
Imperatore. 101
Imperio. 101
Imporre 102
Importanza. 102
Impresa. 102
Inalzare. 103
Incendio. 103
Inciampare. 103
Inclinato. 103
Incolpare. 104
Incominciare. 104
Incomportabile. 104

Inconsiderato. 104
Incontanente. 104
Incontrare per andar incontro. 105
Inconstante. 105
Incredibile. 105
Increscere. 105
Incrudelire. 105
Indarno. 106
Indebolire. 106
Indegno. 106
Indigestione. 106
Indiscreto. 107
Indouinare. 107
Indugiare. 107
Indugio. 108 Indursi. 108
Infamia. 108
Infelice. 108
Infermarsi. 109
Ingannare. 109
Inganno. 109
Ingegnarsi. 109
Ingegno. 110
Ingiuria. 110
Ingordo. 111
Ingrassare. 111
Ingratitudine. 111
Inhumano. 111
Inimicitia. 111
Inimicitia lasciata. 112
Inimico. 112
Innocenza. 112
Insegnare. 112
Insignorirsi. 112
Instanza grande. 112
Intendere. 112
Intendimento. 112
Intéder sẽza nominare 112
Intendimento. 113
Interesse. 113
Inuidiare. 113
Iscusare. 113
Isperienza. 113

L

LAGRIME. 113
Lasciar opinione. 113
Leggierezza. 113
Lettere amoreuoli. 113
Lettere da gentilhuomo. 113.
Lettere fuor di tẽpo date. 113
Lettere grate. 113
Lettere humane, cioè gli studi. 114
Lettere importanti. 114
Lettere lunghe. 114
Lettere rare. 114
Leuar uia un bello essempio. 114
Liberalità. 114
Libertà. 114
Libri di gran prezzo 114
Libri tenuti in gouer. 114

Lingua Greca, e Lat. 114
Litigare. 114 Lodare. 114
Lodar di fideltà, e diligẽza. 115
Lodar la pace. 115
Lodar un parere. 115
Lodato. 115
Lode d'ingegno. 115
Lode importante. 115
Lode meritata. 115
Lode nata. 115
Lontananza. 115
Lontano. 115

Messo fidato. 117
Mettersi in uiaggio. 117
Moderarsi. 117
Moderato. 117
Molto. 117
Morire. 118
Morte commune. 118
Mostra di soldati. 118
Mostrar animo. 118
Muro fesso. 118
Mutar animo. 118
Mutar opinione. 118
Mutatione niuna. 118

M

MAESTRO. 116
Magistrato. 116
Magistrato ben gouernato. 116
Mai. 116. Mal cõtẽto. 116
Malignità. 116
Malinconia. 116
Maluagio. 116
Maluagità. 117
Maluagi uffici. 117
Mãcamẽto di ufficio. 117
Mangiar poco. 117
Mangiar troppo. 117
Maniera di operare. 117
Maniera di uita. 117
Manifesto. 117
Mattina. 117

N

NATVRA. 118
Natura conforme. 119
Natura gentile. 119
Naturale costume. 119
Negligenza. 119
Nobile. 119
Nouità. 119
Numero maggiore. 119
Nuocere. 119

O

OBLIGO. 120
Obligo accresciuto. 120
Occasione. 120
Occasione perduta. 120

Occorrenza. 120
Occultamente. 120
Occupato. 120
Odiato, 120
Odio. 120
Offendere. 121
Offerta. 121
Ogetto. 122
Operare. 122
Operare honoratamente 122.
Operare contra l'honore 122.
Operare in seruigio di uno. 123
Opinione. 123
Opinione buona. 123
Opinione diffesa. 123
Opinione di molto tempo. 123
Opinione diuersa. 123
Opinione falsa. 124
Opinione istessa. 124
Opinione lasciata. 124
Opinione mutata. 124
Opinione stimata. 124
Opinione vniuersale. 125
Opinione vtile. 125
Ordinare. 125
Ottenere. 125
Ottener desiderio. 125

P

PAESE. 125
Pagare. 125
Parentella 125
Parere buono. 126
Parlar lungamente. 126
Parlar poco. 126
Participare. 126
Partire. 126
Partire dalla patria. 126
Partito, 127
Partito cattiuo. 127
Partito lodeuole. 127
Passione. 127
Passione niuna. 127
Pass istrani. 128
Passo chiuso. 128
Paura. 128
Pazzo. 128
Peccato. 128
Pena scapolata. 129
Pensare attentamẽte. 129
Pensar molto. 129
Pensieri. 130
Pensiero. 130
Pensiero grande. 130
Pensiero lasciato. 130
Pensiero uano. 130
Pensiero di nuocere. 130
Per amor tuo. 131
Perdere. 131

Perdere l'animo. 131
Perdita. 131
Perdita niuna. 132
Per far piacere. 132
Pericolo. 132
Perseueranza. 132
Persuadere. 133
Piacere dannoso. 133
Piangere. 133
Pieggeria. 134
Pingere eccellentemente. 134
Poco. 134
Poesia. 134
Portarsi bene. 135
Porto. 135
Possesso. 135
Potenza. 135
Poter molto. 135
Poter ottenere. 135
Potestà. 136
Prattiche. 136
Prattico. 136
Prattiche per hauer vn magistrato. 136
Pregare. 136
Pregar supplicheuolmente. 137
Prezzar molto. 137
Prezzo grande. 137
Principio. 137
Principio di honore. 137
Prolungare. 137
Promessa osseruata. 138
Promettere. 138
Promettere sopra di se. 138.
Pronostico. 138
Prouedere. 138
Prudenza. 138
Prudenza pocha. 138
Publica vtilità 138
Punire. 139

Q

QVALITA'. 139

R

RACCOMMANDARE. 139
Racquistar l'amicitia. 141
Ragionar con lõtano principio. 141
Rallegrarsi. 142
Recarsi in se stesso. 142
Regersi a modo altrui. 143
Render ingiuria. 143
Republica. 143
Resistere. 143
Rettore. 144
Ricambiare. 144
Ricco. 144

Richezze. 145
Ricompensa. 145
Ridursi a tale. 145
Ridursi in ultima miseria 146.
Riguardo. 146
Rimunerare. 146
Rimouere. 146
Rinouare. 147
Riportare le parole. 147
Riposo. 147
Riputarsi. 147
Riputatione. 148
Risanarsi. 149
Rispetto. 149
Ristorare. 150
Ritornare. 150
Riuiere. 150
Riuolgere. 150
Riuscire contra l'opinione. 151
Riuscita buona. 151
Robba. 151
Rozzo. 152
Ruina. 152

S

SACCHEGGIARE. 153
Saluezza. 154
Salutare. 154
Sanita. 154
Sapere. 154
Saper di certo. 154
Satiare. 155
Satisfatiõe uniuersale 155
Sauiezza. 155
Scelerità. 155
Sciagura. 156
Scorno. 156
Scorrere. 156
Scriuere rare uolte. 156
Sdegno. 156
Seconda ragione. 157
Sentimento perduto. 157
Sera. 157
Seruigio. 157
Seruir a DIO. 157
Seruir ne gli studi. 158
Seruirsi di un'amico. 158
Sfacciato. 158
Sforzarsi. 158
Sicurezza. 159
Signore. 159
Signoria. 159
Simulatione. 160
Sincerità di animo. 160
Sodisfare. 160
Soldati ualenti. 160
Somiglianza. 160
Sopportar cõ dispiacere. 160
Sospettare. 161
Souerchio. 161

Souuenire. 161
Speranza. 161
Speranza falsa. 161
Speranza data. 162
Speranza perduta. 162
Sperāza sēza cagione. 162
Sperare. 162
Spesa. 163
Sprezzare. 163
Sprezzato. 164
Stagione. 164
Stato diuerso. 164
Stato della cosa. 165
Stato diuerso. 165
Stato honorato. 165
Stato simile. 165
Stima. 165
stima grande. 166
Stimar piu. 166
Stimar alquanto. 166
Stimar l'opinione d'alcuno. 167
Stimar se stesso. 167
Stimato. 167
Stomaco guasto. 167
Strada cattiua. 168
Stranezza. 168
Strano. 168
Straparlare. 168
Stretti passi. 168
Studiare. 169
Studi ripigliati. 170
Studi tralasciati. 170
Studi utili. 171
Subitamente. 171
Succeder bene. 171
Suenturato. 172
Superbo. 172

T

TACERE. 173
Tardare. 173
Temenza. 173
Tempi miseri. 174
Tempi maluagi. 174
Tempi prosperi. 174
Tempo. 175
Tempo lungo. 175
Tempo buono. 175
Tempo contrario. 176
Tempo allungato. 176
Tempo uerrà. 176
Tempo di mare. 176
Tener con uno. 177
Tener ragione. 177
Termine. 177
Timido. 177
Tornare. 177
Tornare in amicitia. 177
Torto. 177
Trafficare. 178
Tralasciare gli studi. 178
Tramortito. 178
Trattenere. 178
Trauagliare. 178

Tribulatione. 178
Tributario. 178

V

VACANZE. 178
Vago di gloria. 179
Valersi. 179
Vanità. 179
Vano. 179
Vbidire. 179
Vbidire al tempo. 179
Vecchiezza. 180
Vecchio. 180
Veder un paese. 180
Vento contrario. 180
Vergogna. 180
Vergogna eterna. 181
Verisimile. 181
Verità. 181
Verno. 181
Vestimento. 182
Vffici cattiui. 182
Vfficio. 182
Viaggio. 182
Vicario. 182
Vietare. 182
Vigilare. 18
Vindicare. 18
Vincere. 18
Vincere un'essercitio. 18
Villa. 1
Villaneggiare. 18
Villissimo animo. 18
Viltà di animo. 18
violenza. 18
Virtú. 18
Virtu con gran forza. 18
Virtu con utilità. 18
Virtuoso huomo. 18
Viso finto. 18
Vita. 18
Vita ben principiata. 18
vita riposata. 18
Viuere. 18
Viuere assai. 18
Viuere in miseria. 18
Volentieri. 19
Vsanza. 18
Vsato. 18
Vscire. 18
vscire di fatica. 19
Vtile. 18
18

IL FINE

22756
BIBLIOTECA